

Welcome to Bunkyo City

Guide to Living in Bunkyo City

2025

文京区欢迎您
外语版生活便利帐

분쿄구에 잘 오셨습니다
외국어판 생활편리장

文京区へようこそ
外国語版生活便利帳

外国語版窓口 Foreign
Language Information Center
外語版窓口 外語版窓口

手続・サービス Procedures
and Services
手続・サービス 手続・サービス

毎日の暮らし Daily Life
日常生活 日常生活

防災・防犯 Disaster/
Crime Prevention 防災・
防止犯罪 防止犯罪

ダイヤルガイド
Directory 電話番号
電話番号 電話番号





くちょう 区長メッセージ

Greetings from the Mayor

外国からの皆さんへ

文京区は歴史的・文化的資産に恵まれた「文化の香り高いまち」として、また、ダイバーシティを推進し、全ての人が自らの意思に基づき個性と能力を十分に発揮できる多様性に富んだ、豊かで活力ある社会の実現を目指しています。現在文京区には、約23万人の日本人と約1万4千人の外国人の方がともに区民として暮らしています。

この外国語版生活便利帳は、外国人の皆さんが文京区での充実した生活を送っていただくため、役立つ行政サービスや緊急時の対応、生活情報などを紹介しています。日常적으로ご活用いただき、安全で安心な生活を送られるよう心より願っています。

文京区長
成澤廣修

To the Foreign Residents of Bunkyo City

Well known as a treasure trove of history and culture, Bunkyo City strives to always ensure an affluent, vibrant and diverse society where everyone is free to express their individuality and capabilities to the fullest extent. Bunkyo City is currently home to approximately 230,000 Japanese and 14,000 residents from abroad.

To help all residents have a fulfilling life in Bunkyo City, this guide provides a wide range of useful information concerning administrative services, daily life, and what to do in emergencies. I hope all of you can make use of this guide in your daily life and live with a feeling of security and peace.

Mayor of Bunkyo City
Hironobu Narisawa

りようあんない 利用案内

本冊子は、原則2024年10月1日現在の内容です。掲載されている内容・連絡先等は、変更する場合があります。

また、施設やサービスは、紙面の都合上、概略のみの紹介にとどめています。最新の情報は、広報紙「区報ぶんきょう」や区ホームページ(131言語に対応)でお知らせします。

Editor's Note

This guide is current as of October 1, 2024 in principle. Listed contents and telephone numbers may change.

Owing to space limitations, some facilities and services are introduced in outline only. The latest information is announced in the Bunkyo City Newsletter and on the official Bunkyo City website (available in 131 languages).

区长致词

구청장 인사

在文京区居住的各位外国居民：

文京区拥有丰富的历史与文化资产，是一个“文化气息浓郁的市区”。区政府力图通过促进多样性，创建一个富裕而又充满活力的社会，使所有人都能够根据自身意愿充分展示个性和能力。目前，在文京区生活的区民中，日本人约有 23 万人，外国人约有 1.4 万人。该外语版便利手册，为了使大家能够在文京区度过充实的生活，登载了介绍实用的行政服务、紧急情况时的对应及生活信息等内容。希望大家应用于日常生活，度过安全放心的生活。

文京区长
成泽 广修

외국에서 오신 여러분에게

분교구는역사적, 문화적자산의은혜가가득한 “문화의향기가풍기는도시”로서, 또한 다양성을 추진하며 모든 사람들이 스스로의 의지에 따라 개성과 능력을 충분히 발휘할 수 있는 다양성이 많은 풍요롭고 활력이 넘치는 사회의 실현을 지향하고 있습니다. 현재 분교구에는 약 23 만 명의 일본인과 약 1 만 4 천 명의 외국인이 함께 구민으로 살고 있습니다. 이 외국어판 생활편리장은 여러분이 분교구에서 풍족한 생활을 할 수 있도록, 도움이 되는 행정 서비스와 긴급 시 대처 방법, 생활 정보 등을 소개합니다. 일상적으로 활용하셔서, 안전하고 안심할 수 있는 생활을 하시기를 진심으로 바랍니다.

분교구청장
成澤 廣修 (나리사와 히로노부)

使用说明

本手册原则上是 2024 年 10 月 1 日的内容。登载内容、联络处等有变更的可能性。设施及服务信息因版面问题，仅作概要介绍。最新信息请参照宣传报《区报文京》或区主页（适用 131 种语言）。

이용안내

이 책자는 원칙상 2024 년 10 월 1 일 현재의 내용입니다. 게재 된 내용, 연락처 등은 변경될 수 있습니다. 또한 시설이나 서비스는 지면의 관계로 간단히 소개하겠습니다. 최신 정보는 홍보지 ‘구보 분교’와 구 홈페이지 (131 개 언어 제공) 를 통해 알려드립니다.

シビックセンター

文京シビックセンターは、大・小のホール、区役所、議場及び高齢の方や、子育てをしている方などのための区民施設、誰もが利用できる展望ラウンジなど、区民の方及び来庁者の方の総合施設です。

休館日

12/29～1/3、5月第3日曜

文京区役所

所在地 〒112-8555 文京区春日1-16-21

☎03-3812-7111

区ホームページ

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

区役所事務受付時間

平日（月～金曜）8:30～17:00

土・日曜、祝日、12/29～1/3は休み
（一部例外あり）



シビックセンター案内図

Civic Center Guide Map

市民中心向导图

시빅센터 안내도

Civic Center

Bunkyo Civic Center is a comprehensive facility that includes Civic Hall (Large/Small) the City Office, the City Assembly Hall and facilities for citizens including elderly residents and families with small children. It also includes the Sky View Lounge for use by the public.

Closed

Dec 29-Jan 3 and the 3rd Sunday in May

Bunkyo City Office

Address: 1-16-21 Kasuga, Bunkyo City 112-8555

☎03-3812-7111

Official Bunkyo City Website

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

City Office Operating Hours

Weekdays (Monday to Friday), 8:30-17:00

Closed Saturdays, Sundays, holidays and from December 29 to January 3 (with some exceptions)



シビックホール大ホール

Civic Hall (Main Hall)

市民大庁（大）

시빅홀 대홀



シビックホール小ホール

Civic Hall (Sub Hall)

市民大庁（小）

시빅홀 소홀

市民中心

文京市民中心设有大小礼堂、区政府、会议场、服务于高龄者和育儿家庭等的区民设施、对所有人开放的瞭望大厅等，是面向区民和来访者服务的综合设施。

休馆日

12 / 29 ~ 1 / 3、5 月的第 3 星期日

文京区政府

地址：邮编112-8555 文京区春日 1-16-21

☎03-3812-7111

区主页

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

시빅센터

분교 시빅센터는 대홀, 소홀, 구청, 회의장과 고령자나 아이가 있는 분들을 위한 구민 시설, 누구나 이용할 수 있는 전망라운지 등이 있는 구민과 방문자를 위한 종합 시설입니다.

휴관일

12/29~1 / 3, 5 월 3 째 주 일요일

분교구청

소재지 : 우편번호 112-8555 분교구 가스가 1-16-21

☎03-3812-7111

구 홈페이지

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

区政府业务受理时间

工作日（星期一～星期五）8:30~17:00

星期六・星期日、节日、12/29~1 / 3 休息（有部分例外）

구청 사무 접수시간

평일（월요일～금요일）8:30~17:00

토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 은 휴무（일부 예외 있음）



展望ラウンジ（2025年3月から改修工事のため閉鎖予定）

Sky View Lounge (scheduled to close for renovation work from March 2025)

瞭望大厅（2025年3月起预计因翻修施工关闭）

전망 라운지(2025년 3월부터 개수 공사를 위해 폐쇄 예정)



区議会議場
City Assembly Hall
区议会议场
구의회 회의장



観光インフォメーション
Tourist Information
游览问讯处
관광 정보

各事業二次元コード一覧	8
-------------	---

区政PR	10
------	----

〈コラム1〉文京区平和宣言・文京区非核平和都市宣言	12
---------------------------	----

1章 外国語対応の相談窓口

外国語対応の相談窓口	14
区民相談/人権・労働相談/留学生のために/国の税金に関する相談/事件・事故等に関する相談/医療相談/郵便に関する相談/電話に関する相談/水道・下水道・電気・ガスに関する相談	

〈コラム2〉文京区コミュニティパス Bーぐる	20
------------------------	----

2章 手続・サービス

届出・証明	22
住民記録/住民記録の届出/住民票の写し等の請求/記載事項証明書/不在住証明書/住民票の閲覧/個人番号通知書/マイナンバーカードに関すること/区民サービスコーナー/シビックセンター時間外受付など/出国・在留・再入国の手続/出国するとき/在留カードの返納/在留手続及び再入国の許可/みなし再入国制度/戸籍/出生届/子どもが生まれたときのその他の届出/死亡届/婚姻届/協議離婚届/印鑑登録/印鑑登録証明書/印鑑登録に関する諸手続	

税金	60
区税/特別区民税/軽自動車税/納・課税証明書の発行/出国にあたっての注意/都税/国税	

国民健康保険	66
国民健康保険の届出/保険料と納付/保険の給付/交通事故にあったらすぐ届出を/後期高齢者医療制度	

国民年金	74
国民年金/国民年金から支給される年金給付/国民年金の加入の手続/保険料/保険料を納めることが困難なこと(保険料免除制度等)/脱退一時金/社会保障協定	

介護保険	76
介護保険/保険料/介護が必要になったとき/サービス利用までの流れ	

健康と医療	82
健康診断/医療費助成/健康づくり事業/外国語での医療機関紹介	

福祉	90
高齢者支援/シルバーピア事業/その他の施設/心身障害者の申請・給付等/精神障害者の申請・給付等/障害者就労支援/障害者会館/障害者基幹相談支援センター/社会福祉協議会	

妊娠・子育て・教育	100
妊娠/乳幼児の保健/予防接種/医療費助成/児童に関する	

手当/保育施設/認定こども園/子育て支援/一時保育事業/病児・病後児保育/ベビーシッター利用料助成制度/おうち家事・育児サポート事業/ふたごちゃん・みつごちゃん家事・育児サポート利用料助成制度/ひとり親家庭子育て訪問支援券事業/ファミリー・サポート・センター事業/子育て支援事業利用料等助成制度/子育てひろば(地域子育て支援拠点)/ぴよぴよひろば/子どもショートステイ・トワイライトステイ事業/児童館・育成室/区立幼稚園/私立幼稚園/小・中学校/就学援助/学校給食無償化/奨学金等/文京区奨学金給付/文京区入学支度資金融資あっせん/緊急支援奨学金(私立中学校等)

〈コラム3〉国際交流	124
------------	-----

3章 毎日の暮らし

ごみとリサイクル	126
ごみ/ごみの出し方/文京区で処理できないごみ/動物死体(申込制)/資源リサイクル/資源の拠点回収(区の施設等での回収)/集団回収支援事業	

住まいと住環境	134
区営住宅・都営住宅/都民住宅/公社住宅/高齢者等住宅修築資金助成/放置自転車対策/撤去された自転車の返還方法/自転車駐車場/公害/犬を飼うには	

公共施設	140
シビックホール/アカデミー文京・地域アカデミー/図書館/集会施設/スポーツ施設/文京区インターネット施設予約システム(「文の京」施設予約ねっと)/ふるさと歴史館/森鷗外記念館/宿泊施設	

シビックセンター各階一覧	148
--------------	-----

〈コラム4〉文京区の催事	150
--------------	-----

4章 防災・防犯

避難するとき	152
--------	-----

防災情報等を入手する方法	154
--------------	-----

防災地図・各種ハザードマップ	158
防災地図/水害ハザードマップ/洪水ハザードマップ/高潮ハザードマップ/土砂災害ハザードマップ	

水害に備えて・被害にあったら	160
水害に備えて/り災証明/災害弔慰金・災害障害見舞金等	

地震に備えて	162
--------	-----

犯罪・盗難	164
区内の警察署/交番/地域安全センター	

ダイヤルガイド	166
---------	-----

List of Two-dimensional Codes (Bar Codes) for Services	8
Media Information & Links	10

〈Column 1〉 Peace Declaration and Non-nuclear Peace City Declaration	12
---	----

1 Foreign-language Information Counter

Foreign-language Information Counter	14
--------------------------------------	----

Consultation Services for Residents/Human Rights and Labor Advisory Centers/For International Students/Tax-related Consultation/To Consult on Incidents/Accidents/Other Matters/Medical Treatment Consultation/Postal Services Consultation/Telephone Service Consultation/Water, Sewerage, Electricity and Gas Consultation

〈Column 2〉 Bunkyo Community Bus B-GURU	20
--	----

2 Procedures and Services

Notification and Certificate of Status	22
--	----

Resident Registration/Resident Record Notifications/Requesting a Certificate of Resident Record/Resident Record Confirmation Certificate/Non-residence Certificate/Examining Resident Record/Individual Number Notification/Matters Regarding Individual Number Card/Citizens' Service Corner/Civic Center After-hours Reception, Etc./Departure, Residence and Re-entry Procedures/When Leaving Japan/Returning Your Residence Card/Resident Procedures and Permission for Re-entry/Special Re-entry System/Family Register/Birth Notification/Other Notifications on the Birth of a Child/Death Notification/Marriage Notification/Consensual Divorce Notification/Seal Registration/Seal Registration Certificate/Procedures Relating to Seal Registration

Taxes	60
-------	----

City Tax/Special City Resident Tax/Light Motor Vehicle Tax/Tax Certificates/If You Leave Japan/Tokyo Metropolitan Tax/National Tax

National Health Insurance	66
---------------------------	----

How to Apply for National Health Insurance/Insurance Premiums and Payment/Insurance Benefits/Immediate Notification of Traffic Accidents/Medical Care System for Older Senior Citizens

National Pension Plan	74
-----------------------	----

National Pension Plan/National Pension Payments/Participating in the National Pension Plan/Pension Contributions/Exemption from Contributions (The special system for exemption from paying premiums, etc.)/Lump-sum Withdrawal Payments/Social Security Agreements with Other Nations

Long-term Care Insurance	76
--------------------------	----

Long-term Care Insurance/Pension Contributions/When You Need Long-term Care/To Initiate Long-term Care

Health and Medical Treatment	82
------------------------------	----

Health Examinations/Medical Expense Assistance/Health Promotion Programs/Foreign-language Medical Institution Information

Social Welfare	90
----------------	----

Support for the Elderly/Silverpia Service/Other Facilities/Application for Physical and Intellectual Disability Benefits/Application for and Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities/Employment Assistance for the Individuals with Disabilities/Disabled Citizens' Center/Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities/Council of Social Welfare

Pregnancy/Childcare/Education	100
-------------------------------	-----

Pregnancy/Infant and Toddler Health/Vaccinations/Medical Expense Assistance/Benefits for Children/Child Care Facilities/Certified Child Daycare Centers/Child Care Support/Temporary Day Care/Care for Ill and Convalescing Children/Subsidies for Babysitter Users/Housework and Childcare Support Service/Subsidies for Housework and Childcare Support Users with Twins and Triplets/Home-Visit Childcare Service Coupon for Single Parents/Family Support Center Service/Subsidies for Childcare Support Service Users/Childcare Playrooms (Regional Childcare Support Bases)/Piyo Piyo Plaza/Children Short Stay & Twilight Stay Service/Children's Halls and Clubs/Public Kindergartens/Private Kindergartens/Elementary and Junior High Schools/School Expense Benefit/Free School Lunches/Student Loans/ Bunkyo City Scholarship/Bunkyo City School Enrollment Loan/Emergency Student Loan (for private junior high schools, etc.)

〈Column 3〉 International Exchange	124
-----------------------------------	-----

3 Daily Life

Trash and Recycling	126
---------------------	-----

Trash/Trash Disposal/Trash That Cannot Be Collected by Bunkyo City/Disposal of Deceased Pets (application required)/Resource Recycling/Resource Collection Points (collection at city facilities)/Organized Collection Support Service

Housing and Living Environment	134
--------------------------------	-----

Municipal Housing and Metropolitan Housing/Metropolitan Resident Housing/Corporation Housing/Fund for the Repair of Housing Occupied by Senior Residents/Removal of Left Bicycles/Recovering Removed Bicycles/Bicycle Parking Lots/Common Nuisances/Keeping a Dog

Public Facilities	140
-------------------	-----

Civic Hall/Academy Bunkyo and Regional Academies/Libraries/Halls and Auditoriums for Gatherings/Sports Facilities/Bunkyo Internet Facilities Booking System (Fumi-no-Miyako Facilities Booking Net)/Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)/Mori Ogai Memorial Museum/Lodging Facilities

Civic Center Floor Guide	148
--------------------------	-----

〈Column 4〉 Bunkyo City Festivals and Cultural Events	150
--	-----

4 Disaster/Crime Prevention

When leaving to find refuge	152
-----------------------------	-----

Methods of obtaining disaster prevention information, etc.	154
--	-----

Disaster Prevention Maps/Various Hazard Maps	158
--	-----

Disaster Prevention Map/Flood Hazard Map/Flood Hazard Map/Storm Surge Hazard Map/Sediment Disaster Hazard Map

Flood Preparedness/In Case of Damage	160
--------------------------------------	-----

Flood Preparedness/Disaster Certificate/Disaster Condolence Money, Disaster Disability Condolence Money, Etc.

Preparing for an earthquake	162
-----------------------------	-----

Crime/Theft	164
-------------	-----

City Police Stations/Police Boxes (Koban)/Regional Safety Centers

Directory	166
-----------	-----

目录

各事业二维码一览	8
----------------	---

区政宣传	11
------------	----

《专栏1》文京区和平宣言・文京区非核和平都市宣言	12
--------------------------------	----

1 章 外语对应咨询窗口

外语对应咨询窗口	15
----------------	----

区民咨询 / 人权、劳动咨询 / 为了留学生 / 有关国税的咨询 / 有关案件・事故的咨询 / 医疗咨询 / 有关邮政的咨询 / 有关电话的咨询 / 有关水道・下水道・电・煤气的咨询

《专栏2》文京区社区巴士B-Guru	20
--------------------------	----

2 章 各类手续・服务项目

申报・证明	23
-------------	----

住民记录 / 住民记录申报 / 住民票复印件等的索取 / 记载事项证明书 / 不在住证明书 / 住民票的阅览 / 个人编号通知书 / 有关个人编号卡 / 区民服务窗口 / 市民中心工作时间外的受理等 / 出国・在留・再入国手续 / 出境时 / 在留卡的返还 / 在留手续及再入国许可 / 视同再入国制度 / 户籍 / 出生申报 / 孩子出生时的其他申报 / 死亡申报 / 结婚申报 / 协议离婚申报 / 印鉴登记 / 印鉴登记证明书 / 关于印鉴登记的诸多手续

税金	61
----------	----

区税 / 特别区民税 / 轻型汽车税 / 纳・课税证明书的发行 / 出国时的注意事项 / 都税 / 国税

国民健康保险	67
--------------	----

国民健康保险的申报 / 保险费和缴纳 / 保险费的支付 / 遭遇交通事故时立即申报 / 后期高龄者医疗制度

国民年金	75
------------	----

国民年金 / 由国民年金支付的年金收入 / 国民年金的加入手续 / 保险费 / 缴纳保险费遇到困难时（保险费免除制度等） / 退出临时金 / 社会保障协定

看护保险	77
------------	----

看护保险 / 保险费 / 需要看护时 / 服务利用流程

健康和医疗	83
-------------	----

健康诊断 / 医疗费补助 / 增进健康事业 / 医疗机构的外语介绍

福利	91
----------	----

高龄人员支援 / 老年人集合住宅事业 / 其他设施 / 身心残疾者的申请・支付等 / 精神障碍者的申请和支付等 / 残疾者就业支援 / 残疾者会馆 / 残疾者基干咨询支援中心 / 社会福利协议会

妊娠・育儿・教育	101
----------------	-----

妊娠 / 婴幼儿保健 / 预防接种 / 医疗费补助 / 儿童相关

补贴 / 保育设施 / 认证儿童乐园 / 育儿支援 / 临时保育事业 / 生病儿童・病后儿童保育 / 托婴服务利用费用补助制度 / 家务・育儿登门支援事业 / 双胞胎・三胞胎家务・育儿登门利用费用补助制度 / 单亲家庭育儿登门支援券事业 / 家庭・协助・中心事业 / 育儿支援事业利用费用等补助制度 / 育儿广场（地区育儿支援据点）/ PIYOPIYO 广场 / 儿童短期寄宿・夜间寄宿事业 / 儿童馆・培养室 / 区立幼儿园 / 私立幼儿园 / 小学・中学 / 就学援助 / 学校供食费无偿化 / 奖学金等 / 文京区奖学金补助 / 文京区入学准备资金融资斡旋 / 紧急支援奖学金（私立中学等）

《专栏3》国际交流	124
-----------------	-----

3 章 日常生活

垃圾和废品回收再利用	127
------------------	-----

垃圾 / 垃圾的丢弃方法 / 文京区不能回收的垃圾 / 动物尸体（申请制） / 资源再生利用 / 资源的网点回收（在区设施等的回收） / 集团回收支援事业

居住和居住环境	135
---------------	-----

区营住宅・都营住宅 / 都民住宅 / 公社住宅 / 高龄者等住宅修建资金补助 / 乱停放自行车对策 / 撤去自行车的返还方法 / 自行车存放处 / 公害 / 养狗时

公共设施	141
------------	-----

市民大厅 / Academy 文京・地区 Academy / 图书馆 / 集设施 / 体育设施 / 文京区网络设施预约系统（「文之京」设施预约网） / 乡土历史馆 / 森鸥外纪念馆 / 住宿设施

市民中心各楼层一览	149
-----------------	-----

《专栏4》文京区的活动	150
-------------------	-----

4 章 防灾・防止犯罪

避难时	152
-----------	-----

防灾信息等的获取方法	155
------------------	-----

防灾地图・各类灾害地图	159
-------------------	-----

防灾地图 / 水灾警告地图 / 洪水警告地图 / 风暴潮灾害地图 / 土砂灾害警告地图

预防水灾・如遭受灾害	161
------------------	-----

预防水灾 / 遭受灾害证明 / 灾害抚恤金・灾害残疾慰问金等

震前预防措施	163
--------------	-----

犯罪・被盗	165
-------------	-----

区内的警察署 / 派出所 (Koban) / 地区安全中心

联系电话	166
------------	-----

각 사업 2차원 QR 코드 일람	8
구 행정 PR	11

〈칼럼 1〉 분교구 평화 선언, 분교구 비핵 평화도시 선언... 12

1 장 외국어 상담창구

외국어 상담창구	15
구민상담 / 인권, 노동상담 / 유학생을 위해 / 국가의 세금에 관한 상담 / 사건, 사고 등에 관한 상담 / 의료상담 / 우편에 관한 상담 / 전화에 관한 상담 / 수도, 하수도, 전기, 가스에 관한 상담	

〈칼럼 2〉 분교구 커뮤니티버스 B-구루 20

2 장 수속, 서비스

신고, 증명	23
주민기록 / 주민기록 신고 / 주민표사본 등의 청구 / 기재사항증명서 / 비거주 증명서 / 주민표 열람 / 개인번호통지서 / 마이넘버 카드에 관한 사무 / 구민 서비스코너 / 시빅센터 시간외 접수 등 / 출국, 체류, 재입국 수속 / 출국할 때 / 체류카드 반납 / 체류 수속 및 재입국 허가 / 간소화된 재입국 제도 / 호적 / 출생신고 / 아이가 태어났을 경우에 필요한 다른 신고 / 사망신고 / 혼인신고 / 합의이혼신고 / 인감등록 / 인감등록증명서 / 인감등록에 관한 여러 수속	

세금	61
구세 / 특별구민세 / 경자동차세 / 납세 및 과세증명서의 발행 / 출국 시 주의사항 / 도세 / 국세	

국민건강보험	67
국민건강보험 신고 / 보험료 및 납부 / 보험 지급 / 교통사고를 당했을 때에는 바로 신고하십시오 / 후기고령자 의료제도	

국민연금	75
국민연금 / 국민연금에서 지급되는 연금 / 국민연금 가입수속 / 보험료 / 보험료 납부가 힘들 때 (보험료 면제제도 등) / 탈퇴일시금 / 사회보장협정	

개호보험	77
개호보험 / 보험료 / 개호가 필요하게 되었을 때 / 서비스 이용의 흐름	

건강과 의료	83
건강진단 / 의료비 지원 / 건강 유지 사업 / 외국어 의료기관 안내	

복지	91
고령자 지원 / 실버피아 사업 / 기타 시설 / 심신장애인 신청, 지급 등 / 정신장애인 신청, 지급 등 / 장애인 취업지원 / 장애인회관 / 장애인 기간 상담지원센터 / 사회복지협의회	

임신, 육아, 교육	101
임신 / 영유아 보건 / 예방접종 / 의료비 지원 / 아동에 관	

한 수당 / 보육시설 / 인정 어린이원 / 육아 지원 / 일시보육사업 / 병아, 병후아 보육 / 베이비시터 이용료 지원 제도 / 집안일, 육아 지원 사업 / 쌍둥이 · 세쌍둥이 가사, 육아 지원 이용료 지원 제도 / 한부모가정 육아 방문지원권 사업 / 패밀리 서포트 센터 사업 / 육아 지원사업 이용료 등 지원 제도 / 육아 광장 (지역육아 지원거점) / 필요 필요 광장 / 어린이 쇼트스테이, 트와일라잇 스테이 사업 / 아동관, 육성실 / 구립 유치원 / 사립 유치원 / 초중등학교 / 취학 지원 / 학교 급식 무상화 / 장학자금 등 / 분교구 장학자금 지급 / 분교구 입학 준비금 대출알선 / 긴급지원 장학자금 (사립 중학교 등)

〈칼럼 3〉 국제교류 124

3 장 일상생활

쓰레기와 재활용	127
쓰레기 / 쓰레기 배출 방법 / 분교구에서 처리할 수 없는 쓰레기 / 동물 사체 (신체제) / 쓰레기 재활용 / 재활용 쓰레기 거점수거 (구 시설 등에서의 수거) / 집단수거 지원사업	

거주와 생활환경	135
구영 주택, 도영 주택 / 도민 주택 / 공사 주택 / 고령자 등 주택보수자금 지원 / 방치된 자전거 대책 / 철거된 자전거를 반환받는 방법 / 자전거 주차장 / 공해 / 애완견을 기르려면	

공공시설	141
시빅홀 / 아카데미 분교, 지역 아카데미 / 도서관 / 집회시설 / 스포츠시설 / 분교구 인터넷 시설예약 시스템 ("후미노미야코" 시설예약 넷) / 고향역사관 / 모리오가이 기념관 / 숙박시설	

시빅센터 각종 일람	149
------------------	-----

〈칼럼 4〉 분교구의 행사 150

4 장 방재, 방법

대피할 경우	152
--------------	-----

방재 정보 등을 입수하는 방법	155
------------------------	-----

방재 지도, 각종 재해 위험 지도	159
지진 방재 지도 / 수해 해저드 맵 (위험지도) / 홍수 해저드 맵 (위험지도) / 고조 해저드 맵 (위험지도) / 토사 재해 해저드 맵 (위험지도)	

수해 대비, 피해를 입었을 때	161
수해 대비 / 이재증명 / 재해 조의금, 재해 장애 위로금 등	

지진에 대비하여	163
----------------	-----

범죄, 도난	165
구내 경찰서 / 파출소 (고반) / 지역 안전센터	

전화번호 안내	166
---------------	-----

List of Two-dimensional Codes (Bar Codes) for Services

事業の詳細は、区ホームページをご確認ください。

Visit the official Bunkyo City website for details on services.

区政PR	p10	
Media Information & Links	p10	
区政宣传	p11	
구 행정 PR	p11	
外国語対応の相談窓口	p14	
Foreign-language Information Counter	p14	
外语对应咨询窗口	p15	
외국어 상담창구	p15	
届出・証明	p22	
Notification and Certificate of Status	p22	
申报・证明	p23	
신고, 증명	p23	
税金	p60	
Taxes	p60	
税金	p61	
세금	p61	
国民健康保険	p66	
National Health Insurance	p66	
国民健康保険	p67	
국민건강보험	p67	
国民年金	p74	
National Pension Plan	p74	
国民年金	p75	
국민연금	p75	
介護保険	p76	
Long-term Care Insurance	p76	
看护保险	p77	
개호보험	p77	
健康	p82	
Health	p82	
健康	p83	
건강	p83	
医療	p86	
Medical Treatment	p86	
医疗	p87	
의료	p87	

各事业二维码一览

각 사업 2차원 QR 코드 일람

事业的详细情况请参照区主页。

사업의 자세한 내용은 구 홈페이지를 확인해주세요.

高齢者福祉 Elderly Welfare 高龄人员福利 고령자 복지	p90 p90 p91 p91	
障害者福祉 Disability Welfare 残疾者福利 장애인 복지	p94 p94 p95 p95	
妊娠 Pregnancy 妊娠 임신	p100 p100 p101 p101	
子育て Childcare 育儿 육아	p102 p102 p103 p103	
教育 Education 教育 교육	p118 p118 p119 p119	
ごみとリサイクル Trash and Recycling 垃圾和废品回收再利用 쓰레기와 재활용	p126 p126 p127 p127	
住まいと住環境 Housing and Living Environment 居住和居住环境 주거와 생활환경	p134 p134 p135 p135	
公共施設 Public Facilities 公共设施 공공시설	p140 p140 p141 p141	
シビックセンター各階一覧 Civic Center Floor Guide 市民中心各楼层一览 시빅센터 각층 일람	p148 p148 p149 p149	



くせい 区政PR

Media Information & Links

区政PR

広報課
シビックセンター14階
☎03-5803-1128・1130

区報ぶんきょう

毎月10日・25日（1月は1日・25日）に発行し、地元の町会・自治会等を通して全戸配付しています（1月1日号は新聞折込）。図書館等の区の施設にも配架しています。

また、スマートフォンで手軽に読むことができる多言語アプリ「カタログポケット」により、「区報ぶんきょう」を配信しています。「カタログポケット」を使うと、英語・中国語（簡体字・繁体字）・韓国語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語で読む・聞くことができます。

電子書籍版「区報ぶんきょう」

Catalog Pocket



ホームページ (<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>)

区政情報の提供及び区政等に係る意見等を収集するため、文京区が開設するホームページです。

- 文京区ホームページは、以下のことを目的としています。
1. 文書、図画等により区政に係る情報を発信します。
 2. 区政に関する意見要望等を収集します。
 3. リンクを活用し、他のホームページの紹介等、利用者の利便を図ります。

対応言語＝英語・中国語・韓国語等（131言語対応）

ソーシャルメディア

X: @bunkyo_tokyo
Facebook: bunkyo.tokyo
LINE: @bunkyocity
区からのお知らせや、催し物、危機管理などの情報を発信します。



Official Bunkyo City Website



Face book



X



LINE

ケーブルテレビ広報 (CATV)

都市型CATV・東京ケーブルネットワークの文京区民チャンネルを活用して、生活に役立つ知識や情報、区政の話題、教育、文化、スポーツなど多種多様な情報を放送しています。番組の内容は毎月区報25日号・区ホームページでお知らせします。

この放送をより多くの方にご覧いただけるように、地域活動センター・行政情報センターなどにテレビを設置するとともに、YouTube版文京区公式チャンネルでも動画配信 (<https://www.youtube.com/user/citybunkyotv>) を行っています。

加入申込＝直接、東京ケーブルネットワークへ

☎0800-123-2600

YouTube



Media Information & Links

Public Relations Division
Civic Center 14F
☎03-5803-1128・1130

Bunkyo City Newsletter

Bunkyo City publishes a newsletter on the 10th and 25th of each month (the 1st and 25th in January) with delivery to all the households through individual neighborhood associations, etc. (New Year's Day issue is delivered in local newspapers). Newsletters are also available at Bunkyo libraries and other city facilities.

Digital versions of Bunkyo City Newsletters are also available through the "Catalog Pocket" multi-language app. Catalog Pocket makes the newsletters available in English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian, and Vietnamese.

Digital Bunkyo City Newsletter

Official Website (<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>)

The official Bunkyo City website contains useful information about the city and solicits opinions about the city government from residents.

The official Bunkyo City website is intended to serve the following purposes:

1. To offer information about the city and the city government with documents, figures, etc.
2. To solicit opinions and requests regarding city government.
3. To increase user convenience through the provision of links and the introduction of other useful websites, etc.

Languages: English, Chinese, Korean, etc. (available in 131 languages)

Social Media

X: @bunkyo_tokyo
Facebook: bunkyo.tokyo
LINE: @bunkyocity
Bunkyo City offers information on city government, events, risk management, etc.

Cable Television (CATV) Advertisement

Bunkyo City offers useful information on daily living, topics of interest related to city government, education, culture, sports and much more, through the Tokyo Cable Network's Bunkyo City Channel. The listings are included in the City newsletter published on the 25th of each month and on the official City website.

Bunkyo City has installed TV sets at Community Centers and the Administrative Information Center. Programs are also available on YouTube (<https://www.youtube.com/user/citybunkyotv>) (Bunkyo City's official YouTube channel) to allow access to these programs by as many residents as possible.

Signing up for Tokyo Cable Network Service: Contact Tokyo Cable Network directly.

☎0800-123-2600

区政宣传 구 행정 PR



区政宣传

广告课

市民中心14楼

☎03-5803-1128・1130

区报文京

于每个月10日和25日(1月为1日和25日)发行,通过当地町会和自治会等发放给所有家庭(1月1日刊将封入报纸)。陈列于图书馆等区设施内。

此外,我们使用多语言应用程序Catalog Pocket提供《区报文京》以使大家能够使用智能手机轻松阅读。使用Catalog Pocket,可以阅读或收听英语、中文(简体和繁体)、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语和越南语。

电子书籍版《区报文京》

Catalog Pocket



首页 (<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>)

这个网页是为了提供区政信息、收集对区政等的相关意见,而由文京区开设的。

文京区网页以下列事项为目的。

1. 通过文章、图像等方式发布区政相关信息。
2. 收集和区政相关的意见和要求。
3. 充分利用链接方式,介绍其他网页等方式,力求给使用者带来方便。

适用语言=英语・中文・韩语等(适用131种语言)

社交媒体

X: @bunkyo_tokyo

脸书: bunkyo.tokyo

LINE: @bunkyocity

发布区政府通知、举办的活动、进行危机管理等信息。



Official Bunkyo City Website



Face book



X



LINE

有线电视宣传(CATV)

运用都市型有线电视和东京有线网络的文京区民频道,发布在生活中有用的知识和信息,区政的话题,以及教育、文化、体育等各种信息。节目内容刊登在每月25日发行的区报和区政府网页上。

为了方便更多人士可以观看该节目,除了在区域活动中心、行政信息中心等处摆放电视机之外,还在YouTube版文京区官方频道上发布视频(<https://www.youtube.com/user/citybunkyotv>)。

加入申请=直接前往东京有线网站

☎0800-123-2600

YouTube



구 행정 PR

홍보과

시빅센터 14층

☎03-5803-1128・1130

구보 분교

매월 10일, 25일(1월은 1일, 25일)에 발행하고 지역의 초회, 자치회 등을 통해 전호에 배부하고 있습니다(1월 1일 호는 신문에 삽입). 도서관 등의 구 시설에도 비치되어 있습니다。

또한, 스마트폰으로 손쉽게 읽을 수 있는 다언어 앱 “카탈로그 포켓”을 통해 “구보 분교”를 배포하고 있습니다。“카탈로그 포켓”을 이용하면 영어, 중국어(간체자, 번체자), 한국어, 태국어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어, 베트남어로 읽거나 들으실 수 있습니다。

전자서적판 “구보 분교”

홈페이지 (<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>)

구 행정 정보 제공 및 구 행정 등과 관련된 의견 등을 수렴하기 위해 분교구가 개설하고 있는 홈페이지입니다。

분교구 홈페이지는 다음과 같은 목적으로 운영되고 있습니다。

1. 문서, 그림 등을 통해 구 행정과 관련된 정보를 받습니다。
2. 구 행정과 관련된 의견이나 요망 등을 수렴합니다。
3. 링크를 활용하여 다른 홈페이지 소개 등 이용자의 편의를 도모합니다。

상담언어=영어, 중국어, 한국어 등(131개 언어 제공)

소셜미디어

X: @bunkyo_tokyo

페이스북: bunkyo.tokyo

LINE: @bunkyocity

분교구에서의 안내나 행사, 위기관리 등에 관한 정보를 받습니다。

케이블 TV 홍보(CATV)

도시형 CATV 도쿄 케이블 네트워크의 분교 구민 채널을 활용하여 생활에 유용한 지식이나 정보, 구 행정에 관한 화제, 교육, 문화, 스포츠 등 다양한 정보를 방송하고 있습니다。프로그램의 내용은 매월 구보 25일 호 및 구 홈페이지를 통해 안내해 드립니다。

이 방송을 더욱 많은 분께서 보실 수 있도록, 지역활동센터와 행정정보센터 등에 TV를 설치하는 동시에 분교구 공식 유튜브 채널을 통해서도 동영상을 배포(<https://www.youtube.com/user/citybunkyotv>)하고 있습니다。

가입 신청 = 도쿄 케이블 네트워크에 직접 신청

☎0800-123-2600

コラム 1 Column

文京区平和宣言・文京区非核平和都市宣言

Peace Declaration and Non-nuclear Peace City Declaration

文京区平和宣言

文京区は、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、ここに平和宣言を行い、英知と友愛に基づく世界平和の実現を希望するとともに人類福祉の増進に努力する。

右、宣言する。

昭和54年12月7日 文京区

Peace Declaration

Bunkyo City, desiring permanent peace and perpetual prosperity, hereby proclaims its Peace Declaration. We hope to realize world peace based on wisdom and friendship, and pledge to make every effort to improve the welfare of mankind.

December 7, 1979, Bunkyo City



平和の天使像

Angel of peace statue

文京区非核平和都市宣言

真の恒久平和を実現することは、人類共通の願いであるとともに文京区民の悲願である。

文京区及び文京区民は、わが国が唯一の被爆国として、被爆の恐ろしさと被爆者の苦しみを全世界の人々に訴え、再び広島・長崎の惨禍を繰り返してはならないことを強く主張するものである。

文京区は、かねてより、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、平和宣言都市として、永遠の平和を確立するよう努力しているところであるが、さらに、われわれは、非核三原則の堅持とともに核兵器の廃絶と軍縮を全世界に訴え、「非核平和都市」となることを宣言する。

昭和58年7月13日 文京区

Non-nuclear Peace City Declaration

We, the citizens of Bunkyo City, share the deep desire of all human beings to realize a true and permanent peace. Bunkyo City and its citizens, as representatives of the only atom-bombed nation, appeal to all the people of the world to acknowledge the horror of nuclear weapons and the sufferings of the atomic bomb victims, and urge that the disasters of Hiroshima and Nagasaki are never repeated.

Bunkyo City has for many years desired the permanent peace and perpetual prosperity of the world and as a Peace Declaration City committed to increasing its efforts establish permanent peace. Furthermore, we appeal to all the world for disarmament and the abolition of nuclear weapons on the basis of the three nonnuclear principles, and we hereby declare our intention to become a Non-Nuclear Peace City.

July 13, 1983, Bunkyo City



がい こく ご たい おう そう だん まど ぐち
外国語対応の相談窓口

Foreign-language Information Counter

外语对应咨询窗口

외국어 상담창구



がい こく ご たい おう そう だん まど ぐち
外国語対応の相談窓口 ————— 14

Foreign-language Information Counter

外语对应咨询窗口

외국어 상담창구



がいこくごたいおう そうだんまどぐち 外国語対応の相談窓口

Foreign-language Information Counter

いっばんそうだん 一般相談

くみんそうだん 区民相談

行政情報センター シビックセンター 2階
☎03-5803-1328 (日本語のみ)

相談はタブレット端末を使用した遠隔通訳となるため、行政情報センターにお越しください。

相談時間＝8:30～17:00

(土・日曜、祝日、12/29～1/3を除く)

対応言語＝英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・フィリピン語・ネパール語・ヒンディー語・ベトナム語・インドネシア語・クメール語・ミャンマー語・フランス語・ロシア語・ウクライナ語・マレー語
※時間帯により対応できない言語あり

◆東京都外国人相談

相談時間＝9:30～12:00、13:00～17:00

英語＝月～金曜 ☎03-5320-7744

中国語＝火・金曜 ☎03-5320-7766

韓国語＝水曜 ☎03-5320-7700

◆外国人総合相談支援センター

☎03-3202-5535、☎03-5155-4039

相談時間＝9:00～16:00 (第2・4水曜、土・日曜、祝日、12/29～1/3を除く)

英語・中国語＝月～金曜

スペイン語・ポルトガル語＝月～水曜

インドネシア語＝火曜

ベトナム語＝月・水曜

タガログ語＝金曜

じんけん ろうどうそうだん 人権、労働相談

◆東京法務局人権相談室「外国語人権相談ダイヤル」

相談時間＝平日 (12/29～1/3を除く) 9:00～17:00

☎0570-090911

対応言語＝英語・中国語・韓国語・ネパール語・スペイン語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語

◆東京外国人雇用サービスセンター

☎03-5361-8722

相談日時＝月～金曜 9:00～17:00 (祝日、12/29～1/3を除く)

対応言語＝英語・中国語

HP <https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>
(英語・中国語)

◆東京都労働相談情報センター

☎03-3265-6110

相談時間＝14:00～16:00

英語＝月～金曜

中国語＝火～木曜

General Consultation

Consultation Services for Residents

Civic Center 2F, Administrative Information Center (Advice for Foreign Residents)

☎03-5803-1328 (Japanese only)

Consultations will be conducted remotely via tablet, so please visit the Administrative Information Center.

Hours: 8:30-17:00 (excluding Saturdays, Sundays, holidays, and from December 29 to January 3)

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Filipino, Nepali, Hindi, Vietnamese, Indonesian, Khmer, Burmese, French, Russian, Ukrainian, Malay

*Not all languages are available at all times

◆Tokyo Metropolitan Foreign Residents' Advisory Center

Hours: 9:30-12:00, 13:00-17:00

English: Monday to Friday ☎03-5320-7744

Chinese: Tuesday, Friday ☎03-5320-7766

Korean: Wednesday ☎03-5320-7700

◆Consultation Support Center for Foreign Residents

☎03-3202-5535, ☎03-5155-4039

Hours: 9:00-16:00 (excluding the 2nd and 4th Wednesdays, Saturdays, Sundays, holidays, and from December 29 to January 3)

English and Chinese: Monday to Friday

Spanish and Portuguese: Monday to Wednesday

Indonesian: Tuesday

Vietnamese: Monday and Wednesday

Tagalog: Friday

Human Rights and Labor Advisory Centers

◆Human Rights Counseling Services in Foreign Languages at Foreign Residents' Human Rights Advisory Center (Tokyo Legal Affairs Bureau)

Hours: Weekdays, 9:00-17:00 (excluding from December 29 to January 3)

☎0570-090911

Languages: English, Chinese, Korean, Nepali, Spanish, Filipino, Portuguese, Vietnamese, Indonesian, Thai

◆Tokyo Employment Service Center for Foreigners

☎03-5361-8722

Hours: Monday to Friday, 9:00-17:00 (excluding holidays and from December 29 to January 3)

Languages: English, Chinese

HP <https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>
(English, Chinese)

◆Tokyo Metropolitan Labor Consultation Center

☎03-3265-6110

Hours: 14:00-16:00

English: Monday to Friday

Chinese: Tuesday, Wednesday, Thursday

外语对应咨询窗口 외국어 상담창구



一般咨询

区民咨询

行政信息中心 市民中心 2楼
☎03-5803-1328 (仅日语)

咨询需通过手写面板终端设备进行远程翻译,如有需要,请前往行政信息中心。

咨询时间= 8:30~17:00

(星期六・星期日、节日、12/29~1/3 除外)

适用语言= 英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、泰语、菲律宾语、尼泊尔语、印地语、越南语、印度尼西亚语、高棉语、缅甸语、法语、俄语、乌克兰语、马来语

※ 根据时间不同有部分语言不适用

◆ 东京都外国人咨询

咨询时间= 9:30~12:00、13:00~17:00

英语= 星期一~星期五 ☎03-5320-7744

中文= 星期二・星期五 ☎03-5320-7766

韩语= 星期三 ☎03-5320-7700

◆ 外国人综合咨询支援中心

☎03-3202-5535、☎03-5155-4039

咨询时间= 9:00~16:00 (第2・4星期三、星期六・星期日、节日、12/29~1/3 除外)

英语・中文= 星期一~星期五

西班牙语・葡萄牙语= 星期一~星期三

印度尼西亚语= 星期二

越南语= 星期一・星期三

他加禄语= 星期五

人权、劳动咨询

◆ 东京法务局人权咨询室「外语人权咨询电话」

咨询时间= 工作日 (12/29~1/3 除外) 9:00~17:00

☎0570-090911

应对语言= 英语、汉语、韩语、尼泊尔语、西班牙语、菲律宾语、葡萄牙语、越南语、印度尼西亚语、泰语

◆ 东京外国人雇用服务中心

☎03-5361-8722

咨询时间= 星期一~星期五 9:00~17:00 (节日、12/29~1/3 除外)

适用语言= 英语・中文

HP <https://jsite.mhlwgo.jp/tokyo-foreigner/>
(英语・中文)

◆ 东京都劳动咨询信息中心

☎03-3265-6110

咨询时间= 14:00~16:00

英语= 星期一~星期五

中文= 星期二・星期三・星期四

일반 상담

구민상담

행정정보센터 시빅센터 2층
☎03-5803-1328(일본어만 제공)

상담은 태블릿 단말을 사용한 원격통역으로 진행되니 행정정보센터로 오시기 바랍니다.

상담시간= 8:30~17:00

(토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외)

상담언어= 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 태국어, 필리핀어, 네팔어, 힌디어, 베트남어, 인도네시아어, 크메르어, 미얀마어, 프랑스어, 러시아어, 우크라이나어, 말레이어

※ 시간대에 따라 상담 불가능한 언어 있음

◆ 도쿄도 외국인 상담

상담시간= 9:30~12:00, 13:00~17:00

영어= 월요일 ~ 금요일 ☎03-5320-7744

중국어= 화요일, 금요일 ☎03-5320-7766

한국어= 수요일 ☎03-5320-7700

◆ 외국인 종합상담 지원센터

☎03-3202-5535, ☎03-5155-4039

상담시간= 9:00~16:00 (둘째・넷째 수요일, 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외)

영어, 중국어= 월요일 ~ 금요일

스페인어, 포르투갈어= 월요일 ~ 수요일

인도네시아어= 화요일

베트남어= 월요일, 수요일

타갈로그어= 금요일

인권, 노동상담

◆ 도쿄법무국 인권 상담실 “외국어 인권상담 다이얼”

상담시간= 평일 (12/29~1/3 제외) 9:00~17:00

☎0570-090911

상담언어= 영어, 중국어, 한국어, 네팔어, 스페인어, 필리핀어, 포르투갈어, 베트남어, 인도네시아어, 태국어

◆ 도쿄 외국인 고용 서비스센터

☎03-5361-8722

상담일시= 월요일 ~ 금요일 9:00~17:00 (공휴일, 12/29~1/3 제외)

상담언어= 영어, 중국어

HP <https://jsite.mhlwgo.jp/tokyo-foreigner/>
(영어, 중국어)

◆ 도쿄도 노동상담정보센터

☎03-3265-6110

상담시간= 14:00~16:00

영어= 월요일 ~ 금요일

중국어= 화요일・수요일・목요일



留学生のために

- ◆日本学生支援機構 (JASSO)
HP <https://www.jasso.go.jp/> (英語)
- ◆外国人在留総合インフォメーションセンター(東京窓口)
☎0570-013904 (国内から)、☎03-5796-7112 (海外から)
相談日時=月~金曜(土・日曜、祝日を除く)
8:30~17:15
対応言語=英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語(フィリピン語)・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・カンボジア語・ミャンマー語・モンゴル語・フランス語・シンハラ語・ウルドゥー語・ネパール語

国の税金に関する相談

- ◆東京国税局電話相談センター
☎03-3821-9070 (電話のみ)
相談日時=月~金曜(土・日曜、祝日、12/29~1/3を除く)
9:00~17:00
対応言語=英語

事件・事故等に関する相談

- ◆警視庁総合相談センター
☎03-3501-0110又は☎#9110
相談時間=毎日24時間

医療相談

- ◆医療情報ネット (ナビイ)
対応言語=英語・中国語・韓国語

▲詳細はこちら
- ◆東京都医療機関案内サービス「ひまわり」
☎03-5272-0303
相談時間=毎日24時間
- ◆外国人患者向け医療情報サービス
☎03-5285-8181
相談日時=9:00~20:00 (毎日)
対応言語=英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語
- ◆外国人結核電話相談 (結核予防会)
☎03-3292-1218・1219
相談日時=火曜 10:00~12:00、13:00~15:00
対応言語=英語・韓国語 (予約制)・中国語・ベトナム語・ミャンマー語(午前のみ)・ネパール語 (第2・4火曜午前のみ)

For International Students

- ◆Japan Student Services Organization (JASSO)
HP <https://www.jasso.go.jp/> (English)
- ◆Foreign Residents General Information Center (Tokyo Counter)
☎0570-013904 (from Japan), ☎03-5796-7112 (from overseas)
Hours: Monday to Friday, 8:30-17:15 (excluding Saturdays, Sundays, and holidays)
Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog (Filipino), Vietnamese, Indonesian, Thai, Cambodian, Burmese, Mongolian, French, Sinhala, Urdu, Nepali

Tax-related Consultation

- ◆Tokyo Regional Taxation Bureau Telephone Consultation Center
☎03-3821-9070 (telephone only)
Hours: Monday to Friday, 9:00-17:00 (excluding Saturdays, Sundays, holidays, and from December 29 to January 3)
Language: English

To Consult on Incidents/Accidents/Other Matters

- ◆Tokyo Metropolitan Police Department General Advisory Center
☎03-3501-0110/☎#9110
Hours: 24/7 daily

Medical Treatment Consultation

- ◆Medical Information Net (Navii)
Languages: English, Chinese, Korean

▲Check for details
- ◆Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (HIMAWARI)
☎03-5272-0303
Hours: 24/7 daily
- ◆Medical Information Services for Foreign Patients
☎03-5285-8181
Hours: 9:00-20:00 (daily)
Languages: English, Chinese, Korean, Thai, Spanish
- ◆Foreign Residents' Tuberculosis Telephone Consultation (Anti-Tuberculosis Association)
☎03-3292-1218/1219
Hours: Tuesday 10:00-12:00, 13:00-15:00
Languages: English and Korean (by appointment), Chinese, Vietnamese, and Burmese (morning only), Nepali (2nd and 4th Tuesday morning only)



为了留学生

- ◆日本学生支援机构 (JASSO)
HP <https://www.jasso.go.jp/> (英语)
- ◆外国人在留综合信息中心 (东京窗口)
☎0570-013904(从国内拨打)、☎03-5796-7112(从海外拨打)
咨询时间=星期一~星期五(星期六·星期日、节日除外) 8:30~17:15
适用语言=英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、他加禄语(菲律宾语)、越南语、印度尼西亚语、泰语、柬埔寨语、缅甸语、蒙古语、法语、僧伽罗语、乌尔都语、尼泊尔语

有关国税的咨询

- ◆东京国税局电话咨询中心
☎03-3821-9070(只有电话)
咨询时间=星期一~星期五(星期六·星期日、节日、12/29~1/3除外) 9:00~17:00
适用语言=英语

有关案件·事故的咨询

- ◆警视厅综合咨询中心
☎03-3501-0110 或 ☎#9110
咨询时间=每天 24 小时

医疗咨询

- ◆医疗信息网站 (Navii)
适用语言=英语·中文·韩国语

▲详细情况请参照此处
- ◆东京都医疗机构服务指南「Himawari」
☎03-5272-0303
咨询时间=每天 24 小时
- ◆面向外国患者的医疗信息服务
☎03-5285-8181
咨询日期、时间=9:00~20:00(每天)
适用语言=英语·中文·韩国语·泰语·西班牙语
- ◆外国人结核电话咨询(结核预防会)
☎03-3292-1218·1219
咨询时间=星期二 10:00~12:00、13:00~15:00
适用语言=英语、韩语(预约制)、中文、越南语、缅甸语(仅限上午)、尼泊尔语(仅限第2~4星期二上午)

유학생을 위해

- ◆일본학생지원기구 (JASSO)
HP <https://www.jasso.go.jp/> (영어)
- ◆외국인체류 종합 인포메이션센터(도쿄 창구)
☎0570-013904(일본 국내에서), ☎03-5796-7112(해외에서)
상담일시=월요일~금요일(토요일, 일요일, 공휴일 제외) 8:30~17:15
상담언어=영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어(필리핀어), 베트남어, 인도네시아어, 태국어, 캄보디아어, 미얀마어, 몽골어, 프랑스어, 신할리스어, 우르두어, 네팔어

국가의 세금에 관한 상담

- ◆도쿄국세국 전화상담 센터
☎03-3821-9070(전화만 가능)
상담일시=월요일~금요일(토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외) 9:00~17:00
상담언어=영어

사건, 사고 등에 관한 상담

- ◆경시청 종합상담 센터
☎03-3501-0110 또는 ☎#9110
상담시간=매일 24 시간

의료상담

- ◆의료 정보 넷(나비이)
상담언어=영어, 중국어, 한국어

▲자세한 내용은 여기로
- ◆도쿄도 의료기관 안내서비스 “히마와리”
☎03-5272-0303
상담시간=매일 24 시간
- ◆외국인 환자 대상 의료 정보 서비스
☎03-5285-8181
상담일시=9:00~20:00(매일)
상담언어=영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어
- ◆외국인 결핵 전화상담(결핵예방회)
☎03-3292-1218·1219
상담일시=화요일 10:00~12:00, 13:00~15:00
상담언어=영어, 한국어(예약제), 중국어, 베트남어, 미얀마어(오전에만 가능), 네팔어(둘째·넷째 화요일 오전에만 가능)



ゆう びん かん そう だん
郵便に関する相談

- ◆お客様サービス相談センター（日本郵便）
☎0570-046-111
相談時間＝8：00～21：00（全日）
対応言語＝英語
HP <https://www.post.japanpost.jp/>（英語）

でん わ かん そう だん
電話に関する相談

- ◆116センター（NTT東日本）
☎116又は☎0120-116-000
相談時間＝9：00～17：00（12/29～1/3を除く）
対応言語＝英語
HP <https://www.ntt-east.co.jp/>（英語）

すい どう げ すい どう でん き かん そう だん
水道・下水道・電気・ガスに関する相談

水道

- ◆東京都水道局お客さまセンター
☎0570-091-100（ナビダイヤル）又は☎03-5326-1101
相談時間＝8：30～20：00（日曜・祝日を除く）

下水道

- ◆東京都下水道局北都下水道事務所文京出張所
☎03-5976-2516
相談時間＝9：00～17：15（月～金曜）

電気

- ◆東京電力カスタマーセンター
☎0120-995-001
相談時間＝9：00～17：00（日曜・祝日、12/29～1/3を除く）
HP <https://www.tepco.co.jp/>

ガス

- ◆東京ガスお客さまセンター
☎0570-002211又は☎03-3344-9100
対応言語＝英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語
相談時間＝9：00～19：00（月～土曜）、9：00～17：00（日曜・祝日）
HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>

Postal Services Consultation

- ◆Customer Service Center (Japan Post)
☎0570-046-111
Hours: 8:00-21:00 (daily)
Languages: English
HP <https://www.post.japanpost.jp/> (English)

Telephone Service Consultation

- ◆116 Center (NTT East)
☎116 or ☎0120-116-000
Hours: 9:00-17:00 (except Dec 29-Jan 3)
Language: English
HP <https://www.ntt-east.co.jp/> (English)

Water, Sewerage, Electricity and Gas Consultation

Waterworks

- ◆Tokyo Metropolitan Waterworks Bureau Customer Center
☎0570-091-100 (Navi Dial: NTT's Japan-wide call handling service)/☎03-5326-1101
Hours: 8:30-20:00 (excluding Sundays and holidays)

Sewerage

- ◆Tokyo Metropolitan Sewerage Bureau, North Area Sewerage Office Bunkyo Branch
☎03-5976-2516
Hours: 9:00-17:15 (Monday to Friday)

Electricity

- ◆Tokyo Electric Power Company Tokyo Customer Center
☎0120-995-001
Hours: 9:00-17:00 (excluding Sundays, holidays, and from December 29 to January 3)
HP <https://www.tepco.co.jp/>

Gas

- ◆Tokyo Gas Customer Center
☎0570-002211/☎03-3344-9100
Languages: English, Chinese, Korean, Vietnamese, Portuguese, Spanish
Hours: 9:00-19:00 (Monday to Saturday), 9:00-17:00 (Sundays and holidays)
HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>



有关邮政的咨询

- ◆ 客户服务咨询中心 (日本邮政)
☎0570-046-111
咨询时间 = 8:00~21:00 (全天)
适用语言 = 英语
HP <https://www.post.japanpost.jp/> (英语)

有关电话的咨询

- ◆ 116中心 (NTT东日本)
☎116 或 ☎0120-116-000
咨询时间 = 9:00~17:00 (12/29~1/3 除外)
适用语言 = 英语
HP <https://www.ntt-east.co.jp/> (英语)

有关水道・下水道・电・煤气的咨询

水道

- ◆ 东京都水道局客户中心
☎0570-091-100 (导航拨号) 或 ☎03-5326-1101
咨询时间 = 8:30~20:00 (星期日、节日除外)

下水道

- ◆ 东京都下水道局北部下水道事务所文京办事处
☎03-5976-2516
咨询时间 = 9:00~17:15 (星期一~星期五)

电力

- ◆ 东京电力公司东京客户中心
☎0120-995-001
咨询时间 = 9:00~17:00 (星期日・节日、12/29~1/3 除外)
HP <https://www.tepco.co.jp/>

煤气

- ◆ 东京煤气客户中心
☎0570-002211 或 ☎03-3344-9100
适用语言 = 英语、中文、韩语、越南语、葡萄牙语、西班牙语
咨询时间 = 9:00~19:00 (星期一~星期六)、
9:00~17:00 (星期日・节日)
HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>

우편에 관한 상담

- ◆ 서비스 상담센터 (일본우정)
☎0570-046-111
상담시간 = 8:00~21:00 (전일)
상담언어 = 영어
HP <https://www.post.japanpost.jp/> (영어)

전화에 관한 상담

- ◆ 116 센터 (NTT동일본)
☎116 또는 ☎0120-116-000
상담시간 = 9:00~17:00 (12/29~1/3 을 제외)
상담언어 = 영어
HP <https://www.ntt-east.co.jp/> (영어)

수도, 하수도, 전기, 가스에 관한 상담

수도

- ◆ 도쿄도 수도국 고객센터
☎0570-091-100 (내비다이얼) 또는 ☎03-5326-1101
상담시간 = 8:30~20:00 (일요일, 공휴일 제외)

하수도

- ◆ 도쿄도 하수도국 북부하수도사무소 분교출장소
☎03-5976-2516
상담시간 = 9:00~17:15 (월요일 ~ 금요일)

전기

- ◆ 도쿄전력 고객센터
☎0120-995-001
상담시간 = 9:00~17:00 (일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외)
HP <https://www.tepco.co.jp/>

가스

- ◆ 도쿄가스 고객센터
☎0570-002211 또는 ☎03-3344-9100
상담언어 = 영어, 중국어, 한국어, 베트남어, 포르투갈어, 스페인어
상담시간 = 9:00~19:00 (월요일 ~ 토요일),
9:00~17:00 (일요일, 공휴일)
HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>

コラム 2 Column

文京区コミュニティバス B-ぐる

Bunkyo Community Bus B-GURU

文京区内を走るコミュニティバスB-ぐるは、公共施設や教育・文化・観光施設を循環します。「千駄木・駒込ルート」、「目白台・小日向ルート」、「本郷・湯島ルート」の3つの路線があります。

料金

100円（大人・子ども）

お客様一人に同伴する幼児（1歳～就学前児）は2人まで無料。0歳児は無料。

運行時間

20分間隔。平日、土・日曜・祝日（12/29～1/3を含む）とも同じダイヤで運行

問合せ

- 忘れ物・運行・車内広告
日立自動車交通 ☎03-5682-1122
- その他
区民課 ☎03-5803-1387

B-GURU is a community bus that travels within Bunkyo City. Its routes include public, educational, cultural and tourist facilities. It runs around three areas: Sendagi and Komagome area, Mejirodai and Kohinata area, and Hongo and Yushima area.

Fare

¥100 (adults and children)

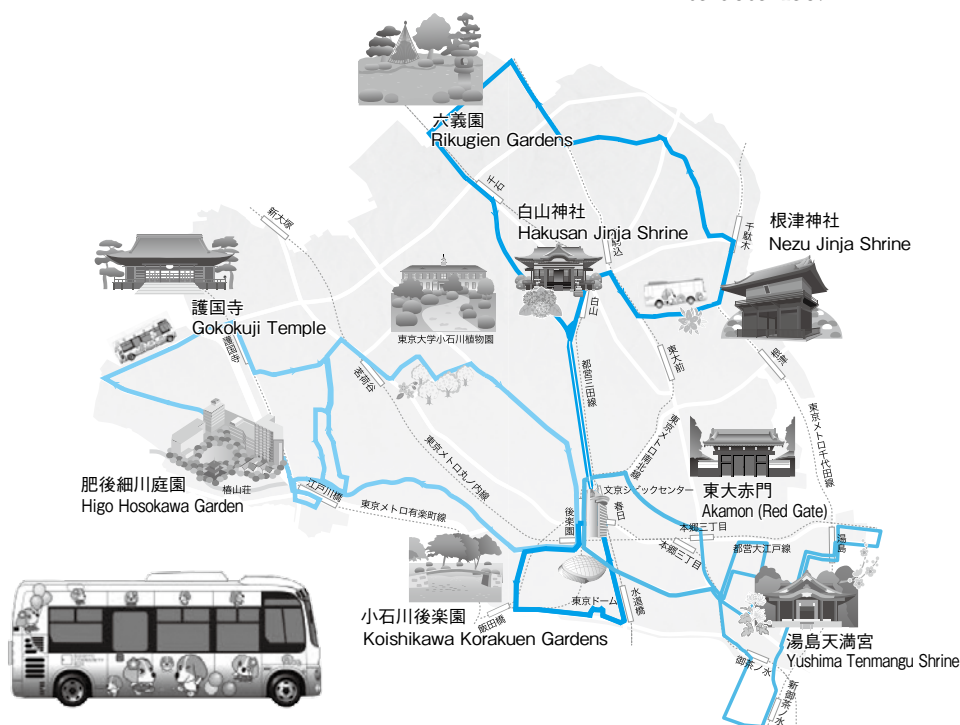
Up to two children (age one year to preschool) with each passenger ride free of charge. Babies under age one year are admitted free of charge.

Hours of Operation

Departures every 20 minutes daily. The schedule is the same weekdays, Saturdays, Sundays, and national holidays including the year-end and New-Year's holidays.

Inquiries

- Lost items, operation, in-car advertising:
Hitachi Jidosha Kotsu Co., Ltd.
☎03-5682-1122
- Other:
Civic Affairs Division
☎03-5803-1387



▲B-GURU map



▲B-ぐる運行
情報サービス

2

て つづき 手続・サービス

Procedures and Services

各类手续・服务项目

수속, 서비스



とどけ で しやうめい 届出・証明 22

Notification and Certificate of Status

申报・证明

신고, 증명



ぜい きん 税金 60

Taxes

税金

세금



こく みん けん こう ほう けん 国民健康保険 66

National Health Insurance

国民健康保険

국민건강보험



こく みん ねん きん 国民年金 74

National Pension Plan

国民年金

국민연금



かい ご ほ けん 介護保険 76

Long-term Care Insurance

看护保险

개호보험



けん こう い りょう 健康と医療 82

Health and Medical Treatment

健康和医疗

건강과 의료



ふく し 福祉 90

Social Welfare

福利

복지



にん しん こ そだ きやういく 妊娠・子育て・教育 100

Pregnancy/Childcare/Education

妊娠・育児・教育

임신, 육아, 교육



とどけ で しょう めい 届出・証明

Notification and Certificate of Status

がい こく じん じゅう めん き ほん だいいちよう とう ろく 外国人も住民基本台帳に登録されています

住民登録の対象者

有効な在留カード又は特別永住者証明書等をお持ちの外国人で、住所のある方に、住民票を作成します。対象は以下の方です。

(1) 中長期在留者 (在留カード交付対象者)	我が国に在留資格をもって在留する外国人であって、3か月以下の在留期間が決定された者や短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等以外の者。 入管法の規定に基づき、上陸許可等在留に係る許可に伴い在留カードが交付されます。
(2) 特別永住者	入管特例法により定められている特別永住者。入管特例法の規定に基づき、特別永住者証明書が交付されます。
(3) 一時庇護許可者又は仮滞在許可者	入管法の規定により、船舶等に乗っている外国人が難民の可能性のある場合などの要件を満たすときに一時庇護のための上陸の許可を受けた者（一時庇護許可者）や、不法滞在者が難民認定申請を行い、一定の要件を満たすときに仮に我が国に滞在することを許可された者（仮滞在許可者）。 当該許可に際して、一時庇護許可書又は仮滞在許可書が交付されます。
(4) 出生による経過滞在外又は国籍喪失による経過滞在外	出生又は日本国籍の喪失により我が国に在留することとなった外国人。 入管法の規定により、当該事由が生じた日から60日に限り、在留資格を有することなく在留することができます。

外国人登録原票の写し

2012年7/8以前の居住地歴や氏名（通称名）変更履歴、家族事項等の証明が必要な場合は、本人が直接出入国在留管理庁へ外国人登録原票の開示請求をしてください。詳細は、下記へお問い合わせください。
問合せ先 出入国在留管理庁総務課出入国情報開示係
所在地 〒160-0004東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階
☎03-5363-3005
受付時間 9:00~17:00（土・日曜、祝日、12/29~1/3を除く）

Foreign residents are also registered in the Basic Resident Register

Residence Registration

A Resident Record is issued to all registered foreigners residing in Japan and possess a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate. This applies to the following individuals.

(1) Mid- to long-term residents who receive a Residence Card	Foreigners residing lawfully in Japan, other than those whose stay is limited to three months or less, or those granted Temporary Visitor, Diplomat or Official status. In accordance with the provisions of the Immigration Control Law, a Residence Card will be issued to those granted permission pertaining to residence, etc.
(2) Special permanent residents	Those who are special permanent residents under the Special Law on Immigration Control. In accordance with the provisions of the Special Law on Immigration Control, a Special Permanent Resident Certificate will be issued.
(3) Those granted temporary asylum or temporary stay	In accordance with the Immigration Control Law, those foreigners reaching Japan by sea who may be refugees or who fulfill certain other conditions and were granted Temporary Asylum status, or those staying in Japan illegally who apply for recognition as refugees and fulfill certain conditions and were granted permission to stay temporarily in Japan, will be issued a Temporary Asylum Permit or a Temporary Residence Permit.
(4) Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality	Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality may, in accordance with the Immigration Law, reside in Japan for up to 60 days from the date of birth or of renouncing nationality.

Foreign Resident Registration Certificate

To obtain a certificate of residence history, change of original name (name at birth) and name written in Japanese, or matters regarding family registered prior to July 8, 2012, please visit the Immigration Services Agency of Japan to request an official copy of your Foreign Resident Registration Certificate. For more information, contact the office shown below:
Contact Information: Immigration Information Disclosure Section, General Affairs Division, Immigration Services Agency of Japan
Location: Yotsuya Tower 13F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo, 160-0004
☎03-5363-3005
Hours: 9:00-17:00 (excluding Saturdays, Sundays, holidays, and from December 29 to January 3)

申报・证明 신고, 증명



外国人在住民基本台帐中登记

居民登记对象

持有有效在留卡或特别永住者证明书的外国人，拥有住处，则为其制作住民票。对象如下。

(1) 中长期侨居者 (在留卡交付对象者)	具有在留资格、在日本居留的外国人。在留期间为3个月以下者、持短期滞留・外交・公用在留资格者除外。根据入管法的规定，在留卡将随上陆许可等在留相关许可一同交付。
(2) 特别永住者	入管特例法规定的特别永住者。根据入管特例法的规定，将交付特别永住者证明书。
(3) 临时避难许可者或者临时滞在许可者	根据入管法规定，搭乘船舶等来日的外国人如满足作为难民等的条件，可作为寻求临时庇护而获得上陆许可者（一般庇护许可者）。非法滞留者进行难民认定申请，满足一定条件时，也可被允许作为暂时滞留日本者（暂时滞留许可者）。以上二者在获得相关许可时，将向其交付临时庇护许可书或暂时滞留许可书。
(4) 出生过渡滞留在者或者丧失国籍过渡滞留在者	指因出生或丧失日本国籍而滞留日本的外国人。根据入管法的规定，从该情况发生日起限60天以内，可以在没有入留资格的情况下滞留日本。

外国人登录原票复印件

需要2012年7月8日前曾住住址及姓名（通称名）变更经历、家人事项等证明时，请本人直接前往出入国在留管理厅，提交外国人登录原票开示请求。详情请按以下方式咨询。

咨询 出入国在留管理厅总务课出入国信息公开系

地址 邮编160-0004 东京都新宿区四谷1-6-1 四谷大楼13楼

☎ 03-5363-3005

受理时间 9:00~17:00（星期六・星期日、节日、12/29~1/3 除外）

외국인도 주민기본대장에 등록되어 있습니다

주민등록의 대상자

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 가지고 있는 외국인으로 일본에 주소가 있는 사람에 대하여 주민표를 작성합니다. 대상자는 아래와 같습니다.

(1) 증장기체류자 체류카드 교부 대상자	일본에 체류자격을 얻어서 체류하는 외국인으로서 체류기간이 3개월 이하이거나 단기체류, 외교, 공용 체류 자격이 아닌 자를 가리킵니다. 입국관리법 규정에 의해 상륙허가 등 체류에 관한 허가 와 함께 체류카드가 교부됩니다.
(2) 특별영주자	출입국관리특례법에 의해 정해진 특별영주자를 가리킵니다. 입국관리특례법의 규정에 의해 특별영주자증명서가 교부됩니다.
(3) 일시비호허가 자 또는 가체 재허가자	출입국관리법 규정에 의해 선박 등을 타고 있는 외국인이 난민일 가능성이 있는 경우 등 요건을 충족시킬 때 일시비호를 위해 상륙허가를 받은 자일 반비호허가자이거나 불법체류자가 난민인정신청을 하고 일정 요건을 충족시켜 임시로 일본에 체류를 허가받은 자가체류허가자를 가리킵니다. 해당허가를 얻을 때 일시비호허가서 또는 가체류허가서가 교부됩니다.
(4) 출생에 의한 경과체재자 또는 국적상실에 의한 경과체재 자	출생 또는 일본국적 상실에 의해 일본에 체류하게 된 외국인. 출입국법의 규정에 의해 해당사유가 발생한 날부터 60일에 한해 체류자격 없이 체류가 가능합니다.

외국인등록원표 사본

2012년 7월 8일 이전의 거주지 이력이나 성명（통칭명）변경 이력, 가족사항 등에 관한 증명이 필요할 때는 본인이 직접 출입국재류관리청에 외국인등록원표 공개를 청구하시기 바랍니다. 자세한 내용은 아래로 문의하시기 바랍니다.

문의처 출입국재류관리청 총무과 출입국정보개시계

소재지 〒160-0004 도쿄도 신주쿠구 요쓰야 1-6-1 요쓰야타워 13층

☎ 03-5363-3005

접수시간 9:00~17:00（토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외）



とどけ しょうめい
届出・証明

Notification and Certificate of Status

住民記録

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

有効な在留カード又は特別永住者証明書をお持ちの外国人の方は住民基本台帳に記載されます。

住民記録は、住民の居住関係を証明するもので、国民健康保険、国民年金、介護保険のほか、印鑑の登録や証明、就学など、生活するうえでの基礎となります。

お住まい状況、世帯状況に変更が生じたときなどは、届出が必要です。

届出・証明請求等の際は、窓口にて本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート等本人確認書類をご持参ください。

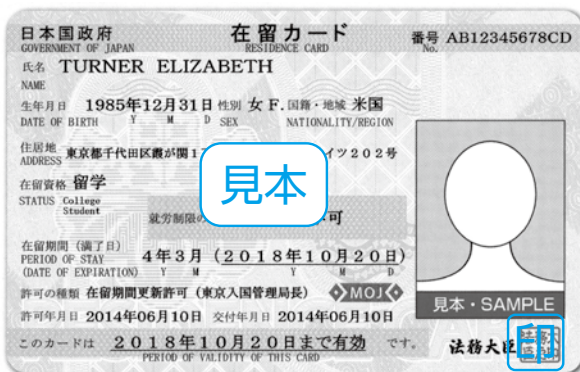
Resident Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

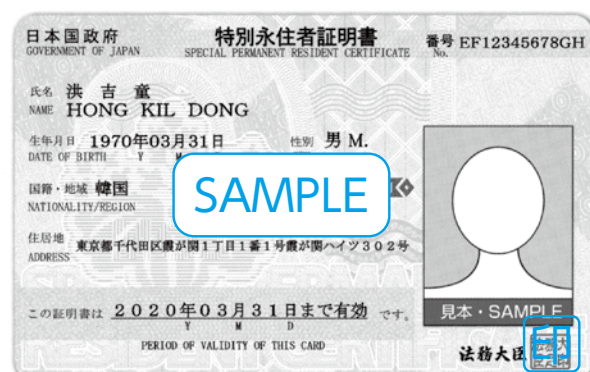
Foreign residents possessing a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate are registered in the Basic Resident Register.

Resident Record Basic Resident Registration Act verifies the residency status of residents. It is a basic foundation of life, required for obtaining National Health Insurance, National Pension, Long-term Care Insurance, etc., for Seal Registration and Certification of registration, school enrollment, etc. When your place of residence or family situation changes, or certain other changes take place, you are required by law to submit notification of these changes.

When you submit notifications concerning changes, or request Certification of status, your identity must be confirmed at the service counter. Please bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver's license, passport or other proof of identity.



▲在留カード
▲Residence Card



▲特別永住者証明書
▲Special Permanent Resident Certificate



住民记录

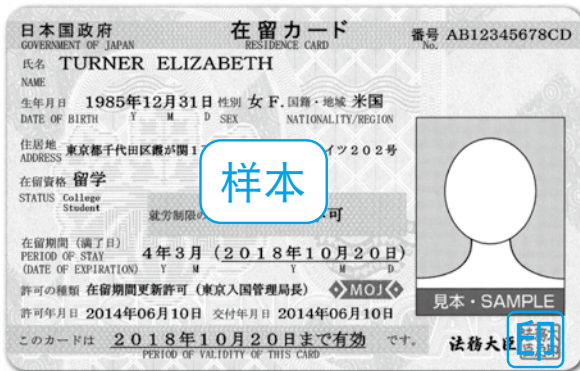
户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

持有有效在留卡或物别永住者证明书的外国人也成为住民基本台帐的记载对象。

住民记录可证明住民的居住关系，它是牵涉到国民健康保险、国民年金、看护保险、印鉴的登记及证明、就学等生活方方面面的基础。

在居住状况及家庭状况出现变化等情况时，需要提出申报。

进行申报或希望出具证明时，需要在相应的窗口接受有关方面对本人身份的确认。请携带在留卡、特别永住者证明书、驾驶执照、护照等可确认本人身份的材料前来办理。



▲在留卡
▲체류카드

주민기록

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1177

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 갖고 계시는 외국인은 주민기본대장에 기재됩니다.

주민기록은 주민의 거주관계를 증명하는 것으로 국민건강보험, 국민연금, 개호보험 등 인감 등록이나 증명, 취학 등 생활의 기초가 됩니다.

거주 상황, 세대 상황이 변경되었다면 신고해야 합니다.

신고시나 증명서 청구시 등에는 창구에서 본인확인을 실시하고 있습니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다.



▲特别永住者证明书
▲특별영주자증명서



■ 住民記録の届出

■ Resident Record Notifications

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く） 8：30～17：00（水曜は20：00まで）、毎月第2日曜 9：00～17：00

Hours: Monday to Friday except holidays and Dec 29-Jan 3 8:30-17:00 (Until 20:00 on Wednesdays), the 2nd Sunday of each month from 9:00-17:00

届出の種類 Types of notification		届出の期間 Notification deadline	届出人 Person making notification	届出に必要なもの Document needed for notification
転入届 Moving-in Notification	他の区市町村や国外から文京区に引っ越してきたとき When you relocate to Bunkyo City from another municipality or outside Japan	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation	本人又は同一世帯の方 Yourself or a household member	・在留カード又は特別永住者証明書、及び転出証明書（国外からの転入は在留カード及びパスポート） ・マイナンバーカード（お持ちの方のみ） ・Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, and Moving-out Certificate (When relocating from outside Japan, your Resident Card and passport) ・Individual Number Card (applicable individuals only)
転出届 Moving-out Notification	文京区から他の区市町村や国外に引っ越すとき When you relocate from Bunkyo City to another municipality or outside Japan	引っ越す前又は引っ越した日から14日以内 Before you move, or within 14 days after moving		・在留カード又は特別永住者証明書 ・マイナンバーカード（国外転出又は転居の場合） ・国民健康保険証（加入している方） ・Residence Card or Special Permanent Resident Certificate ・Individual Number Card (for individuals relocating from Bunkyo City to another municipality in Japan or to a destination outside Japan) ・National Health Insurance Card if enrolled
転居届 Moving Notification	文京区内で引っ越したとき When you relocate within Bunkyo City	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation		・世帯主との続柄を証明する資料（原本） ・パスポート ・国民健康保険証（加入している方） ・Proof of relation to householder (original) ・Passport ・National Health Insurance Card if enrolled
世帯変更届 Notification of Change of Household	(1) 世帯主が変わったとき (2) 世帯を分けたり一緒にしたとき (1) Change in head of household (2) Division or amalgamation of household	変更した日から14日以内 Within 14 days of change		・世帯主との続柄を証明する資料（原本） ・パスポート ・国民健康保険証（加入している方） ・Proof of relation to householder (original) ・Passport ・National Health Insurance Card if enrolled
通称の登録 Registration of a Name Written in Japanese	日本での日常生活で使用している日本式の氏名（通称）を住民票に記載したいとき When you want to register the Japanese-style customary name you use in Japan in your Residence Certificate	通称の使用実績があれば随時 Any time you actually have used the name		・在留カード又は特別永住者証明書 ・通称を使用していることが確認できるもの（社員証、学生証など） ※数か月の使用実績が必要。 ・Residence Card or Special Permanent Resident Certificate ・Proof of use of name written in Japanese (Employee Card, Student Card, etc.) *Newly issued cards are unacceptable. Individuals are required to have had the card for more than a few months.

※代理人が上記の届出をするときは、本人自筆の委任状と代理人の本人確認書類が必要（同一世帯の場合、委任状は不要）

※委任状の記載については区ホームページ参照

※通称の登録の届出をできるのは本人のみ（15歳未満の場合は、親権者が届出すること）

※届出の手数料は無料

※届出は区民サービスコーナーでは不可

* If any of the above notifications are carried out on your behalf by a proxy, that person must present a letter of proxy in your handwriting along with his or her own identification documents (not required for those in the same household).

* Refer to the official Bunkyo City website for information on how to fill in the letter of proxy.

* A name written in Japanese must be registered by the principal (if the principal is younger than 15 years of age, the name is registered by the principle's parent or guardian).

* Notification is free of charge.

* Notification cannot be made at Citizens' Service Corners.



住民记录申报

주민기록 신고

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外) 8:30~17:00(星期三至20:00)、每月第2个星期日9:00~17:00

장구 접수시간=월요일~금요일공휴일, 12/29~1/3 제외 8:30~17:00(수요일은 20:00 까지), 매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

申报的种类 신고의 종류	申报的期间 신고의 기간	申报人 신고인	申报所需材料 신고에 필요한 것
迁入申报 전입신고	由其他市区町村及国外搬迁至文京区时 다른 시구정촌이나 국외에서 분교구로 이 사해 온 경우	本人或同一住户成员 본인 또는 동일 세대 구성원	- 在留卡或特别永住者证明书及迁出证明书(从国外迁入时为在留卡及护照) - 个人编号卡(仅持有者) - 체류카드 또는 특별영주자증명서 및 전출증명서 - 국외에서 전입하는 분은 체류카드와 여권 - 마이넘버 카드(가지고 있는 분만)
迁出申报 전출신고	从文京区搬迁至其他市区町村及国外时 분교구에서 다른 구시정촌이나 국외로 이 사가는 경우		- 在留卡或特别永住者证明书 - 个人编号卡(迁往或移居国外时) - 国民健康保险证(加入该保险者) - 체류카드 또는 특별영주자증명서 - 마이넘버 카드(일본 의료 전출 또는 이사할 경우) - 국민건강보험증(가입하신 분)
搬迁申报 이사신고	在文京区内搬迁时 분교구 내에서 이사한 경우		- 与户主关系的证明资料(原件) - 护照 - 国民健康保险证(加入该保险者) - 세대주와의 관계를 증명하는 자료(원본) - 여권 - 국민건강보험증(가입하신 분)
住户变更申报 세대변경신고	(1) 户主改变时 (2) 分成不同住户或合为同一住户时 (1) 세대주가 변경된 경우 (2) 세대가 나뉘어지거나 합쳐진 경우		希望把在日本的日常生活中使用的日式姓名(通称名)登记在住民票上时 일본에서 일상생활하는 데 사용하고 있는 일본식 이름통칭을 주민표에 기재하기 원할 경우
通称名登记 통칭 등록	如果实际使用了该通称名, 则随时可办理 통칭을 사용한 실적이 있으면 수시로 가능		- 在留卡或特别永住者证明书 - 可确认所用为通称名的证件等(工作证、学生证等) ※使用经历必须在几个月以上。 - 체류카드 또는 특별영주자증명서 - 통칭을 사용하고 있는 것을 확인할 수 있는 것(사원증, 학생증 등) ※수개월간의 사용 실적이 필요함.

※代理人进行上述申报时, 须出具本人亲笔写好的委托书和可确认代理人身份的证件(代理人与本人属于同一住户时无需出具)

※委托书的填写请参照区主页

※可提出通称名登记申请的仅限本人(未满15岁者, 请监护人申请)

※申请免手续费

※区民服务窗口不能受理该申报

* 위 신고를 대리인이 할 때는 본인 자필 위임장과 대리인의 본인 확인 서류가 필요함(동일 세대면 위임장 불필요)

* 위임장 기재과 관련해서는 구 홈페이지 참조

* 통칭 등록 신고를 할 수 있는 것은 본인에 한함(15세 미만이면 친권자가 신고할 것)

* 신고 수수료는 무료

* 신고는 구민 서비스코너에서 할 수 없음



郵送で転出の届出をするとき

世帯主又は転出者本人による転出届出は、郵送で行うことができます。下記①～③を同封し、戸籍住民課住民記録係まで送付してください。手続終了後、転出証明書を送付します（国内への転出の場合）。

①転出届（便せん等に記入、様式は区ホームページにも掲載）

文京区の住所及び世帯主、新住所及び世帯主、引越する人全員の氏名と生年月日、本籍及び筆頭者、国籍、在留カード・特別永住者証明書の番号、異動年月日、届出人氏名、日中の連絡先電話番号、メールアドレス（国外へ転出する方）

②在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、パスポート等本人確認書類のコピー

③返信用封筒（所定の郵便料金の切手を貼り、あて先に新住所又は文京区の住所のいずれかを記入）

※勤務先等には送付不可

※国外転出の場合は不要

When Making Relocation Notification by Mail

Moving-out Notification can be submitted by mail. Please include (1) to (3) below and submit to the Resident Record Section, Family Register and Residence Division. After all procedures have been completed, Bunkyo City will issue a Moving-out Certificate (for those who are relocating inside of Japan).

(1) Moving-out notification (Write freehand, or see the format on the official Bunkyo City website.)

Please include the name and address of the householder in Bunkyo City, the new address and name of householder, name and date of birth of all family members moving out, the name and permanent address of the head of household, nationality, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate number, date of move, name of the person submitting the notification, daytime contact phone number, and e-mail address (of individuals moving to destinations outside of Japan).

(2) Copy of the Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, Individual Number Card, driver license, passport or other document that verifies the identity of the person moving

(3) Return envelope (Affix the appropriate postage stamp to the envelope and address it to the person moving, using either the new or the Bunkyo City address.)

* The envelope cannot be returned to a place of employment.

* Those who are moving outside Japan do not require a return envelope.



通过邮寄方式进行迁出申报时

户主或迁出者本人可通过邮寄方式进行迁出申报。请将下面①~③同函邮寄到户籍居民课居民记录系。手续办完后，将邮寄迁出证明书（迁出地限国内）。

- ①迁出申报（在信纸等上记入，格式在文京区主页亦有刊载）
文京区住址及户主、新住址及户主，所有移居者的姓名与出生年月日、籍贯及执笔人、国籍、在留卡或特别永住者证明书号码、变动年月日、申报人姓名、白天联系电话、电子邮箱（迁往国外者）
- ②在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡、驾驶证、护照等本人身份认证证件的复印件
- ③回信用信封（请贴规定邮寄价格的邮票，寄信地址请写新住址或文京区住址）
※ 回信不能邮寄到工作单位等处
※ 迁往国外时不需要

우편으로 전출신고를 하는 경우

세대주 또는 전출자 본인에 의한 전출신고는 우편으로 할 수 있습니다. 아래의 ①~③번을 동봉하여 호적주민과 주민기록계 앞으로 보내주십시오. 수속 완료 후, 전출증명서를 송부해 드립니다 (일본 내로 전출할 경우).

- ①전출신고 (편지지 등에 기재, 양식은 구 홈페이지에도 게재)
분교구의 주소 및 세대주, 새로운 주소 및 세대주, 이사할 사람 전원의 성명과 생년월일, 본적 및 필두자, 국적, 체류카드나 특별영주자증명서 번호, 이동 년월일, 신고인 성명, 낮에 연락이 가능한 연락처 전화번호, 이메일 주소 (일본 외로 전출할 사람)
- ②체류카드, 특별영주자증명서, 마이넘버 카드, 운전면허증, 여권 등 본인 확인이 가능한 서류의 사본
- ③답신용 봉투 (정해진 우편 요금의 우표를 붙이고 받는 곳에 새로운 주소 또는 분교구의 주소 중 하나를 기입)
※근무처 등으로는 송부 불가
※일본 외로 전출 시에는 필요 없음



住民票の写し等の請求

戸籍住民課証明係
シビックセンター 2階
☎03-5803-1176

在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード等の本人確認書類をご持参のうえ、戸籍住民課又はお近くの区民サービスコーナー（P.40）に請求してください。

住民票の写しを請求できる方

本人又は同一世帯員です。同一の家屋に住んでいるご家族でも住民票が別になっていれば、本人自筆の委任状が必要です。

第三者の請求は疎明資料等が必要ですので、戸籍住民課証明係までお問い合わせください。

なお、第三者の請求は区民サービスコーナーでは受け付けていません。

国籍、続柄などの記載について

原則として省略します。必要な場合は、必ず請求時に申出てください。

※転出届をした方で、転出予定日前に文京区の住民票を請求する方は、転出証明書（国外転出の場合はパスポート）を持参すること

お届けサービス

高齢や身体の障害、疾病等の理由で、世帯全員の方が区民サービスコーナーの利用が困難な場合には、自宅まで住民票の写しと税証明書を翌日以降にお届けします。

申込＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
9：00～17：00に各区民サービスコーナー・戸籍住民課へ（P.40）

記載事項証明書

住民票に記載された内容で、請求者の必要とする項目について証明します。証明用紙に記入して請求してください。

不在住証明書

請求者の指定する住所に、受付日現在で住民記録がないことを証明します。

Requesting a Certificate of Resident Record

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1176

Apply at the Family Register and Residence Division or your nearest Citizens' Service Corner (p.40). Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, or other document that verifies your identity.

Who Can Request the Certification of Resident Record

You or a household member. If the person you designate has a different householder, even if they live in the same residence, your handwritten letter of proxy is required.

Request by a third party requires materials to substantiate that person's identity. Please call the Certification Section, Family Register and Residence Division for more information. The Citizens' Service Corner is unable to accept the requests from a third party.

Regarding Notation of Nationality, Family Relationship, Etc.

As a rule, this is omitted from the Certification of Resident Record. If it needs to be included, be sure to so state when you make your request.

*If you have submitted a Moving-out Notification and are requesting a Certification of your Bunkyo City Resident Record before you are scheduled to move, please bring your Moving-out Certificate or passport, if you are leaving Japan.

Delivery Service

If the individual is unable to visit a Citizens' Service Corner due to age, disability or illness, a copy of the Resident Record and Tax Certificate Transcript can be delivered from the following day.

Application: Monday to Friday (excluding holidays and from December 29 to January 3)
9:00-17:00 at a Citizens' Service Counter or Family Register and Residence Division (p.40)

Resident Record Confirmation Certificate

This confirms the required particulars of your Resident Record Certificate. To make your request, submit a completed certificate form.

Non-residence Certificate

This certifies that the applicant is not residing at a specified location on the date of the application.



住民票复印件等的索取

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1176

请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡等可本人确认证件，前往户籍居民课或附近的区民服务窗口（P. 41）索取。

可以索取住民票复印件者

本人或同一住户成员可索取住民票复印件。即使居住在同一住宅里的家属，如果住民票不在一起，则需要本人亲自书写的委托书。

由第三者进行索取时，需要提交相关证明材料，请向户籍居民课证明系咨询。

此外，对于第三者的索取申请，区民服务窗口不予受理。

关于国籍、亲属关系等的记载

原则上省略。需要时务必在索取时告诉办事人员。

※ 已进行迁出申报、在迁出预定日前索取文京区住民票者请持「迁出证明书（迁往国外时需持护照）」前来办理

递送服务

如因高龄、身体残疾、疾病等，所有家庭成员前往区民服务窗口有困难，将在第二天后把住民票复印件及纳税证明书寄到家中。

申请＝星期一～星期五（节日、12/29～1/3 除外）
请于 9:00~17:00 前往各区民服务窗口・户籍住民课（P. 41）

■ 记载事项证明书

根据住民票上记载的内容，对申请者需要的项目进行证明。请填写证明用纸，索取证明书。

■ 不在住证明书

证明在受理日当天，申请者指定的住址没有住民记录。

주민표사본 등의 청구

호적주민과 증명계
시빅센터 2층
☎03-5803-1176

체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드 등 본인 확인이 가능한 서류를 가지고 호적주민과 또는 가까운 구민 서비스코너（P.41）로 청구하시기 바랍니다.

주민표 사본 청구가 가능한 분

본인 또는 동일 세대 구성원입니다. 같은 집에 사는 가족이라도 주민표가 따로 작성되어 있는 경우는 본인 자필 위임장이 필요합니다.

제 3 자가 청구할 경우 소명자료 등이 필요하므로 호적주민과 증명계 앞으로 문의하시기 바랍니다. 다만, 제삼자에 의한 청구는 구민 서비스코너에서는 접수하지 않습니다.

국적, 가족관계 등의 기재는 원칙적으로

생략합니다. 필요한 경우는 반드시 청구하실 때 말씀하시기 바랍니다.

※전출신고를 하시고 전출예정일 전에 분쿄구의 주민표를 청구하는 분은 전출증명서（일본 외로 전출하는 경우는 여권）를 지참할 것

“ 집으로 ” 서비스

고령이나 신체적 장애, 질병 등 이유로 세대 전원이 구민 서비스코너를 이용할 수 없을 때는 자택으로 주민표 사본과 납세증명서를 익일 이후 보내 드립니다.

신청＝월요일～금요일（공휴일, 12/29~1/3 제외）
9:00~17:00 에 각 구민 서비스코너, 호적주민과로（P.41）

■ 기재사항증명서

주민표에 기재된 내용 중에서 청구자가 필요로 하는 항목을 증명합니다. 증명용지에 기재하여 청구하시기 바랍니다.

■ 비거주 증명서

청구자가 지정하는 주소에 접수일 현재 주민기록이 없음을 증명합니다.



住民票の閲覧

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

住民票の記載事項のうち、住所、氏名及び通称、生年月日、性別を表示したリストを閲覧台帳として利用に供しています。閲覧できるのは学術調査、世論調査等の公益性がある場合のみです。営利目的の閲覧はできません。プライバシー保護のため、閲覧の請求に際しては、閲覧の目的が明らかになる具体的な資料等の添付をお願いしています。プライバシーの侵害や名誉棄損、差別につながるおそれがあると認められるときは閲覧をお断りします。また閲覧制度の趣旨を逸脱した目的と判断される場合も同様です。

※閲覧には手数料がかかる（30分につき3,000円）

個人番号通知書

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

2020年5/25以降に新しくマイナンバーが付番された方（出生・海外転入等）には、届出から約3週間後に住民登録地に「個人番号通知書」が送付されます。個人番号通知書は、マイナンバーをお知らせするための書類であり、マイナンバーを証明する書類として使用することはできません。マイナンバーを証明する書類が必要な場合、マイナンバーカード又はマイナンバーが記載された住民票を取得してください。

個人番号通知書の再発行、記載事項変更はできません。



Examining Resident Record

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

Among the particulars recorded in the Resident Record, certain data address, name and customary name, date of birth and gender are compiled into a register that is available for examination solely for public-interest purposes including academic research and public opinion surveys. For-profit use is not permitted. To ensure privacy protection, requests to examine Resident Record must be accompanied by materials that clearly substantiate the intended purpose of the request. Examination of the records will be refused if it appears that such use risks harming residents' privacy or reputations, could result in discrimination, or otherwise departs from the purpose of making such records available for examination.

* A ¥3,000 / 30 min. fee is charged for access to Resident Records.

Individual Number Notification

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

For those who have been assigned a new Individual Number (due to birth or moving to Japan from overseas, etc.) on or after May 25, 2020, an "Individual Number Notification" will be sent to your registered residence address approximately three weeks after you submit the notification. The Individual Number Notification is a document for notifying you of your Individual Number, and cannot be used as a document to prove your Individual Number. If you require proof of your Individual Number, please obtain an Individual Number Card or a Resident Record that includes your Individual Number. The Individual Number Notification cannot be reissued or changed.





住民票の閲覧

户籍居民课居民记录系
市民中心2楼
☎03-5803-1177

将住民票记载事项中写明住址、姓名及通称名、出生年月日、性别的一览作为阅览台帐，以供使用。仅限进行学术调查、民意调查等公益活动时阅览。不可进行以营利为目的的阅览。为了保护隐私，在提出阅读申请时，请同时提交明确显示阅览目的的具体资料等。当被认为存在侵犯隐私、造成名誉损毁、导致歧视的可能性时，将被拒绝提供阅览。此外，在被认为与阅读制度的宗旨不符时，也将被拒绝提供阅览。

※ 查阅收费（3,000 日元 / 30 分）

주민표 열람

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
☎03-5803-1177

주민표의 기재사항 중 주소, 성명 및 통칭, 생년월일, 성별을 표시한 리스트를 열람대장으로 제공합니다. 학술조사, 여론조사 등 공익성이 있는 경우에만 열람이 가능합니다. 영리목적으로는 열람하실 수 없습니다. 개인정보 보호를 위해 열람을 청구하실 때에는 열람 목적을 구체적으로 알 수 있는 자료 등의 첨부이 필요합니다. 개인정보 침해나 명예훼손, 차별이 우려될 경우에는 열람이 거부됩니다. 또한, 열람 제도의 취지를 벗어난 목적으로 판단되는 경우도 거부됩니다.

※ 열람 시에는 수수료가 걸립니다 (30 분 당 3,000 엔).

个人编号通知书

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

将于申报后约三周后向 2020 年 5 月 25 日后新分配个人编号的人士（出生・海外迁入等）的居民登记地发送“个人编号通知书”。个人编号通知书是用于告知个人编号的材料，无法作为证明个人编号的材料使用。需要证明个人编号的材料时，请取得个人编号卡或记有个人编号的住民票。

个人编号通知书无法重新发行或变更记载事项。

개인번호통지서

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
☎03-5803-1177

2020 年 5 月 25 日 이후 새로 마이넘버를 발급받은 분（출생, 해외전입 등）에게는 신고로부터 약 3 주 후에 주민등록지로 “개인번호통지서”가 발송됩니다. 개인번호통지서는 마이넘버를 알려드리기 위한 서류이며 마이넘버를 증명하는 서류로 사용할 수 없습니다. 마이넘버를 증명하는 서류가 필요하시면 마이넘버 카드 또는 마이넘버가 기재된 주민표를 취득해주시기 바랍니다.

개인번호통지서는 재발행과 기재 사항 변경이 불가합니다.





マイナンバーカードに関すること

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

マイナンバーカード

マイナンバーカードは、マイナンバーを証明する書類として、本人確認の際の身分証明書として、様々な場面で利用できます。

▼マイナンバーカード

[表]



住所・氏名・生年月日・性別が記載され、写真が表示されます。

[裏]



マイナンバーが記載されます。

マイナンバーカードの申請

マイナンバーカードの申請は希望制です。「個人番号カード交付申請書兼電子証明書発行申請書」に必要事項を記入し顔写真を貼付して、返信用封筒に入れてポストに投函するか、スマートフォンで二次元コードを読み込んで必要事項を入力し、申請してください。そのほか、パソコン・証明用写真機（対応しているもの）からも申請できます。

※初回の交付手数料は無料

※「個人番号カード交付申請書兼電子証明書申請書」は、インターネット・郵送・戸籍住民課窓口で請求可

※マイナンバーカード交付の際は、通知カード及び住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）と引替え

※再交付を希望する方も、初めてマイナンバーカードを申請する方と同じ申請方法

マイナンバーカードの交付

交付の準備が出来ましたら、戸籍住民課から交付のご案内を郵送します。ご案内が届いたら、区ホームページ又は電話で受取日時を予約のうえ、ご案内と通知カード及び本人確認書類等を持参し、戸籍住民課にご本人がおいでください。なお、マイナンバーカード交付、電子証明書発行等、マイナンバー関連窓口の開庁時間は、各事業二次元コード一覧（P.8）の届出・証明の項目をご参照ください。

Matters Regarding Individual Number Card

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

Individual Number Card

The Individual Number Card can be used as personal identification as well as for a wide range of services.

▼Individual Number Card

Front



Your address, name, date of birth, and photo are included on the card.

Back



Individual Number is included on the card.

Application for Individual Number Card

The Individual Number Card is issued upon request. Application can be made by either filling in the required information on the “Application for Individual Number Card and Electronic Certificate” and sending it with your photo in the return envelope by post, or by using a smartphone to read the two-dimensional code (bar code) and entering the necessary information. Application can also be made via computer or certificate photograph device (some may not be available).

* The first card is issued free of charge.

* You can request an “Application for Individual Number Card and Electronic Certificate” online, by mail, or at the Family Register and Residence Division counter.

* You can obtain your Individual Number Card in exchange for your Individual Number Notification Card and Basic Resident Register Card (applicable individuals only).

* Those who wish to have their Individual Number Card reissued must follow the same application procedure as those applying for an Individual Number Card for the first time.

Issuance of Individual Number Card

The Resident Record Section sends notification by mail when your Individual Number Card is ready. After you receive notification, please make a reservation to pick up the card on the official Bunkyo City website or via telephone. You must visit the Family Register and Residence Division with the notification, your Individual Number Notification Card and other identity verification documents to receive the card. For information on the opening hours of Individual Number Card-related service counters, such as for the issuance of Individual Number Cards and electronic certificates, refer to the Notification and Certificate of Status section of the List of Two-dimensional Codes (Bar Codes) for Services (p.8).



有关个人编号卡

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

个人编号卡

个人编号卡是个人编号 (My Number) 证件, 可作为确认本人身份的证件在多种场合使用。

▼个人编号卡

正面



记有住址·姓名·出生年月日·性别, 并有照片。

背面



记有个人编号 (My Number)。

个人编号卡的申请

个人编号卡为志愿申请制。请将必要事项记入“个人编号电子卡交付申请书兼电子证明书发行申请书”, 并粘贴证件照, 装入回信用信封内投入邮筒, 或通过智能手机扫描二维码输入必需事项进行申请。此外, 还可通过电脑或证件照自动拍照机 (限适用于申请的拍照机) 申请。

- ※ 第一次交付免手续费
- ※ “个人编号电子卡交付申请书兼电子证明书发行申请书” 可通过网络·邮寄·户籍住民课窗口申请
- ※ 交付个人编号卡时, 将回收通知卡及住民基本登记卡 (限持有者)
- ※ 希望重新交付的人士申请方法与首次申请个人编号卡相同

个人编号卡的交付

交付准备妥当后, 户籍居民课将邮寄交付指南书。指南书送达后, 请通过区主页或电话预约办理日期及时间, 届时由本人持指南书、通知卡及可证明本人身份的证明书等, 前往户籍居民课领取。此外, 个人编号卡交付、电子证明书发行、个人编号相关窗口的开放时间请参照各事业二维码一览 (P. 8) 中申报·证明项目。

마이넘버 카드에 관한 사무

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1177

마이넘버 카드

마이넘버 카드는 마이넘버를 증명하는 서류로, 본인확인 시 신분증으로 다양한 상황에서 이용하실 수 있습니다。

▼마이넘버 카드

표면



주소, 성명, 생년월일, 성별이 기재되며 사진이 표시됩니다。

뒷면



마이넘버가 기재됩니다。

마이넘버 카드 신청

마이넘버 카드 신청은 희망제입니다. “개인번호카드 교부 신청서 겸 전자증명서 발행 신청서”에 필요 사항을 기입하고 얼굴 사진을 붙인 후 답신용 봉투에 넣어 우체통에 넣거나 스마트폰으로 2 차원 QR 코드를 읽어 들이고 필요 사항을 입력하여 신청해주시요. 그 밖에 PC, 증명용 사진기 (대응 가능한 기종) 로도 신청할 수 있습니다。

- ※ 초회 교부 수수료는 무료
- ※ “개인번호카드 교부 신청서 겸 전자증명서 발행 신청서”는 인터넷, 우편, 호적주민과 창구를 통해 청구 가능
- ※ 마이넘버 카드 교부 시에는 통지카드 및 주민기본대장 카드 (가지고 있는 분만) 와 교환
- ※ 재교부를 희망하는 분도 처음 마이넘버 카드를 신청하는 분과 신청 방법이 같음

마이넘버 카드 교부

교부 준비가 완료되면 호적주민과에서 교부 안내를 우편으로 보내드립니다. 안내가 도착하면 구 홈페이지 또는 전화로 인수 일시를 예약한 후 안내와 통지카드 및 본인 확인 서류 등을 가지고 호적주민과로 본인이 와 주시기 바랍니다. 또한 마이넘버 카드 교부, 전자증명서 발행 등 마이넘버 관련 창구의 이용시간은 각 사업 2 차원 QR 코드 일람 (P.8) 의 신고, 증명 항목을 참조해주시요。



マイナンバーカードに関する問合せ

- 文京区マイナンバーカードコールセンター
☎03-5803-1666
受付時間 平日（祝日・年末年始を除く）：
8：30～17：00
- マイナンバーカードの申請に関する相談窓口
開設日時 平日（祝日・年末年始を除く）：
8：30～16：30
水曜日（祝日・年末年始を除く）：
8：30～19：30
毎月第2日曜：9：00～16：30
場 所 戸籍住民課
- 国のコールセンター
・ マイナンバー総合フリーダイヤル
☎0120-95-0178（無料）
・ 外国語対応フリーダイヤル（英語・中国語・韓国語・
スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・
インドネシア語・タガログ語・ネパール語）
☎0120-0178-26
受付時間 平日：9：30～20：00
土・日曜、祝日（年末年始除く）：
9：30～17：30
- デジタル庁ホームページ
<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

マイナンバーカードに関する諸手続

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口へ届け出てください。

事 由	手 続	手数料
カードを紛失・盗まれたとき	一時停止を行いますので、マイナンバーカードコールセンター ☎0120-0178-27にご連絡ください。その後、警察に遺失物届を提出のうえ、再交付が必要な方は、再交付申請をしてください。	・マイナンバーカード再交付 800円 ・電子証明書 200円
カードを汚損・破損したとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。	無料
カードの追記欄の余白がなくなったとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。	
記載事項に変更があったとき（転入、区内転居、氏の変更等）	カードに変更事項を記載しますので、カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。	

Inquiries Regarding Individual Number Card

- Bunkyo City Individual Number Card Call Center
☎03-5803-1666
Hours: Weekdays, 8:30-17:00 (excluding holidays and Year End and New Year holidays)
- Counter Regarding Application for Individual Number Card
Hours: Weekdays, 8:30-16:30 (excluding holidays and Year End and New Year holidays)
Wednesday, 8:30-19:30 (excluding holidays and Year End and New Year holidays)
Second Sunday of each month: 9:00-16:30
Location: Family Register and Residence Division
- National Call Center
・ Individual Number Card Call Center (toll free)
☎0120-95-0178
・ Toll-free number for foreign languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, and Nepali)
☎0120-0178-26
Hours: Weekdays, 9:30-20:00
Saturdays, Sundays, Holidays (excluding Year End and New Year holidays): 9:30-17:30
- Digital Agency website
<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

Individual Procedures Regarding Individual Number Card

Please report to the Family Register and Residence Division if any of the following apply:

Issue	Procedures	Fees
Lost/stolen cards	Please call the Bunkyo City Individual Number Card Call Center (☎ 0120-0178-27) to have your Individual Number Card functions temporarily suspended. Apply for reissuance, if needed, after reporting the loss or theft to the nearest police station or police box.	• Reissuance of Individual Number Card: ¥800 • Electronic Certificate: ¥200
Damaged or otherwise unserviceable cards	Bring your card to apply for reissuance.	Free of charge
Full postscript column on the back of the card	Bring your card to apply for reissuance.	
For change of information (move-in, relocation, name change, etc.)	Bring your card to change recorded matters.	



有关个人编号卡的咨询

●文京区个人编号电子卡电话咨询中心

☎ 03-5803-1666

受理时间

工作日 (节日·年末年初除外) :

8:30~17:00

●有关个人编号卡申请的咨询窗口

开设日期及时间

工作日 (节日·年末年初除外) :

8:30~16:30

星期三 (节日·年末年初除外) :

8:30~19:30

每月第2星期日 : 9:00~16:30

地 点 户籍居民课

●国家电话咨询中心

· 个人编号 (My Number) 综合免费电话

☎ 0120-95-0178 (免费)

· 外语适用免费电话 (英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、印度尼西亚语、他加禄语、尼泊尔语)

☎ 0120-0178-26

受理时间

工作日 : 9:30~20:00

星期六·星期日·节日 (年末年初除外) :

9:30~17:30

●数字厅主页

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

有关个人编号卡的诸多手续

如遇以下事由, 请通报户籍居民课窗口。

事由	手续	手续费
持有卡丢失·被盗时	将会暂时停用, 请与个人编号卡电话咨询中心 ☎ 0120-0178-27 联系。其后, 向警察提交遗失物品通报。如需要重新领取的人士, 请进行重新交付申请。	· 个人编号卡的重新交付为 800 日元 · 电子证明书 200 日元
持有卡污损·破损时	请持卡提交重新交付申请。	免费
持有卡背面追记栏已无空白时	请持卡提交重新交付申请。	
记载事项有变更时 (迁入、区内迁居、变更姓氏等)	因卡中记有变更事项, 请持卡办理手续。	

마이넘버 카드에 관한 문의

●분교구 마이넘버 카드 콜센터

☎ 03-5803-1666

접수시간 평일 (공휴일, 연말연시 제외) : 8:30~17:00

●마이넘버 카드 신청에 관한 상담창구

개설일시 평일 (공휴일, 연말연시 제외) : 8:30~16:30

수요일 (공휴일, 연말연시 제외) : 8:30~19:30

매월 둘째 일요일 : 9:00~16:30

장소 호적주민과

●국가의 콜센터

· 마이넘버 종합 프리다이얼

☎ 0120-95-0178 (무료)

· 외국어 상담 프리다이얼 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 태국어, 인도네시아어, 타갈로그어, 네팔어)

☎ 0120-0178-26

접수시간 평일 : 9:30~20:00

토요일, 일요일, 공휴일 (연말연시 제외) : 9:30~17:30

●디지털청 홈페이지

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

마이넘버 카드에 관한 여러 수속

다음 사유에 해당되는 경우는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속	수수료
카드를 분실, 도난당했을 때	일시정지 조치를 취하게 되니, 마이넘버 카드 콜센터 ☎ 0120-0178-27 로 연락하시기 바랍니다. 그 후 경찰에 유실물신고를 제출하시고 재교부가 필요한 분은 재교부 신청을 하시기 바랍니다.	· 마이넘버 카드 재교부 800 엔 · 전자증명서 200 엔
카드가 오염, 파손되었을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을 하시기 바랍니다.	무료
카드 뒷면의 추가기록란의 여백이 없어졌을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을 하시기 바랍니다.	
기재사항이 바뀌었을 때 (전입, 구내에서의 이사, 성씨변경 등)	카드에 변경사항이 기재되니 카드를 지참하고 수속을 하시기 바랍니다.	



文京区から転出するとき（国内）	文京区で転出届を行ったうえで、転入手続の際に新住所地の自治体にカードを持参してください。	無料
文京区から転出するとき（国外）	日本国籍の方で国外に転出する方は、転出前に所定の手続を行うことで引き続きマイナンバーカードを利用することができます。外国籍の方は国外に転出と同時にカードは廃止になります。転出届を行う際にカードを返納ください。	

When moving from Bunkyo City (to another municipality in Japan)	Bring your Individual Number Notification Card/Individual Number Card when submitting the Moving-in Notification to the municipal office with jurisdiction over your new address after submitting the Moving-out Notification to Bunkyo City.	Free of charge
When moving from Bunkyo City (to outside Japan)	If you are a Japanese citizen moving abroad, you can continue to use your Individual Number Card by completing the necessary procedures before moving. If you are a foreign national, your Individual Number Card will be canceled when you move abroad. Return your Individual Number Card when filling out your Moving-out Notification.	



由文京区 迁出时 (国内)	在文京区办理好迁出手续后, 请持卡前往新住址所在地政府办理迁入手续。	免费
由文京区 迁出时 (国外)	日本国籍人士迁出国外时, 通过在迁出前办理规定的手续可继续使用个人编号卡。外国国籍人士在迁出国外的同时个人编号卡将被废除。进行迁出申报时请返还持有卡。	

분교구에서 전출할 때 (일본 내)	분교구에서 전출신고를 한 후 전입 수속 시에 새로운 주소지의 자치단체로 카드를 가지고 가시기 바랍니다.	무료
분교구에서 전출할 때 (일본 외)	일본 국적으로 일본 밖으로 전출하시는 분은 전출 전에 정해진 수속을 함으로써 계속 마이넘버 카드를 이용할 수 있습니다. 외국 국적인 분은 일본 밖으로 전출하는 동시에 카드가 폐지됩니다. 전출신고를 할 때 카드를 반납해주십시오.	





区民サービスコーナー

戸籍住民課証明係
シビックセンター 2階
☎03-5803-1176

「住民票の写し」や「印鑑登録証明書」などの証明は、区内9か所の区民サービスコーナーでも発行しています。窓口で本人確認を実施しています。

Citizens' Service Corner

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1176

Documentation including Certification of Resident Record and Seal Registration Certificates can also be obtained at the nine Citizens' Service Corners within the city. Personal identification is required.

お近くの区民サービスコーナー Citizens' Service Corners near you

地 域 Region	区民サービスコーナー Citizens' Service Corners	所在地 Address	電話番号 Tel	開 設 時 間 Hours of operation		
				平 日 Weekdays	土・日曜、 祝日 Sat/Sun/ holidays	運用停止日 Closed
後 楽 春 日 小石川 Koraku Kasuga Koishikawa	シビックセンター 区民サービスコーナー Civic Center Citizens' Service Corner	春日1-16-21 1-16-21 Kasuga	03-3812-7111 内線2518 ext. 2518	17:00~20:00 ※8:30~17:00は戸籍住民課 で受付 *From 8:30-17:00, visit the Family Register and Residence Division	9:00~ 20:00	
千 石 白 山 Sengoku Hakusan	大原地域活動センター 区民サービスコーナー Ohara Community Center Citizens' Service Corner	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku	03-3946-8594			
大 塚 水 道 小日向 Otsuka Suido Kohinata	大塚地域活動センター 区民サービスコーナー Otsuka Community Center Citizens' Service Corner	大塚1-4-1 1-4-1 Otsuka	03-3947-2624			
関 口 目白台 音 羽 Sekiguchi Mejirodai Otowa	音羽地域活動センター 区民サービスコーナー Otowa Community Center Citizens' Service Corner	音羽1-22-14 1-22-14 Otowa	03-3943-0621			
本 郷 湯 島 Hongo Yushima	湯島地域活動センター 区民サービスコーナー Yushima Community Center Citizens' Service Corner	本郷7-1-2 文京総合体育館内 7-1-2 Hongo Inside Bunkyo Sogo Gymnasium	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~ 17:00	5月第3日曜 12/29~1/3 the 3rd Sunday in May Dec 29-Jan 3
西 片 向 丘 Nishikata Mukogaoka	向丘地域活動センター 区民サービスコーナー Mukogaoka Community Center Citizens' Service Corner	向丘1-20-8 1-20-8 Mukogaoka	03-3813-6668			
弥 生 根 津 Yayoi Nezu	根津地域活動センター 区民サービスコーナー Nezu Community Center Citizens' Service Corner	根津2-20-7 2-20-7 Nezu	03-3822-3653			
千 駄 木 Sendagi	汐見地域活動センター 区民サービスコーナー Shiomi Community Center Citizens' Service Corner	千駄木3-2-6 3-2-6 Sendagi	03-3827-8149			
本駒込 Honkomagome	駒込地域活動センター 区民サービスコーナー Komagome Community Center Citizens' Service Corner	本駒込3-22-4 3-22-4 Honkomagome	03-3824-5801			



区民服务窗口

户籍居民课证明系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1176

关于「住民票复印件」和「印鉴登记证明书」等证明，在区内的 9 个区民服务窗口也可发行。需在窗口确认本人身份。

구민 서비스코너

호적주민과 증명계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1176

“주민표 사본”이나 “인감등록증명서” 등의 증명은 구내 9 군데에 있는 구민 서비스코너에서도 발행해 드립니다. 창구에서 본인확인이 필요합니다.

附近的区民服务窗口 가까운 구민 서비스코너

地 区 지 역	区民服务窗口 구민 서비스코너	地 址 소재지	电话号码 전화번호	开 设 时 间 개 설 시 간		
				平 日 평 일	星期六·星期日、 节 日 토요일, 일요일, 공휴일	利用停止日 휴무일
后 乐 春 日 小石川 고라쿠 가스가 고이시카와	市民中心 区民服务窗口 시빅센터 구민 서비스코너	春日1-16-21 가스가1-16-21	03-3812-7111 分机2518 03-3812-7111 내선 2518	17:00~20:00 ※8:30~17:00户籍居民课办理。 17:00~20:00 ※8:30~17:00은 호적주민과에서취 급합니다.	9:00~20:00	
千 石 白 山 센고쿠 하쿠산	大原地区活动中心 区民服务窗口 오하라지역 활동센터 구민 서비스코너	千石1-4-3 센고쿠1-4-3	03-3946-8594	9:00~20:00	9:00~17:00	5月的第3星期日 12/29~ 1/3 5 월의 3째 주 일요일 12/29~1/3
大 塚 水 道 小日向 오쓰카 스이도 고히나타	大塚地区活动中心 区民服务窗口 오쓰카지역 활동센터 구민 서비스코너	大塚1-4-1 오쓰카1-4-1	03-3947-2624			
关 口 目白台 音 羽 세키구치 메지로다이 오토와	音羽地区活动中心 区民服务窗口 오토와지역 활동센터 구민 서비스코너	音羽1-22-14 오토와1-22-14	03-3943-0621			
本 乡 汤 岛 혼 고 유시마	汤岛地区活动中心 区民服务窗口 유시마지역 활동센터 구민 서비스코너	本乡7-1-2 文京综合体育馆内 혼고7-1-2 분교 종합체육관 내	03-3813-6554			
西 片 向 丘 니시카타 무코가오카	向丘地区活动中心 区民服务窗口 무코가오카지역 활동센터 구민 서비스코너	向丘1-20-8 무코가오카1-20-8	03-3813-6668			
弥 生 根 津 야요이 네 즈	根津地区活动中心 区民服务窗口 네즈지역 활동센터 구민 서비스코너	根津2-20-7 네즈2-20-7	03-3822-3653			
千 駄 木 센다기	汐见地区活动中心 区民服务窗口 시오미지역 활동센터 구민 서비스코너	千駄木3-2-6 센다기3-2-6	03-3827-8149			
本 驹 込 혼코마고메	驹込地区活动中心 区民服务窗口 고마고메지역 활동센터 구민 서비스코너	本驹込3-22-4 혼코마고메3-22-4	03-3824-5801			



区民サービスコーナーの業務 Services offered at Citizens' Service Corners

住民票の証明など Certificate of Resident Record, etc.	住民票の写し 記載事項証明書・不在住証明書の証明 各種年金の現況届の証明 ※第三者の請求は不可（戸籍住民課のみの取扱い） Certificate of Resident Record Resident Record Confirmation Certificate, Non-residence Certificate Eligibility Certificate for Pensions * Cannot be requested by third party (only available at Family Register and Residence Division).
印鑑証明書の交付 Official Seal Registration	印鑑登録証明書 ※印鑑登録は不可（戸籍住民課のみの取扱い） Seal registration certificate * Seal registration not available (only available at Family Register and Residence Division).
母子健康手帳の交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook	妊娠の届出をした妊婦の方に、母子健康手帳を交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook for women who have submitted Notification of Pregnancy
納税・課税証明書の交付 Issuance of Tax Certificates	特別区民税・都民税納税証明書は現年度と過去3年度分、課税証明書は現年度と過去5年度分、軽自動車税納税証明書（車検用）は現年度分 問合せは税務課税務係 ☎03-5803-1152 Special City Resident Tax and Metropolitan Tax Certificates for the current fiscal and preceding three years, Taxation Certificates for the current fiscal and preceding five years, Light Motor Vehicle Tax Certificate (for vehicle inspection) for the current fiscal year; for more information, contact Tax Administration Section at Tax Administration Division ☎03-5803-1152

区民サービスコーナーで証明書を取るときの必要書類

Required documents when obtaining Certificate of status at a Citizens' Service Corner

証明書の種類 Types of certificates	必要なもの Document needed		手数料 Fee
	本人 Principal	代理人 Proxy	
住民票の写し Certificate of Resident Record	本人確認書類 ※同一世帯員も請求可 Identity verification document of the principal * Can be obtained by those in the same household	●本人自筆の委任状 ●代理人の本人確認書類 ●Letter of proxy in handwriting of principal ●Identity verification document of the proxy	300円 ¥300
除票の写し Certificate of Removed Resident Record	本人確認書類 Identity verification document of the principal		
記載事項証明書 Registration Confirmation Certificate	●記入済の証明書用紙 ●本人確認書類 ※同一世帯員も請求可 ●Completed certificate form ●Identity verification document of the principal * Can be obtained by those in the same household	●本人自筆の委任状 ●代理人の本人確認書類 ●記入済の証明書用紙 ●Letter of proxy in handwriting of principal ●Identity verification document of the proxy ●Completed certificate form	
不在住証明書 Non-residence Certificate	本人確認書類 Identity verification document of the principal		
印鑑登録証明書 Seal Registration Certificate	印鑑登録証 Seal Registration Card		
母子健康手帳 Maternal and Child Health Handbook	窓口で妊娠届を記入 Fill in the Notification of Pregnancy at the counter		無料 Free of charge
納税・課税証明書 Tax Certificates	本人確認書類 Identity verification document of the principal	●本人自筆の委任状 ●代理人の本人確認書類 ●Letter of proxy in handwriting of principal ●Identity verification document of the proxy	300円 (車検用は無料) ¥300 (Free of charge for vehicle inspection)

※公的年金請求用の証明書は無料となる場合あり、窓口で確認のこと

※本人確認書類・・・在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード等

※委任状・・・区ホームページ（住民票の写し等請求の委任状）参照

* In some cases, certificates for public pension claims are free of charge; please confirm at the counter.

* Identity verification document of the principal: Copy of the Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.

* Letter of proxy: See the official Bunkyo City website (Letter of Proxy for Requesting a Certificate of Resident Record, Etc.).



区民服务窗口的业务 구민 서비스코너 업무

住民票的证明等 주민표증명 등	住民票复印件 记载事项证明书·不在住证明书的证明 各种年金的现况申报证明 ※不受理第三者提出的办理请求(仅户籍居民课对应) 주민표사본 기재사항증명서, 부재자증명서 등의 증명 각종 연금의 현황계 증명 *제3자 청구 불가(호적주민과에서만 다름)
印鉴证明书的交付 인감증명서 교부	印鉴登记证明书 ※无法办理印鉴登记(仅户籍居民课对应) 인감등록증명서 *인감등록 불가(호적주민과에서만 다름)
母子健康手册的发放 모자건강수첩 교부	向提出妊娠申报的孕妇发放母子健康手册 임산부 등록을 하신 분들께 모자건강수첩을 교부
纳税·课税证明书的交付 납세, 과세증명서 교부	可开具本年度及过去3年间特别区民税·都民税纳税证明书、本年度及过去5年间的课税证明书、以及本年度的轻型汽车纳税证明书(车检用) 请向税务课税务系咨询 ☎03-5803-1152 특별구민세, 도민세 납세증명서는 현재 연도와 과거 3년도분, 과세증명서는 현재 연도와 과거 5년도분, 경자동차세 납세증명서(차량 검사용)는 현재 연도분 문의는 세무과 세무계 ☎03-5803-1152

在区民服务窗口申请办理证明书时需准备的材料
구민 서비스코너에서 증명서를 받을 때 필요한 서류

证明书的种类 증명서의 종류	所需材料 필요한 것		手续费 수수료
	本人 본인	代理人 대리인	
住民票复印件 주민표 사본	本人身份确认证件 ※同一住户成员也可申请 본인 확인 서류 *동일 세대원도 청구 가능	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류	300日元 300엔
住民票除复印件 제표 사본	本人身份确认证件 본인 확인 서류		
记载事项证明书 기재사항증명서	●填写完毕的证明书用纸 ●本人身份确认证件 ※同一住户成员也可申请 ●기입 완료 증명서 용지 ●본인 확인 서류 *동일 세대원도 청구 가능	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●填写完毕的证明书用纸 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류 ●기입 완료 증명서 용지	
不在住证明书 부재자증명서	本人身份确认证件 본인 확인 서류		
印鉴登记证明书 인감등록증명서	印鉴登记证 인감등록증		
母子健康手册 모자건강수첩	在窗口填写妊娠申报 창구에서 임산부 등록		免 费 무 료
纳税·课税证明书 납세, 과세증명서	本人身份确认证件 본인 확인 서류	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류	300日元 (用于车检可免费) 300엔 (자동차검사용은 무료)

- ※公共年金请求用证明书有可能免费, 请向相关窗口确认
 ※本人身份确认证件... 在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡等
 ※委托书... 请参照区主页(申请住民票复印件等的委托书)
 ※공적연금 청구용 증명서는 무료인 경우 있음, 창구에서 확인할 것
 ※본인 확인 서류... 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드 등
 ※위임장... 구 홈페이지(주민표 사본 등 청구 위임장) 참조



シビックセンター時間外受付など

Civic Center After-hours Reception, Etc.

項目 Category	対象となるもの／交付方法など Applicable items, method of issuance, etc.	担当課 Section
時間外受付 After-hours reception	戸籍関係諸届のお預かり、死体埋火葬許可申請 ※出生届出済証明は後日、戸籍住民課から郵送 Application for Matters regarding Family Register/ Application for Burial and Cremation Permit *The birth certificate will be mailed by the Family Register and Residence Division at a later date.	戸籍住民課 ☎03-5803-1183 Family Register and Residence Division ☎03-5803-1183

※夜間・休日の問合せ ☎03-3812-7111

*For inquiries outside regular operating hours ☎03-3812-7111

来庁者の本人確認について

認知届、婚姻届、離婚届（協議）、養子縁組届、養子離縁届（協議）は、本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等の本人確認書類をご持参ください。使者の方が来庁する場合は、使者本人を確認するとともに、届出人全員に届出があった旨を郵便で通知します。

詳しくは、各担当課へお問い合わせください。

Confirmation of identity for visitors to the City Office

Identification checks are carried out when submitting notifications concerning child acknowledgement, marriage, consensual divorce, adoption and consensual dissolution of adoption. Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card or other document that verifies your identity. The same documents are required for application by proxy. If you send a proxy, the proxy must have identification. Also, confirmation will be mailed to all individuals named in the notification. For more information, please inquire at the relevant section.

しゅつこく ざいりゅう さいにゅうこく て つづき 出国・在留・再入国の手続

東京出入国在留管理局
港区港南5-5-30
☎0570-034259
外国人在留総合インフォメーションセンター(全般的な問合せ)
☎03-5796-7112

Departure, Residence and Re-entry Procedures

Tokyo Regional Immigration Bureau
5-5-30 Konan, Minato-ku
☎0570-034259
Foreign Residents General Information Center (general inquiries)
☎03-5796-7112

しゅつこく ■ 出国するとき

出国する空港、港で入国審査官に在留カードを返却します。再入国許可（みなしを含む）を受けて出国する場合は返却する必要はありません。

■ When Leaving Japan

When you leave Japan, return your Residence Card to the Immigration Bureau at the airport or port. If you are leaving with the permission for re-entry including special re-entry, it is not necessary to return the card.

ざいりゅう へん のう ■ 在留カードの返納

在留カードを所持する外国人の方は、中長期在留者でなくなったとき、在留カードの有効期間が満了したとき、再入国許可を受けて出国したが再入国許可の有効期間内に再入国しなかったときなど、所持する在留カードが失効したときは、失効した日から14日以内に、出入国在留管理庁長官に在留カードを返納しなければなりません。

返納方法については、居住地を管轄する地方出入国在留管理局に直接持参していただくか、下記の返納先に送付して返納してください。期限内に返納しないと罰金に処されることがあります。

なお、在留カードとみなされている外国人登録証明書も同様です。

■ Returning Your Residence Card

When foreigners who are in possession of a Residence Card cease to be mid-to long-term residents, or the term of validity of their Residence Card expires, or they leave Japan with a re-entry permit but fail to return before the permit expires, or their Residence Card becomes invalid for some other reason, they must return the card to the Director of Immigration Services Agency of Japan within 14 days of the card becoming invalid.

To return your card, you can take it to the regional immigration bureau responsible for the area where you live, or you can return it by mail to the address below. You may have to pay a fine if you do not return the card within the required time frame.

The same applies to your Foreign Resident Registration Certificate, which is the equivalent of the Residence Card.



市民中心工作时间外的受理等

시빅센터 시간외 접수 등

项目 항목	对象 / 交付方法 대상/교부방법 등	担当课 담당과
工作时间外的受理 시간외 접수	与户籍相关的各类申报受理、尸体埋葬火葬许可申请 ※出生申报完毕证明将由户籍居民课日后邮寄 호적 관련 각종 신청의 접수, 시신매장화장 허가신청 ※출생신고 완료 증명은 추후 호적주민과에서 우편으로 발송	户籍居民课 ☎03-5803-1183 호적주민과 ☎03-5803-1183

※夜间·休息日的咨询 ☎03-3812-7111

※야간, 휴일 문의 ☎03-3812-7111

关于来访者本人身份确认

认知申报、婚姻申报、离婚申报(协议)、养子结缘申报、养子断缘申报(协议)需确认本人身份。请携带在留卡、请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡(个人编号电子卡)等可确认本人身份确认证件前来办理。由他人代理前来办理时, 办事部门将对代理人身份进行确认, 并用邮件形式向所有相关申报者发出通知, 告知有此申报。

详情请向各负责课咨询。

구청 방문자 본인확인

인지신고혼전 출산으로 태어난 아이와 아버지의 관계를 신고, 혼인신고, 이혼신고합의, 양자입양신고, 양자파양신고합의는 본인확인을 합니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다. 대리인이 오시는 경우에는 대리인의 본인확인은 물론 신고인 전원에게 신고 내용을 우편으로 통지합니다. 자세한 사항은 각 담당과에 문의하시기 바랍니다.

出国·在留·再入国手续

东京入国管理局
港区港南5-5-30
☎0570-034259
外国人在留综合信息中心(综合性咨询)
☎03-5796-7112

출국, 체류, 재입국 수속

도쿄입국관리국
미나토구 고난5-5-30
☎0570-034259
외국인체류 종합 인포메이션센터(전반적인 문의)
☎03-5796-7112

出境时

在出境的机场和港口, 应将在留卡返还给入国审查官。取得了再入国许可(包括视同再入国许可)而出境时则不必返还。

在留卡的返还

持在留卡的外国人失去中长期在留者身份时、在留卡有效期到期时、获得再入国许可出国但未在再入国许可的有效期内再入境时等, 所持有留卡失效, 则从失效日起14天以内, 必须将在留卡返还给出入国在留管理厅长官。

返还方法: 直接持在留卡前往管辖居住地的地方出入国在留管理局, 或寄送到以下返还处。如果没有在期限内返还, 则可能被处以罚款。

被视为在留卡的外国人登记证明书也相同。

출국할 때

출국하는 공항이나 항구에서 입국심사관에게 체류카드를 반납합니다. 재입국 허가간소화된 재입국 허가를 포함을 받아 출국할 경우는 반환할 필요가 없습니다.

체류카드 반납

체류카드를 소지하고 있는 외국인은 중장기 체류자의 자격을 상실하였을 때, 체류카드의 유효기간이 만료되었을 때, 재입국 허가를 받고 출국하였으나 재입국 허가 유효기간 내에 재입국하지 않았을 때 등 소지하고 있는 체류카드가 효력을 상실하였을 경우에는 효력을 상실한 날부터 14일 이내에 출입국재류관리청 장관에게 체류카드를 반납해야 합니다.

반납방법은 거주지를 관할하는 지방 출입국재류관리국에 직접 가져가 시거나 아래의 반납처에 우편으로 반납하시기 바랍니다. 기한내에 반납하지 않으면 벌금이 부과될 수 있습니다.

또한, 체류카드와 같이 간주되는 외국인등록증명서도 마찬가지입니다.



[送付による場合の返納先]

〒135-0064

東京都江東区青海 2-7-11

東京港湾合同庁舎 9 階

東京出入国在留管理局おだいば分室あて

※封筒の表に「在留カード返納」と表記すること

■ 在留手続及び再入国の許可

在留資格の取得・変更、在留期間の延長及び再入国の許可は、出入国在留管理局で行います。

再入国の許可は原則として 1 回ですが、数次再入国許可もあります。

再入国許可の有効期間は在留期間の満了日を超えることはできず、最長でも 5 年間です。

■ みなし再入国制度

有効なパスポート及び在留カードをお持ちの方が、出国後 1 年以内かつ在留期間内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要はありません。出国する時に、必ず入国管理官に在留カードを提示してください。

東京出入国在留管理局の問合せ先

☎0570-034259

- 情報開示
総務課 所属部署番号 110
- 再入国手続、申請取次
審査管理部門 所属部署番号 210
- 就労資格
就労審査部門 所属部署番号 310、320、330
- 在留資格「留学」・「就学」
留学審査部門 所属部署番号 410
- 在留資格「研修」・「短期滞在」
研修・短期滞在審査部門 所属部署番号 510
- 在留資格「日本人の配偶者等」・「定住者」・「永住者」
永住審査部門 所属部署番号 610

If returning the card by mail, send to:

Tokyo Regional Immigration Bureau Odaiba Branch Office

Tokyo Kowan Godo Chosha Building 9F

2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064

* Please write "Return of Residence Card" on the envelope.

■ Resident Procedures and Permission for Re-entry

Procedures to acquire or change the status of your visa, extend your period of stay and obtain permission for re-entry, are carried out at each Regional Immigration Bureau.

Re-entry permits are normally single-use. However, under some circumstances you may be granted a multiple re-entry permit.

The valid period for Permission for Re-entry cannot be extended beyond the valid period of your visa, and is limited to five years.

■ Special Re-entry System

If you have a valid passport and Residence Card and you depart Japan and return within one year or the period of stay, you do not need to apply for a Re-entry Permit. Be sure to show your Residence Card to the immigration officer when you leave Japan.

Inquiries to Tokyo Regional Immigration Bureau

☎0570-034259

- Information disclosure
General Affairs Division, Department No. 110
- Re-entry, application
Examination Administration Department, Department No. 210
- Work qualification
Labor Examination Department, Department No. 310, 320, 330
- Visa Status: College Student/Precollege Student
Foreign Student Examination Department, Department No. 410
- Visa Status: Training/Short Stay
Training and Short Stay Examination Department, Department No. 510
- Visa Status: Spouse or Child of Japanese National/Long-term Resident/Permanent Resident
Permanent Residence Examination Department, Department No. 610



(寄送返还地址)

邮编 135-0064 東京都江東区青海 2-7-11

東京港湾合同庁舎 9 階 東京入国管理局台场分室

※信封上请写上「(在留卡返还)」字样。

우편 반납처

우편번호 135-0064

도쿄도 고토구 아오미 2-7-11 도쿄항만합동청사 9 층 도쿄입국관

리국 오다이바 분점 앞

*봉투에 “체류카드 반납” 이라고 적어 주시기 바랍니다.

■ 在留手续及再入国许可

在留资格的取得·变更、在留期间的延长及再入国许可手续，均在出入国在留管理局办理。

再入国许可原则上为 1 次，但也可以取得数次再入国许可。

再入国许可的有效期限不得超过在留期限的期满之日，最长为 5 年。

■ 视同再入国制度

持有效护照及在留卡者出国后 1 年以内并在在留期间内再次入境日本时，不必取得再入国许可。出国时请一定向入国管理官出示在留卡。

■ 체류수속 및 재입국 허가

체류자격의 취득, 변경, 체류기간의 연장 및 재입국의 허가는 입국관리국에서 실시합니다.

재입국 허가는 원칙적으로는 한번이지만 복수 재입국 허가도 가능합니다.

재입국 허가의 유효기간은 체류기간 만료일을 초과할 수 없고, 최대한 5 년간입니다.

■ 간소화된 재입국 제도

유효한 여권 및 체류카드를 소지하신 분이 출국 후 1 년 이내이며 체류기간 내에 재입국하는 경우에는 재입국 허가를 받으실 필요가 없습니다. 출국할 때 반드시 입국관리관에게 체류카드를 제시하시기 바랍니다.

东京入国管理局的咨询处

☎ 0570-034259

• 信息公开

总务课所属部署编号 110

• 再入国手续、申请代办

审查管理部门所属部署编号 210

• 就劳资格

就劳审查部门所属部署编号 310、320、330

• 在留资格「留学」·「就学」

留学审查部门所属部署编号 410

• 在留资格「研修」·「短期滞在」

研修·短期滞在审查部门所属部署编号 510

• 在留资格「日本人的配偶者」·「定住者」·「永住者」

永住审查部门所属部署编号 610

도쿄 입국관리국의 문의처

☎ 0570-034259

• 정보공개

총무과 소속 부서 번호 110

• 재입국 수속, 신청 중개

심사관리부문 소속 부서 번호 210

• 취로자격

취로심사부문 소속 부서 번호 310, 320, 330

• 체류자격 “유학”, “취학”

유학심사부문 소속 부서 번호 410

• 체류자격 “연수”, “단기체류”

연수, 단기체류심사부문 소속 부서 번호 510

• 체류자격 “일본인 배우자 등”, “정주자”, “영주자”

영주심사부문 소속 부서 번호 610



戸籍とは

日本人の出生・婚姻などの身分関係を登録・証明する公文書が戸籍です。外国人には、戸籍はありませんが、日本での出生や死亡、婚姻、離婚などの際には届出が必要です。この届出によって外国人の身分関係を登録・証明します。

なお、日本人と婚姻・離婚した外国人は、その日本人の戸籍で証明することができます。

What is the Family Register “Koseki”?

In Japan, the family register is an official record to register and certify immediate family relationships such as births, marital status, etc. Although foreign residents do not have family registers, all births, deaths, marriages and divorces in Japan must be reported to the City Office. With this report, immediate family relationships of foreign residents are registered and certified.

A foreigner who marries or divorces a Japanese national can be certified by his or her Japanese spouse's family register.

戸籍

戸籍住民課戸籍係
シビックセンター 2 階
☎03-5803-1183

Family Register

Family Registration Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1183

出生届

日本滞在期間中に子どもが生まれた場合、出生届出が必要です。出生届は、子どもが母国の国籍を取得するために必要になることがあるので、必ず行ってください。出生後60日以上日本に滞在する場合は、同時に入国管理局（P.46）での在留資格取得の手続きも必要です。

Birth Notification

If you give birth while staying in Japan, you must notify your City Office of the birth. The Birth Notification is required for the child to apply to take the nationality of his/her mother country. If the child remains in Japan for more than 60 days after birth, a **visa application** should also be submitted to the Immigration Bureau P.46.

届出期間＝生まれてから14日以内

届出先＝届出人の現住所の区役所

届出人＝父又は母

必要書類＝出生届書、同書に添付されている出生証明書（医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付）、あれば母子健康手帳（P.100）

Registration period: within 14 days of birth

Registration place: City Office of the applicant's current residence

Applicant: Child's father or mother

Required documents: Birth Notification with an attached Birth Certificate this must be completed by the attending physician, and if the Birth Certificate is in a foreign language, a Japanese translation must be attached, and the Maternal and Child Health Handbook “Boshi Techo,” if you have one. P.100

子どもが生まれたときのその他の届出

Other Notifications on the Birth of a Child

届出・申請等 Notifications, applications, etc.	申請期間 Period of application	届出先 Notify
在留資格取得許可申請 Application for residence visa	生後30日以内 Within 30 days after birth	入国管理局（P.46） ※出生届後、子が記載された住民票の写しを持参 Immigration Bureau P.46 *After submitting Birth Notification, bring a Certificate of Residence Record that includes the child.
健康保険への加入 Enrollment in health insurance	生後14日以内 Within 14 days after birth	国民健康保険の場合は国保年金課（P.66） その他の社会保険等の場合は勤務先等へ For National Health Insurance, contact National Health Insurance and Pension Division P.66 For Employee Insurance, etc., contact your employer.
児童手当の申請 Application for Child Benefit	生後15日以内 Within 15 days after birth	子育て支援課（P.104） Childcare Support Division P.104
子ども医療費助成の申請 Application for Financial Assistance for Children Medical Expenses	生後3か月以内 Within 3 months after birth	子育て支援課（P.102） Childcare Support Division P.102



何谓户籍

户籍是登记・证明日本人的出生・婚姻等身份关系的公证书。外国人虽无户籍，但在日本出生、死亡、结婚、离婚等情况下有必要申报。根据申报来登记・证明外国人的身份关系。

另外，与日本人结婚、离婚的外国人可以通过日本人的户籍证明。

호적이란

일본인의 출생, 혼인 등의 신분관계를 등록, 증명하는 공정증서가 호적입니다. 외국인에게는 호적이 없지만 일본에서 출생, 사망, 혼인, 이혼 등은 신고할 필요가 있습니다. 이 신고에 따라 외국인의 신분관계를 등록, 증명합니다.

또한, 일본인과 혼인, 이혼한 외국인은 상대방 일본인의 호적으로 증명할 수가 있습니다.

户籍

户籍居民课户籍系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1183

호적

호적주민과 호적계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1183

出生申报

在日本居住期间生育孩子的，需要进行出生申报。出生申报是孩子取得母国国籍所必需的证明，所以必须进行出生申报。出生后在日本停留 60 天以上时，同时还需要到入国管理局（P. 47）办理在留资格取得手续。

출생신고

일본 체류 기간에 아이가 태어난 경우, 출생신고를 해야 합니다. 출생신고는 아이가 모국의 국적을 취득할 때 필요할 수 있으니 반드시 하시기 바랍니다. 출생 후 60 일 이상 일본에 체류할 때는 그와 동시에 입국관리국 (P.47) 에서 체류자격 취득 수속도 해야 합니다.

申报期限＝出生后 14 天以内

申报处＝申报者现住址所在的区政府

申报者＝父或母

所需材料＝出生申报书，附在出生申报书里的出生证明书（需有医生证明，以外文书写的需附日文译文），母子健康手册（如有的话）（P. 101）

신고기간＝출생후 14 일 이내

접수처＝신고인의 현주소의 구청

신고인＝부친 또는 모친

제출에 필요한 서류＝출생신고서, 신고서에 첨부된 출생증명서 의사 의증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어 역을 첨부할 것, 모자 건강수첩을 가진사람은 모자건강수첩 (P.101)

孩子出生时的其他申报

아이가 태어났을 경우에 필요한 다른 신고

申报・申请等 신고, 신청 등	申请期间 신청기간	申报处 신고처
在留资格取得许可申请 체류자격취득허가 신청서	出生后30天以内 생후 30일 이내	入国管理局 (P.47) ※进行出生申报后, 携带登记有子女的住民票复印件前来办理。 입국관리국P.47 *출생신고 후 아이가 기재된 주민표 사본을 지참하시기 바랍니다.
加入健康保险 건강보험 가입	出生后14日以内 생후 14일 이내	请在国保养老金课办理国民健康保险 (P.67) 其他的社会保险等在工作单位等办理。 국민건강보험의 경우에는 국보연금과P.67 그 외의 사회보험 등은 근무처에
申请儿童补贴 아동수당 신청	出生后15天以内 생후 15일 이내	育儿支援课 (P.105) 육아 지원과P.105
儿童的医疗费补助的申请 어린이 의료비 지원 신청	出生后3个月以内 생후 3개월 이내	育儿支援课 (P.103) 육아 지원과P.103



し ぼう とどけ ■ 死亡届

日本滞在中に亡くなった場合、死亡届出が必要です。
火葬するための許可証の発行を受けるため、必ず行っ
てください。

届出期間＝死亡の事実を知った日から7日以内

届出先＝届出人の現住所の区役所

届出人＝親族又は同居者

必要書類＝死亡届書、同書に添付されている死亡診断
書又は死体検案書(医師の証明があるもの、
外国語で書かれている場合は日本語訳を添
付)、事故死などでこれらが得られない場
合は死亡の事実を証すべき書面(官公署の
調査に基づく死亡証明書等)

※死亡した人の在留カードは返納すること
(返納先→P.44)

こん いん とどけ ■ 婚姻届

日本で婚姻する場合、日本の法律に従い届出します。

届出先＝夫・妻どちらかの現住所の区役所、日本人との
場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻(署名が必要)

共通な必要書類＝婚姻届書(成人の証人2人の署名が
必要)、パスポート、在留カード又は特別永住
者証明書

国別の必要書類＝韓国人は基本証明書・婚姻関係証明
書・家族関係証明書(大使館又は役所の印が
あるもの)、中国(大陸)人は出生証明書・
独身声明書・申述書、中国(台湾)人は戸籍
謄本、アメリカ人・イギリス人は出生証明書、
婚姻要件具備証明書

※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳
の添付が必要

※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること

※上記の国々でもケースによっては別の書類が必要

※上記以外の国の方は相談のこと

■ Death Notification

To obtain official permission for cremation, notification of death is required when someone dies during his/her stay in Japan.

Registration period: Within 7 days of learning of the death

Registration place: City Office of the applicant's current residence

Applicant: Family member or cohabiter

Required documents: Death Notification, Attached Death Certificate or Corpse Certificate must be completed by the attending physician, and if these documents in a foreign language, a Japanese translation must be attached. If it was an accidental death and it is impossible to submit these documents, a proof of death certificate based on investigation by Public Officer is required.

* Please return the Residence Card of the deceased.

The place for the return→P.44

■ Marriage Notification

If you marry during your stay in Japan, you are required to submit a Marriage Notification according to Japanese law.

Registration place: the City Office of the current residence of either party.

If your spouse is a Japanese national, you may register your marriage at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

Applicant: Signature of both parties is required.

Required documents: Marriage Registration Form (Signatures of two witnesses who are of age), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate

Required documents by country:

Korean: Basic Certificate, Marriage Certificate, Certificate of Family Relationships (with embassy or municipal seal); Chinese Mainland: Birth Notification, statement and declaration of eligibility to marry; Chinese Taiwan: Certificate of Family Register; American, English: Birth Notification, certificate of legal capacity to contract marriage

* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.

* All documents should have been issued within last six months.

* In some cases, additional documents may be required even if you are from one of the above countries.

* Please inquire if you are from countries other than the above.



■ 死亡申报

在日本居住期间死亡时，需要进行死亡申报。因死亡申报是获得火葬许可证所必需的，所以必须进行死亡申报。

申报期限＝得知死亡事实之日起 7 天内

申报处＝申报者现住址所在的区政府

申报者＝家属或同居者

所需材料＝死亡申报书，附加在死亡申报书里的死亡诊断书或尸体检验书（需有医生证明，以外文书写的需附日文译文），因事故等死亡无法拿到证明时，应提供证明死亡事实的书面材料（依据官方调查的死亡证明书等）

※请返还死者的在留卡

（返还处→ P. 45）

■ 结婚申报

在日本结婚时，依照日本的法律申报。

申报处＝夫・妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

申报者＝夫・妻（需要签名）

双方所需材料＝结婚申报书（必须有 2 位成年人证人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书

按照不同国家所需材料＝韩国人需基本证明书・婚姻关系证明书・家族关系证明书（需有大使馆或政府印章）、中国（大陆）人需出生证明书・单身声明书・申告书、中国（台湾）人需户籍誊本，美国人・英国人需出生证明书、结婚条件具备证明书

※如上述材料为外语时需附加日语译文

※所有的材料应为发行 6 个月以内的材料

※上述各国根据情况还需提供其他的材料

※来自上述国家以外者请咨询

■ 사망신고

일본 체류중에 사망한 경우에는 사망신고를 해야 합니다. 화장허가증을 발행받기 위해서는 반드시 신고해야 합니다.

신고기간＝사망 사실을 알게된 날부터 7 일 이내

접수처＝신고인의 현주소의 구청

신고인＝친족 또는 동거자

제출에 필요한 서류＝사망신고서, 신고서에 첨부된 사망진단서 또는 시체검안서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어 번역본을 첨부할 것, 사고로 인한 사망 등으로 이러한 서류를 준비하지 못할 경우에는 사망사실을 증명할 수 있는 서류 관공서의 조사를 바탕으로 한 사망증명서 등

* 사망한 사람의 체류카드를 반납할 것

（반납처→ P.45）

■ 혼인신고

일본에서 결혼할 경우에는 일본의 법률에 따라 신고합니다.

접수처＝당사자 중 한 사람의 현주소의 구청, 일본인과 결혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서도 신고할 수 있습니다.

신고인＝남편, 부인（서명 필요）

공통으로 필요한 서류＝혼인신고서（성인 증인 2 명의 서명 필요）, 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서

국적별로 필요한 서류＝한국인은 기본증명서, 혼인관계증명서, 가족관계증명서（대사관 또는 관공서 도장이 찍힌 것）, 중국인（대륙）은 출생증명서, 독신성명서, 진술서, 중국인（대만）은 호적등본, 미국인, 영국인은 출생증명서, 혼인요건구비증명서

* 위 서류가 외국어로 쓰여 있다면 일본어 번역본 첨부 필요

* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 함

* 위 국가에 해당해도 경우에 따라 다른 서류 필요

* 위 국가 이외의 사람은 상담할 것



きょうぎ りこん とどけ 協議離婚届

日本で協議離婚する場合、日本の法律に従い届出します。

届出先＝夫・妻のどちらかの現住所の区役所、日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻（署名が必要）

必要書類＝離婚届書（成人の証人2人の署名が必要）、パスポート、在留カード又は特別永住者証明書、日本人配偶者の住民票、婚姻証書（日本国外で成立のとき）、婚姻受理証明書（日本国内で成立のとき）

※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要

※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること

※日本の方式では協議離婚できない国があります。在日大使館に確認すること

Consensual Divorce Notification

If you divorce during your stay in Japan, you are required to submit a Notification of Divorce by Consent according to Japanese law.

Registration place: the City Office of the current residence of either party.
If your spouse is Japanese, you may register your divorce at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

Applicants: Signature of both parties is required.

Required documents: Notification of Divorce (Signatures of two witnesses who are of age), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Japanese Spouse's Resident Card, Marriage Certificate if married outside Japan, Proof of Marriage Registration if married in Japan

* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.

* All documents should have been issued within last six months.

* Some countries do not recognize Japan's Consensual Divorce system. Please confirm at the relevant embassy in Japan.



■ 协议离婚申报

在日本协议离婚时，依照日本的法律申报。

申报处 = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

申报者 = 夫·妻（需要签名）

所需材料 = 离婚申报书（必须有 2 位成年人证人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书、日本人配偶的住民票、结婚证书（在日本国外注册结婚时）、结婚受理证明书（在日本国内注册结婚）

※如上述材料为外语时需附加日语译文

※所有的材料应为发行 6 个月以内的材料

※某些国家无法以日本的方式协议离婚。此时请向驻日大使馆确认

■ 합의이혼신고

일본에서 합의이혼하는 경우 일본의 법률에 따라 신고합니다.

접수처 = 남편과 부인중 한쪽의 현주소의 구청, 일본인과 이혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서 신고할 수 있습니다

신고인 = 남편, 부인 (서명 필요)

필요한 서류 = 이혼신고서 (성인 증인 2 명의 서명 필요), 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서, 일본인 배우자의 주민표, 혼인증서 (일본 국외에서 결혼했을 때), 혼인수리증명서 (일본 국내에서 결혼했을 때)

* 위 서류가 외국어로 쓰여 있다면 일본어 번역본 첨부 필요

* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 합니다

* 일본 방식으로 합의이혼할 수 없는 국가가 있습니다. 주일대사관에 확인할 것





印鑑とは

日本ではサインと同じような意味で、自分の姓や名を彫った印鑑（通称：はんこ）を用います。印鑑のなかでも、特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、区役所に印鑑の印影を登録し、区役所が発行する印鑑証明書を添付することで、印鑑の真偽を証明できるようにしています。この印鑑が「実印」です。実印は個人の権利関係にかかわる重要な書類を作る場合に必要になります。また、実印以外を「認め印」といいます。

印鑑登録

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

印鑑登録の手続

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
8：30～17：00
毎月第2日曜 9：00～17：00

※水曜は20：00まで
印鑑登録手数料＝100円

印鑑登録の申請

●印鑑登録のできる方

文京区に住民記録のある方（15歳未満の方と、意思能力のない方は登録できません）。

●登録申請するときは

- 本人が窓口に来て申請することが原則です。
- ・郵送による申請は受付できません。
- ・やむをえず代理の方が申請する場合は、本人自筆かつ登録印が押印された委任状が必要です。

※委任状の記載は区ホームページ参照

●印鑑登録手続の流れ

- 原則として郵送照会による手続になります。
- ①登録する印鑑と本人確認書類を持って戸籍住民課で申請
 - ②本人あてに照会書を郵送
 - ③照会書が届いたら回答書（代理人が来所するときは委任状にも）に本人が記入し登録する印鑑を押印
 - ④本人（又は代理人）が本人確認書類・回答書・印鑑を持って再度来所
 - ⑤回答書等に問題がなければ印鑑登録完了、印鑑登録証を交付

●即日で印鑑登録できる場合

本人が来所し、次の①又は②で本人確認ができれば印鑑登録が即日に完了します。

- ①在留カード又は特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード等、浮き出しプレスによる証印や特殊加工された写真付の官公署発行の身分証明書を提示した場合

What is Inkan (Seal)?

In Japan, personal seals, carved with the family name or first name (also known as Inkan or Hanko), are used in the same way as legal signatures. Individuals may use more than one seal (see below), but the imprint of the seal you use to authorize important documents involving legal matters should be officially registered at the City Office. When you authorize important documents, the official Seal Registration Certificate (Inkan Shomeisho) issued by the City Office should be attached to certify the authenticity of the seal you are using. This officially registered seal is called the Jitsu-in and is required for all documents involving contracts and rights. Other unofficial seals used casually for everyday purposes are called private seals (Mitome-in).

Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1177

Seal Registration Procedures

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3) 8:30-17:00
The 2nd Sunday of each month: 9:00-17:00
* Until 20:00 on Wednesdays
Seal registration fee: ¥100

Applying for Seal Registration

●Those who can apply

Persons residing in Bunkyo City, except those under age 15 and those who are incapacitated.

●When applying for registration

- As a rule, the individual whose seal is to be registered (the principal) must carry out the registration in person.
- ・Registration cannot be completed by mail.
 - ・Application by proxy requires a hand-written Letter of Proxy with the applicant's registered seal impressed thereupon.
- * Refer to the official Bunkyo City website for information on how to fill in the letter of proxy.

●Registration process

- In principal, the registration process involves confirmation by post.
- ①Present the seal to be registered and documents that verify the identity of the principal to the Family Register and Residence Division.
 - ②A confirmation notice is sent to the principal.
 - ③The principal fills out and impresses the seal to be registered onto the response form after receiving the confirmation notice (complete a Letter of Proxy if applicable).
 - ④The principal or proxy presents the response form, the actual seal and documents that verify the identity of the principal to the Resident Record Section.
 - ⑤If the response form, etc. are in order, registration is complete and a Seal Registration Card is issued.

●Same-day registration

If the principal comes in person to the Family Register and Residence Division and his or her identity can be confirmed by ① or ② below, seal registration can be completed.

- ①When the principal submits his/her Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, other personal identification document with embossed seal and special-processed photo issued by a government or other public office



所谓印鉴

印鉴在日本具有与签名同样的意义, 将自己的姓名刻成印鉴(通称: 手戳)来使用。在印鉴中, 用于重要文书等正式场合的印鉴, 要在区政府登记印鉴的章印, 附上区政府出具的印鉴证明书, 证明印鉴的真伪。这种印鉴是“实印(正式印鉴)”。在制作与个人权利相关的重要文件时需要实印(正式印鉴)。另外, 实印(正式印鉴)以外的印鉴为“便章”。

印鉴登记

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

印鉴登记手续

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)
8:30~17:00
每月第2个星期日=9:00~17:00
※星期三至20:00。
印鉴登记手续费=100日元

印鉴登记申请

●可进行印鉴登记者

在文京区进行住民登记者(不满15岁及无民事行为能力人不能登记)。

●进行登记申请时

原则上需要本人到窗口进行申请。
· 不受理通过发送邮件进行的申请。
· 若万不得已由代理人申请, 必须有申请者本人亲笔书写且加盖已登记印鉴的委托书。
※委托书的填写请参照区主页

●印鉴登记手续的流程

原则上通过邮寄照会办理手续。
①持登记印章与本人身份确认证件到户籍居民课申请
②向本人邮寄照会书
③收到照会书后, 由本人填写回答书(若代理人前来, 委托书中也要填写), 并加盖已登记印章
④由本人(或代理人)持本人身份确认证件与回答书、印鉴再次前来
⑤如果回答书等没有问题, 即完成印鉴登记, 并交付印鉴登记证

●当天可完成印鉴登记手续

本人前来办理, 如果通过以下的①和②可确认本人身份, 则可当天完成印鉴登记。
①出示在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡等带有压凹印鉴或经过特殊加工附有照片的政府部门发行的身份证明书时
②若保证人印章在都内登记。
· 需保证人申请书背面签名·盖章(登记印章)。文京区以外居民作保证人时, 需要附上3个月以内发行的印鉴登记证明书。
※即使通过①或②方式进行申请, 但仍然难以确认本人身份时, 将采取邮寄照会的方式办理手续

인감이란

일본에서는 자신의 성이나 이름을 새긴 인감(도장. 일본어로 향교)을 사용하는데 이는 사인과 같은 의미를 가집니다. 인감증에서도 특히 공적인 의미를 가진 중요문서에 날인하는 인감은 구청에 인감의 인영을 등록하여 구청이 발행하는 인감증명서를 첨부함으로써 인감의 진위를 증명할 수 있도록 합니다. 등록된 인감을 “실인”이라고 합니다. 실인은 개인의 권리관계에 관한 중요한 서류를 작성할 때 필요합니다. 또 실인 이외의 인감을 “약식도장 또는 막도장”이라고 합니다.

인감등록

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
☎03-5803-1177

인감등록 수속

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)
8:30~17:00
매월 2째 주 일요일 = 9:00~17:00
※수요일은 20:00까지.
인감등록수수료=100엔

인감등록 신청

●인감등록을 할 수 있는 분

분교구에 주민기록이 있는 분(15세 미만인 분과 의사 능력이 없는 분은 등록하실 수 없습니다).

●등록신청을 할 때는

본인이 창구에 직접 와서 신청하는 것이 원칙입니다.
· 우편 신청은 접수하지 않습니다.
· 부득이하게 대리인이 신청할 때는 본인 자필이며 등록인이 날인된 위임장이 필요합니다.
※위임장 기재는 구 홈페이지 참조

●인감등록 수속의 흐름

원칙적으로 우편조회를 통한 수속입니다.
①등록할 인감과 본인확인 서류를 가지고 호적주민과에서 신청
②본인 앞으로 조회서를 발송
③조회서가 도착하면 회신서(대리인이 와서 수속할 경우는 위임장에도)에 본인이 기재해 등록할 인감을 날인
④본인(또는 대리인)이 본인 확인 서류, 회신서, 인감을 가지고 다시 방문
⑤회신서 등에 하자가 없으면 인감등록 완료, 인감등록증 교부

●당일 인감등록을 할 수 있는 경우

본인이 구청에 방문하여 다음의 ① 또는 ②본인확인을 할 수 있으면 인감등록을 완료할 수 있습니다.
①체류카드 또는 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버카드 등, 압인이나 특수 가공된 사진이 포함된 관공서 발행 신분증을 제시한 경우.
②도내에서 인감등록을 한 분이 보증인이 되는 경우.
· 신청서 뒷면에 보증인의 서명, 날인(실인)이 필요합니다. 분교구 이외의 분이 보증인이 되는 경우에는 3개월 이내에 발행된 인감등록증명서 첨부이 필요합니다.
※① 또는 ②에 따른 신청이라도 본인 확인에 지장이 있다면 우편 조회를 통해 수속한다



- ②都内で印鑑登録をしている方が保証人になる場合
・申請書裏面に保証人の署名・押印（実印）が必要です。文京区外の方が保証人になる場合は3か月以内に発行された印鑑登録証明書の添付が必要です。
※①又は②による申請でも、本人確認に支障がある場合、郵送照会による手続になる

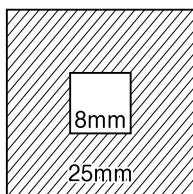
●登録できる印鑑は

1人1個に限ります（同じ印鑑で2人以上の方の登録はできません）。

- ・印影が右図の斜線内の大きさのもの
- ・氏名、氏又は名を手彫りしたもの
- ・変形しにくいもの
- ・「…之印」「…之章」を付けたもの
- ・氏に名の頭文字をつけたもの

※カタカナの印鑑を登録するには、氏名のカタカナ表記の登録が必要（外国籍で、非漢字圏の方のみ）

※漢字の印鑑を登録するには、東京出入国在留管理局で在留カードに漢字の登録が必要（中国・台湾・韓国・朝鮮籍の方のみ）



●既製印を登録するのは危険です

機械によって大量生産される既製印は、事故防止のため、登録することはお勧めできません。

●登録できない印鑑があります

印影の不鮮明なもの・ゴム印・指輪など変形しやすい印・漢字をひらがな又は片仮名若しくはその逆に書きかえたもの・別の字に書きかえたもの・外枠のないもの・外枠の欠けたもの・逆彫りの印等、登録できない印鑑があります。詳細はお問い合わせください。

※住民票に記載されていない字体の印鑑は登録不可

- ②When a person with a Tokyo Metropolitan Government Seal Registration may act as a guarantor

・The name, signature, and impression of the registered seal of the guarantor must be included on the back of the application form. If the guarantor's Seal Registration was not issued by Bunkyo City, a Seal Registration Certificate must be attached to the application form. The registration must have been issued no more than three months prior to the application.

* Even if application is made based on ① or ②, if there is any problem confirming the principal's identity, the registration process will be carried out by mail.

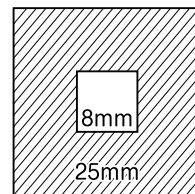
●Seals that can be registered

Only one personal seal may be registered per person, and the same seal cannot be registered to more than one person.

- ・The size of imprint of your seal should be within the diagonal lines on the right diagram.
- ・Seals should be hand-carved using the full name, surname only or first name only.
- ・The seal should be of durable quality to prevent deformation of the name surface.
- ・The seal may include the Japanese characters for "seal of" (之印 or 之章).
- ・The seal may include the first character only of the given name.

* In order to register a seal for a name written in *katakana*, it is necessary to register the *katakana* notation for the name of the principal. (Only for foreign nationals whose name is not written in Japanese *kanji* characters.)

* In order to register a seal for a name written in kanji characters, the kanji characters must be registered on the Residence Card at the Tokyo Regional Immigration Bureau (for Chinese, Taiwanese, Korean, and North Korean nationals only).



●Ready-made seals are not safe

To ensure avoidance of error or misuse, readymade seals mass-produced by machine are not recommended for registration.

●Some seals cannot be registered

The following types of seals cannot be registered: seals with indefinite impressions; seals made of rubber; seals, such as in the form of a ring, that are subject to deformation; seals in which hiragana or katakana characters are used in place of kanji characters, or vice versa; alternate forms of the kanji character in the name; seals without an enclosing outline; seals with broken or non-continuous enclosing outlines; and incuse seals. For more information, contact the office.

* A seal using letters that are not registered in the Resident Record cannot be registered.

印鑑登録証明書

戸籍住民課証明係
シビックセンター2階
☎03-5803-1176

印鑑登録証明書をとるには

印鑑登録済の方が印鑑登録証を持って、戸籍住民課又は各区民サービスコーナー（P.40）で申請してください。

印鑑登録証があれば代理の方でもとれます。委任状は必要ありません。ただし、印鑑登録証を代理人に託すときは十分にご注意ください。

印鑑登録証明書の有効期限

区では印鑑登録証明書の有効期限を特に定めていません。一般的に印鑑登録証明書を受け取る側の判断に任されていますが、期間がたつと登録事項に変更が生じることもありますので、最新のものを要求される場合があります。

印鑑登録証明書交付手数料＝300円

Seal Registration Certificate

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1176

Applying for the Seal Registration Certificate

Those who have registered their seal must bring their Seal Registration Card and apply at the Family Register and Residence Division or a Citizens' Service Corner (P.40).

A proxy can use your Seal Registration Card to obtain a Seal Registration Certificate on your behalf. You do not need to write a letter of proxy. However, please exercise caution in assigning this task to a third party.

Seal Registration Certificate Validity

Seal Registration Certificates issued by Bunkyo City do not have a specific term of validity. Determination as to whether the certificate was issued sufficiently recently is generally left to the party receiving the certificate. However, with the passage of time, the particulars on the certificate may have changed. As such, you may be requested to provide an updated certificate.

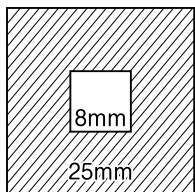
Fee for issuing a Seal Registration Certificate: ¥300



●可以登记的印鉴

每人限一个。(2个或2个以上的人不能使用同一个印鉴进行登记)

- 章印大小应该在右图的斜线内大小
- 手工刻有姓名、姓或名的印鉴
- 坚硬不易变形
- 带有「~之印」「~之章」字样的印鉴
- 姓加上名的第一个文字的印鉴



※若要登记片假名印章，需登记姓名的片假名标示（仅限外国国籍、非汉字圈人士）

※如需登记汉字的印鉴，需要在东京出入国在留管理局进行在留卡上汉字的登记（仅限中国·台湾·韩国·朝鲜籍人士）

●使用现成印鉴登记十分危险

为防止意外发生，不建议使用由机器大量生产制成的印鉴。

●有些印鉴无法登记

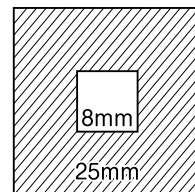
有部分印鉴无法登记，如印迹不清楚的印鉴·橡皮印·戒指等容易变形的印鉴·将汉字写成平假名片假名或将平假名片假名写成汉字的印鉴·与姓名文字不相符的印鉴·没有外框的印鉴·外框有缺损的印鉴·阴刻印鉴等。详情请按以下方式咨询。

※住民票中未记入字体的印章无法登记。

●등록할 수 있는 인감은

일인당 한개에 한합니다(같은 인감으로 2명 이상이 등록할 수 없습니다).

- 인영이 오른쪽 그림의 사선 부분보다 작은 것
- 성 혹은 이름을 수작업으로 조각한 것
- 쉽게 변형되지 않는 것.



- “~의 인”, “~의 장” 이 들어있는 것
- 성에 이름의 첫 글자만 넣은 것

※가타카나로 된 인감을 등록하기 위해서는 성명의 가타카나 표기 등록이 필요(외국 국적으로 비한자권에 속하는 사람만).

※한자 인감을 등록하려면 도쿄 출입국재류관리국에서 체류카드에 한자 등록을 해야 함(중국, 대만, 한국, 조선 국적인 사람에 한함)

●기성제품의 도장을 등록하는 것은 위험합니다.

대량생산된 도장을 등록하는 것은, 사고를 방지하기 위해 권해드리지 않습니다.

●등록할 수 없는 인감이 있습니다.

인영이 선명하지 않은 것, 고무 도장, 반지 등 변형되기 쉬운 도장, 한자를 히라가나 또는 가타카나로 넣었거나 반대로 넣은 것, 다른 글자로 바꿔 넣은 것, 외곽이 없는 것, 외곽이 깨진 것, 음각 도장 등 등록할 수 없는 인감이 있습니다. 자세한 내용은 문의하시기 바랍니다.

※주민표에 기재되어 있지 않는 글자체로 된 인감은 등록 불가.

印鉴登记证明书

户籍居民课证明系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1176

印鉴登记证明书的取得方法

请已登机印鉴的人士持印鉴登记证到户籍居民课或各区民服务窗口(P.41)申请。

如果有印鉴登记证，通过代理人也可取得印鉴登记证明书。不必写委托书。但是，将印鉴委托证拿给代理人时候，需要十分谨慎。

印鉴登记证明书的有效期限

文京区没有特别规定印鉴登记证明书的有效期限。一般交由印鉴登记证明书领取方自行判断，随着时间流失，登记事项可能会出现变化，因此，有可能会要求更新最新信息。

印鉴登记证明书交付手续费=300日元

인감등록증명서

호적주민과 증명계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1176

인감등록증명서를 발급받을 때는

인감등록을 완료한 분이 인감등록증을 가지고 호적주민과 또는 각 구민 서비스코너(P.41)에서 신청하시기 바랍니다.

인감등록증이 있으면 대리인도 발급받을 수 있습니다. 위임장은 필요하지 않습니다. 단, 인감등록증을 대리인에게 맡기실 경우에는 충분한 주의를 부탁드립니다.

인감등록증명서의 유효기간

구에서는 인감등록증명서의 유효기간을 정하고 있지 않습니다. 일반적으로 인감등록증명서를 받는 쪽의 판단에 맡기고 있지만 기간이 오래 지난 경우 등록사항이 바뀌는 경우가 있기 때문에 최근 증명서를 요구하는 경우가 있습니다.

인감등록증명서 교부 수수료=300엔



印鑑登録に関する諸手続

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター 2 階
☎03-5803-1177

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
8：30～17：00※水曜日は20：00まで
毎月第2日曜：9：00～17：00

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口に出してください。

事 由	手 続
印鑑登録証をなくしたとき	事故防止のため至急印鑑登録証亡失届の手続をしてください。
印鑑登録証が汚れたり破損したとき (登録番号が確かめられる場合)	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録証引替交付申請をしてください 登録番号が確かめられない場合は、登録を廃止して改めて新規の印鑑登録の手続が必要です（登録手数料100円）。
登録した印鑑をなくしたとき	事故防止のため、至急印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
印鑑登録を廃止したいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
登録してある印鑑を変えたいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をし、改めて印鑑登録の手続をしてください。
文京区外に住所を移したとき	転出届により自動的に登録が抹消されます。
文京区内で住所を移したとき	転居届により自動的に住所が変更されます。

※印鑑登録証や登録印等を紛失した場合や盗難にあったときは、証明書の発行を一時停止できる。事故防止のために至急連絡すること。別途、戸籍住民課で廃止・亡失の手続が必要
※代理人が上記の届出をするときには、委任状が必要

Procedures Relating to Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1177

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3)

8:30-17:00 *Until 20:00 on Wednesdays

The 2nd Sunday of each month 9:00-17:00

Please inquire at the Family Register and Residence Division Section if any of the following apply.

Reason	Procedure
Loss of Seal Registration Card	To avoid misuse of your card, submit a Notification of Loss of Seal Registration Card without delay.
Seal Registration Card soiled or damaged (number can be confirmed)	Bring the card and apply for Replacement of Seal Registration Card. If the card number cannot be confirmed, your seal registration will be cancelled. You must complete the procedures for new seal registration.(Fees for Registration: ¥100)
Loss of registered seal	To avoid misuse of your seal, bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration without delay.
Request cancellation of seal registration	Bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration.
Request to change registered seal	Bring your Seal Registration Card. Apply for Cancellation of Seal Registration and complete the procedures to register the new seal.
Moved out of Bunkyo City	Your seal registration will automatically be cancelled when you submit the Moving-out Notification.
Moved within Bunkyo City	Your registered address will automatically be changed when you submit the Moving Notification.

* If your Seal Registration Card or registered seal are lost or stolen, issuance of Seal Registration Certificates will be temporarily halted. To prevent misuse, please make notification without delay. You will need to complete procedures to cancel and lose your seal registration at the Family Register and Residence Division

* If you entrust the above notifications to a proxy, a letter of proxy is required.



关于印鉴登记的诸多手续

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)
8:30~17:00※星期三至20:00
每月第2个星期日9:00~17:00
出现以下理由时, 请向户籍居民课窗口进行申报。

理 由	手 续
印鉴登记证遗失时	为防止事故发生, 请赶紧进行印鉴登记证遗失申报手续。
印鉴登记证被弄脏或出现破损时 (如果能确认登记号码)	请携带印鉴登记证, 进行印鉴登记证更换交付申请(交付手续费100日元)。登记号码无法确认时, 应当进行印鉴登记作废申请, 重新办理印鉴登记手续。(登记手续费100日元)
已登记的印鉴遗失时	为了防止事故发生, 请赶紧携带印鉴登记证, 进行印鉴登记作废申请。
希望让印鉴登记作废时	请携带印鉴登记证, 办理印鉴登记作废申请。
希望更改已进行登记的印鉴时	请携带印鉴登记证, 进行印鉴登记作废申请, 重新办理印鉴登记手续。
将住址迁出文京区时	根据迁出申报, 登记将自动注销。
将住址迁至文京区内其他地区时	根据迁出申报, 住址将自动变更。

※在遗失印鉴登记证或登记印等, 或遭到盗窃时, 可以临时停止证明书的发行。为了防止事故发生, 请赶紧联系相关部门。另外, 还需要在户籍居民课办理作废·遗失手续。
※代理人进行上述申报时, 需要持委托书。

인감등록에 관한 여러 수속

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1177

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)
8:30~17:00※수요일은 20:00까지.
매월 2째 주 일요일 9:00~17:00
다음 사유에 해당하는 경우에는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사 유	수 속
인감등록증을 분실했을 때	사고 방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증 분실 신고를 하시기 바랍니다.
인감등록증이 오염되거나 파손되었을 때(등록번호 확인이 가능한 경우)	인감등록증을 지참하셔서 인감등록증 교환교부를 신청하시기 바랍니다(교부 수수료 100엔). 등록번호가 확인되지 않는 경우에는 등록을 폐지하고 새롭게 신규 인감등록 수속을 해야 합니다.(등록 수수료100엔)
등록한 인감을 분실했을 때	사고방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
인감등록을 폐지하고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
등록한 인감을 바꾸고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지신청을 하신 후 새롭게 인감등록 수속을 하시기 바랍니다.
분교구 밖으로 주소를 옮길 때	전출신고에 의해 자동적으로 등록이 말소됩니다.
분교구 안에서 주소를 옮길 때	이사신고에 의해 자동적으로 주소가 변경됩니다.

* 인감등록증이나 등록인감 등을 분실했을 경우나 도난당한 경우에는 증명서 발행을 일시정지할 수 있습니다. 사고방지를 위해 빠른 시간 내에 연락하시기 바랍니다. 별도로 호적주민과에서 폐지, 분실 수속도 필요합니다.
* 대리인이 위의 신고를 하는 경우에는 위임장이 필요합니다.



税金 Taxes

日本の税金制度

日本に住む方は、国籍にかかわらず、納税の義務があります。税金には、国に納める所得税や法人税などの国税と、都道府県や区市町村に納める住民税などの地方税があります。

区役所では、区民に身近な行政サービスを行っています。住民税は、その経費をそれぞれ個人の負担能力に応じて、多くの住民が分担し合うという性格の税金です。住民税には、都民税と特別区民税があり、この2つの税金は、納税義務者や税額計算のもととなる所得金額などが同じであるため、区が国税の森林環境税も含め課税と収納を取り扱っています。

区では、特別区民税、軽自動車税、特別区たばこ税、入湯税を課税し、収納しています。

区税

税務課
シビックセンター10階
☎03-5803-1152~8

特別区民税

課税対象者と申告

課税対象となる方は、1/1 現在、区内に住所があり、前年に一定の所得のあった方です。特別区民税は、所得金額の多少にかかわらず課税される均等割額と所得金額に応じて課税される所得割額を合算して課税されます。

また、区内に住所がない方で、事業所、事務所、家屋敷のある方は、均等割額のみ課税されます。

特別区民税の申告は、毎年3/15までに行ってください。なお、所得税の確定申告をした方や前年の所得が給与所得のみで、勤務先から文京区に給与支払報告書が提出されている方は、申告は必要ありません。

特別区民税の納税

●会社員などの給与所得者

事業所が、6月から翌年5月までの毎月の給料から税額を差し引き、区に納めます。

●給与所得者以外の方

税務課から発送される納税通知書により、年4回(6月、8月、10月、翌年1月)に分けて個人が納めます。それぞれの納期限までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関及びコンビニエンスストア(一部除く)で納めてください。

The Tax System in Japan

Paying taxes is compulsory for residents in Japan, regardless of citizenship. Taxes to be paid include National Taxes such as the Personal Income Tax and Corporate Tax and Regional Taxes such as the Resident Tax.

The City Office provides various convenient administrative services for residents. The Resident Tax is designed to cover the cost of administrative services rendered to residents according to each individual's ability to assume financial responsibility. The Resident Tax consists of a Metropolitan Inhabitants Tax and Special City Resident Tax. Because both taxes are calculated on the basis of the previous year's annual income, the city levies the taxes and collection of payment, including the forest environmental tax, a national tax.

Municipal taxes levied by the city include the Special City Resident Tax, Light Motor Vehicle Tax, Tobacco Tax and Bathing Tax.

City Tax

Tax Administration Division
Civic Center 10F
☎03-5803-1152-8

Special City Resident Tax

Those Subject to Taxation and Tax Reporting

Residents in the city as of January 1 and receiving more than a certain level of income in Japan during the previous year are subject to taxation. The Special City Resident Tax represents the sum of **a fixed per-capita tax** plus **an income-based tax** calculated on the previous year's income.

Those with business establishments and real estate properties in the city are subject to the per-capita tax even if they are not residents of the city.

The Special City Resident Tax return should be filed by March 15 every year. However if you have already filed your income tax return, or have no income for the previous year other than your salary and your employer has submitted a payroll report to Bunkyo City, you do not have to file a return with the Taxation Affairs Section.

Paying the Special City Resident Tax

●Salaried taxpayers

Resident Taxes are withheld from your monthly salary from June through May of the following year, and paid to the City by your employer.

●Non-salaried taxpayers

The Tax Administration Division will send you an annual tax notice, which is typically paid in four installments (June, August, October and January of the following year). Payments may be made at financial institutions such as, banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices and certain convenience stores.



日本の税金制度

不论国籍在日本的居住者都有纳税的义务。税金包括向国家缴纳的所得税和法人税等国税，以及向都道府县和区市町村缴纳的住民税等地方税。

区政府为本区居民提供贴身的行政服务。住民税其经费按照个人的收入能力来负担，具有由许多居民一起来承担的特性。住民税包括都民税和特别区民税，这两种税金，纳税义务者和以税额计算为基础所得金额是相同的，所以由区进行包括森林环境税在内的课税和受领。

区课税和受领特别区民税、轻型汽车税、特别区香烟税、洗澡税。

일본의 세금제도

일본에 거주하는 사람은 국적에 관계없이 납세 의무가 있습니다. 세금에는 국가에 납부하는 소득세, 법인세 등의 국세와 도도부현과 구시정촌에 납부하는 주민세 등 지방세가 있습니다.

구청에서는 구민 여러분들에게 편리한 행정 서비스를 실시하고 있습니다. 주민세는 그 경비를 개개인의 부담 능력에 따라 많은 주민이 서로 부담하는 세금입니다. 주민세에는 도민세와 특별구민세가 있으며 이 두 가지 세금은 납세의무자와 세액 계산의 기초가 되는 소득금액 등이 같기 때문에 구가 국세인 삼림환경세도 포함하여 과세와 수납을 담당하고 있습니다.

분교구에서는 특별구민세, 경자동차세, 특별구담배세, 입욕세의 과세와 수납을 담당하고 있습니다.

区税

税务课
市民中心10楼
☎03-5803-1152~8

구세

세무과
시빅센터 10 층
☎03-5803-1152~8

特别区民税

课税对象者和申报

课税对象者是从1月1日起至今居住在区内，前一年有一定的收入者。特别区民税与收入多少无关，是按照被课税的均等份额和根据收入被课税的收入份额的合计额来课税的。

另外，在区内虽无住处，但有营业所、事务所、房产者，仅被课税均等份额。

请在每年3月15日以前进行特别区民税申报。已进行了所得税确定申报或在前一年仅有工资的所得，且由工作单位向文京区提出工资支付报告书的人士不必申报。

특별구민세

과세 대상자와 신고

과세 대상자는 1월 1일 현재 구내에 주소가 있으며 전년에 일정한 소득이 있었던 사람입니다. 특별구민세는 소득금액의 다소에 상관없이 부과되는 균등할당액과 소득금액에 따라 부과되는 소득할당액을 합산하여 부과합니다.

또 구내에 주소가 없으며 사업소, 사무소, 가옥 및 토지 등이 있는 사람에게는 균등할당액만 부과합니다.

특별구민세 신고는 매년 3월 15일까지 하시기 바랍니다. 또한 소득세 확정 신고를 하신 분이나 전년도 소득이 급여소득만 있고 근무지에서 분교구로 급여지불보고서를 제출한 분은 신고하실 필요 없습니다.

特别区民税的纳税

●公司职员等工资所得者

由事业所从当年6月至次年5月的每月工资中扣税，向区内缴纳。

●工资所得者以外の人

根据税务课发出的纳税通知书，每年分4次（6月、8月、10月、翌年1月）由个人缴纳。在各个缴纳期限前，请到银行、信用金库，邮局等金融机构及便利店（部分除外）缴纳。

특별구민세의 납부

●회사원 등의 급여 소득자

사업소가 6월부터 다음해 5월까지 매월의 봉급에서 세액을 공제하여 구에 납부합니다.

●급여소득자 이외의 사람

세무과에서 송부하는 납세통지서에 따라 년 4회（6월, 8월, 10월, 다음해 1월）로 나누어서 개인이 납부합니다. 각 납입기한내에 은행, 신용금고, 우체국등의 금융기관 및 편의점（일부 제외）에 납부하시기 바랍니다.



●口座振替制度をご利用ください

ご指定の金融機関の預（貯）金口座を事前に登録すると、区民税が納期限に預貯金口座から自動的に引き落とされます。この制度をご利用いただくと、納付の手間が省け、納め忘れがありません。ぜひご利用ください。

申込場所

- ①金融機関の窓口
- ②税務課（シビックセンター10階）へ郵送又は直接窓口へ

必要書類

- ①預貯金口座の通帳②通帳届出印③納付書（又は納税通知書）④口座振替依頼書

※郵送の場合は④のみ提出

※口座振替依頼書は、税務課でのみ配布。金融機関に申し込む場合は、事前に税務課へ郵送依頼又は直接税務課窓口で受け取ること

■ 軽自動車税

4/1 現在、オートバイや軽自動車等の所有者に課税されます。

5月上旬に税務課から納税通知書を送付します。5月末日までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関、コンビニエンスストア（一部除く）又は各種オンライン決済で納めてください。

廃車・売却・譲渡又は文京区から転出した場合は、税務課で手続きをしてください。

また、年度途中で廃車申告をしても、その年度中は課税の対象となります。

■ 納・課税証明書の発行

住民税の課税（非課税）及び納税証明書、軽自動車の納税証明書を発行します。

発行場所＝税務課（シビックセンター10階）、戸籍住民課（シビックセンター2階）及び区民サービスコーナー

必要書類＝本人又は代理人自身であることを証明できるもの（運転免許証、在留カード、パスポートなど）、委任状（代理人が申請する場合）

■ 出国にあたっての注意

1/1 現在日本に居住し、住民税の課税決定（6月上旬）前に出国される場合は、納税管理人を定めてください。

また、課税決定後に出国される場合も納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。なお、全額納付が難しい場合は、税務課にご相談ください。

● Please use the account transfer system

If you register a deposit (savings) account at your designated financial institution in advance, your Resident Tax will be automatically deducted from your deposit (savings) account on the due date. This system saves you the trouble of making payments and prevents you from forgetting to pay. Please use it.

Where to apply

- ① Counters at financial institutions
- ② By mail to the Tax Administration Division (Civic Center 10F) or go directly to the counter

Required Documents

- ① Bankbook for savings account, ② Personal seal for the account, ③ Tax statement (or tax notice), ④ Account transfer request form

* If applying by mail, only submit ④

* Account transfer request forms are available only at the Tax Administration Division. When applying at a financial institution, request the form from the Tax Administration Division in advance by mail or pick up directly at the Tax Administration Division counter.

■ Light Motor Vehicle Tax

Motorcycle and/or light vehicle ownership is subject to taxation as of April 1. A tax notice will be sent in the beginning of May. This should be paid by the end of May at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices, certain convenience stores, or through various online payment methods.

If you discarded, sold or transferred your vehicle, or if you moved out of Bunkyo City, please complete the necessary procedures at the Tax Affairs Section.

Even if you have declared scrapping or transferral of ownership of your light vehicle by the middle of the last fiscal year, you will be taxed for ownership during the current year.

■ Tax Certificates

You may ask to be issued taxation certificate, tax exemption certificate, tax payment certificate, as well as certificate of payment of the light motor vehicle tax.

Place of issue: Tax Administration Division (Civic Center 10F), Family Register and Residence Division (Civic Center 2F) and Citizens' Service Corner

Required documents: Document that verifies the identity of the principal or the proxy (driver license, Residence Card, passport, etc.), Letter of Proxy (when the application is made by a proxy)

■ If You Leave Japan

If you are in Japan on January 1 of the current year, and plan to leave before your Resident Tax is finalized (early June), you must appoint an administrator for the tax payment. If leaving Japan after your tax amount has been finalized, you will also be required to appoint someone to pay your taxes, or pay the full amount due over the four terms in advance. If it is difficult for you to pay the entire amount due, please consult with the Tax Administration Division.



●请使用存款账户自动转账制度

通过事先登记自身指定的金融机构的存（储）款账户，区民税将在缴纳期限之前自动从存储款账户扣款。通过利用此项制度，可简化缴纳手续，避免忘缴。欢迎使用。

申请场所

- ①金融机构窗口
- ②请邮寄至税务课（市民中心 10 楼）或直接前往窗口

所需材料

- ①存储款账户的存折②存折申报印鉴③缴纳书（或纳税通知书）④账户自动转账委托书

※ 邮寄的情况只提出④

※ 账户自动转账委托书在税务课发放。向金融机构申请时，请事先委托税务课进行邮寄或直接前往税务课窗口领取

●계좌 자동이체 제도를 이용해주십시오

지정 금융기관의 예·저금계좌를 미리 등록하면 구민세가 납부기한에 예·저금계좌에서 자동으로 이체됩니다. 이 제도를 이용하시면 납부 수고를 덜고 납부를 잊어버리지 않을 수 있습니다. 꼭 이용하시기 바랍니다.

신청 장소

- ①금융기관 창구
- ②세무과 (시빅센터 10 층) 로 우편 발송 또는 직접 창구 방문

필요한 서류

- ①예·저금계좌 통장 ②통장신청 도장 ③납부서 (또는 납세통지서)
- ④ 계좌 자동이체 의뢰서

※우편 발송할 때는 ④만 제출

※계좌 자동이체 의뢰서는 세무과에서만 배포. 금융기관에 신청할 때는 미리 세무과로 우편 발송을 의뢰하거나 직접 세무과 창구에서 받을 것

■ 轻型汽车税

4 月 1 日至今,摩托车或轻型汽车等的所有者均被课税。5 月上旬,税务课会发送纳税通知书。请在 5 月 31 日前到银行、信用金库、邮局等金融机构、便利店（部分除外）或通过各种线上支付进行缴纳。

报废、出售、转让或是从文京区迁出时，请到税务课办理手续。

另外，即使在该年度中途申告报废的，也需交纳本年度轻型汽车税。

■ 경자동차세

4 월 1 일 현재 오토바이, 경자동차 등의 소유자에게 과세됩니다.

5 월 초에 세무과에서 납세통지서를 보냅니다. 5 월 말까지 은행, 신용금고, 우체국 등의 금융기관, 편의점 (일부 제외) 또는 각종 온라인 결제로 납부하시기 바랍니다.

폐차, 매각, 양도 또는 분규구에서 진출한 경우에는 세무과에서 수속 해주십시오.

또 연도 도중에서 폐차신고를 하더라도 그 연도내에는 과세대상이 됩니다.

■ 纳・课税证明书的发行

发行住民税的课税（非课税）证明书以及纳税证明书、轻型汽车税的纳税证明书。

发行地点=税务课（市民中心 10 楼）、户籍居民课（市民中心 2 楼）以及区民服务窗口

所需材料=可证明本人或代理人身份的证件（驾驶证、在留卡、护照等）、委托书（由代理人申请时）

■ 납세 및 과세증명서의 발행

주민세의 과세 (비과세) 및 납세증명서, 경자동차세의 납세증명서를 발행합니다.

발행장소=세무과 (시빅센터 10 층), 호적주민과 (시빅센터 2 층) 및 구민 서비스코너

필요한 서류=본인 또는 대리인임을 증명 가능한 신분증명서 (운전면허증, 체류카드, 여권 등), 위임장 (대리인이 신청할 경우)

■ 出国时的注意事项

截至 1 月 1 日时在日本居住，并在征收住民税确定日期（6 月上旬）前出国时，请委托纳税管理人代为缴纳税款。

另外，在征收住民税确定后出国时，请委托纳税管理人缴纳税款或缴纳 4 期全额。如缴纳全额有困难时，请向税务课咨询。

■ 出国 시 주의사항

1 월 1 일 현재 일본에 거주하며 주민세 과세결정 (6 월 상순) 전에 출국하는 경우에는 납세 관리인을 정해주십시오.

또한, 부과결정 후에 출국하는 경우도 납세 관리인을 정하거나 4 기 분 전액을 납부해 주시기 바랍니다. 전액 납부가 어려운 경우에는 세무과에 상담하시기 바랍니다.



と ぜい 都税

文京都税事務所
シビックセンター6・7階
☎03-3812-3241

都税の種類

法人住民税	区内に事務所や事業所などがある法人に課税
法人事業税	区内に事務所や事業所を設けて事業を行っている法人に課税
個人事業税	区内に事務所や事業所などを設けて法律で決められた事業を行っている個人に課税
不動産取得税	不動産を取得したときに課税
固定資産税 都市計画税	土地、家屋及び償却資産の所有者に課税
自動車税	普通自動車と二輪以外の小型自動車の所有者に課税

Tokyo Metropolitan Tax

Bunkyo Metropolitan Tax Office
Civic Center 6/7F
☎03-3812-3241

Types of Metropolitan Taxes

Corporate Metropolitan Inhabitants Tax	For corporations with offices or places of business in the city
Corporate Enterprise Tax	For corporations conducting business through a location in the city
Individual Enterprise Tax	For individuals conducting lawfully recognized business through a location in the city
Real Estate Acquisition Tax	Levied upon acquiring ownership of property
Fixed Property Tax and City Planning Tax	For owners of land, houses, and depreciable assets
Automobile Tax	For owners of standard-size vehicles or minicars (Two-wheeled vehicles not included)

こく ぜい 国税

小石川税務署
春日1-4-5
☎03-3811-1141

本郷税務署
西片2-16-27
☎03-3811-3171

National Tax

Koishikawa Tax Office
1-4-5 Kasuga
☎03-3811-1141

Hongo Tax Office
2-16-27 Nishikata
☎03-3811-3171

所得税・法人税

所得税は、1月から12月までの1年間に所得のあった方にかかる税金です。翌年2/16から3/15までに確定申告します。

法人税は、事業年度終了の日の翌日から2か月以内に確定申告します。

出典：国税庁ホームページ (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm、<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)

Personal Income Tax/Corporate Tax

Personal Income Tax is imposed on those who have income from January to December. A final tax return should be filed from February 16 to March 15 of the following year.

As for Corporate Tax, a final tax return should be filed within two months from the day after the last date of the accounting.

Source: National Tax Agency website (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm, <https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)



都税

文京都税事务所
市民中心6・7楼
☎03-3812-3241

都税的种类

法人都民税	向在区内设有事务所或事业所等的法人征税
法人事业税	向在区内设有事务所或事业所等并从事经营的法人征税
个人事业税	向在区内设有事务所或事业所等依法经营的个人征税
不动产取得税	取得不动产时征税
固定资产税 都市计划税	向土地、房屋以及折旧资产的所有者征税
汽车税	向普通汽车和两轮车以外的小型汽车所有者征税

国税

小石川税务署
春日1-4-5
☎03-3811-1141

本乡税务署
西片2-16-27
☎03-3811-3171

所得税・法人税

所得税是指自1月至12月止的1年间对有收入的人征收的税款。在翌年2月16日至3月15日确定申报。法人税在营业年度终了的翌日起2个月内进行确定申报。

选自:国税厅主页(https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm、<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)

도세

분교 도세사무소
시빅센터 6, 7 층
☎03-3812-3241

도세의 종류

법인도민세	구내에 사무소나 사업소 등이 있는 법인에 과세
법인사업세	구내에 사무소나 사업소를 마련하고 사업을 하는 법인에 과세
개인사업세	구내에 사무소, 사업소 등을 마련하고 법률에 의거한 사업을 하고 있는 개인에게 과세
부동산취득세	부동산을 취득했을 때 과세
고정자산세 도시계획세	토지, 가옥, 상각 자산의 소유자에게 과세
자동차세	보통자동차 및 이륜 이외의 소형자동차의 소유자에게 과세

국세

고이시카와 세무서
가스가1-4-5
☎03-3811-1141

혼고세무서
니시카타2-16-27
☎03-3811-3171

소득세, 법인세

소득세는 1월부터 12월까지 1년간 소득이 있었던 사람에게 부과되는 세금입니다. 이듬해 2월 16일부터 3월 15일까지 확정신고합니다.

법인세는 사업연도 종료일의 다음날로부터 2개월 이내에 확정신고합니다.

출처: 국세청 홈페이지 (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm, <https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)



こく じん けん こう ほ けん
国民健康保険

National Health Insurance

に ほん けん こう ほ けん せい ど 日本の健康保険制度

日本は、国内に住む方は誰もが何らかの公的医療保険に加入する「国民皆保険制度」をとっています。これは、加入者の収入に応じてお金を出し合う相互扶助制度です。給与所得者が会社などへの就職と同時に加入する被用者保険と、被用者以外を対象とした国民健康保険に大別されます。

保険に加入したら、医療機関を受診する際は、健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書を窓口へ提出してください。

The Health Insurance System of Japan

Japan has an all-inclusive health insurance system in which all residents of the country are enrolled in some form of public health insurance. In this mutual assistance system, the subscribing members pay premiums according to their income. There are two main public health insurance programs: · Employee Health Insurance: Employees are automatically enrolled in this program when they enter a company. · Health Insurance: All those who are not enrolled in Employee Health Insurance are eligible for this program.

Once you have subscribed to either of these insurance programs, please submit your Individual Number Card or the Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card to the counter when you visit a medical institution.

こく じん けん こう ほ けん とどけ で 国民健康保険の届出

国保年金課
シビックセンター11階
☎03-5803-1192

How to Apply for National Health Insurance

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
☎03-5803-1192

対象となる方

他の公的医療保険（被用者保険）に加入していない方とその扶養家族、後期高齢者医療制度（P. 72参照）に加入していない方及び生活保護を受けていない区内在住者、住民基本台帳に記録される在留期間が3か月を超える外国人が対象です。原則として、3か月以下の在留期限を決定された方は加入できませんが、3か月を超える日本滞在が認められる在職証明書、又は在学証明書などで定住要件を審査のうえ加入が決定されます。

また、私的医療保険に加入していても国民健康保険に加入する義務があります。例えば、学校単位で設けられている共済的な学生保険は、健康保険制度ではないので、国民健康保険に加入しなければなりません。

Those Who Must Enroll

Those who must enroll are all city residents and their dependents who are not already enrolled in the Employee Health Insurance Plan and who are not enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens (see P.72) and who do not receive livelihood subsidies, as well as foreign residents registered in the Residents Basic Register whose stay in the country exceeds three months. As a rule, those whose stay is less than three months are not eligible for National Health Insurance. To be eligible, you must submit proof of approval for more than three months' stay as a student or employee, and your enrollment is decided after examination.

Enrollment in National Health Insurance is compulsory even though you may already have some form of private health insurance. For instance, student health insurance plans, which are mutual insurance programs at the school level, are not part of the Health Insurance System. Regardless of such plans, all students are required to have National Health Insurance.

国民健康保険 국민건강보험



日本の健康保険制度

日本采用居住在日本的所有人都必须加入某种公共医疗保险的“国民全民保险制度”。这是按照加入者的收入支付的互助制度。工资所得者在就职公司等的同时而加入的被雇佣者保险和以被雇佣者以外者为对象的国民健康保险有很大不同。

如加入保险，在医疗机构看病时，请向窗口提供已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书。

일본의 건강보험제도

일본에서는 국내에 사는 사람은 누구나 공적 의료보험 중 하나에 가입하는 “국민전체보험제도”를 실시하고 있습니다. 이것은 가입자의 수입에 따라 보험료를 책정하는 상호부조 제도입니다. 급여소득자가 회사 등에 취직하는 동시에 가입하는 피고용자보험과 피고용자 이외를 대상으로 한 국민건강보험으로 크게 나뉘집니다.

보험에 가입했다면 의료기관의 진료를 받을 때 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 창구에 제출 해주십시오.

国民健康保险的申报

国保养老金课
市民中心11楼
☎03-5803-1192

국민건강보험 신고

국민건강보험연금과
시빅센터11층
☎03-5803-1192

対象者

対象包括未加入其他公共医疗保险（被雇佣者保险）者及其抚养家属、尚未办理厚俣高龄者医疗制度者（请参考 P.73）以及未接受生活保障的区内居住者、登记在住民基本台帐的在留期间超过 3 个月的外国人。原则上，在留期间 3 个月以内者不能加入，但可根据允许滞留日本 3 个月以上的在职证明书、或在学证明书等对其居住条件进行审查后让其加入。

另外，即使参加了私人医疗保险仍有参加国民健康保险的义务。比如说，以学校为单位设置的共济学生保险不是健康保险制度，所以必须参加国民健康保险。

대상자

다른 공적 의료보험（피고용자보험）에 가입하지 않은 사람과 그 부양가족, 후기고령자 의료제도（P.73 참조）에 가입하지 않은 사람, 생활보호를 받지 않는 구내 거주자, 주민기본대장에 기록되는 체류기간이 3 개월 이상인 외국인이 대상입니다. 원칙적으로 체류기간이 3 개월 이하로 정해진 사람은 가입할 수 없지만 3 개월 이상 일본에 체류했음을 증명하는 재직증명서 또는 재학증명서 등으로 정주요건을 심사한 후 가입이 결정됩니다.

사적 의료보험에 가입하여도 국민건강보험에 가입할 의무가 있습니다. 예를 들어 학교 단위로 설정된 공제방식 학생보험은 건강보험제도가 아니므로 국민건강보험에 가입하여야 합니다.



加入するとき、やめるとき

次の要件に該当したときは、その日から14日以内に国保年金課で手続きをしてください。

加入するとき	・文京区に転入（入国）した ・職場の健康保険をやめた ・子どもが生まれた ・生活保護を受けなくなった
やめるとき	・文京区から転出（出国）した（する） ・職場の健康保険に入った ・死亡した ・生活保護を受けることになった
変更、その他	・住所、世帯主、氏名などが変わった ・在留期間が変わった ・健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード、資格確認書、資格情報通知書（資格情報のお知らせ）をなくした

Enrollment/Withdrawal

Please report to the National Health Insurance and Pension Division and fill out the necessary forms in the event of any of the following within 14 days from the date you fit the requirement.

Enrollment	・ Entry into Bunkyo City or Japan ・ Termination of membership in Employee Health Insurance ・ Childbirth ・ Loss of eligibility for livelihood subsidies
Withdrawal	・ Moving out of Bunkyo City or Japan ・ Enrollment in the Employee Health Insurance ・ Death ・ Eligibility for livelihood subsidies
Changes/Other	・ Changes in address, head of household or name ・ Changes in your period of stay ・ Loss of your Individual Number Card, Certificate of Eligibility Confirmation, or Certificate of Eligibility Information (Notice of Eligibility Information) that has been registered for use as a health insurance card

ほ けん りょう のう ふ 保険料と納付

保険料とその仕組み

保険料は、医療費や出産育児一時金、葬祭費、高額療養費の支払いなどにあてられ、国民健康保険の運営に必要な財源となっています。

保険料の納付

●納付書による納付

保険料は納付書で納付期限までに納めてください。銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関、指定のコンビニエンスストアで納められます。

ただし、バーコード印字のないものや納付期限を過ぎたもの、納付書1枚あたりの金額が30万円を超えるものは、コンビニエンスストアでは納められません。

●口座振替による納付

銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関の預（貯）金口座から自動的に振替納付できます。

●保険料の軽減

保険料は前年の日本での収入額に応じて決まるので、来日したばかりの方は、届出により保険料の均等割額が軽減されます。

保険料を正しく計算するためには、加入者全員の所得の申告が必要です。税務課（シビックセンター10階）又は税務署に申告をしてください。

Insurance Premiums and Payment

What are Insurance Premiums

Insurance premiums are the primary source of revenue for National Health Insurance. These are distributed in the form of benefits such as medical expense payments, lump sum birth benefit, lump sum funeral benefit and excessive medical expense payments.

How to Pay Insurance Premiums

●Payment by payment slip

Premiums are due by the deadline. Payment using the payment slip can be made at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko) and Japan Post Bank, designated convenience stores.

However, payment cannot be made at a convenience store if the payment slip does not have a bar code, the payment deadline on the payment slip has passed, or the amount per slip exceeds ¥300,000.

●Payment by account transfer

Payment can be made automatically through account transfer from a bank, credit association (Shinyo Kinko) or a Japan Post Bank savings account.

●Reduction of insurance premiums

Annual insurance premiums are based on income earned in Japan during the previous year. Those who have only recently entered Japan are entitled to a reduction of insurance premiums on request.

To calculate the premium, an income declaration for all insured is necessary. Please submit the declaration to the Tax Administration Division (Civic Center 10F) or the Tax Office.



加入时、退保时

符合下列条件时，请自符合条件当日起 14 天内到国保养老金课办理手续。

加入时	· 迁入文京区（入国）时 · 退出工作单位的健康保险时 · 孩子出生时 · 不接受生活保障时
退保时	· 迁出文京区（出国）时 · 加入工作单位的健康保险时 · 死亡时 · 接受生活保障时
变更、其他	· 住址、户主，姓名等变更时 · 在留期间变更时 · 已进行健康保险证利用登记的个人编号卡、资格确认书、资格信息通知书（资格信息的通知）丢失时

가입할 때, 탈퇴할 때

아래 요건에 해당되는 경우 그날부터 14 일내에 국민건강보험연금과에서 수속을 하여 주시기 바랍니다.

가입할 때	· 분교구로 전입(입국)함 · 직장 건강보험을 탈퇴함 · 아이가 태어남 · 생활보호를 받지 않게 됨
탈퇴할 때	· 분교구에서 전출(출국)함(할 예정) · 직장 건강보험에 가입함 · 사망함 · 생활보호를 받게 됨
변경, 기타	· 주소, 세대주, 성명 등이 변경됨 · 체류기간이 변경됨 · 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드, 자격확인서, 자격정보통지서(자격정보 안내) 분실

■ 保险费和缴纳

保险费和其结构

保险费将用于医疗费或出产育儿临时金、丧葬费、高额疗养费的支付等，成为国民健康保险运营的必要来源。

保险费的缴纳

●根据纳付书缴纳

保险费请用纳付书在缴纳期限之前缴纳。可在银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构、指定便利店缴纳。但是，如果纳付书上无条形码印或已过缴纳期限，或每张纳付书金额超过30万日元，则不能在便利店缴纳。

●用存款账户转账缴纳

可以用银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构的存款（储蓄）账户自动转账缴纳。

●保险费的减少

保险费是根据前一年在日本的收入额而决定的，因此刚来日本的人可通过申报减少保险费的均等份额。为了准确计算出保险费，需要全体加入者的收入申报。请向税务课（市民中心10楼）或税务署申报。

■ 보험료 및 납부

보험료와 그 시스템

보험료는 의료비, 출산 육아 일시금, 장례비, 고액요양비의 지불을 충당하는 것으로, 국민건강보험의 운용에 필요한 재원이 됩니다.

보험료의 납부

●납부서에 의한 납부

보험료는 납부서로 납부기한까지 납부하여 주시기 바랍니다. 은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관, 지정 편의점에서 납부할 수 있습니다.

다만, 바코드가 없거나 납부기한이 지난 것, 납부서 1장의 금액이 30만엔을 넘는 것은 편의점에서는 납부할 수 없습니다.

●계좌 이체에 의한 납부

은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관의 예금(저금) 계좌에서 자동이체 납부할 수 있습니다.

●보험료 경감

보험료는 전년 일본에서의 수입에 따라 책정되므로 일본에 온지 얼마 안된 사람은 신고에 의해 보험료 균등할당액이 경감됩니다.

보험료를 정확히 계산하기 위해서는 가입자 전원의 소득 신고가 필요합니다. 세무과 (시빅센터 10 층) 또는 세무서에 신고하시기 바랍니다.



こく みん けん こう ほ けん
国民健康保険

National Health Insurance

■ 保険の給付

医療機関での治療のつど、医療費の原則 3 割を現金で支払い、7 割を国民健康保険が負担します。健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書の提示がないと医療費は全額自己負担となるので、診療を受けるときは、必ず医療機関の窓口健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書を提示してください。

療養費の支給

以下に該当する場合は、国保年金課に申請してください。保険審査で認められた金額の国民健康保険負担分を療養費として支給します。

- ①やむを得ない理由で健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書を提示できず、医療費の全額を支払った
- ②医師が治療上必要と認めたマッサージ、はり・きゅうの施術を受けた
- ③医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具を作った

高額療養費の支給

医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた金額を高額療養費として支給します。

出産育児一時金の支給

国民健康保険に加入している方が出産したとき、出生児 1 人につき出産育児一時金 50 万円を世帯主に支給します。妊娠 85 日以上死産・流産でも支給します（医師の証明書が必要）。

葬祭費の支給

国民健康保険に加入している方が亡くなったとき、葬祭を行った方に葬祭費 7 万円を支給します。

■ 交通事故にあっただけで 交通事故にあっただけで届出を

交通事故など他人（第三者）の行為が原因となって受けた傷病にかかる医療費は、原則として加害者が負担すべきものです。しかし、加害者に負担能力がない又は損害賠償に時間がかかる場合は、一時的に国民健康保険の立て替えて診療を受けることができます。立て替え分は、国民健康保険が加害者に請求します。他人（第三者）が原因で交通事故の診療を受けるときは、必ず国保年金課へ届出をしてください。

■ Insurance Benefits

In principle, whenever medical treatment is provided, 30 percent of the cost must be paid in cash, with National Health Insurance covering the remaining 70 percent. If you do not present your Individual Number Card or Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card, you will be responsible for the full amount of your medical expenses, so please be sure to present your Individual Number Card or Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card at the counter of the medical institution when you receive medical treatment.

Reimbursement of Medical Expenses

For the following cases, please apply to the National Health Insurance and Pension Division reimbursement. After screening, the approved amount covered by National Health Insurance for medical expenses will be reimbursed.

- ①When, for unavoidable reasons, you were unable to present your Individual Number Card or Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card, and you paid the full amount of medical expenses.
- ②When you received a massage, acupuncture or moxibustion that a doctor approved as a necessary treatment.
- ③When you arranged for a support garment, such as a corset, which a doctor approved as a necessary treatment.

Excessive Medical Treatment Cost

If your share of the medical bill exceeds the designated amount set by the city, you may apply for reimbursement.

Lump-sum Birth Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance gives birth, a benefit of ¥ 500,000 per newborn is paid to the head of the family. Pregnancies that end in stillbirth or miscarriage at any time after 85 days are also eligible for these benefits (a medical certificate is necessary).

Funeral Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance dies, ¥ 70,000 is paid towards funeral expenses.

■ Immediate Notification of Traffic Accidents

As a rule, medical expenses related to injuries caused by a third party, such as in a traffic accident, are borne by the party responsible. Even if the responsible party is unable to bear the cost or reparation is delayed, you can still seek immediate medical attention. National Health Insurance will temporarily cover the cost of treatment and invoice the responsible party at a later date. If you receive medical treatment after a traffic accident caused by a third party, please be sure to notify the National Health Insurance and Pension Division.



■ 保险费的支付

在医疗机构进行治疗时，原则上医疗费의 30%用现金支付，剩下70%由国民健康保险承担。如不提供已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书，则全部费用由自己承担，因此在就诊时，必须向医疗机构的窗口出示已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书。

疗养费的支付

属于下列情况的请向国保养老金课申请。经保险审查批准的国民健康保险负担部分的金额，将作为疗养费来支付。

- ①因不可抗拒的原因无法出示已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书而支付了全额医疗费时
- ②医生认为有必要进行按摩、针灸治疗时
- ③医生认为有必要进行腰托等辅助性器具治疗时

高额疗养费的支付

向医疗机构支付的个人负担部分超过一定金额时，经申请对超出的部分作为高额疗养费来支付。

生育临时金的支付

加入国民健康保险者生育时，每生育1名婴儿将支付给户主生育临时金50万日元。妊娠85天以后的死产・流产，也同样予以支付（需要医生证明书）。

丧葬费的支付

加入国民健康保险者死亡时，支付给办理丧葬的人7万日元。

■ 遭遇交通事故时立即申报

因交通事故等由他人（第三者）行为造成伤病而产生的医疗费，原则上应该由加害者承担。但是加害者没有负担能力、损害赔偿需要时间时，可以临时先用国民健康保险接受治疗。垫付部分由国民健康保险向加害者索要。因他人（第三者）造成交通事故而接受诊疗时，请务必向国保养老金课提出申报。

■ 보험 지급

의료기관에서 진료를 받을 때마다 원칙적으로 의료비의 30%는 현금으로 지불하고 70%는 국민건강보험에서 부담합니다. 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 제시하지 않으면 의료비는 전액 자기부담이 되니 진료를 받을 때는 반드시 의료기관 창구에 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 제시해주시요.

요양비 지급

아래에 해당하시면 국민건강보험연금과에 신청해주시요. 보험 심사서 인정된 금액의 국민건강보험 부담분을 요양비로 지급합니다.

- ①부득이한 이유로 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 제시하지 못하고 의료비 전액을 지불함
- ②의사가 치료상 필요성을 인정한 마사지, 침, 뜸 시술을 받음
- ③의사가 치료상 필요성을 인정한 코르셋 등 보조장구를 제작함

고액요양비 지급

의료기관에 지불한 자기부담액이 일정한 금액을 넘었을 때, 신청에 따라 초과부분 금액을 고액요양비로 지급합니다.

출산육아 일시금 지급

국민건강보험에 가입한 사람이 출산했을 때 출생아 1명당 출산육아 일시금 50만 엔을 세대주에게 지급합니다. 임신 85일 이상의 사산, 유산이라도 지급합니다(의사의 증명서 필요).

장례비 지급

국민건강보험에 가입한 사람이 사망했을 때 장례식을 치른 사람에게 장례비 7만 엔을 지급합니다.

■ 교통사고를 당했을 때에는 바로 신고하십시오

교통사고 등 타인(제3자)의 행위가 원인이 되어 입은 상처나 병 치료에 드는 의료비는 원칙적으로 가해자가 부담해야 합니다. 그러나 가해자에게 부담능력이 없는 경우 및 손해배상에 시간이 걸리는 경우는 일시적으로 국민건강보험이 대신 지불하여 진료를 받을 수 있습니다. 대신 지불한 의료비는 국민건강보험에서 가해자에게 청구합니다. 타인(제3자)에 의한 교통사고로 진료를 받을 때에는 국민건강보험연금과로 신고하십시오.



こく みん けん こう ほ けん
国民健康保険

National Health Insurance

こう き こう れい しゃ い りょう せい ど
後期高齢者医療制度

国保年金課
シビックセンター11階
☎03-5803-1205

75歳以上（一定の障害がある方は65歳以上）の方を対象とする医療制度です。75歳の誕生日から自動的に後期高齢者医療制度に加入します。また、65～74歳の一定の障害のある方も、申請により東京都後期高齢者医療広域連合が認定した日から加入できます。所得に応じた保険料を納めることにより、1割、2割又は3割の一部負担金で医療機関を受診できます。

Medical Care System for Older Senior Citizens

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
☎03-5803-1205

Residents who reach their 75th birthday (65th birthday for residents with certain disabilities) are automatically enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens. Residents between 65 and 74 with certain disabilities can also apply for and enroll in the system from the day on which they are certified by Tokyo Metropolitan Association of Medical Care Services for Older Senior Citizens. Members can receive medical treatment with a partial contribution ranging from 10 percent to 20 or 30 percent by paying insurance premiums based on their income.



后期高齢者医疗制度

国保养老金课
市民中心11楼
☎03-5803-1205

这个医疗制度以 75 岁以上（身患一定障碍时为 65 岁以上）的住民为对象。自 75 岁生日起自动加入后期高齢者医疗制度。此外，年龄在 65~74 岁，有一定残疾的老人，也可通过申请，自东京都后期高齢者医疗广域联合认定之日起加入。加入者须根据收入多少缴纳保险费，可自己承担 10%、20% 或 30% 的部分费用，在医疗机构看病。

후기고령자 의료제도

국민건강보험연금과
시빅센터 11층
☎03-5803-1205

75 세 이상 (일정한 장애가 있는 분은 65 세 이상) 이신 분을 대상으로 한 의료제도입니다. 75 번째 생일을 기준으로 자동적으로 후기고령자 의료제도에 가입됩니다. 또한, 65 세 ~74 세의 일정한 장애가 있는 분도 신청하시면 도쿄도 후기고령자 의료광역연합이 인정한 날부터 가입하실 수 있습니다. 소득에 따라 정해진 보험료를 납부하시면 10%, 20% 또는 30% 의 일부부담금으로 의료기관에서 진찰을 받으실 수 있습니다.





こく じん ねん きん
国民年金

National Pension Plan

こく じん ねん きん 国民年金などの公的年金の概要

日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人の方を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。

公的年金は社会全体で支えあう世代間扶養の仕組みで成り立っており、国民年金では、受け取る年金額の一部を国が負担しています。

こく じん ねん きん 国民年金

国保年金課

シビックセンター11階

☎03-5803-1196・7

こく じん ねん きん し きゅう ねん きん きゅう ふ 国民年金から支給される年金給付

- **老齢基礎年金**
国民年金の保険料を10年以上納めたなどの条件を満たした方に、原則65歳から支給されます。
- **障害基礎年金**
加入者が病気やケガにより障害者になったとき支給されます。
- **遺族基礎年金**
加入者が死亡したとき、その方によって生計を維持されていた「子のある妻」若しくは「子のある夫」又は「子」に支給されます。
年金未加入又は保険料の未納がある場合、将来の老齢基礎年金、障害基礎年金又は遺族基礎年金を受給できない場合がありますのでご注意ください。

こく じん ねん きん 国民年金の加入の手続

住民登録を行った後、国保年金課又は文京年金事務所へ加入手続を行います。ただし、会社等で厚生年金等に加入する方及びその被扶養配偶者の方は勤務先へお尋ねください。

ほ けん りょう 保険料

国民年金の月々の保険料は16,980円です（2024年度）。保険料は日本年金機構から送付される納付書により納めてください。

ほ けん りょう おと こん ねん ぼ けん りょう めん じょ せい ど う 保険料を納めることが困難なとき（保険料免除制度等）

所得が少ない等の理由で保険料を納めることが困難な場合は、保険料免除、学生納付特例制度等の申請を行うことができます。

だつ たい いち じ きん 脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間などの合計が6か月分以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が日本を出国した場合、2年以内に脱退一時金を請求することができます。

しゃ かい ぼ しょう ぎょう たい 社会保障協定

日本との二国間で、年金制度の二重加入を防止するとともに、外国の年金制度の加入期間を取り入れ年金が受けられるように協定を締結している国があります。

※年金制度や手続の詳細は日本年金機構ホームページ参照

HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

※問合せは、国保年金課又は文京年金事務所へ
文京年金事務所 千石1-6-15 ☎03-3945-1141

Summary of the National Pension Plan and Other Public Pensions

Individuals living in Japan, including foreign residents, are required by law to enroll in the National Pension Plan from the age of 20 to 59, and to pay the relevant contributions.

The public pension plan system is designed as an intergenerational support system collectively supported by the entire society. Part of the cost of National Pension Plan benefits is borne by the government.

National Pension Plan

National Health Insurance and Pension Division

Civic Center 11F

☎03-5803-1196・7

National Pension Payments

- **Basic Pension for the Elderly** In principle, this is paid to individuals beginning at age 65 if certain conditions are fulfilled, including having paid contributions for at least 10 years.
- **Basic Pension for the Disabled** Paid when a subscribing member becomes disabled owing to illness or injury.
- **Basic Pension for the Bereaved** Paid to the enrolled individual's surviving spouse or surviving children dependent upon the enrolled individual who dies.
If you are not enrolled in the pension system or do not pay the contributions, you not only cannot receive the Basic Pension for the Elderly, you may also not be able to receive the Basic Pension for the Disabled or the Basic Pension for the Bereaved.

Participating in the National Pension Plan

After you register as a resident, enroll in the plan at the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office. However, individuals enrolled in the Employee Pension Plan (Kosei Nenkin) through their employer or their dependents, should check with the employer.

Pension Contributions

As of fiscal 2024, the National Pension Plan contribution is ¥16,980. Please pay the contribution using the payment slip you receive from the Japan Pension Service.

Exemption from Contributions (The special system for exemption from paying premiums, etc.)

If, due to restricted income or other reasons, it is difficult to pay your pension contributions, you may apply for exemption from payment or, if applicable, for the Special System for Student Payments.

Lump-sum Withdrawal Payments

If you have contributed to the National Pension Plan and/or other pension plans for a total of more than six months, are not old enough to receive the Basic Pension for the Elderly, and are leaving Japan, you may receive a lump-sum withdrawal payment if you apply within two years of your departure.

Social Security Agreements with Other Nations

Japan maintains bilateral agreements with certain countries to prevent duplicate participation in pension systems and to reflect contributions made to the foreign pension system.

* Please see the Japan Pension Service website for details regarding the pension system and various procedures.

HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

* Please direct inquiries to the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office.

Bunkyo Pension Office 1-6-15 Sengoku ☎03-3945-1141

国民年金 국민연금



国民年金等公共年金制度概要

根据法律规定，包括外国人在内，在日本居住的20岁以上、未满60岁的居民必须把加入国民年金、缴纳保险费作为一项义务。
公共年金是在社会全民相互支持的世代间扶养机制下建立的年金制度，国民年金的部分年金额由国家负担。

国民年金

国保养老金课
市民中心11楼
☎03-5803-1196・7

由国民年金支付的年金收入

- **高龄基础年金** 满足国民年金保险费缴纳年数超过10年等条件的加入者，原则上可在65岁后领取高龄基础年金。
- **残疾基础年金** 加入者因伤病致残成为残疾者时，可予以支付。
- **遗属基础年金** 加入者死亡时，支付给依靠加入者维持生计的，有子女的妻子、或有子女的丈夫或“其子女”。
没有加入年金或没有缴纳保险费时，将来可能没有资格领取高龄基础年金，残疾基础年金和遗属基础年金，请予以注意。

国民年金的加入手续

在进行住民登记后，须在国保养老金课或文京年金事务所办理加入手续。但在公司等加入厚生年金等的居民及其被扶养配偶请向工作单位咨询。

保险费

国民年金每月保险费为16,980日元（2024年度）。保险费请根据日本年金机构寄来的纳付书缴纳。

缴纳保险费遇到困难时(保险费免除制度等)

因收入少等原因，缴纳保险费遇到困难时，可申请办理适用于保险免除、学生纳付特例制度等。

退出临时金

国民年金的保险费已缴纳6个月以上，不够老龄基础年金领取资格期间的外国人如果离开日本，则可在2年内申请领取退出临时金。

社会保障协定

有的国家与日本缔结协定，以避免本国与日本之间出现年金制度双重加入的情况，同时还可加算外国年金制度的加入期间，领取年金。

※年金制度及手续的详细情况请参照日本年金机构主页
HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

※请向国保养老金课或文京年金事务所咨询
文京年金事务所 千石1-6-15 ☎03-3945-1141

국민연금 등 공적연금의 개요

외국인을 포함하여 일본에 거주하는 만 20 세 이상 만 60 세 미만인 분은 국민연금에 가입해서 보험료를 납부하는 것이 법률상 의무입니다.
공적연금은 사회전체를 서로 지탱하는 세대간 부양 장치로 받으실 국민연금의 일부는 국가가 부담하고 있습니다.

국민연금

국민건강보험연금과
시빅센터11층
☎03-5803-1196・7

국민연금에서 지급되는 연금

- **노령기초연금** 국민연금 보험료 10 년이상 납부하는 등 조건을 충족하신 분에게 원칙상 만 65 세부터 지급됩니다
- **장애기초연금** 가입자가 병이나 부상으로 인해 장애인이 되었을 때 지급됩니다.
- **유족기초연금** 가입자가 사망하면 사망한 가입자에 의해 생계를 유지했던 “자녀가 있는 아내” 혹은 “자녀가 있는 남편” 혹은 “자녀”에게 지급됩니다.
연금에 가입하지 않거나 보험료를 내지 않으면 나중에 노령기초연금, 장애기초연금 또는 유족기초연금을 받지 못할 수 있으므로 유념하시기 바랍니다.

국민연금 가입 수속

주민등록을 하신 후 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소에서 가입 수속을 하실 수 있습니다. 다만, 회사 등에서 후생연금 등에 가입하신 분 및 그 피부양 배우자는 근무지에 문의하시기 바랍니다.

보험료

국민연금의 월 보험료는 16,980엔입니다(2024년 현재). 보험료는 일본연금기구에서 발송한 납부서로 납부해 주시기 바랍니다.

보험료 납부가 힘들 때(보험료 면제제도 등)

저소득 등의 이유로 보험료를 납부하기가 힘든 경우에는 보험료 면제, 학생납부 특별제도 등을 신청하실 수 있습니다.

탈퇴일시금

국민연금의 보험료 납부 완료 기간 등의 합계가 6개월 이상이면 노령기초연금 수령 자격 기간을 채우지 않은 외국인이 일본을 출국하는 경우 2년 이내에 탈퇴일시금을 청구 할 수 있습니다.

사회보장협정

일본과 다른 나라간의 연금제도 이중가입을 방지함과 동시에 연금제도 가입기간을 포함시켜 연금을 받을 수 있을 수 있게 나라에 따라서는 협정이 체결된 경우가 있습니다.

* 연금제도와 수속에 관한 자세한 사항은 일본연금기구 홈페이지 참조
HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

* 문의는 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소로
분교연금사무소 센고쿠 1-6-15 ☎03-3945-1141





かいごほけん 介護保険

Long-term Care Insurance

かいごほけんせいど 介護保険制度

介護保険制度は、40歳以上の方が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要な状態と認定されたときに、費用の1割・2割・3割を負担して介護サービスを利用する仕組みです。在留期間が3か月を超える外国人の方は、介護保険に加入しなければなりません。

Long-term Care Insurance System

Individuals are required to enroll in the Long-term Care Insurance System from the age of 40. In this system, individuals certified as requiring long-term care pay only 10 to 30 percent of total long-term care expenses. Foreigners residing in Japan for more than three months must subscribe to Long-term Care Insurance.

かいごほけん 介護保険

介護保険課
シビックセンター9階
☎03-5803-1389

Long-term Care Insurance

Long-Term Care Insurance Division
Civic Center 9F
☎03-5803-1389

ほけんりょう 保険料

第1号被保険者（65歳以上の方）

2024年度から2026年度までの基準保険料は、年額73,300円です。負担が重くなりすぎないように、所得状況に応じた20段階の保険料の額が設定されます。これは低所得者への負担を軽減する一方、高所得者には所得に応じた負担をしていただくという考え方によります。

●納め方

- ・年金月額15,000円以上の方
年金の定期支払い（年6回）の際に、介護保険料があらかじめ差し引かれます。
- ・年金月額15,000円未満の方
区から送付される納付書に基づき、介護保険料を個別に納めます。

第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

●納め方

- ・国民健康保険加入者
介護保険料は、国民健康保険の算定方法と同様に世帯ごとに算定されます。国民健康保険料として一括して世帯主が納めます。
- ・職場の医療保険加入者
介護保険料は、給与（標準報酬月額）と医療保険ごとに設定される介護保険料率に応じて算定され、医療保険料として一括して給与から納めます。

■ Pension Contributions

Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

From fiscal 2024 to 2026, the annual basic insurance premium is ¥73,300. To minimize the cost burden, premiums are divided into 20 brackets based on the individual income. Those with higher incomes pay higher premiums.

●How to make payment

- ・Monthly pension over ¥15,000
The Long-term Care Insurance premium is automatically subtracted from the regular pension payment (six times a year).
- ・Monthly pension under ¥15,000
The Long-term Care Insurance premium must be paid individually using the payment slip issued by Bunkyo City.

Category Two Insured Individuals

(those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

●How to make payment

- ・National Health Insurance subscribers
The Long-term Care Insurance premium is calculated for each family depending on its circumstances and membership in the National Health Insurance Plan. The head of a household must pay the Long-term Care Insurance premium together with the National Health Insurance premium in a lump sum.
- ・Employee Health Insurance subscribers
The Long-term Care Insurance premium is calculated based on average monthly income and a predetermined premium rate, which is set according to insurance rates for different medical treatments. The amount is subtracted from the monthly income payment as a fixed medical treatment insurance premium.

看护保险 개호보험



看护保险制度

看护保险制度规定，凡40岁以上者即成为被保险人（加入者）并承担保险费，在其被认定为需要看护的情况下，承担费用的10%、20%或30%即可利用看护服务。在留期间超过3个月的外国人也需加入看护保险。

看护保险

看护保险课
市民中心9楼
☎03-5803-1389

保险费

第1号被保险人（65岁以上者）

自2024年度至2026年度的标准保险费年额为73,300日元。为不致负担过重，保险费金额视收入情况设有20级。一方面减轻低收入者负担，另一方面也可使高收入者按照收入负担。

●缴纳方法

- 年金月額15,000日元以上者
定期支付(1年6次)年金时，看护保险费将预先被扣除。
- 金月額未满15,000日元者
根据区里邮送的纳付书，个别缴纳看护保险费。

第2号被保险人

(40岁以上未满65岁的医疗保险加入者)

●缴纳方法

- 国民健康保险加入者
看护保险费与国民健康保险的计算方法一样，按照每个家庭来计算。国民健康保险费由户主一并缴纳。
- 工作单位的医疗保险加入者
看护保险费是根据工资(标准报酬月額)和各医疗保险而设定的看护保险费来计算，其可作为医疗保险费从工资中一并缴纳。

개호보험제도

개호보험제도는 만 40세 이상인 분이 피보험자(가입자)가 되어 보험료를 부담하고 개호가 필요한 상태로 인정받았을 때 비용의 10%, 20% 또는 30%를 부담하고 개호 서비스를 이용하는 제도입니다. 체류기간이 3개월 이상인 외국인은 개호보험에 가입하여야 합니다.

개호보험

개호보험과
시빅센터9층
☎03-5803-1389

보험료

제1호 피보험자(만 65세 이상인 분)

2024년도부터 2026년도까지 기준보험료는 연간 73,300엔입니다. 부담이 너무 커지지 않도록 소득상황에 따라 20단계로 보험료 액수가 설정됩니다. 이것은 저소득자에 대한 부담을 경감시키는 한편 고소득자는 소득에 맞게 부담해야 한다는 원칙에 의한 것입니다.

●납부방법

- 연금 월액 15,000 엔 이상인 사람
연금 정기지불(연 6 회) 시에, 개호보험료가 사전에 공제됩니다.
- 연금 월액 15,000 엔 미만인 사람
구에서 송부하는 납부서에 근거하여 개호보험료를 개별적으로 납부합니다.

제2호 피보험자

(만 40세 이상 만 65세 미만의 의료보험에 가입하신 분)

●납부방법

- 국민건강보험 가입자
개호보험료는 국민건강보험의 산출 방법과 같은 식으로 세대별로 산출됩니다. 국민건강보험료를 일괄해서 세대주가 납부합니다.
- 직장의 의료보험가입자
개호보험료는 급여(월표준보수)와 의료보험단위로 설정되는 개호보험료에 따라 산출되어 의료보험료로서 일괄해서 급여에서 공제, 납부하게 됩니다.



■ 介護が必要になったとき

以下の方は「要介護・要支援認定」の申請をすることができます。

第1号被保険者（65歳以上の方）

介護や日常生活の支援が必要になった方

第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

老化が原因とされる16の特定疾病により、介護や日常生活の支援が必要になった方

必要書類

- ①介護保険被保険者証
- ②医療保険被保険者番号等がわかるもの
- ③要介護認定申請書
- ④介護認定調査連絡票（③・④は申請窓口にあります）
- ⑤主治医の氏名（フルネーム）と診療科目、病院名、所在地、電話番号がわかるもの
- ⑥マイナンバーカード（個人番号カード）又は通知カード等
- ⑦本人確認書類（パスポート等）

※代理人が申請する場合は、上記①～⑦に加えて次の2点を持参

- ・代理権確認ができるもの〔委任状・本人の介護保険被保険者証（原本）等〕
- ・代理人の本人確認書類（運転免許証・パスポート等）

申請窓口

Where to Apply

受付場所 Place	電話番号 Tel	受付日時 Hours
介護保険課（シビックセンター9階） Long-Term Care Insurance Division (Civic Center 9F)	03-5803-1377	月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く） Monday to Friday (excluding holidays and from December 29 to January 3) 8:30～17:00
高齢者あんしん相談センター富坂 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens	03-3942-8128	月～金曜 Monday to Friday 9:00～19:00
高齢者あんしん相談センター大塚 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens	03-3941-9678	
高齢者あんしん相談センター本富士 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens	03-3811-8088	土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and December 29-January 3 9:00～17:30
高齢者あんしん相談センター駒込 Komagome Advisory Center for Senior Citizens	03-3827-5422	
高齢者あんしん相談センター富坂分室 Tomisaka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-5805-5032	月～土 （祝日、12/29～1/3を除く） Monday to Saturday (excluding holidays and from December 29 to January 3) 9:00～17:30
高齢者あんしん相談センター大塚分室 Otsuka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6304-1093	
高齢者あんしん相談センター本富士分室 Motofuji Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-3813-7888	
高齢者あんしん相談センター駒込分室 Komagome Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6912-1461	

■ When You Need Long-term Care

To receive Long-term Care, you can apply for a Certificate of Authorization for Long-term Care or Support.

Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

Long-term Care is recommended for those who need care or support for everyday activities.

Category Two Insured Individuals (Those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

Recommended for those who need long-term care or support for everyday activities because they suffer from one or more of 16 designated conditions, in addition to aging.

Required Documents

- ①Long-term Care Insurance Certificate
- ②A document that shows the health insurance number of the insured person, etc.
- ③Application for Certification as Requiring Long-term Care
- ④Long-term care certification survey contact form (③ and ④ are available at the application counter)
- ⑤Your physician's full-name and clinical department, and the name, address and telephone number of your hospital
- ⑥Individual Number Card or Notification Card, etc.
- ⑦Document that verifies your identity (passport, etc.)

* If you ask a legal proxy to submit the application, the following two items are required in addition to above ① to ⑦.

- ・ One item that confirms the proxy right (letter of proxy/your long-term care insurance certificate [original,] etc.)
- ・ Identity verification document of the proxy (driver's license/passport, etc.)



■ 需要看护时

以下的被保险人可以申请“需要护理·需要支援认定”。

第 1 号被保险人 (65 岁以上者)

需要看护及日常生活需要支援的人

第 2 号被保险人

(40 岁以上未满 65 岁的加入医疗保险者)

患有因衰老而产生的 16 种特定疾病，需要看护和日常生活需要支援的人

所需材料

- ① 看护保险被保险人证
 - ② 可判明医疗保险被保险人编号的材料
 - ③ 需要护理认定申请书
 - ④ 护理认定调查联络票 (③·④ 置于申请窗口)
 - ⑤ 可判明主治医生姓名 (全名)、诊疗项目、医院名称、地址与电话号码的文件
 - ⑥ 个人编号卡 (个人编号电子卡) 或通知卡等
 - ⑦ 本人身份确认证件 (护照等)
- ※ 由代理人进行申请时,除了上述①~⑦之外,还需提供下列 2 份资料:
- 可确认具有代理权的“委任状、本人的护理保险被保险人证 (原件)”等
 - 代理人本身的确认资料 (驾驶执照、护照等)

申请窗口 신청창구

受理地点 접수장소	电话号码 전화번호	受理时间 접수일시
看护保险课 (市民中心9楼) 개호보험과 (시빅센터 9 층)	03-5803-1377	星期一~星期五 (节日、12/29~1/3 除外) 월요일~금요일 (공휴일, 12/29~1/3 제외) 8:30~17:00
高龄人员安心咨询中心富坂 고령자 안심상담센터 도미사카	03-3942-8128	星期一~星期五 월요일~금요일 9:00~19:00
高龄人员安心咨询中心大塚 고령자 안심상담센터 오쓰카	03-3941-9678	
高龄人员安心咨询中心本富士 고령자 안심상담센터 모토후지	03-3811-8088	星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心驹込 고령자 안심상담센터 고마고메	03-3827-5422	
高龄人员安心咨询中心富坂分室 고령자 안심상담센터 도미사카 분실	03-5805-5032	星期一~星期六 (节日、12/29~1/3 除外) 월~토 (공휴일, 12/29~1/3 제외) 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心大塚分室 고령자 안심상담센터 오쓰카 분실	03-6304-1093	
高龄人员安心咨询中心本富士分室 고령자 안심상담센터 모토후지 분실	03-3813-7888	
高龄人员安心咨询中心驹込分室 고령자 안심상담센터 고마고메 분실	03-6912-1461	

■ 개호가 필요하게 되었을 때

다음과 같은 경우에는“요개호, 요지원 인정”신청을 하실 수 있습니다.

제 1 호 피보험자 (만 65 세 이상이신 분)

개호가 필요한 사람 및 일상생활의 지원이 필요한 사람.

제 2 호 피보험자

(만 40 세 이상 만 65 세 미만이며 의료보험에 가입한 사람)

노화로 인한 16 종류의 특정 질병으로 개호 및 일상생활의 지원이 필요한 분.

필요한 서류

- ① 개호보험 피보험자증
 - ② 의료보험 피보험자 번호 등을 확인할 수 있는 서류
 - ③ 요개호 인정신청서
 - ④ 개호인정조사 연락표 (③, ④는 신청 창구에 비치되어 있습니다)
 - ⑤ 담당의사의 성명 (성과 이름 모두) 과 진료과목, 병원명, 주소, 전화번호를 확인할 수 있는 서류
 - ⑥ 마이넘버 카드 (개인번호카드) 또는 통지카드 등
 - ⑦ 본인확인 서류 (여권 등)
- ※ 대리인이 신청할 때는 위 ①~⑦과 함께 다음 2 가지를 지참
- 대리권을 확인할 수 있는 것 [위임장, 본인의 개호보험 피보험자증 (원본) 등]
 - 대리인의 본인 확인 서류 (운전면허증, 여권 등)



■ サービス利用までの流れ

① 要介護・要支援認定

申請に基づき、認定調査の実施及び主治医意見書を依頼し、それを基に介護認定審査会で審査・判定を行い、要介護度などの認定結果を本人に通知します。

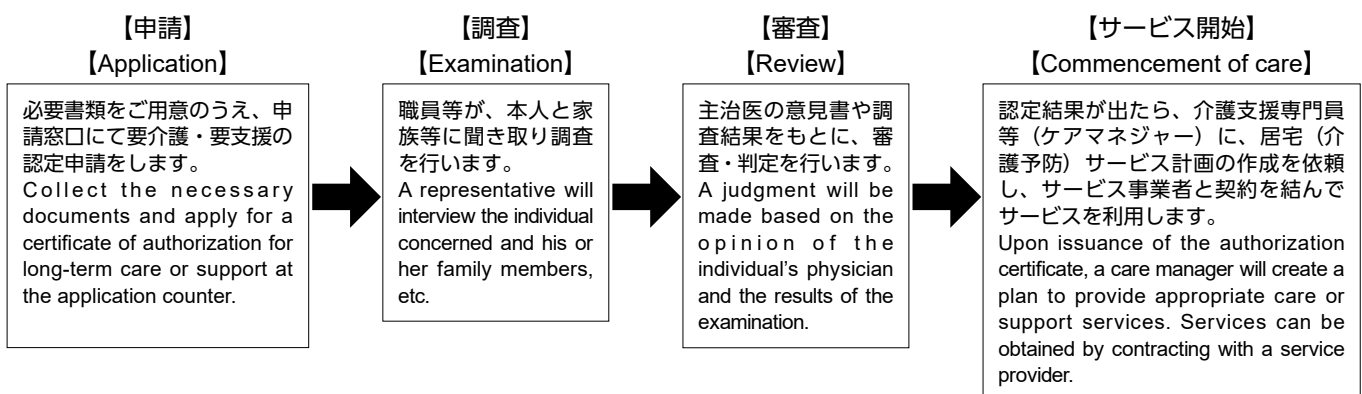
② 居宅（介護予防）サービス計画（ケアプラン）の作成

要介護者が在宅での介護を希望したときは、在宅サービスを適切に利用できるように、介護支援専門員（ケアマネジャー）に依頼して、居宅サービス計画を作成します。要支援者がサービス利用を希望したときは、高齢者あんしん相談センターで介護予防サービス計画を作成します。

③ 介護サービスの利用

サービス提供事業者や、介護保険施設と利用契約を結んでサービスの提供を受けます。所得により保険で受けるサービス費用の1割・2割・3割を自己負担します。認定された要介護度によって、保険で受けられるサービス費用の上限が異なります。

※介護予防・日常生活支援総合事業の利用は、お近くの高齢者あんしん相談センターに問合せ



介護保険に関する問合せ先

● 申請・調査に関すること

介護保険課認定調査係 ☎03-5803-1377

● 認定審査に関すること

介護保険課認定審査係 ☎03-5803-1378

● 介護保険の相談・苦情に関すること

介護保険課介護保険相談係 ☎03-5803-1383

● 被保険者の資格の得失・保険料に関すること

介護保険課資格保険料係 ☎03-5803-1379

● 介護保険給付に関すること

介護保険課給付係 ☎03-5803-1388

● 介護予防・日常生活支援総合事業に関すること

介護保険課給付係 ☎03-5803-1388

■ To Initiate Long-term Care

① Certificate of authorization for long-term care or support

On application, the association of certified long-term care will examine the applicant's needs and obtain an opinion from his or her physician. After a review of the results of the examination, the applicant will be notified of the level of long-term care he or she can receive.

② Home care (long-term care prevention) service plan (care plan)

A long-term care special supporting worker (care manager) will create a plan to provide appropriate services for those who require long-term care and wish to receive care at home. When those eligible wish to make use of the services, a long-term care prevention plan will be created at an Advisory Center for Senior Citizens.

③ Using long-term care services

To take advantage of long-term care services, you must contract with a service provider or long-term care facility. Long-term Care Insurance enrollees pay 10 to 30 percent of the cost of these services depending on income. The maximum cost covered by insurance varies depending on the individual's need for long-term care.

* Please contact your nearest Advisory Center for Senior Citizens for details regarding the Long-term Nursing Care Prevention & Daily Life Support Project.

Inquiries Concerning Long-term Care Insurance Services (Long-Term Care Insurance Division)

● Application and examination:

Long-Term Care Insurance Survey Section ☎03-5803-1377

● Authorization review:

Long-Term Care Insurance Screening Section ☎03-5803-1378

● Long-term care consultation and complaints:

Long-Term Care Insurance Advisory Section ☎03-5803-1383

● Enrollment or termination of status for insured membership and insurance premium, etc.:

Long-Term Care Insurance Eligibility Section ☎03-5803-1379

● Long-term Care Insurance Benefits:

Benefits Section Long-Term Care Insurance Division ☎03-5803-1388

● Long-term Care Prevention & Daily Life Support Project:

Benefits Section Long-Term Care Insurance Division ☎03-5803-1388



■ 服务利用流程

①需要看护认定・需要支援认定

根据申请，实施认定调查，并请主治医师开具意见书，以此为基础，由看护认定审查会进行审查・判定，并将需要看护度等认定结果通知本人。

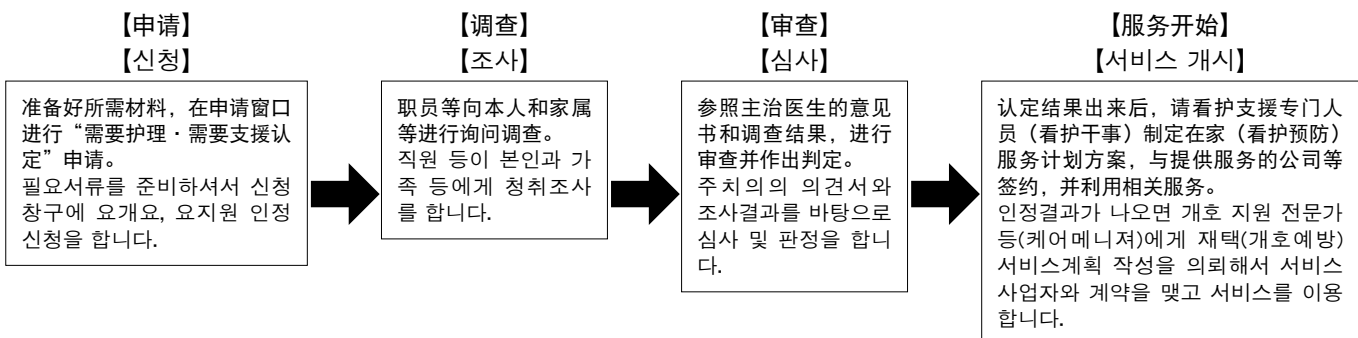
②在家（看护预防）服务计划（看护服务计划）的制定

需要看护者希望在家接受看护服务时，为能适当利用在家服务，委托看护支援专门人员（看护干事）等，制定在家服务计划方案。需要支援者希望得到服务时，由高龄人员安心咨询中心制定看护预防服务计划方案。

③看护服务的利用

与提供服务的企业、看护保险设施签订利用合同，享受所提供的服务。通过保险接受看护服务，费用将根据所得收入由自己负担10%、20%或30%。根据被认定的需要看护等级，可以享受看护保险服务的费用上限也有所不同。

※ 看护预防・日常生活支援综合事业的利用情况请向附近的高龄人员安心咨询中心咨询



有关看护保险的咨询处（看护保险课）

●有关申请・调查

看护保险课认证调查系 ☎ 03-5803-1377

●有关认定审查

看护保险课认证审查系 ☎ 03-5803-1378

●有关看护保险的咨询・不满

看护保险课看护保险咨询系 ☎ 03-5803-1383

●有关被保险人资格的取得和丧失・保险费的事宜

看护保险课资格保险费系 ☎ 03-5803-1379

●关于护理保险支付

看护保险课补助金系 ☎ 03-5803-1388

●关于看护预防・日常生活支援综合事业

看护保险课补助金系 ☎ 03-5803-1388

■ 서비스 이용의 흐름

①요개호, 요지원 인정

신청을 근거로 인정조사 실시 및 주치의의 의견서를 의뢰하고 그것을 바탕으로 개호인정심사회에서 심사, 판정을 내려 요개호도(개호가 필요한 정도) 등의 인정결과를 본인에게 통지합니다.

②재택(개호예방) 서비스계획(케어플랜)의 작성

요개호자(개호가 필요한 사람) 등이 자택에서 개호를 원했을 때에는 재택 서비스를 적절하게 이용할 수 있도록 개호지원 전문가(케어매니저)에게 의뢰해서 재택서비스계획을 작성합니다. 지원을 필요로 하는 분이 서비스이용을 희망하는 경우 고령자 안심상담센터로 개호예방 서비스계획을 작성해 주시기 바랍니다.

③개호 서비스의 이용

서비스 제공 사업자, 개호보험시설과 이용계약을 맺고 서비스를 이용합니다. 소득에 따라 보험으로 받는 서비스 비용의 10%, 20%, 30%를 자기부담합니다. 인정된 요개호도에 따라 보험으로 받을 수 있는 서비스 비용의 상한액이 달라집니다.

※개호예방, 일상생활 지원 종합사업의 이용에 관해서는 가까운 고령자 안심 상담센터에 문의

개호보험에 관한 문의처(개호보호과)

●신청, 조사에 관한 사항

개호보험과 인정조사계 ☎ 03-5803-1377

●인정심사에 관한 사항

개호보험과 인정심사계 ☎ 03-5803-1378

●개호보험의 상담, 고충에 관한 사항

개호보험과 개호보험상담계 ☎ 03-5803-1383

●피보험자 자격의 취득상실, 보험료에 관한 사항

개호보험과 자격보험료계 ☎ 03-5803-1379

●개호보험 지급에 관한 사항

개호보험과 급부계 ☎ 03-5803-1388

●개호예방, 일상생활 지원 종합사업에 관한 것

개호보험과 급부계 ☎ 03-5803-1388



けんこう いりょう 健康と医療

Health and Medical Treatment

けんこう しん だん 健康診断

健康推進課
シビックセンター 8階
☎03-5803-1229

がん検診

区民の方を対象に、下記のがん検診を実施しています。

胃がん：①胃部X線検査：40歳以上の方

②胃内視鏡検査：50歳以上で本年度内に偶数年齢になる方（奇数年齢の方は前年度未受診の方）

大腸がん・肺がん：40歳以上の方

子宮がん：20歳以上でその年度に偶数年齢になる女性

乳がん：40歳以上でその年度に偶数年齢になる女性

特定健康診査・特定保健指導

文京区国民健康保険加入者のうち、40～74歳までの方を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を行います。健診の結果、腹囲やBMIなどが基準値以上の方を対象に、生活習慣を改善するための保健指導を無料で行います。

後期高齢者医療健康診査

後期高齢者医療制度に加入の区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などの健診を無料で行います。

健康増進法による健康診査

40歳以上の生活保護受給者、40歳以上で年度内に保険の切替えをされた方等で、他に特定健康診査の受診機会のない区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を無料で行います。

Health Examinations

Health Promotion Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1229

Cancer Screening

The following cancer screening services are available free of charge to city residents.

Stomach cancer: ①Abdominal X-ray Examination: Individuals aged 40 or older

②Gastroscopy: Individuals aged 50 or older and at even-numbered ages within the current year *Individuals at odd numbered ages who did not undergo gastroscopy in the previous year are eligible.

Colorectal and lung cancer: For those over 40

Uterine cancer: For women 20 and older whose age is an even number.

Breast cancer: For women 40 and older whose age is an even number.

Special Health Checkups and Guidance

Bunkyo City residents age 40 to 74 who are enrolled in National Health Insurance may undergo annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Those whose waist circumference and BMI Index exceed the reference values can receive free guidance on lifestyle change to improve their health.

Health Checkups for Older Senior Citizens

Seniors who are enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens may undergo free annual health checkups at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing.

Health Checkups under the Health Promotion Law

Those over 40 who are receiving public assistance, those over 40 who have changed their insurance program during the fiscal year, and city residents who otherwise would not have an opportunity to undergo a Special Health Checkup, may undergo free annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing.

健康和医疗 건강과 의료



健康诊断

健康推进课
市民中心 8 楼
☎03-5803-1229

癌检查

以区民为对象，进行下列癌检查。

- 胃癌：①胃部 X 光拍片检查：40 岁以上的人士
②胃部内视镜检查：50 岁以上的在本年度中年龄为偶数的人士（年龄为奇数但上一年度未接受诊断的人士）
- 大肠癌・肺癌：40 岁以上者
- 子宫癌：20 岁以上、此年度年龄为偶数的女性
- 乳腺癌：40 岁以上、此年度年龄为偶数的女性

特定健康诊断・特定保险指导

在文京区国民健康保险加入者中，以 40~74 岁的区民为对象，每年 1 次，在指定医疗机构对其实施问诊・血液・尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。根据诊断结果，将对腰围及 BMI 等超出标准值的区民免费进行保健指导，帮助其改善生活习惯。

后期高龄者医疗健康诊断

以加入后期高龄者医疗制度的区民为对象，每年 1 次，在指定医疗机构免费对其实施问诊・血液・尿样检查等健康诊断。

根据健康增进法进行的健康诊断

以 40 岁以上接受生活保障的区民、40 岁以上在年度内更换保险的区民等其他没有接受特定健康诊断机会的区民为对象，每年 1 次，在指定医疗机构免费对其实施问诊・血液・尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。

건강진단

건강추진과
시빅센터 8 층
☎03-5803-1229

암검진

구민을 대상으로 아래와 같은 암검진을 실시합니다.

- 위암：①위부 X 선 검사：40 세 이상인 분
②위 내시경 검사：50 세 이상이며 금년도 내에 짝수 연령이 되는 분（홀수 연령인 분은 전년도에 검진 받지 않은 분）
- 대장암，폐암：40 세 이상인 사람
- 자궁암：20 세 이상이며 해당 연도에 짝수 연령인 여성
- 유방암：40 세 이상이며 해당 연도에 짝수 연령인 여성

특정건강진단, 특정보험지도

분류구 국민건강보험 가입자 가운데 40~74 세이신 분을 대상으로 연 1 회 지정 의료기관에서 문진，혈액 및 소변검사 등 대사증후군에 착안한 검진을 실시합니다. 검진 결과 배 둘레와 체질량지수 (BMI) 등이 기준치 이상이신 분을 대상으로 생활습관을 개선하기 위한 보건지도를 무료로 실시합니다.

후기 고령자 의료건강 병력조사

후기고령자 의료제도에 가입한 구민을 대상으로 연 1 회 지정 의료기관에서 문진，혈액 및 소변검사 등의 검진을 무료로 실시합니다.

건강증진법에 의한 건강 병력조사

40 세 이상의 생활보호수급자，40 세 이상이며 연내에 보험을 바꾼 분들 가운데 달리 특정한 건강검진을 받을 기회가 없는 구민을 대상으로 연 1 회，지정 의료기관에서 문진，혈액 및 소변검사 등 대사증후군에 착안한 검진을 무료로 실시합니다.





保健サービスセンター
シビックセンター8階
☎03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所
千駄木5-20-18
☎03-3821-5106

Public Health Service Center
Civic Center 8F
☎03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch
5-20-18 Sendagi
☎03-3821-5106

健康相談

健康相談では、胸部X線撮影、尿検査、血液検査などを行います（一部の検査を除き有料）。

受付＝第2・4水曜9：00～9：30に直接保健サービスセンターへ

Health Counseling

Chest X-rays, urinalysis, blood testing, etc. are available (fees apply, with partial exceptions).

Reception: Directly at the Public Health Service Center on the 2nd and 4th Wednesdays from 9:00 to 9:30

エイズ・性感染症

保健サービスセンターで、エイズについて不安や心配のある方の血液検査を匿名で行います。電話で予約してください（2025年4月までに電子申請からの予約に変更予定）。

保健サービスセンター本郷支所では、相談のみ行います。

HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases

The Public Health Service Center offers anonymous blood testing services for those with concerns about HIV/AIDS. Please call for an appointment (will be changed to appointments through electronic application by April 2025).

The Public Health Service Center Hongo Branch offers consultation only.

予防対策課
シビックセンター16階
☎03-5803-1834

Preventive Measures Division
Civic Center 16F
☎03-5803-1834

高齢者インフルエンザ予防接種

定期高齢者インフルエンザ予防接種は、指定医療機関で、65歳以上の方及び60～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気があることにより身体障害者手帳1級をお持ちの方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

Influenza Vaccination for the Elderly

Routine influenza vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65 or older as well as individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who carry a Level 1 Physically Disabled Certificate due to immune system dysfunction caused by the human immunodeficiency virus. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

高齢者用肺炎球菌予防接種

定期高齢者用肺炎球菌予防接種は、指定医療機関で、65歳の方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

なお、60～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気があることにより身体障害者手帳1級をお持ちの方は、身体障害者手帳を持参のうえ、予防対策課又は保健サービスセンター本郷支所で申請後、予診票を発行します。

Pneumococcal Vaccination for the Elderly

Routine pneumococcal vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who carry a Level 1 Physically Disabled Certificate due to immune system dysfunction caused by the human immunodeficiency virus should present the certificate and apply for a Vaccination Coupon at the Preventive Measures Division or Public Health Service Center Hongo Branch.

新型コロナウイルス予防接種

定期新型コロナウイルス予防接種は、指定医療機関で、65歳以上の方及び60～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気があることにより身体障害者手帳1級をお持ちの方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

COVID-19 Vaccination

Routine COVID-19 vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65 or older as well as individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who carry a Level 1 Physically Disabled Certificate due to immune system dysfunction caused by the human immunodeficiency virus. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.



保健服务中心
市民中心 8 楼
☎03-5803-1805

保健服务中心本乡分处
千駄木 5-20-18
☎03-3821-5106

健康咨询

健康咨询包括胸部 X 光检查、尿检查、血液检查等（除部分检查外均收费）。

受理 = 第 2・4 星期三 9:00~9:30 直接前往保健服务中

艾滋病・性病

保健服务中心受理对艾滋病存有不安和忧虑者提供匿名血液检查。请通过电话进行预约（计划在 2025 年 4 月前变更为经电子申请的预约）。

保健服务中心本乡支所只提供咨询服务。

预防对策课
市民中心 16 楼
☎03-5803-1834

高龄人员流感预防接种

高龄人员定期流感预防接种的实施对象包括 65 岁以上或满 60 岁~未满 65 岁者并且心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因患有免疫力低下病毒导致的免疫机能的严重疾病而持有肢体性残疾人手册 1 级的人士。向注射对象寄送预防接种预诊票。

高龄人员肺炎链球菌预防接种

定期高龄人员肺炎链球菌预防接种的对象年龄 65 岁，在指定医疗机构进行。向注射对象寄送预防接种预诊票。满 60 岁~未 65 岁者并且心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因患有免疫力低下病毒导致的免疫机能的严重疾病而持有肢体性残疾人手册 1 级，请持肢体性残疾人手册，到预防对策课或保健服务中心本乡分处申请后，再发行预诊票。

新型冠状病毒预防接种

新型冠状病毒预防接种的实施对象包括 65 岁以上或满 60 岁~未满 65 岁者并且心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因患有免疫力低下病毒导致的免疫机能的严重疾病而持有肢体性残疾人手册 1 级的人士。向注射对象寄送预防接种预诊票。

保健サービスセンター
市役所 8 楼
☎03-5803-1805

保健サービスセンター 本郷支所
千駄木 5-20-18
☎03-3821-5106

건강상담

건강상담으로는 흉부 X 선 촬영, 소변검사, 혈액검사 등을 실시합니다 (일부 검사를 제외하고 유료).

접수 = 둘째 · 넷째 수요일 9:00~9:30 에 직접 보건서비스센터로

에이즈, 성병

보건서비스센터에서 에이즈에 대해 불안감이나 걱정이 있는 사람을 대상으로 혈액검사를 익명으로 실시합니다. 전화로 예약해주시시오 (2025 년 4 월까지 전자 신청을 통한 예약으로 변경 예정).

보건서비스센터 본고지소에서는 상담만 실시합니다.

예방대책과
시役所 16 楼
☎03-5803-1834

고령자 인플루엔자 예방접종

정기 고령자 인플루엔자 예방접종은 지정 의료기관에서 65 세 이상인 분 및 60~65 세 미만이며 심장, 신장, 호흡기 기능 또는 인간 면역결핍 바이러스로 인해 면역 기능에 심각한 질환이 있어서 신체장애인수첩 1 급을 가지고 계신 분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 보내드립니다.

고령자용 폐렴구균 예방접종

정기 고령자용 폐렴구균 예방접종은 지정 의료기관에서 65 세인 분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 보내드립니다.

또한, 60~65 세 미만이며 심장, 신장, 호흡기 기능 또는 인간 면역결핍 바이러스로 인해 면역 기능에 심각한 질환이 있어서 신체장애인수첩 1 급을 가지고 계신 분은 신체장애인수첩을 지참하고 예방대책과 또는 보건서비스센터 본고지소에서 신청하시면 예진표를 발행하겠습니다.

코로나19 예방접종

정기 코로나 19 예방접종은 지정 의료기관에서 65 세 이상인 분 및 60~65 세 미만이며 심장, 신장, 호흡기 기능 또는 인간 면역결핍 바이러스로 인해 면역 기능에 심각한 질환이 있어서 신체장애인수첩 1 급을 가지고 계신 분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 보내드립니다.





いりょう ひ じょ せい
医療費助成

予防対策課
シビックセンター 8階
☎03-5803-1225

東京都大気汚染医療費の助成

気管支ぜん息等により患っている方を対象に、医療費の助成制度があります。

自立支援医療

在宅の精神障害者に対し、通院医療費の公費負担制度があります。

結核医療

公費負担制度があります。

けんこう じ ぎょう
健康づくり事業

健康センター
シビックセンター 3階
☎03-5803-1116

区民の皆さんの健康の保持と増進を図るため、運動指導等を行い、健康づくりを支援していくための施設です。

基礎コース・心電図等コース

生活習慣病予防等のために、体力測定等に基づき、運動メニューを作成します。

自主トレーニング支援

基礎コース、心電図等コース終了者のトレーニングを支援します。

健康づくり教室

運動教室を実施します。

Medical Expense Assistance

Preventive Measures Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1225

Tokyo Metropolitan Government Air Pollution Medical Subsidy

Financial assistance for medical expenses is available for residents diagnosed with bronchial asthma.

Medical Self-reliance Support Costs

Individuals with mental health disabilities who live at home are eligible to receive assistance for outpatient medical expenses.

Tuberculosis Medical Care

Public assistance programs are available.

Health Promotion Programs

Health Care Center
Civic Center 3F
☎03-5803-1116

This facility encourages and supports all aspects of healthful living for citizens. Exercise guidance, etc. is available.

Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course

The Health Care Center can design fitness programs based on physical fitness tests to prevent lifestyle-related diseases.

Independent Training Support

For those who have completed the Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course, individual support training is available.

Health Promotion Classes

Fitness classes are available.



医疗费补助

预防对策课
市民中心 8 楼
☎03-5803-1225

东京都大气污染医疗费补助

设有以罹患哮喘者为对象的医疗费补助制度。

自立支援医疗

对在家的精神残疾者，提供上医院治疗所需医疗费的费用负担制度。

结核医疗

有公费负担的制度。

增进健康事业

健康中心
市民中心 3 楼
☎03-5803-1116

是为保持和增进区民的健康，提供运动指导等，支援增进健康的设施。

基础课程・心电图等课程

为了预防生活习惯病等，根据体力测试等结果而制定运动计划表。

自主训练支援

对结束基础课程、心电图等课程者，提供训练支援。

增进健康教室

开办运动教室。

의료비 지원

예방대책과
시빅센터 8 층
☎03-5803-1225

도쿄도 대기오염 의료비 지원

기관지천식 등을 앓고 있는 분을 대상으로 의료비 지원제도가 있습니다.

자립지원의료

재택 정신장애인에 대한 통원의료비의 공적 부담제도가 있습니다.

결핵의료

공적 부담제도가 있습니다.

건강 유지 사업

건강센터
시빅센터 3 층
☎03-5803-1116

구민 여러분의 건강 유지와 증진을 촉진하기 위한 운동지도 등을 실시하고 건강유지를 지원하기 위한 시설입니다.

기초 코스, 심전도 등 코스

생활습관병을 예방하기 위하여 체력측정 등을 기초로 하여 운동메뉴를 작성해 드립니다.

개인적 트레이닝 지원

기초코스, 심전도 등 코스 완료자의 트레이닝을 지원합니다.

건강 유지 교실

운동교실을 실시합니다.





がいこくご いりょう き かんしょうかい
外国語での医療機関紹介

外国人患者向け医療情報サービス

☎03-5285-8181 (⇒P. 16)

東京都では、医療機関、日本の医療制度などの問合せに英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語で対応します。

いりょう き かんあんない にほんご
医療機関案内 (日本語)

- 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

☎03-5272-0303

- 東京消防庁消防テレホンサービス (23区内)
救急相談センター

☎ #7119、☎03-3212-2323

受診等の判断・応急手当に関するアドバイス、医療機関案内 (日本語) を24時間行います。

Foreign-language Medical Institution Information

Medical Information Services for Foreign Patients

☎03-5285-8181 (⇒P.16)

The Tokyo Metropolitan Government provides information about medical institution, the Japanese medical systems and etc. in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.

Medical Institution Information (in Japanese)

- Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (HIMAWARI)

☎03-5272-0303

- Tokyo Fire Department Fire Station Telephone Service (Tokyo 23 wards)

Emergency Consultation Center

☎#7119, ☎03-3212-2323

Advice on whether to get examined and how to provide first aid as well as information on medical institutions is available 24 hours a day in Japanese.



医疗机构的外语介绍

面向外国患者的医疗信息服务

☎03-5285-8181 (➡P.17)

东京都对有关医疗机构、日本的医疗制度等咨询用英语、中文、韩国语、泰语、西班牙语来受理。

외국어 의료기관 안내

외국인 환자 대상 의료 정보 서비스

☎03-5285-8181 (➡ P.17)

도쿄도에서는 의료기관, 일본의 의료제도 등에 관한 문의에 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어로 상담합니다.

医疗机构指南（日语）

- 东京都医疗机构服务指南「Himawari」

☎03-5272-0303

- 东京消防厅消防电话服务（23区内）

急救咨询中心

☎#7119、☎03-3212-2323

就看病等的判断・关于急救补贴的建议，医疗机构指南（日语）24 小时提供服务。

의료기관 안내（일본어）

- 도쿄도 의료기관 안내서비스 “히마와리”

☎03-5272-0303

- 도쿄 소방청 소방 전화서비스 (23구 내)

구급상담센터

☎#7119, ☎03-3212-2323

진료를 받는 등의 판단, 응급 수당에 관한 조언, 의료기관 안내（일본어）를 24 시간 실시합니다.





ふく し
福 祉

Social Welfare

高齢者のために

文京区では、区内にお住まいの高齢者が生きがいのある暮らしができるよう、また介護が必要になっても安心して暮らせるよう、支援します。

For Senior Citizens

Various programs are available in Bunkyo City to help elderly residents lead fulfilling lives and enjoy peace of mind even if they come to require long-term care.

高齢者支援

高齢福祉課

シビックセンター9階

☎03-5803-1213・1382・1203・1821・1843・1209

Support for the Elderly

Elderly Welfare Division

Civic Center 9F

☎03-5803-1213・1382・1203・1821・1843・1209

●高齢者の総合相談（介護・福祉・医療等） ●General consultations for senior citizens (long-term care, social welfare, medical care, etc.) ●介護予防ケアマネジメントに関する事 ●Long-term care management issues ●権利擁護に関する事 ●Rights protection issues ●ケアマネジャーの支援に関する事 ●Care manager support issues	月～金曜 Monday to Friday 9:00～19:00 土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3 9:00～17:30	高齢者あんしん相談センター富坂 本駒込2-29-24パシフィックスクエア千石6階 (2025年4月より運営開始) ☎03-3942-8128 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens Pacific Square Sengoku 6F, 2-29-24 Honkomagome (Operation will start from April 2025) ☎03-3942-8128 高齢者あんしん相談センター大塚 大塚4-50-1 ☎03-3941-9678 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens 4-50-1 Otsuka ☎03-3941-9678 高齢者あんしん相談センター本富士 本郷2-40-11 ☎03-3811-8088 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens 2-40-11 Hongo ☎03-3811-8088 高齢者あんしん相談センター駒込 千駄木5-19-2 ☎03-3827-5422 Komagome Advisory Center for Senior Citizens 5-19-2 Sendagi ☎03-3827-5422
高齢者の相談 Consultation for senior citizens ●養護老人ホームへの入所相談・権利擁護・福祉サービスなどに関する事 ●Information on nursing homes, rights protection, welfare services, etc. ●高齢者に関する事 ●Consultation for senior citizens	月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00	高齢福祉課高齢者相談係 (シビックセンター9階) ☎03-5803-1382 Elderly Persons' Advisory Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) ☎03-5803-1382
高齢者クラブ Senior citizens' clubs ●高齢者の生活を健全で豊かなものにするため、地域の高齢者が自主的にクラブ を結成して、社会奉仕、生きがいの向上、健康増進などの活動をしています。 現在区内には約50の高齢者クラブがあります。 入会したい方は、ご相談ください。 ●To help senior citizens lead healthy, fulfilling lives, senior citizens in local areas form clubs on their own initiative. These clubs perform social services, enhance member motivation and promote health maintenance. There are currently 50 clubs for the elderly in Bunkyo City. Those interested in joining a club should contact the Senior Citizens' Club Activities Office.	月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00	高齢福祉課高齢者クラブ活動室 (シビックセンター4階) ☎03-5803-1114 Senior Citizens' Club Activities Office, Elderly Welfare Division (Civic Center 4F) ☎03-5803-1114
日常生活の支援 Support for daily living ●敬老杖の支給 ●Provision of canes ●車椅子の貸出 ●Rental wheelchairs ●シルバーカー（歩行補助車）の給付 ●Provision of walkers ●理美容サービス ●Hairdressing services ●紙おむつの支給 ●Provision of adult diapers それぞれのサービスの適用要件がありますのでご相談ください。 Requirements differ for individual services. Please consult us.	月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00	高齢福祉課高齢福祉推進係 (シビックセンター9階) ☎03-5803-1213 Elderly Welfare Promotion Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) ☎03-5803-1213



为了高龄者

文京区为了让在区内居住的老人能够拥有充实的生活，让需要看护的区民安心快乐地生活，提供各种福利服务。

고령자를 위한 서비스

본교구에서는 구내에 거주하는 고령자가 보람있는 생활을 할 수 있도록, 또한, 개호가 필요하게 되어도 안심하며 지낼 수 있도록 지원합니다.

高龄人员支援

高龄福利课
市民中心 9 楼

☎03-5803-1213・1382・1203・1821・1843・1209

고령자 지원

고령복지과
시빅센터 9 층

☎03-5803-1213・1382・1203・1821・1843・1209

● 高龄者的综合咨询（看护・福利・医疗等） ● 高龄者 종합상담 (개호, 복지, 의료 등) ● 看护预防护理管理 ● 개호예방 케어메니지먼트에 관한 것 ● 权利维护 ● 권리옹호에 관한 것 ● 看护干事的支援 ● 케어메니지먼트 지원에 관한 것	星期一～星期五 월~금요일 9:00~19:00 星期六・星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30	高龄人员安心咨询中心富坂 本驹込2-29-24PacificSquare千石 6 楼 (自2025年 4 月起运营) ☎03-3942-8128 고령자 안심상담센터 도미사카 혼코마고메 2-29-24 퍼시픽 스퀘어 센고쿠 6층 (2025년 4월부터 운영 개시) ☎03-3942-8128 高龄人员安心咨询中心大塚 大塚4-50-1 ☎03-3941-9678 고령자 안심상담센터 오쓰카 오쓰카4-50-1 ☎03-3941-9678 高龄人员安心咨询中心本富士 本乡2-40-11 ☎03-3811-8088 고령자 안심상담센터 모토후지 혼고 2-40-11 ☎03-3811-8088 高龄人员安心咨询中心驹込 千駄木5-19-2 ☎03-3827-5422 고령자 안심상담센터 고마고메 센다기5-19-2 ☎03-3827-5422
高龄者的咨询 고령자 상담 ● 养老院入住咨询・权利维护・福利服务等 ● 양호노인홈 입소상담, 권리옹호, 복지서비스 등에 관한 것 ● 高龄者的咨询 ● 고령자 상담	星期一～星期五 월~금요일 8:30~17:00	高龄福利课高龄者咨询组 (市民中心 9 楼) ☎03-5803-1382 고령복지과 고령자상담계 (시빅센터 9 층) ☎03-5803-1382
高龄者俱乐部 고령자 모임 ● 为了让老年生活更加健全、丰富，本地区的高龄者自主地成立了该俱乐部，开展服务社会、提高生活价值、增进健康等活动。 现在区内约有50个高龄者俱乐部。 希望入会者请进行咨询。 ● 高龄者 생활을 건전하고 풍요롭게 하기 위해 지역 고령자들이 자체적으로 모임을 만들어서 사회봉사, 삶의 보람 향상, 건강증진 등의 활동을 하고 있습니다. 현재 구내에는 약 50개의 고령자 모임이 있습니다. 회원가입을 원하시는 분은 상담 해 주시기 바랍니다.	星期一～星期五 월~금요일 8:30~17:00	高龄福利课高龄者俱乐部活动室 (市民中心4楼) ☎03-5803-1114 고령자복지과 고령자 모임활동실 (시빅센터 4층) ☎03-5803-1114
日常生活的支援 일상생활지원 ● 发放敬老拐杖 ● 경로 지팡이 지급 ● 租赁轮椅 ● 휠체어 대출 ● 提供老人代步车（步行辅助车） ● 실버카(보행 보조차) 지급 ● 理美发服务 ● 이미용 서비스 ● 发放纸尿裤 ● 일회용 기저귀 지급 分别设有服务的适用条件，敬请咨询。 각각 서비스 적용 요건이 있으므로 상담하시기 바랍니다.	星期一～星期五 월~금요일 8:30~17:00	高龄福利课高龄福利推进系 (市民中心9楼) ☎03-5803-1213 고령복지과 고령복지추진계 (시빅센터 9층) ☎03-5803-1213

**シルバーピア事業^{じぎょう}**

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
☎03-5803-1238

住宅に困窮する所得が低い高齢者世帯（区内に引き続き3年以上居住しており、そのことが住民票で確認できること）に対して、住宅をお貸しします。申込は、公募になります。

Silverpia Service

Public Housing Services
Civic Center 11F
☎03-5803-1238

This program locates affordable housing for low-income senior citizens in need who have lived in Bunkyo City for more than three years (confirmed by Resident Record). Public announcements will be made regarding openings for application.

その他の施設^{たしせつ}**●福祉センター江戸川橋**

高齢者が趣味やレクリエーションなどを楽しむことができる地域福祉振興のための施設です。リフレッシュルーム、学習室、地域活動室、視聴覚室、料理教室、多目的室などがあります。

小日向2-16-15
☎03-5940-2901

●福祉センター湯島

高齢者が趣味やレクリエーションなどを楽しむことができる地域福祉振興のための施設です。和室、洋室などがあります。

本郷3-10-18
☎03-3814-9245

●シルバーセンター

高齢者の生きがいと健康づくりや社会参加の促進を図る学習、文化活動のための施設です。高齢の方のサークル活動にご利用ください。

シビックセンター4階
☎03-5803-1113

Other Facilities**●Edogawabashi Welfare Center**

This facility is equipped with both Japanese- and western-style rooms. This facility is equipped with a refreshing room, a study room, a regional activity room, an audiovisual room, a cooking room, and a multi-purpose room.

2-16-15 Kohinata
☎03-5940-2901

●Yushima Welfare Center

This facility is equipped with both Japanese- and western-style rooms. Senior citizens can gather to enjoy hobbies and recreation.

3-10-18 Hongo
☎03-3814-9245

●Senior Citizens' Center

This facility promotes healthy and fulfilling lives for senior citizens through participation in various social and cultural activities and classes. Senior citizen clubs are also available.

Civic Center 4F
☎03-5803-1113



老年人集合住宅事业

福利住宅服务
市民中心11楼
☎03-5803-1238

对于住宅方面有经济困难的低收入高龄人员住户（在区内连续居住三年以上且能够在住民票进行确认的），给予住宅。申请采用公开征集方式。

실버피아 사업

복지 주택 서비스
시빅센터 11 층
☎03-5803-1238

주택과 관련하여 어려움을 겪고 있는 저소득 고령자 세대（구내에서 연속하여 3 년 이상 거주하고 있으며 그 사실이 주민표로 확인 가능할 것）에게 주택을 빌려드립니다. 신청은 공모로 이루어집니다.

其他设施

●福利中心江戸川桥

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐，并为振兴地区福利发挥作用。设有休息交流室、学习室、地区活动室、视听室、料理教室、多功能室等。

小日向 2-16-15
☎03-5940-2901

●福利中心汤岛

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐，并为振兴地区福利发挥作用。设有和室、洋室等。

本乡 3-10-18
☎03-3814-9245

●老年人中心

这是为促进老人拥有充实的生活，身心健康和参加社会活动的学习、文化设施。请利用老人小组活动设施。

市民中心 4 楼
☎03-5803-1113

기타 시설

●복지센터 에도가와바시

고령자가 취미나 레크리에이션 등을 즐길 수 있는 지역 복지 진흥을 위한 시설입니다. 리프레시룸, 학습실, 지역활동실, 시청각실, 요리교실, 다목적실 등이 있습니다.

고히나타 2-16-15
☎03-5940-2901

●복지센터 유시마

고령자가 취미나 레크리에이션 등을 즐길 수 있는 지역 복지 진흥을 위한 시설입니다. 일본식 방, 서양식 방 등이 있습니다.

혼고 3-10-18
☎03-3814-9245

●실버센터

고령자의 삶의 보람과 건강유지 및 사회참여 촉진을 도모하기 위한 학습, 문화활동을 하기 위한 시설입니다. 고령자들의 서클활동에 이용하시기 바랍니다.

시빅센터 4 층
☎03-5803-1113





福祉

Social Welfare

心身に障害のある方に

心身に障害のある方は、障害福祉課（身体障害の方＝身体障害者支援係、知的障害の方＝知的障害者支援係）へ、精神障害の方は予防対策課へご相談ください。

心身障害者の申請・給付等

障害福祉課

シビックセンター9階

☎03-5803-1212・1214・1219

FAX 03-5803-1352

手帳の申請

身体障害の方のために「身体障害者手帳」、知的障害の方のために「愛の手帳」が交付されます。様々な援護を受けるために必要な手帳です。

障害福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

補装具・日常生活用具の給付

日常生活を容易にするため、補装具や日常生活用具の給付などを行います。障害の種類や程度により支給される品目が決められています。所得に応じて自己負担があります。

医療費の助成

所得が一定限度以下の方で次の要件に該当している場合、健康保険を使って受けた診療の自己負担分の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

要件＝身体障害者手帳1・2級（内部障害を含む3級）

又は愛の手帳1・2度の方

手当の支給

心身障害者又は指定の疾病にかかり、医療券等を所持している方に、生活の一助として手当を支給します。

手当には、国の制度、都の制度、区の制度があります。支給要件など詳細は、お問い合わせください。

精神障害者の申請・給付等

予防対策課

シビックセンター8階

☎03-5803-1230・1847

FAX 03-5803-1355

精神障害者保健福祉手帳の申請

一定の精神障害の状態にあることを証明する手帳が交付されます。

For Those with Physical and Intellectual Disabilities

If you have a physical or intellectual disability, please consult with the Disability Welfare Division (physical disability = Assistance for Physically Disabled Persons' Section, intellectual disability = Intellectual Assistance for Mentally Disabled Persons' Section); if you have a mental disability, please consult with the Preventive Measures Division.

Application for Physical and Intellectual Disability Benefits

Disability Welfare Division

Civic Center 9F

☎03-5803-1212・1214・1219 FAX 03-5803-1352

Applying for a Certification

Certification for residents with physical and intellectual disabilities are issued at the City Office. Certification for the physically disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a certification for the intellectually disabled (Ai no Techo) is required when taking advantage of the various assistance programs available. Certification for the physically disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a certification for the intellectually disabled (Ai no Techo) is required when taking advantage of the various assistance programs available.

Welfare Service Disability Benefits

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

Health Aids and Houseware

To make daily life easier for those with physical and intellectual disabilities, health aids and houseware are provided to eligible residents. The items provided are determined by the nature and seriousness of the disability. Depending on income, costs may be borne by the recipient.

Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Residents with incomes below a certain level who also meet the following criteria are eligible for full or partial reimbursement of expenses paid individually for insured medical treatment. This excludes individuals aged 65 or older who have just acquired the certificate. Eligible residents: Those with certification for the physically disabled, level one or two (level three including internal disability); or those with certification for the intellectually disabled (Ai no Techo), level one or two.

Disability Welfare

Financial assistance is available for individuals with physical or intellectual disabilities, or individuals suffering specified diseases in possession of medical consultation coupons, etc.

The allowance is provided through national, metropolitan and city. Contact us for requirements and other details.

Application for and Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Preventive Measures Division

Civic Center 8F

☎03-5803-1230・1847 FAX 03-5803-1355

Application for the Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities

A certificate is issued to indicate that the person has certain mental disabilities.



为了身心残疾者

有关身心残疾者请向残疾福利课（身体残疾者 = 肢体性残疾人支援系、弱智者 = 智力性残疾人支援系）咨询，精神残疾者请向预防对策课咨询。

身心残疾者的申请・支付等

残疾福利课
市民中心 9 楼

☎03-5803-1212・1214・1219 FAX 03-5803-1352

手册的申请

发给身体残疾者「身体残疾者手册」、发给弱智者「爱的手册」。这是为享受各种援助所需要的手册。

残疾福利服务等提供

想利用有关残疾者自立支援法的服务时也敬请咨询。

发给补助用具・日常生活用具

为了使残疾者日常生活更加方便，供应补助用具及日常生活用具等。根据残疾种类和程度决定供应物品的种类。根据收入也有自己负担费用的情况。

医疗费补助

对收入为一定限额以下并符合下列条件者，其使用健康保险接受诊疗时自己负担的全部或部分费用进行补助。但 65 岁以上持有新办理的手帐者不在此适用范围。条件 = 身体残疾者手册 1・2 级（有身体内部残疾者可放宽至 3 级）或爱的手册 1・2 度者

补贴的支付

为向身心残疾者及患有指定疾病并持有医疗券等证明材料者提供生活援助，特支付补贴。

补贴分为国家制度、东京都制度、区制度。敬请咨询领取条件等详情。

精神障碍者的申请和支付等

预防对策课
市民中心 8 楼

☎03-5803-1230・1847 FAX 03-5803-1355

申请精神障碍者保健福利手册

将领取证明处于一定的精神障碍状态的手册。

身心장애인을 위한 서비스

신체장애인은 장애복지과 (신체장애인 = 신체장애인 지원계, 지적장애인 = 지적장애인 지원계) 와, 정신장애인은 예방대책과와 상담하시기 바랍니다.

신체장애인 신청, 지급 등

장애복지과
시빅센터 9 층

☎03-5803-1212・1214・1219 FAX 03-5803-1352

수첩의 신청

신체장애인을 위한 “신체장애인수첩”, 지적장애인을 위한 “사랑의 수첩” 이 교부됩니다. 다양한 도움을 받는 데에 필요한 수첩입니다.

장애복지서비스 등의 지급

장애인 자립지원법 서비스의 이용에 대해서도 상담하여 주시기 바랍니다.

보조기구, 일상생활 용구의 지급

일상생활을 편리하게 하기 위한 보조기구와 일상생활 용구의 지급을 실시합니다. 장애 종류와 정도에 따라 지급하는 품목이 정해져 있습니다. 소득에 따라 자기부담을 하게 됩니다.

의료비 지원

소득이 일정 한도 이하인 분으로 다음 요건에 해당한다면 건강보험을 이용해서 받은 진료의 자기부담분 중 전부 또는 일부가 지원됩니다. 다만, 65 세 이상의 신규 수첩 취득자는 제외됩니다. 요건 = 신체장애인수첩 1, 2 급 (내부 장애를 포함하는 3 급) 또는 사랑의 수첩 1, 2 도 소유자

수당 지급

신체장애인 또는 지정된 질병 때문에 의료권 등을 소지하고 있는 분에게 생활 보조금을 지급합니다.

수당에는 각각 국가 제도, 도쿄도 제도, 분쿄구 제도가 있습니다. 지급 요건 등 자세한 내용은 문의 바랍니다.

정신장애인 신청, 지급 등

예방대책과
시빅센터 8 층

☎03-5803-1230・1847 FAX 03-5803-1355

정신장애인 보건복지수첩 신청

일정한 정신장애 상태에 있음을 증명하는 수첩이 교부됩니다.



福祉

Social Welfare

障害福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

自立支援医療（精神通院）

在宅の精神障害者に対し、精神通院医療費の公費負担制度があります。

医療費の助成

精神障害者保健福祉手帳 1 級をお持ちの方で、所得が一定限度以下であるなどの要件に該当している場合、健康保険を使って受けた診療の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

福祉手当

精神障害者保健福祉手帳 1 級をお持ちの方に、生活の一助として手当を支給します。支給要件など詳細は、お問い合わせください。

障害者就労支援

障害者就労支援センター
本郷 4-15-14 区民センター 1 階
☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

心身に障害があり、就労意欲のある方に対して、一般就労のための各種支援を行います。支援にあたっては、登録が必要です。

障害者会館

主として、区内の障害者・児へ共にふれあう場と学習の場を提供することにより、障害者・児の福祉の向上を図るための施設です。
シビックセンター 3 階
☎03-5803-1115

障害者基幹相談支援センター

小日向 2-16-15
(総合福祉センター 1 階)
☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

障害のある方に、社会福祉士等の専門相談員が相談支援を行います。

Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

System of Medical Payment for Services and Support for Persons with Disabilities (Outpatient Mental Medical Services)

This system reduces the out-of-pocket expense for medical services for individuals with mental disabilities living at home.

Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Individuals meeting certain requirements such as the possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities and who earn less than a certain income are eligible to receive subsidies that cover all or part of their medical expenses under the individual health insurance system. This excludes individuals aged 65 or older who have just acquired the certificate.

Welfare Allowance

Individuals in possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities are eligible to receive subsidies for living. Contact us for requirements and other details.

Employment Assistance for the Individuals with Disabilities

Job Assistance Center for Disabled Persons
4-15-14 Hongo, Citizens (Kumin) Center 1F
☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

Various support services are available for those with physical or intellectual disabilities who seek employment. Registration is required to receive assistance.

Disabled Citizens' Center

This facility provides opportunities and space for individuals, including children, with disabilities in Bunkyo City to interact and study aiming to improve the welfare.
Civic Center 3F
☎03-5803-1115

Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities

2-16-15 Kohinata
(Bunkyo General Welfare Center 1F)
☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

Social workers and other special advisors provide consultation services for individuals with disabilities.



提供精神障碍者福利服务等

也可咨询如何利用障碍者综合支援法的服务。

自立支援医疗（接受精神科门诊治疗）

针对居家的精神障碍者，设有精神科门诊医疗费의 公费负担制度。

医疗费의 补助

精神障碍者保健福利手册 1 级的持有者，在满足所得收入在一定限度以下等条件时，使用健康保险接受诊疗의 全部或部分费用将获得减免。但 65 岁上持有新办理의 手帐者不在此适用范围。

福利补贴

精神障碍者保健福利手册 1 级的持有者，将可领取生活资助补贴。敬请咨询领取条件等详情。

残疾者就业支援

残疾者就业支援中心

本乡4-15-14 区民中心1楼

☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

为有意就业의 身心残疾者，提供各种就业支援。接受支援需登记。

残疾者会馆

该设施主要通过向区内의 残疾者和残疾儿童提供共同接触与学习의 场所，致力提高残疾者和残疾儿童의 福利。

市民中心 3 楼

☎03-5803-1115

残疾者基干咨询支援中心

小日向2-16-15

（综合福利中心 1 楼）

☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

患有残疾의 人士，将由社会福利士等专门咨询员进行咨询支援。

정신장애인 복지서비스 등의 제공

장애인 종합지원법의 서비스 이용에 대해서도 상담하시기 바랍니다.

자립지원의료(정신통원)

재택인 정신장애인에 대하여 정신통원 의료비 공비부담제도가 있습니다.

의료비 지원

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지한 분으로 소득이 일정 한도 이하거나 요건에 해당한다면 건강보험을 이용해 받은 진료의 전부 또는 일부가 지원됩니다. 다만, 65 세 이상의 신규 수첩 취득자는 제외됩니다.

복지수당

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지한 분에게 생활 지원으로 수당을 지급합니다. 지급 요건 등 자세한 내용은 문의 바랍니다.

장애인 취로지원

장애인 취로지원센터

혼고4-15-14 구민센터 1층

☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

심신에 장애가 있으며 취로 의욕이 있는 장애인에게 일반 취로를 위한 각종 지원을 실시합니다. 지원을 받을 시 등록해야 합니다.

장애인회관

주로 구내에 거주하는 장애인, 장애아동에게 교류와 학습의 장을 제공함으로써 장애인, 장애아동의 복지 향상을 도모하는 시설입니다.

시빅센터 3 층

☎03-5803-1115

장애인 기간 상담지원센터

고히나타2-16-15

(종합복지센터 1 층)

☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

장애가 있는 분에게, 사회복지사 등 전문 상담원이 상담을 받고 지원을 제공합니다.

**福祉****Social Welfare**

その他の福祉

社会福祉協議会

地域福祉推進係

本郷4-15-14 区民センター4階

☎03-5615-8017 FAX 03-5800-2966

生活福祉資金

所得の低い世帯に対して、その世帯の生活の安定と経済的自立を図ることを目的に資金の貸付を行うものです。なお、貸付には一定の条件があります（在留カード又は特別永住者証明書が確認でき、現住所に6か月以上居住、かつ将来にわたり永住する見込みがある等）。

ささえあいサポート係

本郷4-15-14 区民センター4階

☎03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

いきいきサポート

区内にお住まいの60歳以上の方、障害のある方、ひとり親家庭の児童、妊産婦の方など日常生活で助けが必要な方に、有償で家事支援等を提供します。

地域連携ステーション

本郷4-15-14 区民センター地下1階

☎03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

ボランティア活動やNPO活動の相談、支援を行います。また、日本語ボランティア団体などの活動紹介も行います。

センターでは、区内のボランティア・NPOを支援するため以下の事業を行っています。

①活動に関する相談②コーディネート③活動室・機材・図書等の貸出④ボランティア養成講座⑤助成金⑥ボランティア保険加入手続⑦災害ボランティア

Other Welfare Services

Council of Social Welfare

Regional Welfare Promotion Section

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

☎03-5615-8017 Fax 03-5800-2966

Life Insurance Fund

This fund provides loans to low-income families to promote family stability and economic independence. Eligibility conditions apply, including possession of a valid Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, residence at the current location for more than six months, and likelihood of future permanent residence.

Community Support Section

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

☎03-5800-2941 Fax 03-5800-2966

IKI-IKI Support

Home chore support, etc. is available at charge to residents who need support in daily life, including residents over 60, those with disabilities, children of single parents, pregnant women and nursing mothers.

Regional Cooperation Station

Kumin Center (Community Center) B1F, 4-15-14 Hongo

☎03-3812-3114 Fax 03-5800-2966

The Volunteer & Community Support Center provides consultations and support for volunteer and NPO activities. It also provides information on organizations that offer Japanese-language assistance.

The following services are provided to support volunteers and NPOs in Bunkyo City.

①Activities consultation, ②Coordination, ③Lending of activity rooms, materials and books, ④Volunteer training, ⑤Funding assistance, ⑥Insurance services for volunteers, ⑦Disaster volunteers



其他福利

社会福利协议会

地区福利推进系

本乡4-15-14 区民中心4楼

☎03-5615-8017 FAX 03-5800-2966

社会福利资金

这是面向对低收入者家庭出借所需资金，以帮助该家庭实现生活稳定与经济自立为目的的贷款制度。贷款有一定的条件（可出示在留卡或特别永住者证明书以供确认，在现住所居住6个月以上，并且将来也有永久居住意愿）。

相互支撑援助系

本乡4-15-14 区民中心4楼

☎03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

活力支援

向本区居住的60岁以上者、残疾者、单亲家庭的儿童、孕妇等，日常生活需要照顾者提供收费的家务支援。

地区合作站

本乡4-15-14 区民中心地下1楼

☎03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

提供志愿者活动及NPO活动的咨询与支援。另外，还介绍日语义务翻译团体等的活动。

中心提供以下服务，支援区内志愿者活动和NPO活动。

①与活动相关的咨询②志愿者协调人员③活动室·器材·图书等的租借④志愿者培训讲座⑤补助金⑥志愿者保险加入手续⑦救灾志愿者

기타 복지

사회복지협의회

지역복지추진계

혼고4-15-14 구민센터 4층

☎03-5615-8017 FAX 03-5800-2966

생활복지 자금

소득이 낮은 세대에 대해 그 세대의 생활 안정과 경제적 자립을 목적으로 자금을 대출해 드립니다. 대출은 일정 조건을 충족시켜야 합니다 (체류카드 또는 특별영주자증명서가 확인되어야 하고, 현 주소지에서 6개월이상 거주했고 앞으로도 계속 영주할 예정일 것 등).

이웃돕기 지원계

혼고4-15-14 구민센터 4층

☎03-5800-2941 팩스 03-5800-2966

활력 지원

구내에 거주하는 60세 이상이신 분, 장애인, 한부모가정의 아동, 임산부 등 일상생활에 도움이 필요한 분에게 유상으로 가사 지원 등을 제공합니다.

지역 연계 스테이션

혼고 4-15-14 구민센터 지하 1층

☎03-3812-3114 팩스 03-5800-2699

자원봉사 활동과 NPO 활동 상담, 지원을 실시합니다. 또한 일본어 자원봉사 단체 등의 활동도 소개합니다.

센터에서는 구내 자원봉사, NPO를 지원하고자 아래 사업을 실시하고 있습니다.

① 활동에 관한 상담 ② 자원봉사자 코디네이트 ③ 활동실, 기자재, 도서 등의 대여 ④ 자원봉사자 양성강좌 ⑤ 지원금 ⑥ 자원봉사자 보험 가입 수속 ⑦ 재해 자원봉사자



にん しん こ そだ きょう いく 妊娠・子育て・教育

Pregnancy/Childcare/Education

にん しん 妊娠

健康推進課
シビックセンター8階
☎03-5803-1961

妊娠届

医療機関で妊娠の診断を受け、保健サービスセンター・保健サービスセンター本郷支所・区民サービスコーナーへ妊娠届を出すと、母子健康手帳と母と子の保健バッグが交付されます。バッグには、妊婦健康診査の受診票（都内の指定医療機関等で受診票記載の検査項目に限り無料で受診可）や出生通知票（保健所へ提出用）などが入っています。

母子健康手帳（通称：母子手帳）

出産までの健康記録、出産後の母親と子の健康状態や子どもの成長を記録するノートです。健診や予防接種の際にも必要になります。妊婦本人が日本語を読めない場合に限り、日本語と英語・中国語・ハングル等が対訳になった母子健康手帳を交付します。
交付場所＝保健サービスセンター・保健サービスセンター本郷支所・区民サービスコーナー

子育てガイド

主に妊娠中の方から就学前のお子さんの保護者の方を対象に、保健・医療・福祉の支援制度や相談窓口など、子育てに関する情報を1冊にまとめたものです。
※概要版〔日本語・英語・中国語（簡体字・繁体字）・韓国語〕は、区ホームページに掲載（日本語・英語版は子育て支援課等の窓口でも配布）

Pregnancy

Health Promotion Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1961

Pregnancy Registration

Upon undergoing a pregnancy test at a medical institution and completing pregnancy registration forms at the Public Health Service Center, Public Health Service Center Hongo Branch or a Citizens' Service Corner, you will be issued a Maternal and Child Health Handbook and Mother and Child Health Kit. The Health Kit includes a health card for free examinations for items marked on your health card at designated medical facilities in Tokyo, and a Birth Notification Card to be mailed to the Public Health Center after the birth takes place.

Maternal and Child Health Handbook (Boshi Techo)

This is a pocket notebook for recording health exams prior to childbirth and for monitoring the condition of mother and child after birth, along with the child's growth. The log book is required when receiving health checkups and immunizations. Only if the mother is unable to read Japanese, two-language versions of the Maternal and Child Health Handbook with Japanese plus English, Chinese, Korean or other language will be provided.

Where to receive: Public Health Service Center, Public Health Service Center Hongo Branch, Citizens' Service Counter

Childcare Guide

This is a one-volume publication containing information on childcare, including support systems and consultation services for health, medical care, and welfare, mainly for those who are pregnant and those with children up to preschool age.

*The outline version [in Japanese, English, Chinese (simplified/traditional), and Korean] is available on the official Bunkyo City website (Japanese and English versions are also available at the Childcare Support Division and other counters).



妊娠・育児・教育 임신, 육아, 교육



妊娠

健康推进课
市民中心 8 楼
☎03-5803-1961

妊娠申报

当在医疗机构诊断为妊娠后，向保健服务中心・保健服务中心本乡分处・区民服务窗口提交妊娠申报，即可领取母子健康手册和母子健康包。包内有妊娠健康检查就诊单（在都内指定的医疗机构就诊时，就诊单上记载的检查项目可免费）和出生通知单（向保健所提出用）等。

母子健康手册（通称：母子手册）

这是记录出产之前的健康情况，出产后的健康情况和孩子的成长纪录的手册。在健康检查和预防接种时需要该手册。仅向不懂日语的孕妇配发有日语和英语、中文、韩语等对译的母子健康手册。

发放地点＝保健服务中心・保健服务中心本乡分处・区民服务窗口

育儿手册

主要以处于妊娠中的人士和学龄前儿童的监护人为对象，将包括保健・医疗・福利的支援制度或咨询窗口等育儿相关信息编成的手册。

※概要版〔日语・英语・中文（简体字・繁体字）・韩语〕发布于区主页（同时在育儿支援课窗口发放日语・英语版）

임신

건강추진과
시빅센터 8 층
☎03-5803-1961

임신 신고

의료기관에서 임신 진단을 받고 보건서비스센터, 보건서비스센터 혼고지소, 구민서비스코너에 임신신고서를 제출하면 모자건강수첩과 모자보건가방이 교부됩니다. 가방에는 임부건강진단 수진표（도쿄도내 지정 의료기관 등에서 수진표에 기재된 검사 항목에 한해 무료로 진찰을 받을 수 있음）와 출생통지표（보건소 제출용）등이 들어 있습니다.

모자건강수첩（통칭：모자수첩）

출산까지의 건강기록, 출산후 어머니와 아기의 건강상태, 아기의 성장을 기록하는 노트입니다. 건강진단과 예방접종시 필요합니다. 임신부 본인이 일본어를 읽을 수 없는 경우에 한해 일본어와 영어, 중국어, 한국어 등으로 번역된 모자건강수첩을 지급합니다.

교부장소＝보건서비스센터, 보건서비스센터 혼고지소, 구민 서비스 코너

육아 가이드

주로 임신 중인 분에서 취학 전 자녀를 둔 보호자까지를 대상으로 보건, 의료, 복지 지원제도와 상담창구 등 육아에 관한 정보를 책 1 권으로 정리한 것입니다.

※개요판〔일본어, 영어, 중국어（간체자, 번체자）, 한국어〕은 구 홈페이지에 게재（일본어, 영어판은 육아지원과 등의 창구에서도 배포）



母子健康手册



育儿手册
（概要版）



모자건강수첩



육아 가이드
（개요판）





にゅうよう じ ほ けん
乳 幼児の保健

保健サービスセンター
シビックセンター8階
☎03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所
千駄木5-20-18
☎03-3821-5106

母と子のために

初めて妊娠した方のための母親学級や両親学級、乳幼児健診、妊産婦・お子さんの健康相談などを行っています。

よ ぼう せつ しゅ
予防接種

予防対策課
シビックセンター16階
☎03-5803-1834

定期予防接種は、指定医療機関で、対象年齢のお子さんに実施します。対象者の保護者には、接種のための予診票を交付します。

定期予防接種＝ロタウイルス、小児用肺炎球菌、B型肝炎、DPT-IPV-Hib（ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ・ヒブ）、MR（麻疹・風しん）、水痘（みずぼうそう）、日本脳炎、DT（ジフテリア・破傷風）、ヒトパピローマウイルス感染症（HPVワクチン）、BCG

い りょう ひ じょ せい
医療費助成

子育て支援課
シビックセンター5階
☎03-5803-1288

子どもの医療費助成

18歳到達後の最初の3/31までのお子さんが医療機関にかかった場合、保険診療による医療費の自己負担分を助成します（入院時の食事療養費を除く）。あらかじめ医療証の申請をしてください。申請にはお子さんの健康保険資格情報がわかるもの（➡P. 66）などが必要です。

ひとり親家庭等医療費助成

一定所得以下のひとり親家庭などに、お子さんが18歳到達後の最初の3/31まで（中度以上の障害がある場合は20歳未満）保険診療による医療費の自己負担分の一部又は全部を助成します。あらかじめ医療証の申請をしてください。

Infant and Toddler Health

Public Health Service Center
Civic Center 8F
☎03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch
5-20-18 Sendagi
☎03-3821-5106

For Mother and Child

The Public Health Service Center offers a variety of services, including childbirth support classes for mothers and couples, as well as health counseling for pregnant and nursing mothers and children.

Vaccinations

Preventive Measures Division
Civic Center 16F
☎03-5803-1834

Routine vaccinations are available at designated medical institutions for children of eligible age. Vaccination Coupons are sent to guardians.

Routine vaccinations: Rotavirus, pediatric pneumococcus, hepatitis B, DPT-IPV-Hib (diphtheria, pertussis, tetanus, polio, and Hib), MR (measles and rubella), varicella, Japanese encephalitis, DT (diphtheria and tetanus), HPV (human papillomavirus associated cancers), BCG (bacillus calmette-guérin)

Medical Expense Assistance

Childcare Support Division
Civic Center 5F
☎03-5803-1288

Financial Assistance for Children Medical Expenses

Financial assistance is available to cover the individual's share of insured medical treatment costs for children. Coverage continues until the end of the first March following the child's 18th birthday (except meal fees during hospitalization). You must have medical verification before applying for this assistance. A document showing the child's health insurance eligibility information (➡ P. 66) and other documents are also required.

Medical Financial Assistance for Single-parent Homes

For single parents who meet income eligibility requirements, financial assistance is available to cover all or part of the individual's share of expenses for insured medical treatment. This assistance is available until end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). You must have medical verification before applying for this assistance.



婴幼儿保健

保健服务中心
市民中心 8 楼
☎03-5803-1805

保健服务中心本乡分处
千驮木 5-20-18
☎03-3821-5106

영유아 보건

보건서비스센터
시빅센터 8 층
☎03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소
센다기 5-20-18
☎03-3821-5106

为了母亲与孩子

为初次怀孕者开办母亲学习班、父母学习班,开展婴幼儿健康咨询、孕妇产妇・儿童的健康咨询等活动。

어머니와 아이를 위해

처음으로 임신한 어머니를 위한 어머니 학급 및 부모학급, 임신부 및 태아 건강진단, 유아건강 상담 등을 실시하고 있습니다.

预防接种

预防对策课
市民中心 16 楼
☎03-5803-1834

定期预防接种是以符合年龄的儿童为对象,在指定的医疗机构实施。届时给对象者的监护人寄送接种预诊票。

예방접종

예방대책과
시빅센터 16층
☎03-5803-1834

정기 예방접종은 지정 의료기관에서 대상 연령인 어린이에게 실시합니다. 대상자의 보호자에게는 접종을 위한 예진표를 교부합니다.

定期预防接种=轮状病毒、小儿用肺炎链球菌、B 型肝炎、DPT-IPV-Hib (白喉・百日咳・破伤风・小儿麻痺・Hib)、MR (麻疹・风疹)、水痘、日本脑炎、DT (白喉・破伤风)、人乳头瘤病毒感染症 (HPV 疫苗)、BCG

정기 예방접종 = 로타바이러스, 소아 폐렴구균, B 형 간염, DPT-IPV-Hib (디프테리아, 백일해, 파상풍, 폴리오, b 형 헤모필루스 인플루엔자), MR (홍역, 풍진), 수두, 일본뇌염, DT (디프테리아, 파상풍), 인유두종 바이러스 감염증 (HPV 백신), BCG

医疗费补助

育儿支援课
市民中心 5 楼
☎03-5803-1288

儿童的医疗费补助

到实岁满 18 岁后第一个 3 月 31 日前儿童在医疗机构接受治疗时,保险诊疗医疗费中自己负担的部分可以得到补助 (住院伙食疗养费除外)。请事先申请医疗证。申请时需要可判明孩子的健康保险资格信息的材料 (➡ P.67) 等。

의료비 지원

육아 지원과
시빅센터 5 층
☎03-5803-1288

어린이 의료비 지원

18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 자녀가 의료기관에서 진료를 받았다면 보험진료로 의료비의 자기부담분을 지원합니다 (입원 시 식사 요양비 제외). 사전에 의료증을 신청하십시오. 신청하려면 자녀의 건강보험 자격정보를 확인할 수 있는 자료 (➡ P.67) 등이 필요합니다.

单亲家庭等的医疗费补助

一定收入以下的单亲家庭等,在儿童 18 岁后的第一个 3 月 31 日前 (有中度以上残疾时,为未满 20 岁),保险诊疗医疗费中自己负担的部分或全部可以得到补助。请事先申请医疗证。

한부모가정 등의 의료비 지원

일정소득 이하인 한부모가정 등에 대해 자녀가 18 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 (중급 이상의 장애를 가진 경우에는 20 세 미만) 보험진료로 발생하는 의료비 중 자기부담액의 일부 또는 전부를 지원합니다. 사전에 의료증을 신청하십시오.





児童に関する手当

子育て支援課
シビックセンター5階
☎03-5803-1288

区内に住所があり、児童を扶養している保護者に手当を支給します。ただし、施設に入所している児童は該当しません。

児童手当

18歳到達後の最初の3/31までの日本国内に居住する児童を養育している方に支給します。

児童扶養手当（所得制限あり）

以下①②に該当する18歳に到達後の最初の3/31までの日本国内に居住する児童（中度以上の障害がある場合は20歳未満）の養育者に支給します。ただし、公的年金受給者には差額を支給します。

- ①離婚等により父又は母がいない
- ②父又は母に重度の障害がある

育成手当（所得制限あり）

以下①②に該当する18歳に到達後の最初の3/31までの児童の養育者に支給します。

- ①離婚等により父又は母がいない
- ②父又は母に重度の障害がある

障害手当（所得制限あり）

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の児童の養育者に支給します。心身障害者等福祉手当との併給はできません。

特別児童扶養手当（所得制限あり）

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の日本国内に居住する児童の養育者に支給します。

保育施設

幼児保育課
シビックセンター12階
☎03-5803-1189・1190

保育園

保護者が働いていたり、病気、そのほかの理由などで、昼間、家庭で子どもを保育できない場合に、保護者に代わって保育する児童福祉施設です。幼稚園との違いは、家庭に子どもを保育する方がいないことが入園の条件であることです。

家庭的保育者（保育ママ）

仕事を持つ保護者に代わって、乳幼児を資格のある家庭的保育者が保育します。

Benefits for Children

Childcare Support Division
Civic Center 5F
☎03-5803-1288

Various child benefits are available for parents and guardians who are living and raising children within the city. However, those who have children enrolled in special facilities are not eligible.

Child Benefit

The benefit is paid to the parents or guardians of a child residing in Japan until the end of the first March following the child's 18th birthday.

Child Support Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to parents or guardians of a child residing in Japan who falls under ① or ② below until the end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). However, public pensioners receive the difference between the benefit and pension.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason
- ② One of the parents has a serious disability.

Child Rearing Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to parents or guardians of a child who falls under ① or ② below until the end of the first March following the child's 18th birthday.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason
- ② One of the parents has a serious disability.

Disability Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to parents or guardians of children under age 20 who have severe physical or mental disabilities. The benefit cannot be received in addition to welfare benefits for those with physical and mental disabilities.

Special Child Support Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to the parents or guardian of children under age 20 living in Japan who have severe physical or mental disabilities.

Child Care Facilities

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1189・1190

Child Day Care Center

These facilities provide day care for children on behalf of parents and guardians who are unable to provide care because of work, illness or for other reasons. Nursery schools differ from kindergartens in their enrollment requirements. Proof is required that no one is available to care for the child at home.

Home Childminder (Hoiku Mama)

When parents or guardians are employed, licensed childminders are available to care for infants.



儿童相关补贴

育儿支援课
市民中心 5 楼
☎03-5803-1288

对在本区拥有住处、抚养儿童的监护人发给补贴。但是已进入社会福利设施的儿童除外。

儿童补助

支付给到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前在日本国内居住的儿童的抚养人。

儿童抚养补贴（有收入限制）

支付给符合以下①②条件，到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前居住在日本国内的儿童（有中度以上的残疾时，为未满 20 岁）抚养人。但领取公共年金者，则支付其差额。

- ①因父母离异等原因，没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

培养补贴（有收入限制）

支付给符合以下①②条件，到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前的儿童抚养人。

- ①因父母离异等原因，没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

残疾补贴（有收入限制）

支付给身心患有一定程度以上的残疾且未满 20 岁儿童的抚养人。不能与身心残疾者等福利补贴并用。

特别儿童抚养补贴（有收入限制）

支付给身心患有一定程度以上残疾、未满 20 岁、且居住在日本国内的儿童的抚养人。

保育设施

幼儿保育课
市民中心 12 楼
☎03-5803-1189・1190

保育園

因监护人工作，生病或其他理由，白天不能在家中照顾儿童时，代替监护人对儿童进行保育的儿童福利设施。保育園与幼儿园不同，以家中无人照顾儿童作为入园条件。

家庭保育员（保育妈妈）

有资格的家庭保育员代替有工作的家长照顾婴幼儿。

아동에 관한 수당

육아 지원과
시빅센터 5 층
☎03-5803-1288

구내에 주소가 있으며 아동을 부양하는 보호자에게 수당을 지급합니다. 단, 시설에 입소한 아동의 경우는 해당하지 않습니다.

아동 수당

18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 일본 국내에 거주하는 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급합니다.

아동부양 수당 (소득 제한 있음)

아래 ①②에 해당하며 18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 일본 국내에 거주하는 아동 (중등도 이상의 장애를 가진 경우에는 20 세 미만) 의 양육자에게 지급합니다. 다만, 공적연금 수급자에게는 차액을 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

육성 수당 (소득 제한 있음)

아래 ①②에 해당하며 18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 아동의 양육자에게 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

장애 수당 (소득 제한 있음)

심신상 일정한 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 어린이의 양육자에게 지급됩니다. 심신장애자 등 복지수당과 동시에 지급받을 수 없습니다.

특별 아동부양 수당 (소득 제한 있음)

심신상 일정 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 일본 국내에 거주하는 어린이의 양육자에게 지급합니다.

보육시설

육아보육과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1189・1190

보육원

보호자가 일을 하거나 질병, 기타 이유 등으로 낮에 가정에서 어린이를 보육할 수 없는 경우, 보호자를 대신하여 보육하는 아동 복지시설입니다. 유치원과의 차이는 가정에서 어린이를 보육하는 사람이 없는 것이 입소 조건이라는 점입니다.

가정적 보육자 (보육 마마)

직업을 가진 보호자 대신에 자격을 가진 가정적 보육자가 어린이를 보육합니다.





緊急一時保育（区立保育園 17 園）

保護者や家族の病気、出産などにより一時的に保育ができない家庭の乳幼児（生後 4 か月～小学校就学前）を、原則 1 か月を限度としてお預かりします。

リフレッシュ一時保育（区立保育園 17 園）

緊急一時保育の定員に空きがある場合、利用の理由を問わず、一時的にお預かりします。

認定こども園

幼児保育課
シビックセンター 12 階
☎03-5803-1190

認定こども園とは、教育・保育を一体的に行う施設で、幼稚園・保育園の両方の良さを併せ持っています。幼稚園部分（1 号認定利用）の詳細は「幼稚園」（➡P. 118）、保育所部分（2・3 号認定利用）の詳細は「保育施設」（➡P. 104）をご確認ください。

子育て支援

子育て支援課
シビックセンター 5 階
☎03-5803-1288

一時保育事業

満 1 歳～小学校就学前のお子さんを一時的にお預かりします。

※利用当日、お子さんの具合が悪い時は預かり不可
利用方法＝直接、各施設に登録（要予約）のうえ、利用申請

受付時間＝月～金曜 9：00～17：00

利用時間＝1 日 1 回、3 時間以上 8 時間以内、1 時間単位

●キッズルーム目白台

目白台 3-18-7 目白台総合センター 1 階
☎03-5395-9143

保育時間＝8：00～18：00

休館日＝日曜、祝日、12/29～1/3

定員＝9 人

●キッズルームシビック

シビックセンター 3 階

☎03-5803-1396

保育時間＝9：00～21：30

休館日＝12/29～1/3、シビックセンター臨時休館日

定員＝15 人

●キッズルームかごまち

本駒込 2-29-6（駕籠町小学校内）

☎03-3945-0272

保育時間＝8：00～18：00

Urgent Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)

When parents and guardians are unable to care for their children for a certain period owing to illness or childbirth, young children (from age four months through preschool) may be placed at a public child daycare center, generally for a maximum of one month.

Refresh Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)

If the number of children in Urgent Temporary Childcare at 17 public nursery schools falls below the standard amount, children can be accepted for temporary care regardless of reason.

Certified Child Daycare Centers

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1190

Certified child daycare centers are facilities that integrate education and childcare, and have the advantages of both kindergartens and daycare centers. Please refer to “Kindergarten” (➡P. 118) for details on the kindergarten portion (using No. 1 certification) and “Childcare Facilities” (➡P. 104) for details on the daycare center portion (using No. 2 and No. 3 certification).

Child Care Support

Childcare Support Division
Civic Center 5F
☎03-5803-1288

Temporary Day Care

This facility offers short-term daycare service for children from the age of one through preschool.

* Daycare cannot be provided to children who are feeling unwell on the day. To use the service, register directly with a facility (appointment required for registration) to request use.

Application: Please enroll at each facility (reservation required) to apply for using the service.

Hours: Monday to Friday 9:00-17:00

Hours of use: Once per day, 3-8 hours, in 1-hour increments

●Kids Room Mejirodai

3-18-7 Mejirodai (Mejirodai Sogo Center 1F)

☎03-5395-9143

Hours: 8:00-18:00

Closed: Sunday, holidays and December 29-January 3

Capacity: 9 persons

●Kids Room Civic

Civic Center 3F

☎03-5803-1396

Hours: 9:00-21:30

Closed: December 29-January 3/Unscheduled Civic Center holidays

Capacity: 15 persons

●Kids Room Kagomachi

2-29-6 Honkomagome, (Kagomachi Elementary School)

☎03-3945-0272

Hours: 8:00-18:00



紧急临时保育（区立保育园 17 所）

因监护人或家人生病、生育等原因，一时无法照顾家中的儿童（出生后 4 个月～小学入学前）时，原则上以一个月为限度保育儿童。

暂托临时保育（区立保育园 17 所）

紧急临时保育的规定人数中如果有空位时，不问使用理由，可提供临时托管。

认证儿童乐园

幼儿保育课
市民中心 12 楼
☎03-5803-1190

认证儿童乐园是同时进行教育・保育的设施，兼具幼儿园・保育园优点。幼儿园部分（1 号认证使用）详情请参照「幼儿园」（➡P.119）、保育所部分（2・3 号认证使用）详情请参照「保育设施」（➡P.105）。

育儿支援

育儿支援课
市民中心 5 楼
☎03-5803-1288

临时保育事业

满 1 岁～小学入学前儿童临时托管

※当天如出现儿童身体不适等情况时不能接受保育

利用方法＝请直接到各设施（需要预约）进行登记，提出利用申请

受理时间＝星期一～星期五 9:00～17:00

利用时间＝1 日 1 次，3 小时以上 8 小时以内，以小时为单位

●Kids Room 目白台

目白台 3-18-7（目白台综合中心 1 楼）

☎03-5395-9143

保育时间＝8:00～18:00

休馆日＝星期日、节日、12/29～1/3

规定人数＝9 人

●Kids Room Civic

市民中心 3 楼

☎03-5803-1396

保育时间＝9:00～21:30

休馆日＝12/29～1/3、市民中心临时关闭日

规定人数＝15 人

●Kids Room 驾笼町

本驹込 2-29-6（驾笼町小学内）

☎03-3945-0272

保育时间＝8:00～18:00

긴급 일시 보육 (구립 보육원 17 개원)

보호자나 가족의 질병, 출산 등으로 일시적으로 보육이 어려워진 가정의 어린이(생후 4 개월 ~ 초등학교 취학 전)를 원칙적으로 1 개월을 한도로 하여 보육합니다.

리프레쉬 일시 보육 (구립 보육원 17개원)

긴급 일시 보육의 정원에 결원이 있는 경우에 이용 이유를 불문하고 일시적으로 보육합니다.

인정 어린이원

유아보육과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1190

인정 어린이원이란 교육, 보육을 일체적으로 시행하는 시설로 유치원과 보육원의 장점을 함께 가지고 있습니다. 유치원 부분(1 호 인정 이용)의 자세한 내용은“유치원”(➡P.119), 보육소 부분(2, 3 호 인정 이용)의 자세한 내용은“보육시설”(➡P.105)을 확인해주시요.

육아 지원

육아 지원과
시빅센터 5 층
☎03-5803-1288

일시보육사업

만 1 세 ~ 초등학교 취학 전인 어린이를 일시적으로 보육합니다

※이용 당일 어린이의 건강이 안 좋으면 맡길 수 없음

이용 방법＝직접 각 시설에 등록(예약 필요)한 다음 이용 신청

접수시간＝월요일～금요일 9:00～17:00

이용시간＝1 일 1 회, 3 시간 이상 8 시간 이내, 1 시간 단위

●키즈룸 메지로다이

메지로다이 3-18-7 (메지로다이 종합센터 1 층)

☎03-5395-9143

보육시간＝8:00～18:00

휴관일＝일요일, 공휴일, 12/29～1/3

정원＝9 명

●키즈룸 시빅

시빅센터 3 층

☎03-5803-1396

보육시간＝9:00～21:30

휴관일＝12/29～1/3, 시빅센터 임시휴관일

정원＝15 명

●키즈룸 가고마치

혼코마고메 2-29-6 (가고마치 초등학교 내)

☎03-3945-0272

보육시간＝8:00～18:00





休 館 日=日曜、祝日、12/29~1/3

定 員=9人

●キッズルーム茗荷谷

大塚1-4-1 中央大学茗荷谷キャンパス1階

☎03-6304-1312

保育時間=8:00~19:00

休 館 日=日曜、祝日、12/29~1/3、中央大学
臨時休館日

定 員=9人

■ びょうじ びょうごじ ほいく
病児・病後児保育

区内在住の病中又は病気回復期の児童を家庭で保育
することができないときに、一時的にお預かりします。
※利用には事前登録が必要

●保坂病児保育ルーム

白山5-27-12 保坂こどもクリニック2階

☎03-5976-0641

利 用 日=月~金曜 8:30~18:00

(祝日、12/29~1/3、連携する医療機
関の休業日を除く)

対 象=病中又は病気回復期の生後4か月~小学
3年生の子ども

定 員=6人

●順天堂病後児ルーム「みつばち」

本郷2-9-9 ネオマイム御茶の水1階 (2025年
4月に本郷1-1へ移転予定)

☎03-3813-5810

利 用 日=月~金曜 8:00~18:00

(祝日、12/29~1/3、連携する医療機
関の休業日を除く)

対 象=病気回復期の生後4か月~小学3年生の
子ども

定 員=6人

●駒込病院 病児・病後児保育室「ろびん」

本駒込3-18-22 都立駒込病院保育棟2階

☎03-3823-1305

利 用 日=月~金曜 8:30~17:30

(祝日、12/29~1/3、連携する医療機
関の休業日を除く)

対 象=病中又は病気回復期の生後4か月~小学
3年生の子ども

定 員=4人

●ゆうひが丘春日病児保育ルーム

小石川1-5-1 パークコート文京小石川ザタワー
3階

☎03-3868-2714

Closed: Sundays, national holidays, December 29-January 3

Capacity: 9 persons

●Kids Room Myogadani

Chuo University Myogadani Campus 1F, 1-4-1 Otsuka

☎03-6304-1312

Hours: 8:00-19:00

Closed: Sundays, holidays, from December 29-January 3, days when Chuo
University is closed

Capacity: 9 persons

■ Care for Ill and Convalescing Children

When it is impossible to care for a child residing in the city who is ill or
convalescing, temporary care is available.

* Advance registration is required to use this service.

●Hosaka Nursing Care Room for Sick Children

5-27-12 Hakusan Hosaka Children's Clinic 2F

☎03-5976-0641

Hours: Monday to Friday, 8:30-18:00

(excluding holidays, from December 29-January 3, and no
consultation days of affiliated medical institutions)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of
elementary school

Capacity: 6 persons

●Juntendo Mitsubachi Nursing Care Room for Convalescent Children

2-9-9 Hongo Neomime Ochanomizu 1F (scheduled to move to Hongo
1-1 in April 2025)

☎03-3813-5810

Hours: Monday to Friday 8:00-18:00 (excluding holidays, from December
29-January 3, and no consultation days of affiliated medical
institutions)

Eligible: convalescing children, age 4 months through 3rd grade of
elementary school

Capacity: 6 persons

●"Robin" Nursing Care Room for Sick and Convalescent
Children, Komagome Hospital

Tokyo Metropolitan Komagome Hospital Nursery Building 2F, 3-18-22
Honkomagome

☎03-3823-1305

Hours: Monday to Friday, 8:30-17:30

(excluding holidays, from December 29-January 3, and no
consultation days of affiliated medical institutions)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of
elementary school

Capacity: 4 persons

●Yuhigaoka-Kasuga Nursing Care Room for Sick and
Convalescent Children

Park Court Bunkyo Koishikawa The Tower, 3F, 1-5-1 Koishikawa

☎03-3868-2714



休 馆 日=星期日、节日、12/29~1/3

规定人数=9人

● Kids Room 茗荷谷

大塚 1-4-1 中央大学茗荷谷校区 1 楼

☎ 03-6304-1312

保育时间=8:00~19:00

休 馆 日=星期日、节日、12/29~1/3、中央大学临时
休馆日

规定人数=9人

■ 生病儿童・病后儿童保育

在区内居住、正在生病或处于病情恢复期的儿童，如不能进行家庭保育时，可以提供临时托管。

※需于使用前预先登记

● 保坂病儿保育室

白山 5-27-12 保坂儿童诊所 2 楼

☎ 03-5976-0641

利 用 日=星期一~ 星期五 8:30~18:00

(节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对 象=正在生病或处于疾病恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年级的儿童

规定人数=6人

● 顺天堂病后儿童设施“蜜蜂”

本乡 2-9-9 Neomaim 御茶之水 1 楼 (2025 年 4 月计划搬至本乡 1-1)

☎ 03-3813-5810

利 用 日=星期一~ 星期五 8:00~18:00 (节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对 象=病情恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年级的儿童

规定人数=6人

● 驹込医院 病中及病后儿童托育室“罗宾”

本驹込 3-18-22 都立驹込医院保育栋 2 楼

☎ 03-3823-1305

利 用 日=星期一~星期五 8:30~17:30

(节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对 象=正在生病或处于疾病恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年级的儿童

规定人数=4人

● 夕阳之丘春日病中儿童保育室

小石川 1-5-1 ParkCourt 文京小石川 The Tower 3 楼

☎ 03-3868-2714

휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3

정원 = 9 명

● 키즈룸 묘가다니

오쓰카 1-4-1 주오대학 묘가다니 캠퍼스 1 층

☎ 03-6304-1312

보육시간 = 8:00~19:00

휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3, 주오대학임시 휴관일

정원 = 9 명

■ 병아, 병후아 보육

구내에 거주하는 질병중 혹은 질병회복기의 아동을 가정에서 보육하는 것이 불가능할 때 일시적으로 맡길 수 있습니다.

※이용하려면 사전 등록 필요

● 호사카 병아 보육실

하쿠산 5-27-12 호사카 어린이 클리닉 2 층

☎ 03-5976-0641

이용시간 = 월요일 ~ 금요일 8:30~18:00

(공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대 상 = 질병중 혹은 질병회복기에 있는 생후 4 개월 ~ 초등학교 3 학년 어린이

정 원 = 6 명

● 준텐도 병후아 룸“미쓰바치”

혼고 2-9-9 네오마임 오차노미즈 1 층 (2025 년 4 월에 혼고 1-1 로 이전 예정)

☎ 03-3813-5810

이용시간 = 월요일 ~ 금요일 8:00~18:00 (공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대 상 = 질병회복기에 있는 생후 4 개월 ~ 초등학교 3 학년 어린이

정 원 = 6 명

● 고마고메병원 병아, 병후아 보육실“로빈”

혼코마고메 3-18-22 도립 고마고메병원 보육동 2 층

☎ 03-3823-1305

이용시간 = 월요일 ~ 금요일 8:30~17:30

(공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대 상 = 질병 중 혹은 질병 회복기에 있는 생후 4 개월 ~ 초등학교 3 학년 어린이

정 원 = 4 명

● 유희가오카 가스가 병아·병후아 보육룸

고이시카와 1-5-1 파크 코트 분쿄 고이시카와 더 타워 3 층

☎ 03-3868-2714





利 用 日＝月～金曜 8：30～17：30

(朝・夕 30分延長については要相談)

(祝日、12/29～1/3、連携する医療機関の休業日を除く)

対 象＝病中又は病気回復期の生後4か月～小学3年生の子ども

定 員＝6人

■ ベビーシッター^{り ようりょうじょ せい せい ど}利用料助成制度

ベビーシッターによる保育サービスを利用したときに、利用料の一部を助成します。

対 象＝区内在住の未就学児の保護者、小学1～6年生の病児・病後児の保護者

助成内容＝保育サービスの利用料を、7：00～22：00＝1時間2,500円、22：00～翌7：00＝1時間3,500円を上限に助成（年間の助成上限時間は対象により異なる）

申請方法＝利用後、申請書類を揃え、受付締切日までに電子申請又は郵送で提出

■ おうち家事・育児^{か じ いく じ}サポート事業

満3歳未満のお子さんを養育する家庭を対象に、区が指定した民間事業者の家事・育児サポートを一定の負担で利用できる「おうち家事・育児サポート券」を交付します。

※利用には事前登録が必要

対 象＝満3歳未満の乳幼児を養育する世帯

利用要件＝家事支援又は育児支援が必要なときに、保護者が在宅時に限り事由を問わず利用可

利 用 料＝1時間あたり1,000円（利用時間：2時間以上4時間以内）

交付枚数＝0歳児券＝40時間分、1歳児券＝20時間分、2歳児券＝20時間分

■ ふたごちゃん・みつごちゃん^{ふたご さん みつご さん}家事・育児^{か じ いく じ}サポート利用料助成制度

ベビーシッターを活用した共同保育、家事支援、産後ドゥーラのサポートを利用したときに、利用料の一部を助成します。

対 象＝区内在住の3歳未満の多胎児童を養育する世帯（保護者不在時の児童の預かり不可）

助成内容＝助成対象となるサービスの利用料を、1時間2,700円を上限に助成（年間の助成上限時間は児童の年齢により異なる）

申請方法＝利用後、申請書類を揃え、受付締切日までに電子申請又は郵送で提出

Hours: Monday to Friday, 8:30-17:30

(Please consult regarding 30-minute extensions in the morning and evening)
(excluding holidays, from December 29-January 3, and no consultation days of affiliated medical institutions)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of elementary school

Capacity: 6 persons

■ Subsidies for Babysitter Users

Part of the fees for home-visit childcare service provided by babysitters is subsidized.

Eligible: Parents of preschool children and parents of sick and convalescent children in the 1st to 6th grades living in the city

Subsidy details: Subsidy for the use of childcare services of up to ¥2,500 per hour from 7:00 to 22:00 and ¥3,500 per hour from 22:00 to 7:00 the following day (the maximum hours of subsidy per year vary depending on eligibility).

Application: After using childcare services, prepare the application documents and submit them electronically or by mail by the application deadline.

■ Housework and Childcare Support Service

Households raising children under 3 years of age are eligible to receive “Housework and Childcare Support Coupons” that allow them to use the housework/childcare support of private businesses designated by the city at a certain cost.

* Advance registration is required to use this service.

Eligible: Households with children under 3 years of age

Requirements: Available for any reason when housework or childcare support is needed, as long as the parent or guardian is home.

Usage fee: ¥1,000 per hour (usage time: from 2 to 4 hours)

Number of coupons distributed: 0-year-old child coupons: 40 hours, 1-year-old child coupons: 20 hours, 2-year-old child coupons: 20 hours

■ Subsidies for Housework and Childcare Support Users with Twins and Triplets

Partial subsidies are provided for use of shared childcare services utilizing babysitters, housework support, and postpartum doula support.

Eligible: Households with multiple children under 3 years of age (children cannot be cared for in the absence of their guardians)

Subsidy details: Subsidy for the use of subsidized services of up to ¥2,700 per hour (the maximum hours of subsidy per year vary depending on age of the child).

Application: After using childcare services, prepare the application documents and submit them electronically or by mail by the application deadline.



利用日 = 星期一～星期五 8:30~17:30
(早・晚 需咨询可否延长 30 分钟)
(节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)
对象 = 正在生病或处于疾病恢复期的出生后 4 个月～小学 3 年級的儿童
规定人数 = 6 人

■ 托嬰服务利用费用补助制度

利用以托嬰服务派遣等保育服务时，补助部分费用。
对象 = 居住在本区内的学龄前儿童、小学 1~6 年級学生的病中及病后儿童的监护人
补助内容 = 保育服务利用费用、以 7:00~22:00 = 1 小时 2,500 日元、22:00~翌日 7:00 = 1 小时 3,500 日元为上限进行补助（一年之内的补助上限时间根据对象而异）
申请方法 = 请在利用后，备齐申请材料，在受理截止日期前通过电子申请或邮寄方式提出

■ 家务・育儿登门支援事业

向正在养育满 / 未满 3 岁婴幼儿的家庭发放“家务・育儿登门支援券”，只承担一定费用即可享用区内指定民间事业者的家务・育儿支援。
※ 需于使用前预先登记
对象 = 正在养育满 / 未满 3 岁婴幼儿的住户
利用条件 = 需要家务支援或育儿支援时，在监护人在家的情况下无需理由即可利用
利用时间 = 每小时 1,000 日元（利用时间：2 小时以上 4 小时以内）
发放张数 = 0 岁婴幼儿券 = 可用 40 小时、1 岁幼儿券 = 可用 20 小时、2 岁幼儿券 = 可用 20 小时

■ 双胞胎・三胞胎家务・育儿登门利用费用补助制度

利用共同保育、家务支援、产后陪护等运用托嬰服务的服务时，补助部分费用。
对象 = 在区内居住的养育未满 3 岁的多胞胎住户（无法在监护人不在场的情况下托管儿童）
补助内容 = 以每小时 2,700 日元为上限对属于补助对象的服务利用费用进行补助（一年之内的补助费用根据儿童年龄而异）
申请方法 = 请在利用后，备齐申请材料，在受理截止日期前通过电子申请或邮寄方式提出

이용시간 = 월요일 ~ 금요일 8:30~17:30
(아침, 저녁 30 분 연장에 대해서는 상담 필요)
(공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)
대상 = 질병 중 혹은 질병 회복기에 있는 생후 4 개월 ~ 초등학교 3 학년 어린이
정원 = 6 명

■ 베이비시터 이용료 지원 제도

베이비시터를 이용하는 보육 서비스를 이용했을 때 이용료의 일부를 지원합니다.
대상 = 구내 거주 중인 미취학 아동의 보호자, 초등학교 1~6 年 病아, 병후아의 보호자
지원 내용 = 보육 서비스 이용료를 7:00~22:00=1 시간 2,500 엔, 22:00~ 다음날 7:00=1 시간 3,500 엔을 상한으로 지원（연간 지원 상한 시간은 대상에 따라 다름）
신청 방법 = 이용 후 신청 서류를 갖춰 접수 마감일까지 전자 신청 또는 우편으로 제출

■ 집안일, 육아 지원 사업

만 3 세 미만 자녀를 양육하는 가정을 대상으로 구가 지정한 민간 사업자의 가사, 육아 지원을 일정 금액을 부담하여 이용할 수 있는“집안일, 육아 지원권”을 교부합니다.
※이용하려면 사전 등록 필요
대상 = 만 3 세 미만 영유아를 양육하는 세대
이용 요건 = 가사 지원 또는 육아 지원이 필요할 때 보호자가 집에 있는 경우에 한해 사유를 불문하고 이용 가능
이용료 = 1 시간당 1,000 엔 (이용 시간: 2 시간 이상 4 시간 이내)
교부 매수 = 0 세 아동권 = 40 시간분, 1 세 아동권 = 20 시간분, 2 세 아동권 = 20 시간분

■ 쌍둥이・세쌍둥이 가사, 육아 지원 이용료 지원 제도

베이비시터를 활용한 공동 보육, 가사 지원, 산후 돌라 지원을 이용했을 때 이용료의 일부를 지원합니다.
대상 = 구내 거주 중인 3 세 미만 다태아를 양육하는 세대 (보호자 부재 시 아동 위탁 불가)
지원 내용 = 지원 대상이 되는 서비스 이용료를 1 시간 2,700 엔을 상한으로 지원 (연간 지원 상한 시간은 아동의 연령에 따라 다름)
신청 방법 = 이용 후 신청 서류를 갖춰 접수 마감일까지 전자 신청 또는 우편으로 제출





■ ひとり親家庭子育て訪問支援券事業

小学6年生以下のお子さんがあるひとり親家庭を対象に、区が指定した事業者のベビーシッターサービスを、所得に応じた負担額で利用できる「子育て訪問支援券」を交付します。

※利用には事前登録が必要

対象＝区内在住の小学6年生以下の子どもがいるひとり親家庭

利用要件＝休養、リフレッシュ、就労など事由を問わず利用可

交付枚数＝1世帯あたり年間24枚

※小学6年生以下の子どもが2人以上いる世帯・ひとり親になって2年以内の世帯は12枚追加交付あり

※10/1～翌年9/30の1年間

※緊急又は一時的な援助が必要な利用事由に該当する場合は、追加交付あり（当初交付を含む最大120枚）

利用時間＝7：00～22：00で、券1枚あたり2時間以上4時間以内

■ ファミリー・サポート・センター事業

地域の中で子育ての援助を行いたい方（提供会員）と援助を受けたい方（依頼会員）が、助け合いながら子育てをする会員組織の相互援助活動です。

提供会員＝原則20歳以上の区内在住者（事前講習会あり）

依頼会員＝区内在住の生後4か月～おおむね12歳以下の子どもの保護者

利用方法＝利用には事前登録が必要。社会福祉協議会まで相談

問合せ＝社会福祉協議会（本郷4-15-14区民センター4階）ささえあいサポート係 ☎03-3812-3043

■ 子育て支援事業利用料助成制度

前年度非課税世帯又は生活保護受給世帯の方が子育てで支援サービスを利用したとき、利用料の一部を助成します。

対象事業＝一時保育事業（キッズルーム）、おうち家事・育児サポート事業、ファミリー・サポート・センター事業、病児・病後児保育事業、ベビーシッター利用料助成制度

申請方法＝利用後、領収書等必要書類を揃え、子育て支援課に提出

■ 子育てひろば（地域子育て支援拠点）

保護者と子どもが、一緒に安心して遊びながら、他の親子との情報交換や交流が図れる場です。子育てについて気軽にご相談ください。

■ Home-Visit Childcare Service Coupon for Single Parents

Bunkyo City provides “Home-Visit Childcare Service Coupons” which allow single parents with children in the 6th grade or younger to use babysitting services provided by caregivers designated by the city.

* Advance registration is required to use this service.

Eligibility: Single parents with children in the 6th grade or younger residing in Bunkyo City

Eligibility requirements: Service is available regardless of the reason, whether it is to take a break, refresh yourself, work, etc.

Number of coupons provided: 24 coupons per household

* An additional 12 coupons are provided to single parents who have two or more children in the 6th grade or younger, or parents who have become single within the past two years.

* One year from October 1 to September 30 of the following year

* Individuals falling into any category requiring urgent or temporary support are also eligible to receive coupons (up to 120 including the initially issued coupons).

Hours: 7:00-22:00

One coupon is good for 2 to 4 hours.

■ Family Support Center Service

The Family Support Center promotes mutual assistance activities between individuals who would like to provide support for child rearing in the community (members providing care) and individuals who require support for child rearing (members requiring support).

Providing members: In principle, residents of the city who are 20 years old or older (pre-care instruction required)

Members requiring support: Parents with a child between 4-months and about 12-years old

Application: Advance registration is required. Consult with the Council of Social Welfare

Inquiries: Council of Social Welfare (Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo) Community Support Section, ☎03-3812-3043

■ Subsidies for Childcare Support Service Users

Households that were exempt from tax payment in the previous year or that is receiving welfare assistance in the current year are eligible for Bunkyo City subsidies for childcare support services.

Eligible: Temporary childcare services (Kids' Room), Housework and Childcare Support Service, Family Support Center Services, Childcare Services for Sick and Recovering Children, Subsidies for Babysitter Users

Application: Submit receipts and other necessary documents to the Childcare Service Division after using the service.

■ Childcare Playrooms (Regional Childcare Support Bases)

These facilities provide space for parents, guardians and children to play together in a secure environment, exchange information and interact with other parents and children. The facility also offers advice on child rearing.



■ 单亲家庭育儿登门支援券事业

向家有小学6年级以下儿童的单亲家庭发放“育儿访问支援券”，根据收入承担一定费用即可享用区内指定事业者的托婴服务。

※需于使用前预先登记

对象＝在区内居住，家有小学6年级以下儿童的单亲家庭

利用条件＝休养、调整、工作等，不问事由，均可利用
发放枚数＝每户每年24枚

※若家有2位以上小学6年级以下儿童、成为单亲家庭在2年以内，则追加发放12枚

※10月1日～次年9月30日的一年间

※出现必须紧急或暂时性利用援助的情况时，将予以追加发放（包括原有发放的票券在内，最多可达120张）

利用时间＝7:00~22:00之间，每张票券可利用时长为2~4小时。

■ 한부모가정 육아 방문지원권 사업

초등학교 6학년 이하인 어린이가 있는 한부모가정을 대상으로 구가 지정한 사업자의 베이비시터 서비스를 소득에 따른 부담액으로 이용할 수 있는 “육아 방문지원권”을 교부합니다.

※이용하려면 사전 등록 필요

대상＝구내 거주 중인 초등학교 6학년 이하 어린이가 있는 한부모가정

이용조건＝휴양, 리프레쉬, 취직 등 사유를 막론하고 이용 가능
교부 매수＝1세대 당 연간 24장

※초등학교 6학년 이하인 아이가 2명 이상 있는 세대, 한부모가정이 된 후 2년 이내인 세대는 12장의 추가 교부도 있음

※10월 1일～다음해 9월 30일까지 1년간

※긴급 또는 일시적 지원이 필요한 이용 사유에 해당될 경우는 추가 교부 있음 (당초 교부를 포함해 최대 120장)

이용시간＝7:00~22:00까지로, 티켓 1장 당 2시간 이상 4시간 이내.

■ 家庭・协助・中心事业

在地区想提供育儿援助的人（提供会员）和想接受援助的人（依赖会员）互相帮助，进行育儿的会员组织所开展的相互援助活动。

提供会员＝原则上为20岁及以上的区内居住者（将事先举办讲座）

依赖会员＝居住在区内，身为出生后4个月到大致12岁以下孩子的保护人

利用方法＝利用前必须进行事先登录。向社会福利协议会咨询

咨询方式＝社会福利协议会（本乡4-15-14区民中心4楼）相互支撑援助系 ☎03-3812-3043

■ 패밀리서포트센터사업

지역에서 육아 지원을 하고자 하시는 분（제공회원）과 지원을 받고자 하시는 분（의뢰회원）이 서로 도우면서육아를 하려는 회원조직의 상호 지원활동입니다.

제공 회원＝원칙적으로 20세 이상인 구내 거주자（사전 강습회 있음）

의뢰 회원＝구내 거주 중인 생후 4개월～대략 12세 이하 어린이의 보호자

이용 방법＝이용하려면 사전 등록 필요. 사회복지협의회에서 상담문의＝사회복지협의회（혼고 4-15-14 구민센터 4층）이웃돕기 지원계 ☎03-3812-3043

■ 育儿支援事业利用费用等补助制度

上一年度非课税家庭或接受生活保护家庭的人士利用育儿支援服务时，将获得部分利用费用补助。

对象事业＝暂时保育事业（儿童之家）、家务・育儿登门支援事业、家庭・协助・中心事业、疾病儿童／病后儿童保育事业、托婴服务利用费用补助制度

申请方法＝请在利用后，备齐收款发票等必须资料，提交给育儿支援课

■ 육아 지원사업 이용료 등 지원 제도

전년도 비과세세대 또는 생활보호 수급세대인 분이 육아지원 서비스를 이용했을때 이용료의 일부를 지원합니다.

대상사업＝일시보육사업（키즈룸），집안일・육아 지원 사업，패밀리 서포트 센터 사업，병아・병후아 보육 사업，베이비시터 이용료 지원 제도

신청 방법＝이용 후 영수증 등 필요한 서류를 갖춰 육아지원과로 제출

■ 育儿广场（地区育儿支援据点）

是家长和孩子一起安心玩耍，同时与其他家长孩子交换信息和交流的场所。有关育儿事宜请随意咨询。

■ 육아광장（지역육아 지원거점）

보호자와 어린이가 함께 놀면서 다른 어린이와 보호자들과의 정보를 교환하고 교류할 수 있는 곳입니다. 육아에 대해 부담없이 상담하시기 바랍니다.





●子育てひろば西片

西片 1-8-15

☎03-3812-2575

利用時間=月~土曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く)

7・8月は10:00~17:00

対象=就学前の乳幼児と保護者

●子育てひろば汐見

千駄木 2-19-23 (汐見小学校内)

☎03-3828-0880

利用時間=月~日曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く。日曜が祝日の場合は開館し、振替休日を閉館)

7・8月は10:00~17:00

対象=就学前の乳幼児と保護者

●子育てひろば江戸川橋

小日向 2-16-15 総合福祉センター 3階

☎03-5940-2909

利用時間=月~日曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く。日曜が祝日の場合は開館し、振替休日を閉館)

7・8月は10:00~17:00

対象=就学前の乳幼児と保護者

●子育てひろば水道

水道 1-3-26 (水道保育園内)

☎03-3812-2345

利用時間=月~土曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く)

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●子育てひろば千石

千石 1-4-3 (千石児童館内 3階)

☎03-3941-3931

利用時間=月~土曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く。7・8月は10:00~17:00)

対象=就学前の乳幼児と保護者

●こまびよのおうち

本駒込 5-11-6

☎03-5809-0756

利用時間=月~金曜 10:00~15:00 (祝日、年末年始、臨時休室日を除く)

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●こそだて応援 まちぶら

本郷 3-9-5 NK本郷ビル 4階

☎03-6874-2108

利用時間=月~金曜 10:10~15:10 (祝日、年末年始、臨時休室日を除く) ※予約制

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●Nishikata Childcare Playroom

1-8-15 Nishikata

☎03-3812-2575

Usage hours: Monday to Saturday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays)

10:00-17:00 in July and August

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Shiomi Childcare Playroom

2-19-23 Sendagi (In Shiomi Elementary School)

☎03-3828-0880

Usage hours: Monday to Sunday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays; open if Sunday is a national holiday, but closed on the substitute holiday)

10:00-17:00 in July and August

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Edogawabashi Childcare Playroom

2-16-15 Kohinata Bunkyo General Welfare Center 3F

☎03-5940-2909

Usage hours: Monday to Sunday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays; open if Sunday is a national holiday, but closed on the substitute holiday)

10:00-17:00 in July and August

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Suido Childcare Playroom

1-3-26 Suido (Suido Nursery School)

☎03-3812-2345

Usage hours: Monday to Saturday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays)

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)

●Sengoku Childcare Playroom

1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall 3F)

☎03-3941-3931

Usage hours: Monday to Saturday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays; 10:00-17:00 in July and August)

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Komapiyo no Ouchi

5-11-6 Honkomagome

☎03-5809-0756

Usage hours: Monday to Friday, 10:00-15:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays, and temporary closures)

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)

●Childcare Playroom Kosodateouenn Machipura

NK Hongo Building 4F, 3-9-5 Hongo

☎03-6874-2108

Usage hours: Monday to Friday, 10:10-15:10 (excluding holidays, Year End and New Year holidays, and temporary closures) *Reservation required

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)



●育儿广场西片

西片 1-8-15

☎03-3812-2575

利用时间=星期一~星期六 10:00~16:00 (节日、年末年初除外)

7、8月为 10:00~17:00

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场汐见

千駄木 2-19-23 (汐见小学内)

☎03-3828-0880

利用时间=星期一~星期日 10:00~16:00 (节日、年末年初除外。星期日为节日时开馆, 为调休日时闭馆)

7、8月为 10:00~17:00

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场江戸川桥

小日向 2-16-15 综合福利中心 3 楼

☎03-5940-2909

利用时间=星期一~星期日 10:00~16:00 (节日、年末年初除外。星期日为节日时开馆, 为调休日时闭馆)

7、8月为 10:00~17:00

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场水道

水道 1-3-26 (水道保育園内)

☎03-3812-2345

利用时间=星期一~星期六 10:00~16:00 (节日、年末年初除外)

对象=未满 3 岁的婴幼儿及其监护人

●育儿广场千石

千石 1-4-3 (千石儿童馆内 3 楼)

☎03-3941-3931

利用时间=星期一~星期六 10:00~16:00 (节日、年末年初除外。7、8月为 10:00~17:00)

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●驹雏 (Komapiyo) 之家

本驹込 5-11-6

☎03-5809-0756

利用时间=星期一~星期五 10:00~15:00 (节日、年末年初、临时休室日除外)

对象=未满 3 岁的婴幼儿及其监护人

●玛琪普拉育儿支援托育室

本乡 3-9-5 NK 本乡大楼 4 楼

☎03-6874-2108

利用时间=星期一~星期五 10:10~15:10 (节日、年末年初、临时休室日除外) ※ 预约制

对象=未满 3 岁的婴幼儿及其监护人

●육아 광장 니시카타

니시카타 1-8-15

☎03-3812-2575

이용 시간 = 월요일 ~ 토요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외)
7, 8 월은 10:00~17:00

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●육아 광장 시오미

센다기 2-19-23 (시오미 초등학교 내)

☎03-3828-0880

이용 시간 = 월요일 ~ 일요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외.
일요일이 공휴일이면 개관하고 대체 휴일에 폐관)

7, 8 월은 10:00~17:00

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●육아 광장 에도가와바시

고히나타 2-16-15 종합복지센터 3 층

☎03-5940-2909

이용 시간 = 월요일 ~ 일요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외.
일요일이 공휴일이면 개관하고 대체 휴일에 폐관)

7, 8 월은 10:00~17:00

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●육아 광장 스이도

스이도 1-3-26 (스이도 보육원 내)

☎03-3812-2345

이용 시간 = 월요일 ~ 토요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외)

대상 = 3 세 미만 영유아와 보호자

●육아 광장 센고쿠

센고쿠 1-4-3 (센고쿠 아동관 내 3 층)

☎03-3941-3931

이용 시간 = 월요일 ~ 토요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외.
7, 8 월은 10:00~17:00)

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●“ 고마피요노 오우치 ”

혼코마고메 5-11-6

☎03-5809-0756

이용 시간 = 월요일 ~ 금요일 10:00~15:00 (공휴일, 연말연시, 임시 휴관일 제외)

대상 = 3 세 미만 영유아와 보호자

●육아 응원 마치푸라

혼고 3-9-5 NK 혼고 빌딩 4 층

☎03-6874-2108

이용 시간 = 월요일 ~ 금요일 10:10~15:10 (공휴일, 연말연시, 임시 휴관일 제외) ※ 예약제

대상 = 3 세 미만 영유아와 보호자





●さきちゃんちpetit

白山2-14-17 1階

☎080-8012-4848

利用時間＝月～金曜、第2土曜 10:00～16:00
(第2土曜の前の木曜、祝日、年末年始、
臨時休室日を除く) ※予約制

対 象＝3歳未満の乳幼児と保護者

●おひさま0・1・2

音羽1-20-2 音羽ダイコビル201

☎03-6902-0041

利用時間＝日～木曜 9:30～15:00 (祝日、年
末年始、臨時休室日を除く。日曜が祝日
の場合は開館し、振替休日を閉館)
※要電話予約

対 象＝0～2歳児までの乳幼児と保護者

●Childcare Playroom Sakichan-chi petit

1F, 2-14-17 Hakusan

☎080-8012-4848

Usage hours: Monday to Friday and every 2nd Saturday, 10:00-16:00 (excluding
the Thursday before every 2nd Saturday, holidays, Year End and
New Year holidays, and temporary closures) *Reservation required

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)

●Childcare Playroom Ohisama 0, 1, 2

201 Otowa Daikoku Building, 1-20-2 Otowa

☎03-6902-0041

Usage hours: Sunday to Thursday, 9:30-15:00 (excluding holidays, Year End
and New Year holidays, and temporary closures; open if Sunday
is a national holiday, but closed on the substitute holiday)

*Reservation by telephone required

Eligible: Children 0 to 2 years old and their parents (guardians)

ぴよぴよひろば

子ども家庭支援センター
シビックセンター5階

☎03-5803-1398



▲詳細はこちら

親子が楽しく遊びながら、他の親子との交流や情報
交換ができる場です。初回利用時に登録が必要です(利
用カードを発行)。

対 象＝区内在住の3歳未満の子どもと保護者(必
ず保護者同伴)

利用時間＝月～金曜 10:00～12:00、14:00～
16:00 (12/29～1/3、祝日、臨時休
館日を除く。7・8月は10:00～12:
00、14:00～17:00)

Piyo Piyo Plaza

Children and Family Support Center
Civic Center 5F

☎03-5803-1398



▲Check for details

This facility provides space where parents and children can enjoy playing and
adults can exchange information. Registration is required on first use (a
membership card will be issued).

Eligible: Resident children under 3 accompanied by parents/guardians

Usage hours: Monday to Friday, 10:00-12:00, 14:00-16:00 (excluding from
December 29 to January 3, holidays, and temporary closures;
10:00-12:00, 14:00-17:00 in July and August)

子どもショートステイ・トワイライトステイ事業 じぎょう

子ども家庭支援センター
シビックセンター5階

☎03-5803-1894

保護者が入院や出産、就労等の理由により、一時的
にお子さんを自宅で保育することが困難になったとき
に区が指定する福祉施設において、夜間の時間帯又は
泊まりでお子さんをお預かりします。

利用方法＝利用日が決定したら、子ども家庭支援セン
ターへ相談のこと

Children Short Stay & Twilight Stay Service

Children and Family Support Center
Civic Center 5F

☎03-5803-1894

When parents are temporarily unable to care for their child(ren) due to
hospitalization, childbirth, employment, etc., evening and overnight childcare
services are available at welfare facilities designated by Bunkyo City.

Application: Consult with the Children and Family Support Center once the
date of use has been decided.

●乳幼児ショートステイ(宿泊)

新宿区南元町4番地 二葉乳児院

対 象＝区内在住の生後60日～3歳未満の乳幼児

利用期間＝1回の利用につき、7日間(168時間)まで

●Short Stay for Infants (Overnight)

Futaba Nursery School

4 Minami-Motomachi, Shinjuku-ku

Eligible: Resident children aged 60 days to under 3 years of age

Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)



●小幸之家 petit

白山 2-14-17 1 楼

☎080-8012-4848

利用时间=星期一～星期五、第 2 个星期六
10:00~16:00 (第 2 个星期六前的星期四、节
日、年末年初、临时休室日除外) ※ 预约制

对 象=未满 3 岁的婴幼儿及其监护人

●太阳 0・1・2

音羽 1-20-2 音羽 Daikoku 大楼 201

☎03-6902-0041

利用时间=星期一～星期四 9:30~15:00 (节日、年
末年初、临时休室日除外) 星期日为节日时
开馆, 为调休日时闭馆)
※ 需通过电话预约

对 象=0~2 岁的婴幼儿及其监护人

●사키네 집 petit

하쿠산 2-14-17 1 층

☎080-8012-4848

이용 시간 = 월요일 ~ 금요일, 둘째 토요일 10:00~16:00 (둘째 토
요일 직전 목요일, 공휴일, 연말연시, 임시 휴관일 제
외) ※예약제

대 상 = 3 세 미만 영유아와 보호자

●오히사마 0, 1, 2

오토와 1-20-2 오토와 다이코쿠 빌딩 201

☎03-6902-0041

이용 시간 = 일요일 ~ 목요일 9:30~15:00 (공휴일, 연말연시, 임
시 휴관일 제외. 일요일이 공휴일이면 개관하고 대체
휴일에 폐관)
※전화 예약 필요

대 상 = 0~2 세까지의 영유아와 보호자

PIYOPIYO广场

儿童家庭支援中心
市民中心 5 楼

☎03-5803-1398



▲详细情况请参照此处

是家长和孩子可以愉快地玩耍, 并可以和其他家长、孩
子交流和交换信息的场所。首次利用时需要登记 (发行
利用卡)。

对 象=居住在本区内未满 3 岁的儿童和监护人 (须
有监护人相伴)

利用时间=星期一～星期五 10:00~12:00、14:00~16:00
(12/29~1/3、节日、临时休室日除外。7・
8 月为 10:00~12:00、14:00~17:00)

빠요빠요 광장

어린이 가정지원센터
시빅센터 5 층

☎03-5803-1398



▲자세한 내용은 여기로

부모와 자녀가 즐겁게 놀면서 다른 가정의 부모, 자녀와 교류하고
정보를 교환할 수 있는 장소입니다. 첫 이용 시 등록이 필요합니다
(이용 카드 발행).

대 상 = 구내 거주 중인 3 세 미만 어린이와 보호자 (반드시 보
호자 동반)

이용 시간 = 월요일~금요일 10:00~12:00, 14:00~16:00 (12/29~1/3,
공휴일, 임시 휴관일 제외. 7, 8 월은 10:00~12:00,
14:00~17:00)

儿童短期寄宿・夜间寄宿事业

儿童家庭支援中心
市民中心 5 楼

☎03-5803-1894

监护人因住院、生孩子、工作等理由, 暂时难以在自己
家保育孩子时, 可将孩子送到区政府指定的福利设施,
在夜间的时间段或寄宿的方式给与保育照顾。

利用方法=利用日期定下来之后, 请前往儿童家庭支援
中心咨询

어린이 쇼트스테이, 트와일라잇 스테이 사업

어린이 가정지원센터
시빅센터 5 층

☎03-5803-1894

보호자가 입원, 출산, 취로 등의 이유로 일시적으로 자녀를 자택에
서 보육하기 어려워졌을 때 구가 지정하는 복지시설에서 숙박을 제
공하거나 야간 시간대에 자녀를 위탁 받습니다.

이용 방법 = 이용일이 결정되면 어린이 가정지원센터와 상담할 것

●婴幼儿短期寄宿 (过夜)

新宿区南元町 4 番地 二叶乳儿院

对 象=在区内居住的出生后 60 日~未满 3 岁的婴
幼儿

利用期间= 1 次的利用期间在 7 天 (168 小时) 以内

●영유아쇼트스테이(숙박)

신주쿠구 미나미모토마치 4 번지 후타바 유아원

대 상 = 구내 거주 중인 생후 60 일 ~ 3 세 미만 영유아

이용기간 = 1 회이용 당 7 일간 (168 시간) 까지





●子どもショートステイ（宿泊）

小日向 2-16-15 総合福祉センター 3 階
対 象＝区内在住の満 2 歳～小学 6 年生の児童
利用期間＝1 回の利用につき、7 日間(168 時間)まで
利用回数＝同月内で 2 回まで
年度内で最大 28 日まで

●トワイライトステイ（夜間保育）

小日向 2-16-15 総合福祉センター 3 階
対 象＝区内在住の満 2 歳～小学校 6 年生の児童
利用期間＝日曜、祝日、12/29～1/3 を除く、
17:00～22:00
利用回数＝同月内で 5 回まで

●Short Stay for Children (Overnight)

Bunkyo General Welfare Center 3F, 2-16-15 Kohinata
Eligible: Resident children aged 2 to children in the 6th grade
Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)
Number of uses: Up to 2 times in the same month up to a maximum of 28 days in a fiscal year

●Twilight Stay (Nighttime Childcare)

Bunkyo General Welfare Center 3F, 2-16-15 Kohinata
Eligible: Resident children aged 2 to children in the 6th grade
Usage hours: 17:00-22:00, excluding Sundays, holidays, and from December 29 to January 3
Number of uses: Up to 5 times in the same month

じ どう かん いく せい しつ
児童館・育成室

児童青少年課
シビックセンター 20 階
☎03-5803-1188

児童館（16 館）

午前中は保護者同伴の乳幼児、放課後は小学校～高等学校の児童・生徒が利用できます。遊具や図書があり、専任の指導員が援助・指導します。

育成室（55 室）

保護者が仕事や病気のため、保育を必要とする小学 1～3 年生を対象に、放課後から 18:30 まで保育をします（土曜は 17:00 まで）。

よう ち えん
幼稚園

小学校へ入学する前の満 3～5 歳の幼児が対象です。幼稚園には公立と私立があります。

Children's Halls and Clubs

Children and Youth Division
Civic Center 20F
☎03-5803-1188

Children's Halls (16 Halls)

Babies and toddlers accompanied by parents/guardians can use these facilities in the morning, and elementary to high school students can use them after school hours. Play equipment and books are available, and instructors are available to support and guide the children.

Children's Club (55 Rooms)

These facilities provide child care for elementary school children (first to third grade) whose guardians are detained at work or who are ill. Day care services are offered from after school hours until 18:30 (Until 17:00 on Saturdays).

Kindergartens

Kindergartens offer daycare for preschool children aged 3 to 5. There are two types of kindergartens: public and private.

く りつ よう ち えん
区立幼稚園

幼児保育課
シビックセンター 12 階
☎03-5803-1190

区内在住の満 3～5 歳児が対象で 10 園あります。毎年 11 月に翌年度 4 月入園児を募集します。なお、3 歳児については、募集しない園もありますので、詳細は幼児保育課にお問い合わせください。

Public Kindergartens

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1190

There are 10 public kindergartens for children age 3 to 5 who are city residents. Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April. Some kindergartens do not accept applications for children aged 3; for details, please inquire at the Infant Division.



●儿童短期寄宿(过夜)

小日向 2-16-15 综合福利中心 3 楼

对 象=在区内居住的满 2 岁 - 小学 6 年級的儿童

利用期间=1 次的利用时间在 7 天(168 小时)以内

利用次数=同一个月內最多利用 2 次每年度內最多利用 28 天

●夜间寄宿(夜间保育)

小日向 2-16-15 综合福利中心 3 楼

对 象=在区内居住的满 2 岁~小学 6 年級的儿童

利用期间=星期日、节日、12/29~1/3 除外、

17:00~22:00

利用次数=同一个月內最多利用 5 次

●어린이 쇼트스테이(숙박)

고히나타 2-16-15 종합복지센터 3 층

대 상 = 구내 거주 중인 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년 아동

이용기간 = 1 회 이용당 7 일간 (168 시간) 까지

이용 횟수 = 같은 달 내 2 회까지 년도내 최대 28 일까지

●트와일라잇 스테이(야간보육)

고히나타 2-16-15 종합복지센터 3 층

대 상 = 구내 거주 중인 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년 아동

이용기간 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외, 17:00~22:00

이용 횟수 = 같은 달 내 5 회까지

儿童馆・培养室

儿童青少年课

市民中心20楼

☎03-5803-1188

儿童馆 (16馆)

上午可由监护人相伴的婴幼儿利用, 下午放学后可由小学~高中的学生利用。备有玩具和图书, 有专任指导人员进行援助・指导。

培养室 (55室)

以父母因工作、生病原因需要接受保育的小学以 1~3 年级学生为对象, 自放课后至 18:30 提供保育 (星期六至 17:00)。

幼儿园

以学龄前满 3 岁~5 岁的幼儿为对象。幼儿园分为公立和私立。

아동관, 육성실

아동청소년과

시빅센터 20 층

☎03-5803-1188

아동관 (16 개관)

오전에는 보호자 동반 영유아, 방과 후에는 초등학교에서 고등학교까지의 아동・학생이 이용할 수 있습니다. 장난감과 도서가 마련되어 있으며 전임 지도원이 도와주고 지도합니다.

육성실(55개실)

보호자가 일이나 질병이 있어서 보육이 필요한 초등학교 1~3 학년 학생을 대상으로 방과후부터 18:30 까지 보육합니다 (토요일은 17 시까지입니다).

유치원

초등학교 입학 전인 만 3~5세 어린이가 대상입니다. 유치원은 공립과 사립이 있습니다.

区立幼儿园

幼儿保育课

市民中心12楼

☎03-5803-1190

以区内居住的满 3 岁~5 岁幼儿为对象, 设立有 10 所区立幼儿园。每年 11 月招收翌年度 4 月入园儿童。另外, 有不招收 3 岁儿童的幼儿园, 详情请向幼儿保育课咨询。

구립 유치원

유아보육과

시빅센터 12 층

☎03-5803-1190

구내 거주 중인 만 3~5 세 어린이가 대상이며 10 곳이 있습니다. 매년 11 월에 다음 연도 4 월에 입학할 어린이를 모집합니다. 또한 3 세 어린이는 모집하지 않는 유치원도 있으므로 자세한 상황은 유아보육과에 문의하시기 바랍니다.





し りつ よう ち えん
私立幼稚園

幼児保育課
シビックセンター12階
☎03-5803-1823

毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。入園申込は、入園を希望される各幼稚園で受け付けます。また、私立幼稚園及び幼稚園類似の施設に就園している区内在住の幼児の保護者に補助金を支給します。

に ほん ぎ む きょういく
日本の義務教育

小学校6年間と中学校3年間を合わせた9年間が義務教育期間です。外国人の児童は就学の義務はありませんが、区立の小・中学校への編入・入学も可能なのでご相談ください。

小学校は就学学齢（その年の3/31現在満6歳）に達していること、中学校へは義務教育の小学校を卒業しないと入学できません。

しょう ちゅうがう こう
小・中学校

学務課
シビックセンター20階
☎03-5803-1295

教育費

区立の小・中学校は、入学金、授業料、教科書代は無料ですが、教科書以外の教材費、児童が使う学用品、遠足、修学旅行等の経費は、保護者が負担します。

学校行事

授業参観、遠足、運動会、修学旅行など色々な行事があります。

長期休業

4月から始まる1学年は3学期からなり、各学期の間には長期休業があります。夏休みは7月下旬～8月末、冬休みは12月下旬～1月上旬、春休みは3月下旬～4月上旬です。

しゅうがく えん じょ
就学援助

区内在住で、経済上の理由により、小・中学校で必要な経費を負担することが困難な保護者に経費を援助する制度です（所得制限あり）。

Private Kindergartens

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1823

Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April at preferred kindergartens.

Financial assistance is available for parents living in Bunkyo City whose children are enrolled in a private kindergarten and similar facility.

Compulsory Education in Japan

In Japan, nine years of education are compulsory: six years of elementary school and three years of junior high school. Although education is not compulsory for children of foreign residents, it is possible to enroll in or transfer to public schools within the city. Please ask for details.

To enroll in elementary school, children must be six years old as of March 31. To enroll in junior high school, children must have completed elementary school education in Japan, or primary education in a foreign country that is equivalent to Japanese elementary school education.

Elementary and Junior High Schools

School Administration Division
Civic Center 20F
☎03-5803-1295

Educational Expense

Bunkyo City does not charge enrollment fees, tuition or textbook fees for students enrolled in its elementary and junior high schools. However, parents/guardians are required to pay for educational materials other than textbooks, such as school supplies, field trips and school excursions.

School Activities

School activities include open houses, field trips, athletic meets and school excursions.

School Vacations

The school year starts in April and is divided into three terms. After each term there is a vacation. Summer vacation is from the end of July to the end of August; winter vacation is from the end of December to the beginning of January; spring vacation is from the end of March to the beginning of April.

School Expense Benefit

This benefit is to support resident parents/guardians who need assistance in covering their children's necessary expenses at elementary and/or junior high schools. (Eligibility is based on income.)



私立幼儿园

幼儿保育课
市民中心12楼
☎03-5803-1823

毎年 11 月招收翌年度 4 月入园儿童。入园申请手续均在希望入园的各幼儿园办理。
另外,对于进入私立幼儿园及类似幼儿园的幼儿设施的,并居住在本区的入园儿童的监护人给予补助。

사립 유치원

유아보육과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1823

매년 11 월에 다음 연도 4 월에 입학할 어린이를 모집합니다. 입학 신청은 입학을 희망하는 각 유치원에서 접수합니다.
사립 유치원 및 유치원과 유사한 시설에 다니고 있는 구내 거주하는 어린이의 보호자에게 보조금을 지급합니다.

日本の义务教育

义务教育期间是小学 6 年和初中 3 年共 9 年。外国籍儿童虽无就学义务,但是可以编入・进入区立小学・初中进行学习,请咨询。
小学入学必须达到入学年龄(当年 3 月 31 日之前满 6 岁),进入初中须修完小学义务教育方可入学。

일본의 의무교육

초등학교 6 년간과 중학교 3 년간을 합한 9 년간이 의무교육기간입니다. 외국인 아동은 취학 의무는 없지만 구립 초등학교에 편입, 입학할 수 있으므로 상담하시기 바랍니다.
초등학교는 취학연령(그해 3 월 31 일 현재 만 6 세)에 해당되어야 하며, 중학교는 의무교육인 초등학교를 마치지 않으면 입학할 수 없습니다.

小学・中学

学务课
市民中心20楼
☎03-5803-1295

教育费

区立小学・中学的入学金、学费、课本费均为免费,但是课本以外的教材费、学习用品、郊游、修学旅行等经费均由监护人负担。

초중등학교

학무과
시빅센터 20 층
☎03-5803-1295

교육비

구립 초중등학교의 입학금, 수업료, 교과서 대금은 무료지만 교과서 이외의 교재비, 아동이 사용하는 학용품, 소품, 수학여행 등의 경비는 보호자가 부담합니다.

学校例行活动

学校有教学参观、郊游、运动会、修学旅行等各种活动。

학교행사

수업참관, 소품, 체육대회, 수학여행 등 여러가지 행사가 있습니다.

长期休假

从 4 月份开始的 1 学年分为 3 个学期,各学期之间有长期休假。暑假从 7 月下旬~8 月底,寒假从 12 月下旬~1 月上旬,春假从 3 月下旬~4 月上旬。

방학

4 월부터 시작되는 1 학년은 3 학기로 편성되며 각 학기 사이에 방학이 있습니다. 여름 방학은 7 월 하순~8 월 말, 겨울 방학은 12 월 하순~1 월 상순, 봄 방학은 3 월 하순~4 월 상순입니다.

就学援助

以居住在区内,因经济原因等难以支付小学・中学所需经费的家长为对象,对其给予经费援助的制度(有收入限制)。

취학 지원

구내에 거주하는 분으로 경제적인 이유로 초중등학교에서 필요한 경비를 부담하기 어려운 보호자에게 경비를 지원하는 제도입니다(소득제한 있음).





がっ こう きゅうしよく む しょう か
■ 学校給食無償化

区立小・中学校の給食を無償化しており、保護者の負担はありません。

なお、区立小・中学校に在籍し、アレルギー・長期欠席等の事情により、給食の提供を受けていない、又は区立以外の小・中学校に在籍している場合は、保護者に対して給食費相当額を給付します。

しょうがく し きん など
■ 奨学資金等

教育総務課
シビックセンター20階
☎03-5803-1291

ぶん きょう く しょうがく し きん きゅう ふ
■ 文京区奨学資金給付

高等学校等に入学する方で、就学援助補助対象世帯（生活保護受給世帯を除く）を対象とした奨学資金の給付制度です。

ぶん きょう く にゅうがく し たく し きん ゆう し
■ 文京区入学支度資金融資あっせん

私立高等学校等に入学する生徒の保護者で、経済的に困難な方を対象に、入学に必要な資金の取扱金融機関による融資をあっせんし、区が利子・保証料を全額助成する制度です。

きん きゅう し えん しょうがく し きん し りつちゅうがっ こう とう
■ 緊急支援奨学資金（私立中学校等）

私立中学校等に通う生徒の保護者が、家計の急変等当初予期し得ない世帯収入の急激な減少によって学費の支払いが困難になった場合の貸付制度です。

■ Free School Lunches

School lunches are provided free of charge at city elementary and junior high schools at no cost to parents/guardians.

If a student is enrolled in a city elementary or junior high school and is not receiving school lunches due to allergies, long-term absences, or other circumstances, or is enrolled somewhere other than a city elementary or junior high school, the parent/guardian will receive an amount equivalent to the cost of school lunches.

■ Student Loans

Educational General Affairs Division
Civic Center 20F
☎03-5803-1291

■ Bunkyo City Scholarship

This scholarship program is available for students who are going to enroll in high school, etc. whose households are receiving financial assistance for education (excluding the households receiving welfare assistance).

■ Bunkyo City School Enrollment Loan

This is a student loan program available for parents/guardians who require financial assistance to enroll their children in a private high school. Bunkyo City provides assistance in obtaining school enrollment loans, covers the interest and guarantee fees.

■ Emergency Student Loan (for private junior high schools, etc.)

This system provides emergency loans to cover the cost of attending a private junior high school, etc., in the case of a sudden, unanticipated drop in the income of the parents or guardians.



■ 学校供食费无偿化

区立小学・中学供食费采取无偿化, 无需监护人负担。此外, 区立小学・中学在读却因过敏或长期不到校等原因不接受供食或非区立小学・中学在读者, 向其监护人发放供食费同等金额。

■ 학교 급식 무상화

구립 초중등학교 급식을 무상화하여 보호자 부담이 없습니다. 또한 구립 초중등학교에 재학하며 알레르기, 장기 결석 등의 사정으로 급식을 제공 받지 않거나 구립 이외의 초중등학교에 재학하는 경우에는 보호자에게 급식비 상당액을 지급합니다.

奖学金资金等

教育总务课
市民中心20楼
☎03-5803-1291

장학자금 등

교육총무과
시빅센터 20 층
☎03-5803-1291

■ 文京区奖学金资金补助

以子女在高中等学校学习的, 上学援助补助对象家庭(接受生活保护的家庭除外) 为对象, 提供奖学金资金的补助制度。

■ 분교구 장학자금 지급

고등학교 등에 입학할 취학 지원 보조 대상 세대(생활보호 수급세대 제외)의 학생을 대상으로 한 장학자금 지급 제도입니다.

■ 文京区入学准备资金融资斡旋

针对进入私立高中学习的学生家长, 以经济困难的人士为对象, 向经办入学所需资金的金融机关进行融资斡旋, 由区政府对利息/保证金进行全额补助的制度。

■ 분교구 입학 준비금 대출 알선

사립 고등학교 등에 입학할 학생의 보호자로 경제적으로 곤란한 상황에 있는 분을 대상으로 입학 시에 필요한 자금을 취급하는 금융기관으로부터의 대출을 알선하고, 구가 이자 및 보증료를 전액 지원하는 제도입니다.

■ 紧急支援奖学金资金(私立中学等)

私立中学等校学生的监护人, 因家庭经济状况突然发生变化、未预料到收入急剧减少而难以支付学费时, 可申请利用该贷款制度。

■ 긴급지원 장학자금(사립 중학교 등)

사립 중학교 등에 다니는 학생의 보호자가 가계의 급한 사정 등 당초 예상치 못한 수입의 급감으로 학비 지불이 어려워진 때를 위한 대출 제도입니다.



コラム 3 Column

国際交流

International Exchange

文京区は、外国人と日本人が互いの文化や価値観を理解し共存する、住みやすい街づくりを目指しています。

Bunkyo City aims to create a resident-friendly environment, where Japanese and non-Japanese can live in harmony and understand each other's culture and values.

海外都市との交流

文京区は、ドイツ連邦共和国カイザースラウテルン市と1988年3月に姉妹都市提携を結びました。また、トルコ共和国イスタンブール市ベイオウル区と2015年10月に、中華人民共和国北京市通州区と2019年10月に友好都市提携協定を結び、相互交流を行っています。

Interactions with foreign cities

Bunkyo City entered into a sister city agreement with Kaiserslautern, Germany, in March 1988, and a friendship agreement with the Beyoglu District, Istanbul, Turkey, in October 2015, and the Tongzhou District, Beijing, People's Republic of China, in October 2019 and maintains interactions with these cities.

ホームステイ生徒交換事業

姉妹都市カイザースラウテルン市との間で、中学・高校生のホームステイ派遣と受け入れを交互に行っています。

Home stay exchanges for students

Bunkyo and Kaiserslautern host home stay exchanges for junior high and high school students.

英語観光ガイドツアー

区民ボランティアが、日本語を母国語としない方に英語で区の観光名所を案内します。

English guided tour

English speaking volunteers, who reside in the city, guide non-native Japanese speakers to a number of famous sites in Bunkyo City.

都市交流フェスタ

文京区の国際交流イベントです。国内外の文化体験や協定等締結自治体の特産品販売、区内団体等によるステージパフォーマンス、キッチンカー等による国内外の料理提供等を通して、外国人と日本人が交流する場を提供しています。

International cultural exchange festival

Bunkyo City hosts its International Cultural Exchange Festival to provide opportunities for people from abroad to interact with the Japanese through activities including experience programs on cultures of Japan and other countries and sale of specialties from municipalities whom we entered agreements with, as well as music and dance performances by organizations in the city, and international cuisine served by food trucks and stalls.



まい にち く
毎日の暮らし

Daily Life

日常生活

일상생활



ごみとりサイクル ————— 126

Trash and Recycling

垃圾和废品回收再利用

쓰레기와 재활용



す じゅう かん きょう
住まいと住環境 ————— 134

Housing and Living Environment

居住和居住环境

거주와 생활환경



こう きょう し せつ
公共施設 ————— 140

Public Facilities

公共设施

공공시설



ごみとリサイクル

Trash and Recycling

ごみ

文京清掃事務所
☎03-3813-6661

■ ごみの出し方

可燃ごみ・不燃ごみ・資源については、定められた場所（資源回収・ごみ集積所）に置き、ごみ収集車で集める方式をとっています。収集日は地域ごとに決められています。地域の集積所の看板で確認するか、文京清掃事務所へお問い合わせください。

収集日当日の8:00までに集積所に出してください。収集が終わった後や収集日以外の日、収集日前夜には絶対に出さないでください。

可燃ごみ（週2回）

家庭から出る可燃ごみは、地域ごとに決められた曜日（月・木曜又は火・金曜又は水・土曜）の週2回収集します。ごみはふた付きポリ容器で出すか、透明又は半透明のビニール袋（スーパー等で販売）に入れて出してください。

可燃ごみに分類されるごみ

生ごみ（水を切る）、紙くず、木くず、紙おむつ（汚物を取り除く）、生理用品、衣類

※これまで可燃ごみに分類していたプラスチック類、ビニール、発泡スチロールは、2025年4月から「プラスチック」として回収

不燃ごみ（月2回）

金属・ガラス等の燃やさないごみは、地域ごとに曜日を決めて収集します。ふた付きポリ容器で出すか、透明又は半透明のビニール袋に入れて出してください。

不燃ごみに分類されるごみ

金属、ガラス、陶磁器、使いすてカイロ

水銀含有物（蛍光灯・乾電池・水銀使用計器類）は他の不燃ごみとは分けて出してください。

蛍光灯は購入時の箱に入れるか紙に包み、水銀使用計器類は中身が分かる袋に入れて出してください。

プラスチック（週1回）

プラスチック（プラマーク[㊞]がついているもの、一辺30cm未満の全てプラスチックでできているもの）は、地域ごとに曜日を決めて回収します。透明又は半透明のビニール袋に入れて出してください。

※2025年4月から、プラスチック分別回収を開始

Trash

Bunkyo Sanitation Center
☎03-3813-6661

■ Trash Disposal

Burnable trash, non-burnable trash and recyclable sources should be deposited at designated waste collection points (resource recovery and trash container collection points) for regular collection by the city's collection trucks. The collection schedule varies from area to area. Please check the sign posted at your local waste collection point or contact Bunkyo Sanitation Center. Trash must be deposited at your local waste collection point by 8:00 am on the collection day. Please do not deposit trash after the scheduled collection time, on the previous night or on days when there is no collection service.

Burnable Trash (collected twice weekly)

Burnable household trash, such as kitchen garbage and paper scraps, is collected twice a week on Monday and Thursday, or Tuesday and Friday, or Wednesday and Saturday, depending on the area. Trash must be disposed of in containers with lids or in transparent or semi-transparent plastic bags sold at supermarkets and other stores specifically for this purpose.

Examples of Burnable Trash

Kitchen garbage (must be well drained), paper scraps, wood chips, disposable diapers (with soiling removed), sanitary napkins, cloth

* Plastic, vinyl, and polystyrene foam, which were previously classified as burnable trash, will be collected as plastics from April 2025.

Non-burnable Trash (collected twice monthly)

Objects of metal or glass are categorized as non-burnable trash and collected by area on designated days. Such trash must be disposed of in containers with lids or transparent or semi-transparent plastic bags so the contents can be confirmed.

Examples of Non-burnable Trash

Metal, glass, ceramic, pocket body warmers

Materials containing mercury (fluorescent light-tubes, dry-cell batteries, measuring devices) must be disposed of separately from other non-burnable trash. Fluorescent light-tubes must be placed in their original product packages or wrapped in paper.

Measuring devices containing mercury must be placed in bags through which the content can be visually checked.

Plastics (collected once weekly)

Plastics (those with a plastic mark [㊞] or made entirely of plastic less than 30 cm per side) will be collected on a specific day of the week in each region. Please put them out in a clear or translucent plastic bag.

* Sorted plastic collection will begin in April 2025.

垃圾和废品回收再利用

쓰레기와 재활용



垃圾

文京清扫事务所
☎03-3813-6661

垃圾的丢弃方法

可燃垃圾・不燃垃圾・资源，均放置在指定的场所（资源回收・垃圾容器收集站），由垃圾收集车予以收集。收集日因地区而不同。请确认地区容器收集站的通知牌或向文京清扫事务所咨询。

请在收集日的上午 8:00 之前将垃圾放到收集站，请绝对不要在收集结束后以及收集日以外的日期或收集日的前夜丢弃。

可燃垃圾（每周 2 次）

家庭的可燃垃圾，在地区规定的日期（星期一・星期四或星期二・星期五或星期三・星期六）内每星期收集两次。垃圾请放入加盖的塑料容器内或者透明或半透明塑料袋（在超市等处出售）内再拿到丢弃处。

可燃垃圾

厨房垃圾（除去水分）、纸屑、木屑、纸尿布（除去污物）、生理用品、衣服

※ 截至目前作为可燃垃圾分类的塑料制品、软塑料、聚苯乙烯泡沫自 2025 年 4 月起作为「塑料」回收

不燃垃圾（每月 2 次）

金属・玻璃等的不可燃烧垃圾要与可燃垃圾区别开来，按地区规定的日期收集。垃圾请放进加盖的塑料容器内或者透明或半透明塑料袋里再拿到丢弃处。

不燃垃圾

金属、玻璃、陶瓷器、便携式怀炉

含有水银的垃圾（荧光灯管 / 电池 / 含水银计算器等品类）请和其他不燃垃圾分开丢弃。

荧光灯管请放入购买时附带的保护盒里或用纸包好，含水银计算器等品类请放入可识别内装物的袋子丢弃。

塑料（每周 1 次）

塑料（标有 塑料标志的垃圾、边长未滿 30cm 的全部由塑料制成的垃圾）按地区规定的日期收集。请放入透明或半透明塑料袋里再拿到丢弃处。

※自 2025 年 4 月起开始塑料分类回收

쓰레기

분교 청소사무소
☎03-3813-6661

쓰레기 배출 방법

불에 타는 쓰레기, 타지 않는 쓰레기, 재활용 쓰레기로 분리해서 정해진 수거장소 (재활용, 쓰레기용기 수거장소) 에 내 놓으면 쓰레기수거차가 수거하는 방식을 채용하고 있습니다. 수거일은 지역마다 정해져 있습니다. 용기 수거장소의 간판으로 확인하거나 분교 청소사무소로 문의하시기 바랍니다.

쓰레기는 수거 당일 오전 8:00 까지 수거장소에 내 놓으시기 바랍니다. 수거 완료후나 수거일 이외의 날, 수거 전일 밤에는 절대로 내놓지 마시기 바랍니다.

불에 타는 쓰레기 (주 2 회)

가정에서 나온 불에 타는 쓰레기는 지역마다 정해진 요일 (월요일, 목요일 또는 화요일, 금요일 또는 수요일, 토요일) 에 주 2 회 수거합니다. 쓰레기는 뚜껑이 달린 폴리 용기에 넣거나 투명 또는 반투명 비닐봉지 (슈퍼 등에서 판매) 에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

불에 타는 쓰레기로 분류되는 쓰레기

음식물 쓰레기 (수분을 뺀 것), 종잇조각, 나무조각, 종이기저귀 (오물을 뺀 것), 생리용품, 의류

※지금까지 불에 타는 쓰레기로 분류했던 플라스틱류, 비닐, 발포 스티롤은 2025 년 4 월부터 “플라스틱” 으로 수거

타지 않는 쓰레기 (월 2 회)

금속, 유리 등 타지 않는 쓰레기는 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 뚜껑이 달린 폴리 용기에 넣거나 투명 또는 반투명 비닐봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

타지 않는 쓰레기로 분류되는 쓰레기

금속, 유리, 도자기, 핫팩

수은 함유물 (형광관, 건전지, 수은 사용 계기류) 은 다른 타지 않는 쓰레기와 구분하여 내놓으시기 바랍니다.

형광관은 구입 시의 상자에 넣거나 종이로 감싸고, 수은 사용 계기류는 내용물을 확인할 수 있는 봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

플라스틱 (주 1 회)

플라스틱 (플라스틱 마크가 있는 것, 한 변이 30cm 미만이고 전체가 플라스틱으로 되어 있는 것) 은 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 투명 또는 반투명 비닐봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

※2025 년 4 월부터 플라스틱 구분 수거 개시





ごみとリサイクル Trash and Recycling

資源 (週1回)

古紙・びん（食料・飲料用）・缶（食料・飲料用）・ペットボトル、スプレー缶（空にする）は地域ごとに曜日を決めて収集します。

古紙は新聞・雑誌・ダンボールに分けて、ひもで束ねて出してください。びん・缶は中を洗って、集積所にあるそれぞれのコンテナに分けて出してください。ペットボトルは、キャップとラベルをはずし、水で軽くすすぎ、緑色の回収ネットに入れて出してください。

粗大ごみ (申込制・有料)

たんす・机・オーディオ機器等おおむね一辺が30 cm以上の大きなごみは、粗大ごみ受付センターに申し込んでください。

その時に指定された収集日の8:00までに、料金のシール（コンビニエンスストア等で販売）を貼って、建物の1階玄関先に出してください。

●粗大ごみ受付センター

☎03-5296-7000

受付時間＝月～土曜

8:00～19:00



▲詳細はこちら

■ 文京区で処理できないごみ

オートバイ・タイヤ・消火器・ピアノ・有害性及び危険性等のあるもの（バッテリー・ボンベ・石油・塗料・薬品）、ブロック・石・土等は、購入した販売店に処理を依頼してください。

パソコンの回収方法や料金はメーカーにお問い合わせください。小型家電リサイクル法に基づく国の認定事業者リネットジャパンリサイクル株式会社でも回収します。

HP <https://www.renet.jp/>

家電リサイクル法対象物（テレビ・エアコンディショナー・冷蔵庫・洗濯機）は購入した販売店に回収を依頼してください。購入元がわからない場合は、家電リサイクル受付センターに申し込んでください。

●家電リサイクル受付センター

☎0570-087200

受付時間＝月～金曜 9:00～17:00（祝・祭日を除く）

■ 動物死体 (申込制)

家庭で飼っている犬や猫等が死亡した場合、申込により清掃事務所で処理します。1頭につき2,600円の手数料がかかります。清掃事務所に申し込んでください。

Resources (collected once weekly)

Paper, food and beverage bottles and cans, PET bottles, aerosol cans (emptied of gas) are considered resources and collected by area on designated days.

Papers should be sorted by type (newspapers, magazines or fiberboard) and bound with string. Bottles and cans should be rinsed clean and deposited in the appropriate containers at waste collection points. Remove caps and labels from plastic bottles, rinse them lightly with water, and put them out in the green collection net.

Large Trash (application and fee required)

Items you wish to dispose of that are larger than 30 cm on one side, such as furniture, audio systems, etc. are categorized as large items.

You must apply to the Large Trash Reception Center to have these objects collected. Attach a prepaid sticker available at convenience stores to the objects you wish to dispose of and deposit them in front of your home or in front of the entrance hall of your apartment complex, first floor, by 8:00 on the designated collection day.

●Large Trash Reception Center

☎03-5296-7000

Hours: Monday to Saturday

8:00-19:00



▲Check for details

■ Trash That Cannot Be Collected by Bunkyo City

Motorbikes, tires, fire extinguishers, pianos, toxic or dangerous items (e.g. batteries, aerosol cans, oils, paints and chemicals), cement blocks, stones, soil, etc. may not be deposited for collection. Please contact the store where you obtained the item for information concerning proper disposal.

Contact the computer manufacturer for information on collection and fees for proper disposal. ReNet Japan, a certified recycling business provider in accordance with the Home Appliance Recycling Law, also collects computers.

HP <https://www.renet.jp/>

To dispose of objects covered under the Home Appliance Recycling Law (e.g. televisions, air conditioners, refrigerators and washing machines), please ask the stores where you purchased these items for collection. If you do not know where the items were purchased, contact the Home Appliance Recycling Center.

●Home Appliance Recycling Center

☎0570-087200

Hours: Monday to Friday, 9:00-17:00 (excluding holidays and national holidays)

■ Disposal of Deceased Pets (application required)

If your pet dog or cat dies, Bunkyo Sanitation Center will handle its disposal for a fee of ¥2,600 per animal. Please call Bunkyo Sanitation Center for further details.



资源 (每周 1 次)

旧纸·瓶 (食品·饮料用)·罐 (食品·饮料用)·塑料瓶·喷射罐 (空罐), 按地区规定的日期收集。
将旧纸分类成报纸·杂志·纸箱等, 然后分别用绳子将其捆好后丢弃。瓶·罐内要清洗干净, 分别放进收集所的集装箱内。塑料瓶要取下瓶盖和标签, 用水轻轻冲洗, 放入绿色回收网内再拿到丢弃处。

大件垃圾 (申请制·收费)

衣柜·桌子·音响等大约边长超过 30cm 的大件垃圾, 请向大件垃圾受理中心申请。
届时请在指定收集日的 8:00 之前, 贴上相应费用的封条 (在便利店等出售), 放到住所的一楼门口。

●大件垃圾受理中心

☎03-5296-7000

受理时间=星期一~星期六,
8:00~19:00



▲详细情况请参照此处

■文京区不能回收的垃圾

摩托车·轮胎·灭火器·钢琴·有害性及危险性物品 (电池·气体罐·石油·涂料·药品)、水泥块·石头·泥土等, 请委托购买商店处理。

电脑回收方法及费用请向厂家咨询。遵照小型家电再利用法, 受日本国家认证的事业者 ReNet Japan 回收股份有限公司也能进行回收。

HP <https://www.renet.jp/>

家电再利用法对象物品 (电视·空调·冰箱·洗衣机), 请委托购买商店回收。购买商店不明时, 请向家电回收再利用受理中心申请。

●家电回收再利用受理中心

☎0570-087200

窗口受理时间=星期一~星期五 9:00~17:00 (节日除外)

■动物尸体 (申请制)

家庭饲养的狗或猫死亡时, 通过申请由清扫事务所来处理尸体。一只需要 2,600 日元的手续费。届时请向清扫事务所申请。

쓰레기 재활용 (주 1 회)

헌 종이, 병 (식품, 음료용), 깡통 (식품, 음료용), 페트병, 스프레이캔 (다 쓰고 버릴 것) 은 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 헌 종이는 신문, 잡지, 박스로 나누고 끈으로 묶어서 내놓으시기 바랍니다. 병, 깡통은 안쪽을 씻어 수거장소에 있는 각 상자에 나누어 넣으시기 바랍니다. 페트병은 뚜껑과 라벨을 제거하여 물로 가볍게 행구고 녹색 수거망에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

대형 쓰레기 (신청제, 유료)

옷장, 책상, 오디오기기 등 한 변이 대략 30cm 이상인 커다란 쓰레기는 대형쓰레기 접수 센터에 신청하십시오.
그때 지정된 수거일의 8:00 까지 요금에 상당하는 스티커 (편의점 등에서 판매) 를 붙여서 건물 1 층 출입구에 내놓으시기 바랍니다.

●대형쓰레기 접수센터

☎03-5296-7000

접수시간= 월요일~토요일,
8:00~19:00



▲자세한 내용은 여기서

■분교구에서 처리할 수 없는 쓰레기

오토바이, 타이어, 소화기, 피아노, 유해성 및 위험성이 있는 물품 (배터리, 봄베 (가스통), 석유, 도료, 약품), 벽돌, 돌, 흙 등은 구입한 판매점에 처리를 의뢰하여 주시기 바랍니다.

PC의 수거 방법이나 요금은 제조사에 문의하시기 바랍니다. 소형 가전 재활용법에 따른 국가의 인정사업자인 리넷 재팬 리사이클 주식회사에서도 수거합니다.

HP <https://www.renet.jp/>

전자쓰레기 재활용법 대상물 (텔레비전, 에어컨, 냉장고, 세탁기) 은 구입한 판매점에 수거 처리를 의뢰하시기 바랍니다. 구입점을 모르는 경우는 전자쓰레기 재활용 접수센터에 신청하시기 바랍니다.

●전자쓰레기 재활용 접수센터

☎0570-087200

접수시간= 월요일 ~ 금요일 9:00~17:00 (공휴일, 췌날 제외)

■동물 사체 (신청제)

가정에서 기르고 있는 애완견이나 고양이 등이 죽었을 경우 청소사무소에 신청하시면 처리해 드립니다. 한마리 당 2,600 엔의 수수료가 필요합니다. 청소사무소에 신청하시기 바랍니다.





ごみとリサイクル Trash and Recycling

資源リサイクル

リサイクル清掃課
シビックセンター17階
☎03-5803-1184

資源の拠点回収(区の施設等での回収)

回収品目

紙パック、乾電池、衣類、インクカートリッジ、
蛍光管、携帯電話・スマートフォン、水銀使用計
器類

回収拠点

- 7品目全て回収
シビックセンター
- 5品目（携帯電話・スマートフォン、水銀使用計
器類を除く）を回収
地域活動センター（9か所）・播磨坂清掃事業所
- 4品目（携帯電話・スマートフォン、水銀使用計
器類、蛍光管を除く）を回収
総合福祉センター
- 紙パックと衣類、乾電池を回収
勤労福祉会館
- 紙パックと衣類を回収
水道端図書館
- 紙パックのみ回収
交流館（4か所）・小石川運動場・教育センター・
小石川図書館・白山東会館・千石図書館・水道児
童館・スポーツセンター・大塚公園みどりの図書
室・目白台図書館・湯島総合センター・男女平等
センター・区民センター・保健サービスセンター
本郷支所
- 蛍光管のみ回収
フジ特販・コモディイイダ江戸川橋店・東都無線
株式会社

Resource Recycling

Recycling and Cleaning Division
Civic Center 17F
☎03-5803-1184

Resource Collection Points (collection at city facilities)

Resource Items Collected

Paper beverage packs, dry-cell batteries, clothing, printer ink cartridges,
fluorescent light-tubes, mobile phones & smart phones, and measuring
devices containing mercury

Collection Points

- Collection of all 7 item types
Civic Center
- Collection of 5 items except mobile & smart phones and
measuring devices containing mercury
Community Centers (9 locations), Harimazaka Sanitation Center
- Collection of 4 item types except mobile & smart phones,
measuring devices containing mercury, and fluorescent light-
tubes
Bunkyo General Welfare Center
- Collection of paper beverage packs, clothing, and dry-cell
batteries
Labor Welfare Hall
- Paper pack and clothing collection
Suidobata Library
- Paper pack collection only
Community Halls (4 locations), Koishikawa Sports Ground, Education
Centers, Koishikawa Library, Hakusan-Higashi Community Hall, Sengoku
Library, Suido Children's Hall, Sports Centers, Otsuka Park Midori-no
Library, Mejirodai Library, Yushima Sogo Center (Community Hall),
Gender Equality Center, Kumin Center (Community Center), Public
Health Service Center Hongo Branch
- Fluorescent light-tubes collection only
Fuji Tokuhan, Comodi-IIDA Edogawabashi, Toto Musen Co., Ltd.



资源再生利用

再生利用清扫课
市民中心17楼
☎03-5803-1184

资源的网点回收（在区设施等的回收）

回收品目录

纸盒、干电池、衣服、墨盒、荧光灯管、手机和智能手机、含水银计算器等品类

回收网点

- 7个品种全部回收
市民中心
- 回收5个品种（手机和智能手机、含水银计算器等品类除外）
地区活动中心（9处）・播磨坂清扫事业所
- 回收4个品种（手机和智能手机、含水银计算器等品类、荧光灯管除外）
综合福利中心
- 回收纸盒、衣服和干电池
勤劳福利会馆
- 回收纸盒和衣服
水道端图书馆
- 仅回收纸盒
交流馆（4处）、小石川运动场、教育中心、小石川图书馆、白山东会馆、千石图书馆、水道儿童馆、体育中心、大塚公园绿色之图书室、目白台图书馆、汤岛综合中心、男女平等中心、区民中心、保健服务中心本乡分处
- 只回收荧光灯管
FUJI 特卖・Comodi-iida 江戸川桥店・东京都无线株式会社

쓰레기 재활용

리사이클청소과
시빅센터 17 층
☎03-5803-1184

재활용 쓰레기 거점수거(구 시설 등에서의 수거)

수거품목

종이팩, 건전지, 의류, 잉크 카트리지, 형광관, 휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류

수거장소

- 7개 품목 전부 수거
시빅센터
- 5개 품목(휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류 제외) 수거
지역활동센터(9곳), 하리마자카 청소사업소
- 4개 품목(휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류, 형광관 제외) 수거
종합복지센터
- 종이팩과 의류, 건전지를 수거
근로복지회관
- 종이팩과 의류를 수거
스이도바타 도서관, 근로복지회관
- 종이팩만 수거
교류관(4곳), 고이시카와 운동장, 교육센터, 고이시카와 도서관, 하쿠산히가시 회관, 센고쿠 도서관, 스이도 아동관, 스포츠센터, 오쓰카 공원 미도리노 도서관, 메지로다이 도서관, 유시마 종합센터, 남녀평등센터, 구민센터, 보건서비스센터 혼고지소
- 형광관만 수거
후지 특관, 코모디 이다 에도가와바시점, 도토 무선 주식회사





ごみとリサイクル Trash and Recycling

正しい出し方

家庭から排出された資源を拠点（区の施設等）に出すときは、以下のことをお願いします。

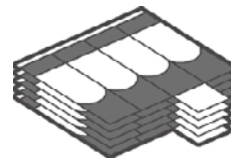
- 紙パック…中をすすぎ、切り開いて、乾かす
- 乾電池…使い捨ての筒型乾電池（一時電池）及びコイン型リチウム電池のみ回収
- 衣類…洗うなどしてきれいな状態で、ビニール袋に入れる
- インクカートリッジ…ブラザー・キヤノン・エプソン・ヒューレットパッカートのインクカートリッジのみ回収
- 蛍光灯…直管型・環型・電球型の蛍光灯。割れないように、購入時に入っていた箱に入れるか、紙に包んで回収ボックスに入れる
- 携帯電話、スマートフォン…個人情報が含まれるデータを削除して、回収ボックスに入れる
- 水銀使用計器類…購入時に入っていた箱やケースに入れる



How to Dispose of Resources

Please observe the following procedures, when you dispose of household resource wastes at resource collection points (city or other facility).

- Paper packs: rinse out the inside, cut apart and flatten and dry.
- Dry-cell batteries: Only cylindrical single-use batteries and coin type lithium batteries are collected.
- Clothing: be submitted in clean, washed condition. Place in a vinyl bag.
- Printer ink cartridges only from the following manufacturers are accepted: Brother, Canon, Epson, Hewlett-Packard.
- Fluorescent light-tubes: Straight, circular, bulb-type fluorescent light-tubes are collected. Place them in the boxes they came in when purchased, or wrap in paper before placing them in the collection box to prevent breakage.
- Mobile & smart phones: Please delete all personal information before placing devices into the collection box.
- Measuring devices containing mercury: Devices must be placed in their original product package.



■ 集団回収支援事業

町会・自治会、PTAやマンション管理組合など地域の団体（10世帯以上）で、新聞・雑誌・ダンボールなどの資源を回収し、資源回収業者に引渡している団体に対して、回収量に応じ報償金を支給します。

■ Organized Collection Support Service

Depending on the amount of resources collected, payment may be made to local organizations (10 or more households), including neighborhood and residents associations, PTA, condominium residents associations, etc., which take responsibility for collection of resources such as newspapers, magazines, fiberboard, etc.



正确的丢弃方法

家中废弃资源向网点（区设施等）倒放时，请注意如下要点。

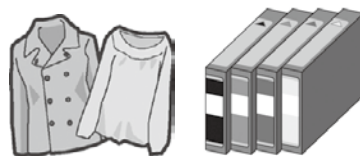
- 纸盒…把里面冲洗干净后，剪开晾干。
- 干电池—只回收一次性筒形干电池（一次性电池）及钮扣型锂电池。
- 衣服—洗干净后，放入塑料袋中。
- 墨盒—只回收 Brother、佳能、爱普生、惠普的墨盒。
- 荧光灯管—直管型、圆型、灯泡型荧光灯管为防止破碎，放入购买时的灯管箱内，或用纸包好后入回收箱。
- 手机和智能手机…请删除含有个人信息的数据后，再放入回收箱。
- 含水银计算器等品类…请放入购买时附带的盒子或箱子。



올바르게 내놓는 법

가정에서 배출된 자원을 거점（구의 시설 등）에 내놓을 경우에는 다음 사항을 유념해 주시기 바랍니다.

- 종이 팩 - 속을 행구고 단면 대로 잘라 펴서 말려 주시기 바랍니다.
- 건전지…다 쓰고 버리는 원통형 건전지（일반 건전지） 및 단추형 리튬전지만 수거.
- 의류 - 빨아서 깨끗한 상태로 비닐봉투에 넣어 주시기 바랍니다.
- 잉크 카트리지 - Brother, Canon, Epson, HP, Lexmark 의 잉크카트리지만 수거합니다.
- 형광관…직관형, 환형, 전구형의 형광관. 깨지지 않도록 구입했을 때에 들어 있던 상자에 넣거나 종이로 싸서 수거 박스에 넣는다.
- 휴대전화, 스마트폰 … 개인정보가 포함된 데이터를 삭제한 후 수거 박스에 넣는다.
- 수은 사용 계기류 … 구입 시에 들어 있던 상자나 케이스에 넣는다.



集团回收支援事业

由町会・自治会、PTA 及公寓管理组合等地区团体（10 户以上）对报纸、杂志、纸箱等资源进行回收。对于将回收物品交给资源回收业者的团体，将按照回收量支付酬金。

집단수거 지원사업

마을회, 자치회, PTA 및 맨션관리조합 등 지역 단체（10 세대 이상）에서 신문, 잡지, 빈 박스 등의 재활용 쓰레기를 수거하여 재활용 쓰레기 수거 업체에 인도하는 단체에 대하여 수거량에 따라 응분의 보상금을 지급합니다.





す じゅう かん きょう 住まいと住環境

Housing and Living Environment

く えい じゅう たく と えい じゅう たく 区営住宅・都営住宅

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
☎03-5803-1238

住宅に困っている所得の低い方のために、比較的安価な使用料で提供する住宅です。都営住宅は東京都が管理する公営住宅です。

と みん じゅう たく 都民住宅

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
☎03-5803-1238

区営住宅の収入基準を超える中堅所得層向けの住宅です。

こう しゃ じゅう たく 公社住宅

東京都住宅供給公社公社住宅募集センター
☎03-3409-2244

中堅所得層向けの住宅で、東京都住宅供給公社が建設・管理を行います。

こう れい しゃ とう じゅう たく しゅう ちく し きん じょ せい 高齢者等住宅修築資金助成

住環境課
シビックセンター18階
☎03-5803-1374

住宅のバリアフリー化工事などの費用の一部を区が助成します。工事着工前の申請が必要です。

申込資格には、区内に居住する高齢者（65歳以上）又は障害者がいる世帯であることなど、一定の条件があります。

Municipal Housing and Metropolitan Housing

Public Housing Services
Civic Center 11F
☎03-5803-1238

Relatively low-cost Municipal Housing and Metropolitan Housing is available for those whose financial resources for securing housing are limited. Metropolitan Housing is public housing managed by the Tokyo Metropolitan Government.

Metropolitan Resident Housing

Public Housing Services
Civic Center 11F
☎03-5803-1238

Those are middle-income housing units for those with incomes above the municipal housing eligibility ceiling.

Corporation Housing

Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation Application Center
☎03-3409-2244

Corporation Housing is for middle-income residents, and is built and managed by the Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation.

Fund for the Repair of Housing Occupied by Senior Residents

Residential Environment Division
Civic Center 18F
☎03-5803-1374

Bunkyo City provides funds to subsidize the cost of housing repair, including barrier-free construction. Application prior to the start of construction is required. Applicants must meet certain requirements to be eligible for this benefit. Requirements include being a family with an individual aged 65 or older or an individual with disabilities residing in Bunkyo City.

居住和居住环境 거주와 생활환경



区营住宅・都营住宅

福利住宅服务
市民中心11楼
☎03-5803-1238

为住房困难的低收入者提供的租金比较低廉的住宅。都营住宅是由东京都管理的公营住宅。

구영주택, 도영주택

복지주택서비스
시빅센터 11층
☎03-5803-1238

주택 때문에 고민하고 계시는 소득이 낮은 분을 위해 비교적 낮은 가격의 임대료로 제공하는 주택입니다. 도영주택은 도쿄도가 관리하는 공영주택입니다.

都民住宅

福利住宅服务
市民中心11楼
☎03-5803-1238

是面向超出区营住宅收入标准的中等收入者提供的住宅。

도민 주택

복지주택서비스
시빅센터 11층
☎03-5803-1238

구영주택의 수입기준을 넘는 중견 소득자를 위한 주택입니다.

公社住宅

东京都住宅供应公社公社住宅征募中心
☎03-3409-2244

面向中等收入者的住宅，由东京都住宅供给公社进行建筑・管理。

공사 주택

도쿄도 주택공급공사 공사주택모집센터
☎03-3409-2244

중견 소득자를 위한 주택으로 도쿄도 주택공급공사에서 건설・관리합니다

高齢者等住宅修建资金补助

居住环境课
市民中心18楼
☎03-5803-1374

住宅无障碍化工事等的部分费用由区里补助。需在工事开工前申请。
申请资格需满足一定条件，为在区内居住的高龄人者（65岁以上）或家内有残疾者的家庭等。

고령자 등 주택보수자금 지원

주거환경과
시빅센터 18층
☎03-5803-1374

주택의 배리어프리화 공사 등 비용의 일부를 구가 지원합니다. 공사 착공 전에 신청할 필요가 있습니다.
신청자격으로서, 구내에 거주하는 고령자 (만 65 세 이상) 또는 장애인 이 있는 세대 등, 일정한 조건이 있습니다.





ほう ち じ てん しゃ たい さく
放置自転車対策

管理課
シビックセンター19階
☎03-5803-1244

駅の周辺等に放置されている自転車は、通行の障害になります。

放置自転車は、看板やシールによって警告した後、撤去し40日間保管します。

てっ きょ じ てん しゃ へん かん ほう ほう
■ 撤去された自転車の返還方法

返還場所＝春日自転車保管所（春日1-16）

返還時間＝11:00～20:00

（12/29～1/3を除く）

返還の際必要なもの

- ・ 引取りに来る方の氏名、住所が確認できるもの
- ・ 自転車の鍵
- ・ 引取り手数料 4,000円

じ てん しゃ ちゅう しゃ じょう
■ 自転車駐車場

一時利用制自転車駐車場

利用した時間に応じて料金を支払う駐輪場です。

設置駅＝後楽園・春日・千石・護国寺・茗荷谷・東大前・
本郷三丁目・江戸川橋・本駒込

利用料金＝2時間まで無料、以後10時間ごとに100円

定期利用制自転車駐車場

事前に利用登録を行って利用する駐輪場です。

設置駅＝茗荷谷・本郷三丁目・千石・白山・水道橋・
根津・湯島・江戸川橋・飯田橋・本駒込・東
大前・春日・後楽園

使用料＝月額2,000円

有効期間＝使用開始日～その属する年度の3/31

Removal of Left Bicycles

Management Division
Civic Center 19F
☎03-5803-1244

Bicycles left in public areas, such as around stations, are obstructions to traffic.

After notifying of the removal with a sign or stamp, the city will remove left bicycles in these areas and hold them for 40 days.

■ Recovering Removed Bicycles

Recovery location: Kasuga Bicycle Storage (1-16 Kasuga)

Recovery hours: 11:00-20:00

(excluding from December 29 to January 3)

Requirements for recovery of bicycle

- ・ Identification to verify name and address of the person recovering
- ・ Bicycle key
- ・ Recovery fee: ¥4,000

■ Bicycle Parking Lots

Hourly Bicycle Parking

Fee based on hours parked.

Equipped stations: Korakuen, Kasuga, Sengoku, Gokokuji, Myogadani,
Todaimae, Hongo Sanchome, Edogawabashi,
Honkomagome

Fee: free up to 2 hours, ¥100 per 10 hours thereafter

Monthly Bicycle Parking

Register in advance to use this system.

Equipped stations: Myogadani, Hongo Sanchome, Sengoku, Hakusan,
Suidobashi, Nezu, Yushima, Edogawabashi, Iida-
bashi, Honkomagome, Todaimae, Kasuga, Korakuen

Monthly fee: ¥2,000

Validity: From first date of use to fiscal year end (March 31)



乱停放自行车对策

管理课
市民中心19楼
☎03-5803-1244

停放在车站附近的自行车，会妨碍道路通行。
对于停放的自行车，通过通知牌或封条等进行警告后，
将其撤去并保管 40 天。

방치된 자전거 대책

관리과
시빅센터 19층
☎03-5803-1244

역 주변 등에 방치된 자전거는 통행에 방해가 됩니다. 방치된 자전거는 간판이나 스티커로 경고한 후 철거해 40 일간 보관합니다.

撤去自行车的返还方法

返还地点=春日自行车保管所(春日 1-16)
返还时间= 11:00~20:00
(12/29~1/3 除外)

返还时所需物

- 可确认取车者姓名、住址的证件
- 自行车钥匙
- 取车手续费 4,000 日元

철거된 자전거를 반환받는 방법

반환 장소=가스가 자전거 보관소(가스가 1-16)
반환 시간= 11:00~20:00
(12/29~1/3 제외)

반환 시 필요한 것

- 찾으러 오는 사람의 성명, 주소를 확인할 수 있는 자료
- 자전거 열쇠
- 반환 수수료 4,000 엔

自行车存放处

时间制自行车存放处

按照停放时间收费的自行车存放处。
设置车站=后乐园·春日·千石·护国寺·茗荷谷·东大前·本乡三丁目·江戸川桥·本驹込
利用费用= 2 小时内为免费,之后每10小时为100日元。

자전거 주차장

이용시간제 자전거 주차장

이용한 시간에 따라 요금을 지불하는 자전거 주차장입니다.
설치 역=고라쿠엔, 가스가, 센고쿠, 고코쿠지, 묘가다니, 도다이마에, 혼고산초메, 에도가와바시, 혼코마고메
이용 요금= 2 시간까지 무료, 이후 10 시간당 100 엔

定期利用制自行车存放处

通过提前登记,可使用的自行车存放处。
设置车站=茗荷谷·本乡三丁目·千石·白山·水道桥、根津、汤岛、江戸川桥、饭田桥、本驹込、东大前、春日、后乐园
利用费用=月額 2,000 日元
有效期间=从开始使用之日~该年度的 3 月 31 日

정기이용제 자전거 주차장

사전에 등록하고 이용하는 자전거 주차장입니다.
설치 역=묘가다니, 혼고산초메, 센고쿠, 하쿠산, 스이도바시, 네즈, 유시마, 에도가와바시, 이다바시, 혼코마고메, 도다이마에, 가스가, 고라쿠엔
사용료=월 2,000 엔
유효기간=사용 개시일~돌아오는 3 월 31 일까지





公害

環境政策課
シビックセンター17階
☎03-5803-1260

騒音・振動・悪臭などで困ったときは、ご相談ください。

Common Nuisances

Environmental Policy Division
Civic Center 17F
☎03-5803-1260

If you are troubled by excessive noise or vibrations, unpleasant odors, etc., please consult the Environmental Policy Section.

犬を飼うには

生活衛生課
シビックセンター8階
☎03-5803-1227

登録

生後91日以上の子犬を飼い始めたら、生活衛生課で飼い犬登録が必要です。詳細は、生活衛生課にお問い合わせください。

注射

狂犬病予防注射を毎年1回、動物病院で受け、生活衛生課で注射済票の交付を受けてください。
交付手数料=550円

Keeping a Dog

Environmental Hygiene Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1227

Registration

Dogs over 91 days old must be registered with the Environmental Hygiene Division. Contact the Environmental Hygiene Division for details.

Vaccinations

Dogs must be vaccinated against rabies once a year by veterinary hospitals. Owners should obtain a certificate of vaccination from the veterinarian and submit it to the Environmental Hygiene Division in exchange for a vaccination tag.

Issuing fee: ¥550



公害

环境政策课
市民中心17楼
☎03-5803-1260

受到噪音、振动、恶臭等公害而感到困扰时，请向环境政策课反映。

公害

환경정책과
시빅센터17층
☎03-5803-1260

소음, 진동, 악취 등으로 인해 고충이 있는 경우에는 상담하시기 바랍니다.

养狗时

生活卫生课
市民中心 8 楼
☎03-5803-1227

登记

开始饲养出生后 91 天以上的家犬时，需到生活卫生课办理养狗登记。详情请咨询生活卫生课。

注射

请每年 1 次到动物医院接受家犬的狂犬病预防注射，然后到生活卫生课领取注射完毕票据。
发行手续费 = 550 日元

애완견을 기르려면

생활위생과
시빅센터 8 층
☎03-5803-1227

등록

생후 91 일 이상인 강아지를 기르기 시작하면 생활위생과에서 반려견 등록을 해야 합니다. 자세한 내용은 생활위생과로 문의 바랍니다.

주사

동물 병원에서 1 년에 한번씩 광견병 예방 주사를 맞히고 생활위생과에서 주사제표를 받으시기 바랍니다.
교부수수료 = 550 엔





こうきょう し せつ 公共施設

Public Facilities

シビックホール

大ホール シビックセンター 1 階
小ホール シビックセンター 2 階
☎03-5803-1100

大ホールは音響反射板やオーケストラピットなどを設置し、音楽を中心として様々な目的に利用できるプロセニウム形式の1,802席のホールです。

ほかに、小ホール（341席）やホールと一体利用できる練習室・会議室があります。

Civic Hall

Main Hall: Civic Center 1F
Sub Hall: Civic Center 2F
☎03-5803-1100

The Main Hall, with a maximum capacity of 1,802 seats, is proscenium style equipped with an acoustical cloud system and orchestra pit for concerts and various other purposes.

The Sub Hall, with 341 seats, features practice rooms and meeting rooms that can be merged with the Sub Hall.

ぶんきょう ち いき アカデミー文京・地域アカデミー

アカデミー文京
シビックセンター 1 階・地下1 階・地下2 階
☎03-5803-1100 (施設) 03-5803-1119 (講座)
地域アカデミー (全5 館)
アカデミー向丘 ☎03-3813-7801
アカデミー湯島 ☎03-3811-0741
アカデミー音羽 ☎03-5976-1290
アカデミー千石 ☎03-3946-4430
アカデミー茗台 ☎03-3817-8306

生涯学習の拠点として展示室、レクリエーションホール、茶室・和室、音楽室、学習室、アトリエの施設を有するアカデミー文京のほか、地域アカデミー5 施設があります。また、生涯学習の推進を目指して文京アカデミア講座等各種講座のほか、視聴覚資料の貸出などを行っています。

Academy Bunkyo and Regional Academies

Academy Bunkyo
Civic Center 1F/B1F/B2F
☎03-5803-1100 (facility) 03-5803-1119 (lectures)
Regional Academies (total 5 facilities)
Academy Mukogaoka ☎03-3813-7801
Academy Yushima ☎03-3811-0741
Academy Otowa ☎03-5976-1290
Academy Sengoku ☎03-3946-4430
Academy Meidai ☎03-3817-8306

Academy Bunkyo provides exhibition rooms, a recreation hall, tea ceremony room and Japanese style room, music rooms, a study room and an atelier as place of lifelong learning. There are also five other regional academies. As centers for the promotion of lifelong learning, they offer Bunkyo Academia lectures and other lectures, lend audiovisual materials, and offer other services.

と しょ かん 図書館

真砂中央図書館
☎03-3815-6801

区内には8 館2 室の区立図書館があります。本、CD、DVD(真砂中央・小石川・千石図書館のみ所蔵)などの貸出を受けるためには、在留カード・特別永住者証明書を持参して図書館利用カードを作成してください。カードは区内各図書館共通です。貸出は無料。図書館の所在地は、各図書館へお問い合わせください。

●各図書館

本郷図書館 ☎03-3828-2070
小石川図書館 ☎03-3814-6745
本駒込図書館 ☎03-3828-4117
水道端図書館 ☎03-3945-1621
目白台図書館 ☎03-3943-5641
千石図書館 ☎03-3946-7748
湯島図書館 ☎03-3814-9242
根津図書室 ☎03-3824-2608
大塚公園みどりの図書室 ☎03-3945-0734

Libraries

Masago Central Library
☎03-3815-6801

There are 10 city libraries, with books, CDs, and DVDs (Masago Central, Koishikawa and Sengoku Libraries only). To apply for a library card, bring your Resident Card or Special Permanent Resident Certificate. Your library card can be used at any city library. The book rental is free of charge. Please call the library of your choice for detailed location.

●Bunkyo City libraries

Hongo Library ☎03-3828-2070
Koishikawa Library ☎03-3814-6745
Honkomagome Library ☎03-3828-4117
Suidobata Library ☎03-3945-1621
Mejirodai Library ☎03-3943-5641
Sengoku Library ☎03-3946-7748
Yushima Library ☎03-3814-9242
Nezu Library ☎03-3824-2608
Otsuka Park Midori-no Library ☎03-3945-0734

公共设施 공공시설



市民大厅

大厅(大) 市民中心1楼
大厅(小) 市民中心2楼
☎03-5803-1100

镜框式舞台大厅设有音响反射板、管弦乐演奏台等,是以音乐会为主的多用途的、拥有1,802个座席的礼堂。其他还有341个座席的大厅(小),可以和礼堂并用的练习室、会议室。

시빅홀

대홀 시빅센터 1층
소홀 시빅센터 2층
☎03-5803-1100

대형 홀은 음향 반사판과 오케스트라 피트 등을 설치하여 음악을 중심으로 다양한 목적에 따라 이용할 수 있고 프로시니엄 형식으로 된 1,802 석 규모의 홀입니다.

그 외에 소형 홀(341 석), 홀과 함께 이용할 수 있는 연습실, 회의실이 있습니다.

Academy 文京 · 地区 Academy

Academy 文京
市民中心 1 楼、地下 1 楼、地下 2 楼
☎03-5803-1100 (设施) 03-5803-1119 (讲座)
地区 Academy (共 5 处)
Academy 向丘 ☎03-3813-7801
Academy 汤岛 ☎03-3811-0741
Academy 音羽 ☎03-5976-1290
Academy 千石 ☎03-3946-4430
Academy 茗台 ☎03-3817-8306

作为终身学习的基地,除了设有展览室、娱乐礼堂、茶室·和室、音乐室、学习室、摄影室设施的 Academy (学习院馆) 文京之外,还设有 5 个地区 Academy 设施。为了推进终身学习,除了举办文京 Academy 讲座等各种讲座以外,还提供视听资料等的租借。

아카데미 분교, 지역 아카데미

아카데미 분교
시빅센터 1 층, 지하 1 층, 지하 2 층
☎03-5803-1100 (시설) 03-5803-1119 (강좌)
지역아카데미 (전 5 개관)
아카데미 무코가오카 ☎03-3813-7801
아카데미 유시마 ☎03-3811-0741
아카데미 오토와 ☎03-5976-1290
아카데미 센고쿠 ☎03-3946-4430
아카데미 메이다이 ☎03-3817-8306

평생학습의 거점으로 전람실, 레크리에이션 홀, 다도실, 다다미실, 음악실, 학습실, 아틀리에 등 시설이 있는 아카데미 분교 외에 지역 아카데미 5 개관이 있습니다. 평생학습 추진을 목표로 분교 아카데미 강좌 등 각종 강좌 이외에 시청각자료 대여도 실시하고 있습니다.

图书馆

真砂中央图书馆
☎03-3815-6801

本区有 8 馆 2 室 10 所区立图书馆。为了进行书籍、CD、DVD (只限真砂中央、小石川、千石图书馆) 等的租借,请持在留卡、特别永住者证明书办理图书馆利用卡。利用卡在区内各图书馆通用。免费租借。图书馆的所在地请向各图书馆咨询。

도서관

마사고 중앙도서관
☎03-3815-6801

구내에는 10 개의 구립 도서관이 있습니다. 책, CD, DVD (마사고 중앙, 고이시카와, 센고 쿠 도서관 한정 소장) 등을 대출 받기 위해서는 체크카드, 특별영주자 증명서를 지참하고 도서관 이용 카드를 작성해 주시기 바랍니다. 카드는 분교구내 각 도서관에서 공통으로 사용할 수 있습니다. 대출은 무료입니다. 도서관의 소재지는 각 도서관에 문의하시기 바랍니다.

●各图书馆

本 乡 图 书 馆 ☎03-3828-2070
小 石 川 图 书 馆 ☎03-3814-6745
本 驹 込 图 书 馆 ☎03-3828-4117
水 道 端 图 书 馆 ☎03-3945-1621
目 白 台 图 书 馆 ☎03-3943-5641
千 石 图 书 馆 ☎03-3946-7748
汤 岛 图 书 馆 ☎03-3814-9242
根 津 图 书 室 ☎03-3824-2608
大塚公园 Midori 图书室 ☎03-3945-0734

●도서관

혼고 도서관 ☎03-3828-2070
고이시카와 도서관 ☎03-3814-6745
혼코마고메 도서관 ☎03-3828-4117
스이도바타 도서관 ☎03-3945-1621
메지로다이 도서관 ☎03-3943-5641
센고쿠 도서관 ☎03-3946-7748
유시마 도서관 ☎03-3814-9242
네즈 도서관실 ☎03-3824-2608
오쓰카 미도리노도서관실 ☎03-3945-0734





●開館時間

月～土曜＝9：00～21：00（千石は20：00まで）
日曜・祝日・12/29＝9：00～19：00

●休館日

第3月曜＝小石川・本駒込・水道端・湯島・根津・大塚
第4月曜＝真砂中央・本郷・目白台・千石
その他＝特別整理期間、12/30～1/4（根津図書
室のみ12/29～1/4）

しゅうかい し せつ
集会施設

区の集会施設として、以下などがあります。

- 区民センター ☎03-3814-6731
- 男女平等センター ☎03-3814-6159
- 勤労福祉会館 ☎03-3823-6711
- 不忍通りふれあい館 ☎03-3822-0040
- シビックセンター区民会議室・シビックホール・スカイホール ☎03-5803-1100

※男女平等センターは、2025年3月～2026年5月まで休館予定

スポーツ施設

スポーツ振興課
シビックセンター17階
☎03-5803-1850

日常生活の中でスポーツに親しみ、楽しみながら体力向上と健康増進を図れるよう、各種教室や大会を開催しています。スポーツ施設には、スポーツセンター、総合体育館、江戸川橋体育館、竹早テニスコート、小石川運動場、六義公園運動場、後楽公園少年野球場があります。

体育館

施設名	開館時間	所在地・電話
スポーツセンター	9：00～22：30	大塚3-29-2 ☎03-3944-2271
総合体育館	8：30～22：30	本郷7-1-2 ☎03-3814-4271
江戸川橋体育館	9：00～21：30	小日向1-7-4 ☎03-3945-4008

休館日＝12/29～1/3

屋外運動場

施設名	開場時間	所在地・電話
小石川運動場	6：30～20：30 ※12～3月は時間短縮	後楽1-8-23 ☎03-3811-4507
後楽公園少年野球場	9：00～17：00	後楽1-6-25 ☎03-3811-4507
六義公園運動場	9：00～17：00 ※火曜休場	本駒込6-16-10 ☎03-3947-4438
竹早テニスコート	8：00～21：00	小石川5-9-1 ☎03-3814-0427

休館日＝12/28～1/4

●Hours of operation

Monday to Saturday: 9:00-21:00 (Sengoku Library: until 20:00)
Sunday, holidays and December 29: 9:00-19:00

●Libraries closed

The 3rd Monday: Koishikawa, Honkomagome, Suidobata, Yushima, Nezu, Otsuka

The 4th Monday: Masago Central, Hongo, Mejirodai, Sengoku

All libraries closed December 30 to January 4 (only Nezu Library is closed from December 29) and during certain periods for inventory maintenance.

Halls and Auditoriums for Gatherings

Following is a partial list of city facilities that can be used for gatherings.

- Kumin Center (Community Center) ☎03-3814-6731
- Gender Equality Center ☎03-3814-6159
- Labor Welfare Hall ☎03-3823-6711
- Shinobazu-dori Fureai Hall (Community Center) ☎03-3822-0040
- Civic Center Civic Conference Room, Civic Hall, Sky Hall ☎03-5803-1100

* Gender Equality Center will be closed from March 2025 to May 2026.

Sports Facilities

Sports Promotion Division
Civic Center 17F
☎03-5803-1850

Various classes and activities are held so residents can enjoy sports in their daily lives and improve their physical strength and health at the same time. Sports facilities include the Sports Center, General Gymnasium, Edogawabashi Gymnasium, Takehaya Tennis Courts, Koishikawa Sports Ground, Rikugi Park Sports Ground and Koraku Park Junior Baseball Ground.

Gymnasium

Facility	Open Hours	Address/Tel
Sports Center	9:00-22:30	3-29-2 Otsuka ☎03-3944-2271
General Gymnasium	8:30-22:30	7-1-2 Hongo ☎03-3814-4271
Edogawabashi Gymnasium	9:00-21:30	1-7-4 Kohinata ☎03-3945-4008

Closed: December 29-January 3

Outdoor Exercise Areas

Facility	Open Hours	Address/Tel
Koishikawa Sports Ground	6:30-20:30 * Shorter hours, Dec-Mar	1-8-23 Koraku ☎03-3811-4507
Koraku Park Junior Baseball Ground	9:00-17:00	1-6-25 Koraku ☎03-3811-4507
Rikugi Park Sports Ground	9:00-17:00 * Closed on Tuesdays	6-16-10 Honkomagome ☎03-3947-4438
Takehaya Tennis Courts	8:00-21:00	5-9-1 Koishikawa ☎03-3814-0427

Closed: December 28-January 4



●开馆时间

星期一~星期六 = 9:00~21:00 (千石到 20:00 为止)
星期日、节日、12/29 = 9:00~19:00

●休馆日

第3星期一=小石川、本驹込、水道端、汤岛、根津、大塚

第4星期一=真砂中央、本乡、目白台、千石

其它=特别整理期间、12/30~1/4 (仅根津图书室为 12/29~1/4)

集会设施

本区的部分集会设施如下。

●区民中心 ☎03-3814-6731

●男女平等中心 ☎03-3814-6159

●勤劳福利中心 ☎03-3823-6711

●不忍大街交流馆 ☎03-3822-0040

●市民中心区民会议室、市民大厅、空中大厅

☎03-5803-1100

※ 男女平等中心计划于 2025 年 3 月 ~2026 年 5 月休馆

体育设施

体育振兴课

市民中心17楼

☎03-5803-1850

为了使区民在日常生活中接触和享受运动，增进体力和健康，而开办各种体育教室及举行运动会。体育设施有体育中心、综合体育馆、江戸川桥体育馆、竹早网球场、小石川运动场、六义公园运动场、后乐公园少年棒球场。

体育馆

设施名	利用时间	所在地・电话
体育中心	9:00~22:30	大塚3-29-2 ☎03-3944-2271
综合体育馆	8:30~22:30	本乡7-1-2 ☎03-3814-4271
江戸川桥体育馆	9:00~21:30	小日向1-7-4 ☎03-3945-4008

休馆日 = 12/29~1/3

屋外运动场

设施名	开放时间	所在地・电话
小石川运动场	6:30~20:30 ※12~3月时间缩短	后乐1-8-23 ☎03-3811-4507
后乐公园少年棒球场	9:00~17:00	后乐1-6-25 ☎03-3811-4507
六义公园运动场	9:00~17:00 ※星期二休息	本驹込6-16-10 ☎03-3947-4438
竹早网球场	8:00~21:00	小石川5-9-1 ☎03-3814-0427

休馆日 = 12/28~1/4

●开馆时间

월요일~토요일 = 9:00~21:00 (센고쿠는 20:00 까지)

일요일, 공휴일, 12/29 = 9:00~19:00

●휴관일

3째 주 월요일=고이시카와, 혼코마고메, 스이도바타, 유시마, 네즈, 오쓰카

4째 주 월요일=마사코 중앙, 혼고, 메지로다이, 센고쿠

그외=12/30~1/4 (네즈 도서관은 12/29~1/4), 특별정리기간

集会시설

구의 집회 시설에는 다음과 같은 곳이 있습니다.

●구민센터 ☎03-3814-6731

●남녀평등센터 ☎03-3814-6159

●근로복지회관 ☎03-3823-6711

●시노바즈 도리 교류관 ☎03-3822-0040

●시빅센터 구민회의실, 시빅홀, 스카이홀 ☎03-5803-1100

※남녀평등센터는 2025 년 3 월 ~2026 년 5 월까지 휴관 예정

스포츠시설

스포츠진흥과

시빅센터17층

☎03-5803-1850

일상생활 속에서 스포츠를 즐기면서 체력 향상과 건강 증진을 도모할 수 있도록 각종 교실과 대회를 개최하고 있습니다. 스포츠시설에는 스포츠센터, 종합체육관, 에도가와바시 체육관, 다케하야 테니스코트, 고이시카와 운동장, 리쿠기공원 운동장, 고라쿠공원 소년야구장이 있습니다.

체육관

시설명	이용시간	소재지, 전화
스포츠센터	9:00~22:30	오쓰카3-29-2 ☎03-3944-2271
종합체육관	8:30~22:30	혼고7-1-2 ☎03-3814-4271
에도가와바시 체육관	9:00~21:30	고히나타1-7-4 ☎03-3945-4008

휴관일 = 12/29~1/3

야외 운동장

시설명	개장시간	소재지, 전화
고이시카와 운동장	6:30~20:30 ※12~3월은 시간 단축	고라쿠1-8-23 ☎03-3811-4507
고라쿠공원 소년야구장	9:00~17:00	고라쿠1-6-25 ☎03-3811-4507
리쿠기공원 운동장	9:00~17:00 ※화요일 휴장	혼코마고메6-16-10 ☎03-3947-4438
다케하야 테니스코트	8:00~21:00	고이시카와5-9-1 ☎03-3814-0427

휴관일 = 12/28~1/4



運動公園

目白台 運動公園	多目的広場、テ ニスコート、フッ トサルコート、 わんわん広場	7:30~18:30 ※9~4月は 17:00まで	目白台1-19・20 ☎03-3941-6153
-------------	--	---------------------------------	-----------------------------

利用・休館日の詳細は、直接各スポーツ施設にお問い合わせください。

Sports Parks

Mejirodai Sports Park	Multiuse plaza, Tennis courts, Futsal courts, Dog plaza	7:30-18:30 *until 17:00, Sep.-Apr.	1-19・20 Mejirodai ☎03-3941-6153
--------------------------	--	---------------------------------------	------------------------------------

Please contact facilities for detailed information.

ぶんきょう く し せつ よやく
文京区インターネット施設予約
システム（「文の京」施設予約ねっと）

区民課
シビックセンター12階
☎03-5803-1169
インターネット <https://www.shisetsu.city.bunkyo.lg.jp/> (24時間ログイン可能)

区の主な集会施設、アカデミー施設、シビック・スカイホール、スポーツ施設、学校施設の利用申込や抽選申込を行ったり、各施設の空き情報の確認をするシステムです（日本語）。

利用方法、利用可能な施設等については、以下の二次元コードからご覧ください。



▲詳細はこちら

Bunkyo Internet Facilities Booking
System
(Fumi-no-Miyako Facilities Booking Net)

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1169
Website: <https://www.shisetsu.city.bunkyo.lg.jp/> (24-hour login available)

This system allows users to apply for use of the city's main assembly facilities, academy facilities, Civic Sky Hall, sports facilities, and school facilities, as well as to check the availability of each facility and apply for use by lottery (in Japanese).

Please refer to the following two-dimensional code (bar code) for information on how to use the service and available facilities.



▲Check for details



运动公园

目白台 运动公园	多功能广场、网 球场、五人制足 球场、汪汪广场	7:30~18:30 ※9~4月到17:00为 止	目白台1-19・20 ☎03-3941-6153
-------------	-------------------------------	---------------------------------	-----------------------------

利用・休馆日的详细情况请直接向各体育设施咨询。

운동공원

메지로다이 운동공원	다목적 광장, 테니 스코트, 풋살코트, 왕왕 광장	7:30~18:30 ※9~4월은 17:00시 까지.	메지로다이1-19・20 ☎03-3941-6153
---------------	-----------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

이용, 휴관일에 관한 자세한 사항은 직접 각 스포츠시설에 문의하시기 바랍니다.

文京区网络设施预约系统（「文之京」 设施预约网）

区民课
市民中心12楼
☎03-5803-1169
网络 **HP** <https://www.shisetsu.city.bunkyo.lg.jp/> (24小时可登陆)

是进行区内主要集会设施、学术设施、市民·空中大厅、运动设施、学校设施的利用申请或抽选申请，以及确认各设施空位情况的系统（日语）。

利用方法和可利用设施请扫描下方二维码确认。



▲详细情况请参照此处

분교구 인터넷 시설예약 시스템（“후미노미 야코” 시설예약 넷）

구민과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1169
인터넷 홈페이지 **HP** <https://www.shisetsu.city.bunkyo.lg.jp/> (24시간 로그인 가능)

구내 주요 집회시설, 아카데미 시설, 시빅·스카이홀, 스포츠시설, 학교시설의 이용 및 추첨을 신청하거나 각 시설의 공실 정보를 확인하는 시스템입니다（일본어）。

이용 방법, 이용 가능한 시설 등은 아래 2 차원 QR 코드를 통해 확인해주시시오.



▲자세한 내용은 여기로





れきし かん
ふるさと歴史館

ふるさと歴史館
本郷4-9-29
☎03-3818-7221

ふるさと歴史館は、だれもが学びあい楽しみながら郷土に対する愛着を深められるように、文京区の歴史に関する展示や事業を行っています。

開館時間＝10：00～17：00

休館日＝月曜・第4火曜（祝日で開館した時は翌日）、
燻蒸期間、12/28～1/4

入館料＝一般100円、団体70円（20人以上）

中学生以下・65歳以上無料

障害者手帳等をお持ちの方とその介護の方
（1人）、及び「友の会」会員は無料

11/3（文化の日）無料

※特別展開催中は別に定めあり

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)
4-9-29 Hongo
☎03-3818-7221

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan) offers exhibits and activities to familiarize you with the history of Bunkyo City through the fun of self study and experience.

Hours: 10:00-17:00

Closed: Mondays, the 4th Tuesday (if Monday or the 4th Tuesday falls on a holiday, the museum will be open, and closed the following day), annual fumigation period and Dec 28-Jan 4.

Admission: ¥100 for general guests, ¥70 for group (20 persons or more)

Junior high school or younger and 65 or over are admitted free of charge.

Admission Free: For Disabled Certificate holders and their caregivers (1 person for each)/Bunkyo Museum Club members/November 3 (Culture Day)

* Special rates are offered for special exhibitions.

もり おうがい き ねん かん
森鷗外記念館

森鷗外記念館
千駄木1-23-4
☎03-3824-5511

森鷗外記念館は、明治の文豪である森鷗外の旧居「観潮楼」跡に開館。鷗外をはじめ、ゆかりの文人について、展覧会やイベントなどを通して紹介しています。

開館時間＝10：00～18：00（最終入館は17：30）

休館日＝毎月第4月・火曜（祝日で開館した時は翌日）、
12/29～1/3、展示替期間、燻蒸期間等

入館料＝通常展一般300円、団体240円（20人以上）

中学生以下無料、障害者手帳をお持ちの方と
その介護の方（1人）無料

特別展の入館料は企画により異なります。

※図書室、カフェあり

Mori Ogai Memorial Museum

Mori Ogai Memorial Museum
1-23-4 Sendagi
☎03-3824-5511

Mori Ogai Memorial Museum was established on the site of Ogai's former residence Kancho-Ro. Exhibits at the museum show the life of Mori Ogai as a great writer of the Meiji Period (1868-1912), and various exhibitions and events highlight writers associated with him.

Open: 10:00-18:00 (Admission ends at 17:30)

Closed: The 4th Tuesday of each month (If the 4th Tuesday falls on a national holiday, the museum will be open. In such case, the museum will be closed the following day.) December 29-January 3, exhibit changes, maintenance and other reasons

Admission fees

Permanent Exhibition: ¥300 per person/ ¥240 per person for groups of 20 or more

Junior high school students and younger are free of charge.

Individuals showing their disability certificate and accompanied by a companion are free of charge.

Special exhibition admission fees vary.

* Equipped with a library and cafe

しゅくはく しせつ
宿泊施設

区民課
シビックセンター12階
☎03-5803-1171

「四季の郷 薬師温泉やまびこ荘」(新潟県魚沼市)や、協定宿泊施設があります。利用方法は区民課にお問い合わせください。

Lodging Facilities

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1171

Shiki-no-Sato Yakushi Onsen Yamabiko-so Villa (Uonuma City, Niigata Prefecture) and other contracted lodging facilities are available. Please ask the Civic Affairs Division for details about using these facilities.



乡土历史馆

乡土历史馆
本乡4-9-29
☎03-3818-7221

乡土历史馆, 是为了使大家在学习历史的过程中加深对乡土的热爱, 而举办各种有关文京区历史的展览和事业活动。

开馆时间 = 10:00~17:00

休馆日 = 星期一・第4星期二(如当天为节日开馆时, 翌日休馆)・消毒整理期间、12/28~1/4

入馆费 = 一般 100 日元、团体 70 日元(20 人以上)
中学生以下者・65 岁以上者免费
持有残疾者手册的人士及其护理人士(1 人)、
以及“友之会”会员免费, 11/3(文化节)免费
※ 特别展览期间按另行规定收费

高乡역사관

高乡역사관
혼고4-9-29
☎03-3818-7221

高乡역사관은 누구나 서로 배우고 즐기면서 지역에 대한 애정을 가질 수 있도록 분교구의 역사에 관한 전시와 사업을 실시하고 있습니다.

개관시간 = 10:00~17:00

휴관일 = 월요일・제4 화요일(공휴일에 개관했을 때는 다음날 휴관),
훈증기간(살충제 살포), 12/28~1/4

입관료 = 일반 100 엔, 단체는 70 엔(20 명 이상)

중학생 이하・만 65 세 이상 무료

장애인수첩 등을 소지하는 분과 그 분을 보호하시는 분(1 명)
및 “도모노카이(동호회)” 회원은 무료. 11 월 3 일(문화의 날) 무료

※특별전 개최 중에는 별도로 정함

森鸥外纪念馆

森鸥外纪念馆
千駄木1-23-4
☎03-3824-5511

森鸥外纪念馆在明治时期文豪森鸥外故居“观潮楼”遗址开馆。以展览会、活动等介绍以森鸥外为代表的相关文人。

开馆时间 = 10:00~18:00(入馆截至 17:30)

休馆日 = 每月第4个星期一・星期二(逢节日开馆, 次日休馆)、12/29~1/3、展示更换期间、熏蒸期间等

入馆费 = 常规展个人 300 日元、团体 240 日元(20 人以上)中学生以下免费、出示残疾人手册者与其同伴(限 1 人)免费
特别民入馆费因企划而不同。
※ 设有图书室、咖啡店

모리 오가이 기념관

모리 오가이 기념관
센다기1-23-4
☎03-3824-5511

모리 오가이 기념관은 메이지 시대의 문호인 모리 오가이가 과거에 살던 집인 “간초로”의 옛터에서 개관. 오가이를 비롯, 인연 깊은 문인에 대해 전람회나 이벤트 등을 통해 소개하고 있습니다.

개관시간 = 10:00 ~ 18:00(최종 입관은 17:30)

휴관일 = 매월 넷째 월요일, 화요일(공휴일에 개관했을 때는 그 다음날), 12/29 ~ 1/3, 전시 교환 기간, 훈증 기간 등

입관료 = 통상전시 일반 300 엔, 단체 240 엔(20 명 이상) 중학생 이하 무료, 장애인수첩을 제시한 분과 동반자(1 명까지) 무료

특별전시의 입관료는 기획에 따라 다릅니다.

※도서관, 카페 있음

住宿设施

区民课
市民中心12楼
☎03-5803-1171

有“四季之乡 药师温泉山神庄”(新潟县鱼沼市)、协定住宿设施。
有关利用方法, 请向区民课咨询。

숙박시설

구민과
시빅센터12층
☎03-5803-1171

“시키노사토 야쿠시 온천 야마비코소”(니가타현 우오누마시)나, 협정 숙박시설이 있습니다. 이용 방법은 구민과에 문의하시기 바랍니다.



シビックセンター各階一覧

Civic Center Floor Guide

北
North

南
South

展望ラウンジ Sky View Lounge		スカイホール Sky Hall		
23F	議場 City Assembly Hall			26F
	議場ロビー City Assembly Hall Lobby			25F
22F	議会会議室 City Assembly Conference Room	第1委員会室 Committee Room 1	第2委員会室 Committee Room 2	24F
21F	議員控室 Anteroom for Assembly Members	区議会事務局 City Assembly Secretariat	議長室 Office of the Chairperson	23F
20F	議会図書室 City Assembly Library	副議長室 Office of the Deputy Chairperson	議員控室 Anteroom for Assembly Members	22F
19F	会議室 Conference Room	応接室 Guest Room	施設管理課 Construction and Facility	21F
18F	都市計画会議室 Urban Planning Conference Room	保全技術課 Maintenance and Technology Division	整備技術課 Construction and Technology Division	20F
17F	教育委員会室 Education Committee Members Room	教育長室 Office of Superintendent of Education	教育総務課 Educational General Affairs Division	19F
16F	教育委員会室 Education Committee Room	教育総務課 School Administration Division	学務課 School Administration Division	18F
15F	教育指導課 Educational Guidance Section	管理課 Management Division	道路課 Road Division	17F
14F	教育政策推進担当 Education Policy Promotion Section	都市計画課 Urban Planning Division	建築指導課 Building Guidance Division	16F
13F	児童青少年課 Children and Youth Division	職員課 Personnel Affairs Division	環境政策課 Environmental Policy Division	15F
12F	みどり公園課 Greenery and Park Division	リサイクル清掃課 Recycling and Cleaning Division	区長室 Office of the Mayor	14F
11F	地域整備課 Community Development Planning Division	副区長室 Office of the Deputy Mayor	総務課 General Affairs Division	13F
10F	住環境課 Residential Environment Division	企画課 政策研究担当 Planning Division Policy Research Officer	財政課 Finance Division	12F
9F	監査事務局 Audit Secretariat	契約管理課 Contract Property Management Division	広報課 (相談室) Public Relations Division (Consultation Room)	11F
8F	監査委員室 Audit Committee Members Room	広報課 (相談室) Diversity Promotion Section	ダイバーシティ推進担当 Information Policy Division	10F
7F	アカデミー推進課 Academy Promotion Division	職員食堂 Staff Canteen	売店 Shop	9F
6F	観光・都市交流担当 Tourism and City Exchange Section	区民課 Civic Affairs Division	幼児保育課 Infant Division	8F
5F	スポーツ振興課 Sports Promotion Division	子ども施設担当 Childcare Facilities Section	国保年金課 高齢者医療担当 (国民健康保険・国民年金) National Health Insurance and Pension Division Senior Citizens Medical Treatment Section (National Health Insurance & National Pension)	7F
4F	庁議室 City Assembly Chamber	税務課 Tax Administration Division	高齢福祉課 (福祉総合案内) Elderly Welfare Division (General Welfare Information)	6F
3F	予防対策課 (予防接種担当) Preventive Measures Division (Vaccination Section)	高齡福祉課 (福祉総合案内) Integrated Community Care Promotion Section	地域包括ケア推進担当 Long-Term Care Insurance Division	5F
2F	危機管理課 Crisis Management Division	生活衛生課 Environmental Hygiene Division	健康推進課 Health Promotion Division	4F
1F	防災課 Disaster Prevention Division	予防対策課 Preventive Measures Division	保健対策担当 Insurance Section	3F
B1F	情報政策課 Information Policy Division	文京都税事務所 総務課 Bunkyo Metropolitan Tax Office General Administration Section	文京都税事務所 徴収課 Bunkyo Metropolitan Tax Office Collection Section	2F
B2F	管理諸室 Administrative Offices	文京都税事務所 固定資産税課 Bunkyo Metropolitan Tax Office Fixed Property Tax Section	子ども家庭支援センター Childcare Support Division	1F
	地域振興会議室 Community Development Conference Room	子ども政策推進担当 Children Policy Promotion Section	子ども家庭支援センター (びよびよろば) Children and Family Support Center (Piyo Piyo Child Care Playground)	B1F
	福祉政策課 Welfare Policy Division	子ども家庭支援センター (びよびよろば) Senior Citizens' Center	高齢者クラブ活動室 Elderly Club Activity Room	B2F
	福祉住宅サービス Public Housing Services	高齢者クラブ活動室 Conference Room	和室 Japanese-style Room	
	選挙管理委員会事務局 Election Commission Secretariat	シビックセンター Civic Center		
	選挙管理委員会室 Election Commission Room			
	会計管理室 Accounting Management Department			
	指定金融機関派出所 Designated Financial Institution Branch			
	会議室 Conference Room			
	障害福祉課 (障害者虐待防止センター) Disability Welfare Division (Municipal Center for the Prevention of Abuse of Persons with Disabilities)			
	生活福祉課 (ひきこもり支援センター) Livelihood Welfare Division (Hikikomori Support Center)			
	文京公証役場 Bunkyo Notary Office			
	保健サービスセンター Public Health Service Center			
	文京都税事務所 総務課 Bunkyo Metropolitan Tax Office General Administration Section			
	文京都税事務所 Bunkyo Metropolitan Tax Office			
	子ども家庭支援センター Children and Family Support Center			
	区民会議室 Civic Conference Room			
	(公社) シルバー人材センター Silver Human Resources Center			
	シルバーホール Silver Hall			
	会議室 Conference Room			
	保健サービスセンター・健康センター Public Health Service Center/Health Care Center			
	障害者会館 Disabled Citizens' Center			
	キッズルームシビック Kids Room Civic			
	シビックホール会議室 Civic Hall Conference Room			
	戸籍住民課 Family Register and Residence Division			
	区民サービスコーナー Citizens' Service Corner			
	行政情報センター Administrative Information Center			
	(公財) 文京アカデミー シビックチケット Civic Tickets, Bunkyo Academy Foundation			
	総合案内 Information Desk			
	コンビニ Convenience Store			
	観光インフォメーション Tourist Information			
	ギャラリーシビック Gallery			
	アートサロン Art Salon			
	カフェ Cafe			
	UN women (国連女性機関) 日本事務所 UN Women Japan Liaison Office			
	郵便局 Post Office			
	銀行ATM Bank ATM			
	時間外受付 After Hours Reception			
	駐輪場 Bicycle Parking Lot			
	中央監視室 Central Monitoring Center			
	公共駐車場 Public Parking Lot			
	司法書士合同事務所 Judicial Scrivener Offices			
	シティスタジオ City Studio			
	音楽室B Music Room B			
	地下鉄連絡口 Passage to Subway Station			
	公共駐車場 Public Parking Lot			
	商工会議所文京支部 Chamber of Commerce and Industry of Bunkyo			
	勤労者共済会 Employees' Welfare Foundation			
	商店街連合会 Shopping Center Promotion Association			

市民中心各楼层一览

시빅센터 각층 일람



北
북

南
남

北		南	
瞭望大厅 전망 라운지		空中大厅 스카이홀	
会议场 회의장		第1委员会室 제1 위원회실	
会议场大厅 회의장 로비		第2委员会室 제2 위원회실	
23F	议会会议室 의회 회의실	区议会事务局 구의회 사무국	26F
22F	议员控室 의원 대기실	区长室 의장실	25F
21F	会议室 회의실	副议长室 부의장실	24F
20F	设施管理课 도시계획 회의실	设施管理课 도시계획 회의실	23F
19F	教育委员室 교육위원회실	教育委员室 교육위원회실	22F
18F	教育指导课 교육지도과	教育指导课 교육지도과	21F
17F	教育政策推进系 교육정책 추진담당	教育政策推进系 교육정책 추진담당	20F
16F	儿童青少年课 아동청소년과	儿童青少年课 아동청소년과	19F
15F	Midori 公课 녹지공원과	Midori 公课 녹지공원과	18F
14F	地区整顿课 지역정비과	地区整顿课 지역정비과	17F
13F	居住环境课 주거환경과	居住环境课 주거환경과	16F
12F	监督事务处 감사사무국	监督事务处 감사사무국	15F
11F	监督委员室 감사위원실	监督委员室 감사위원실	14F
10F	Academy 推进课 아카데미 추진과	Academy 推进课 아카데미 추진과	13F
9F	观光・都市交流系 관광, 도시교류 담당	观光・都市交流系 관광, 도시교류 담당	12F
8F	体育振兴课 스포츠진흥과	体育振兴课 스포츠진흥과	11F
7F	厅议室 청의실	厅议室 청의실	10F
6F	预防对策课 (预防接种系) 예방대책과 (예방접종 담당)	预防对策课 (预防接种系) 예방대책과 (예방접종 담당)	9F
5F	危机管理课 위기관리과	危机管理课 위기관리과	8F
4F	防灾课 방재과	防灾课 방재과	7F
3F	防灾中心 방재센터	防灾中心 방재센터	6F
2F	信息政策课 정보정책과	信息政策课 정보정책과	5F
1F	各管理室 관리제실	各管理室 관리제실	4F
B1F	地区振兴会议室 지역진흥 회의실	地区振兴会议室 지역진흥 회의실	3F
B2F	会议室 회의실	会议室 회의실	2F
B3F	福利政策课 복지정책과	福利政策课 복지정책과	1F
B4F	福利住宅服务 복지주택서비스	福利住宅服务 복지주택서비스	B1F
B5F	选举管理委员会 선거관리위원회	选举管理委员会 선거관리위원회	B2F
B6F	选举管理委员会 선거관리위원회	选举管理委员会 선거관리위원회	B3F
B7F	会计管理室 회계관리실	会计管理室 회계관리실	B4F
B8F	区政府附设指定金融机构分处 지정금융기관 출장소	区政府附设指定金融机构分处 지정금융기관 출장소	B5F
B9F	会议室 회의실	会议室 회의실	B6F
B10F	残疾福利课 (残疾人虐待防止中心) 장애복지과 (장애인 학대방지센터)	残疾福利课 (残疾人虐待防止中心) 장애복지과 (장애인 학대방지센터)	B7F
B11F	生活福利课 (盐居族支援中心) 생활복지과 (은둔형 외톨이 지원센터)	生活福利课 (盐居族支援中心) 생활복지과 (은둔형 외톨이 지원센터)	B8F
B12F	文京公证处政府机关 보건서비스센터	文京公证处政府机关 보건서비스센터	B9F
B13F	文京首都税办事处 总务课 분교 공증사무소	文京首都税办事处 总务课 분교 공증사무소	B10F
B14F	文京首都税办事处 분교 도세 사무소	文京首都税办事处 분교 도세 사무소	B11F
B15F	儿童家庭支援中心 어린이 가정지원센터	儿童家庭支援中心 어린이 가정지원센터	B12F
B16F	儿童会议室 어린이 회의실	儿童会议室 어린이 회의실	B13F
B17F	(公社) 老年人才中心 (公社) 실버인재센터	(公社) 老年人才中心 (公社) 실버인재센터	B14F
B18F	老年人俱乐部活动室 고령자 클럽활동실	老年人俱乐部活动室 고령자 클럽활동실	B15F
B19F	会议室 회의실	会议室 회의실	B16F
B20F	保健服务中心/健康中心 보건의서비스센터, 건강센터	保健服务中心/健康中心 보건의서비스센터, 건강센터	B17F
B21F	残疾人会馆 장애인회관	残疾人会馆 장애인회관	B18F
B22F	Kids Room Civic 시민대(소홀)	Kids Room Civic 시민대(소홀)	B19F
B23F	户籍居民课 호적주민과	户籍居民课 호적주민과	B20F
B24F	区民服务窗口 구민 서비스코너	区民服务窗口 구민 서비스코너	B21F
B25F	行政信息中心 행정정보센터	行政信息中心 행정정보센터	B22F
B26F	公益财团法人文京Academy 市民票 (공익재단법인) 분교 아카데미 시빅마켓	公益财团法人文京Academy 市民票 (공익재단법인) 분교 아카데미 시빅마켓	B23F
B27F	服务台 종합안내	服务台 종합안내	B24F
B28F	便利店 편의점	便利店 편의점	B25F
B29F	观光信息 관광 인포메이션	观光信息 관광 인포메이션	B26F
B30F	画廊 갤러리	画廊 갤러리	B27F
B31F	艺术沙龙 아트 살롱	艺术沙龙 아트 살롱	B28F
B32F	多功能室 다목적실	多功能室 다목적실	B29F
B33F	练习室 연습실	练习室 연습실	B30F
B34F	音乐室A 음악실A	音乐室A 음악실A	B31F
B35F	区民广场 산업과 생활플라자	区民广场 산업과 생활플라자	B32F
B36F	产业与生活广场 경제과	产业与生活广场 경제과	B33F
B37F	经济课 긴급 경제 대책 담당	经济课 긴급 경제 대책 담당	B34F
B38F	紧急经济对策系 소비생활센터	紧急经济对策系 소비생활센터	B35F
B39F	消费生活中心 안테나 스퀘어	消费生活中心 안테나 스퀘어	B36F
B40F	Antenna Spot	Antenna Spot	B37F
B41F	司法代理人联合办事处 법무사 사무소	司法代理人联合办事处 법무사 사무소	B38F
B42F	城市播音室 시티스튜디오	城市播音室 시티스튜디오	B39F
B43F	音乐室B 음악실B	音乐室B 음악실B	B40F
B44F	地铁接口 지하철 연결출구	地铁接口 지하철 연결출구	B41F
B45F	公共停车场 공용주차장	公共停车场 공용주차장	B42F
B46F	商会议所文京支部 상공회의소 분교 지부	商会议所文京支部 상공회의소 분교 지부	B43F
B47F	勤劳者互助会 근로자 공제회	勤劳者互助会 근로자 공제회	B44F
B48F	商店街联合会 상가연합회	商店街联合会 상가연합회	B45F



シビックセンター各階 | 覽 | Civic Center Floor Guide | 市民中心各楼层 | 覽 | 시빅센터 각층 일람

コラム 4 Column

文京区の催事

Bunkyo City Festivals and Cultural Events

文京区観光インフォメーション

シビックセンター1階 ☎03-5803-1941

開所時間 9:30~18:00

休業日 12/29~1/3、シビックセンター全館休館日

Bunkyo City Tourist Information

Civic Center 1F ☎03-5803-1941

Hours: 9:30-18:00

Closed: Dec 29-Jan 3 and days when the Civic Center is closed.



文京区のおまつりや観光コースなどの資料（「文京区観光ガイドブック」等）を配布しているほか、様々な観光相談に応じています。

Bunkyo City Tourist Information publishes a variety of pamphlets with information on festivals and tours in Bunkyo City (leaflets named Bunkyo Tourist Guide Book, etc.) and can provide tourism-related advice.

月 Month	行事 Events	場所 Place
1	鏡開き式 Kagami-Biraki Ceremony 閻魔例大祭 Enma Festival	講道館 Kodokan Training Hall 源覚寺 Genkakuji Temple
2	文京梅まつり★ Bunkyo Plum Blossom Festival★	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
3	文京さくらまつり★ Bunkyo Cherry Blossom Festival★	播磨坂さくら並木 Harimazaka Cherry Blossom Avenue
4	文京つつじまつり★ Bunkyo Azalea Festival★ 花まつり Buddha's Birthday 孔子祭 Confucius Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 護国寺 Gokokuji Temple 史跡湯島聖堂 Yushima Seido Temple (Historic Landmark)
5	湯島天満宮例大祭 Yushima Tenmangu Shrine Festival	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
6	文京あじさいまつり★ Bunkyo Hydrangea Festival★ 山開き Yama-Biraki Ceremony	白山神社 Hakusan-jinja Shrine 富士神社 Fuji-jinja Shrine
7	閻魔例大祭 Enma Festival 文京朝顔・ほおずき市 Bunkyo Morning Glory and Lantern Plant Fair 四万六千日 Shiman-Rokusen-Nichi Festival	源覚寺 Genkakuji Temple 傳通院・源覚寺 Denzuin Temple/Genkakuji Temple 護国寺 Gokokuji Temple
8	納涼盆踊り大会 The Cool of a Summer Bon Dance Festival 鎮火祭 Chinka Festival	富士神社 Fuji-Jinja Shrine
9	根津神社例大祭 Nezu Jinja Shrine Festival 白山神社秋季例大祭 Hakusan Shrine Autumn Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 白山神社 Hakusan-Jinja Shrine
10	根津・千駄木下町まつり Nezu/Sendagi Shitamachi Festival 春日忌 Kasuganotsubone Memorial Day 先儒祭 Senju Festival	根津・千駄木 Nezu/Sendagi 麟祥院 Rinsyoin Temple 大塚先儒墓所 Otsuka Senju Boshō Cemetery
11	文京菊まつり★ Bunkyo Chrysanthemum Festival★ 西の市 Torinoichi Festival 文京一葉忌 Ichiyo Higuchi Memorial Day	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine 巣鴨大鳥神社 Sugamo Otorijinja Shrine 法真寺 Hoshinji Temple
12	除夜の鐘 The Bells of New Year's Eve	傳通院 Denzuin Temple

★は文京花の五大まつり ★Five Major Flower Festivals of Bunkyo



文京さくらまつり (3月)
Bunkyo Cherry Blossom
Festival (March)



文京あじさいまつり (6月)
Bunkyo Hydrangea Festival
(June)



根津・千駄木下町まつり (10月)
Nezu/Sendagi Shitamachi
Festival (October)



ぼう さい ・ ぼう はん 防災・防犯

Disaster/Crime Prevention

防災・防止犯罪 방재, 방범



避難するとき ————— 152

When leaving to find refuge

避难时

대피할 경우



ぼう さい じょう ほう とう にゅう しゅ ぼう ほう
防災情報等を入手する方法 ——— 154

Methods of obtaining disaster prevention information, etc.

防灾信息等的获取方法

방재 정보 등을 입수하는 방법



ぼう さい ち ず かく しゅ
防災地図・各種ハザードマップ — 158

Disaster Prevention Maps/Various Hazard Maps

防灾地图・各类灾害地图

방재 지도, 각종 재해 위험 지도



すい がい そな ひ がい
水害に備えて・被害にあったら — 160

Flood Preparedness/In Case of Damage

预防水灾・如遭受灾害

수해 대비, 피해를 입었을 때



じ しん そな
地震に備えて ————— 162

Preparing for an earthquake

震前预防措施

지진에 대비하여



はん さい とう なん
犯罪・盗難 ————— 164

Crime/Theft

犯罪・被盜

범죄, 도난



避難するとき

When leaving to find refuge

避難するとき

防災課
シビックセンター15階
☎03-5803-1179

自宅での生活が継続できる状況であれば、「在宅避難」をします。自宅が倒壊などの被害を受けたり、そのおそれがある場合は、指定の避難所へ避難します。また、延焼拡大などで避難所が危険な状況の場合は、緊急避難場所へ避難します。

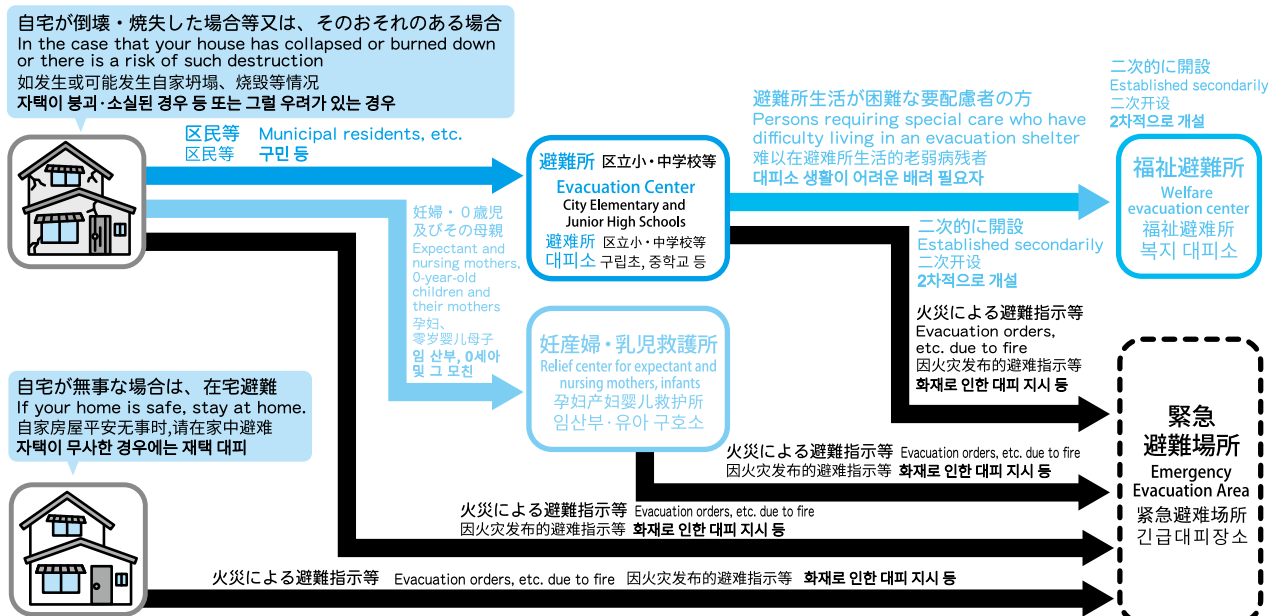
When leaving to find refuge

Disaster Prevention Division
Civic Center 15F
☎03-5803-1179

If the situation allows you to continue living at home, "stay at home".
If your house is severely damaged or there is risk of collapse, evacuate to the designated evacuation center. Also, if the evacuation center is in a dangerous situation due to the spread of fire, evacuate to the emergency evacuation site.

文京区の避難方式 (基本的な避難のパターン) 文京区的避難方式 (基本避难模式)

Bunkyo city evacuation procedure (Basic evacuation patterns) 분교구의 대피 방식 (기본적인 대피 패턴)



●避難所 (区立小・中学校等 33 か所)

非常食や毛布等が被災者のために備蓄されており、一時的に生活ができる施設です。

●緊急避難場所 (7 か所)

一時的に火災等から身を守る広い場所です。

●福祉避難所 (25 か所)

避難所生活が困難な要配慮者の方に対し、避難所において十分な支援ができない場合、開設される施設です。

●妊産婦・乳児救護所 (4 か所)

妊婦や0歳児及びその母親に必要な食糧の配給、情報の提供等を行う施設です。

●Evacuation Center

(33 city elementary and junior high schools)

It is a facility where emergency food and blankets are stored for the victims and where they can live temporarily.

●Emergency Evacuation Area

(7 locations)

A large area to find temporary protection from fires, etc.

●Welfare evacuation center

(25 locations)

It is a facility that will be available when people who require special care and have difficulty living in an evacuation center cannot receive sufficient support at the center.

●Relief center for expectant and nursing mothers, infants

(4 locations)

It is a facility that provides food and information necessary for expectant and nursing mothers, 0-year-old children and their mothers.

避難時 大피할 경우



避難時

防災課
市民中心15樓
☎03-5803-1179

如居家生活可以继续，“请居家避难”。如发生或可能发生自家坍塌等情况，应前往指定的避难所进行避难。此外，如因火势蔓延等原因，避难所处于危险状态时，应前往紧急避难场所进行避难。

●避難所（区所属小・中学校等 33 处的地方）

该设施储备了供应灾民的应急食品及毛毯等物资，可供灾民临时生活。

●緊急避難場所（7 处的地方）

可以临时逃离火灾等保护自己的大空间场所。

●福祉避難所（25 处的地方）

该设施是针对难以适应避难所生活的需特殊照顾者，如避难所无法提供充分支援时开设的设施。

●孕妇产妇婴儿救护所（4 处的地方）

该设施将向孕妇、零岁婴儿母子发放必要的食品，并提供必要的信息。

大피할 경우

방재과
시빅센터 15층
☎03-5803-1179

자택에서 생활을 계속할 수 있는 상황이라면 '재택 대피'를 합니다. 자택이 붕괴되는 등의 피해를 입었거나, 그럴 우려가 있는 경우에는 지정 대피소로 대피합니다. 또, 화재가 확산되는 등 대피소가 위험한 상황에 처한 경우에는 긴급 대피 장소로 대피합니다.

●대피소（구립 초·중학교 등 33 군데）

이재민을 위해 비상식량과 모포 등이 비축되어 있어 일시적으로 생활할 수 있는 시설입니다.

●긴급 대피 장소（7 군데）

화재 등으로 몸을 지키기 위해, 일시적으로 대피할 수 있는 넓은 장소입니다.

●복지 대피소（25 군데）

대피소 생활이 어려운 배려 필요자에게, 대피소에서 충분한 지원을 할 수 없을 경우에게설되는 시설입니다.

●임산부·유아 구호소（4 군 데）

임산부나 0 세아 및 그 모친에게 필요한 식량을 배급하거나 정보를 제공하는시설입니다.

「文京区防災ガイド」（配付場所:防災課・地域活動センター・行政情報センター）

地震や火災など、防災についての正しい知識や備え、避難の方法が詳しく掲載されています。（英語・中国語・韓国語）

Bunkyo City Disaster Prevention Measure Pamphlet: Let's Learn about Disaster Prevention Measures (available from the Disaster Prevention Division/Community Centers/Administrative Information Center)

This pamphlet (available in English, Chinese and Korean) gives detailed information regarding disaster preparedness knowledge and measures, as well as how to evacuate in the event of earthquakes, fires and other threats to safety.

文京区防災措施手册

《防灾措施大家学》(配发地点: 防灾课/地区活动中心/行政信息中心)
详细记载了地震或火灾等防灾方面的正确知识、准备工作及避难方法。（英语・中文・韩国语）

분교구 방재대책 팸플릿

「함께 배우는 방재대책」(배포장소: 방재과, 지역활동센터, 행정정보센터)
지진이나 화재 등 방재에 대해서 정확한 지식과 대비, 피난 방법을 자세히 소개합니다（영어, 중국어, 한국어）.





ぼう さい じょう ぼう とう にゅう しゅ ぼう ぼう 防災情報等を手に入れる方法

Methods of obtaining disaster prevention information, etc.

災害時には、区内の被害状況や避難所の開設状況、避難情報等を随時収集することが重要となります。

いざというときのために、日頃から防災情報等を手する方法を確認しておきましょう。

At the time of a disaster, it is important to collect information including the damage situation in the ward, the establishment of evacuation centers, and evacuation information as needed.

In case of emergency, you should check how to obtain disaster prevention information on a daily basis.

文京区ホームページ



Bunkyo City's official website



文京区公式 X(旧ツイッター)・Facebook・LINE

区の公式X(旧ツイッター)やFacebook、LINEで災害情報等をお知らせします。

X(旧ツイッター) `@bunkyo_tokyo`

Facebook `[bunkyo.tokyo]`

LINE `[@bunkyocity]`

Bunkyo City official X (formerly Twitter), Facebook, and LINE

We will provide disaster information on Bunkyo City official X (formerly Twitter), Facebook and LINE.

X (formerly Twitter) `@bunkyo_tokyo`

Facebook `"bunkyo.tokyo"`

LINE `"@bunkyocity"`

緊急速報メール（エリアメール）

携帯電話事業者のNTTドコモ、au、SoftBank等と協力し、区のエリア内の該当携帯電話に対して、災害情報等を配信します。

Early warning email (Area Mail)

Disaster information is distributed to relevant mobile phones in the city in collaboration with mobile telecommunications providers including NTT DOCOMO, au, SoftBank, etc.

防災ポータル

避難情報、避難所開設情報、被害情報等をお知らせします。



Bunkyo City Disaster Prevention Portal

Various kinds of information are available, including information related to evacuation, evacuation centers and damage status.



Yahoo! 防災速報

ヤフー株式会社と協力し、スマートフォンのアプリを通じて災害情報等を配信します。



iPhone版
Android版

Yahoo! Disaster Alert

Disaster information is distributed through a smartphone application in collaboration with Yahoo Japan Corporation.



iPhone ver.
Android ver.

防灾信息等的获取方法

방재 정보 등을 입수하는 방법



在发生灾害时，重要的是随时收集区内的受灾情况、避难所的开设情况、避难信息等。

请在平日里确认防灾信息等的获取方法，以备不时之需。

재해가 발생하면 수시로 구 내의 피해 상황과 대피소 개설 상황, 대피 정보 등을 수집하는 것이 중요합니다.

유사시에 대비하여 평소부터 방재 정보 등을 입수하는 방법을 확인해 두십시오.

文京区官网



文京区官方X(原Twitter)/Facebook/LINE

将使用文京区政府官方 X(原 Twitter) 及 Facebook、LINE 传达灾害信息等内容。

X(原 Twitter)「@bunkyo_tokyo」

Facebook「bunkyo.tokyo」

LINE「@bunkycity」

분교구 공식 홈페이지



분교구 공식 X(구 트위터), 페이스북, LINE

구의 공식 X(구 트위터) 나 페이스북, LINE 을 통해 재해 정보 등을 알려 드립니다.

X(구 트위터)「@bunkyo_tokyo」

페이스북「bunkyo.tokyo」

LINE「@bunkycity」

紧急速报邮件(区域邮件)

与手机运营商 NTTDoCoMo、au、SoftBank 等、向区的区域内相关手机发送灾害信息。

긴급 속보 문자(재난문자)

휴대전화 사업자인 NTT 도코모, au, SoftBank 등과 협력하여, 분교구의 지역 내 해당 휴대전화로 재해 정보를 제공합니다.

防灾门户网站

通知避难信息、避难所开设信息、受灾信息等各类信息。



방재 포털

대피 정보, 대피소 개설 정보, 피해 정보 등의 각종 정보를 안내해 드립니다.



Yahoo!防灾速报

与雅虎株式会社合作、通过智能手机的应用程序发送灾害信息。



iPhone 版
Android 版

Yahoo! 방재 속보

야후 주식회사와 협력하여 스마트폰의 앱을 통해 재해 정보를 제공합니다.



iPhone 版
Android 版



ぼう さい じょう ぼう とう にゅう しゅ ぼう ぼう 防災情報等入手する方法 Methods of obtaining disaster prevention information, etc.

防災行政無線屋外スピーカー

災害情報等を音声やサイレンでお知らせします。24時間以内に放送した内容は「電話応答システム」で確認できます。



Emergency broadcast system outdoor speaker

Disaster information is announced by voice or siren. You can check content broadcasted within 24 hours on the "Telephone response system."



Lアラート

NHKデータ放送を活用し、テレビから災害情報等をお知らせします。

L Alert

Disaster information is provided on the TV using NHK data broadcasting.

ふみ みやこ 「文の京」 安心・防災メール

登録者に文京区内の災害情報等をお知らせします。



"Fumi no Miyako" safety and disaster prevention e-mail

Disaster information in Bunkyo City is provided to registrants.



防災アプリ

スマートフォンやタブレット端末で災害情報等を確認できるアプリです。

Bunkyo City Disaster Prevention App

Use this app to check disaster-related information on your smartphone or tablet.



App Store
(iPhone端末)
の方はこちら



Google Play
(Android端末)
の方はこちら



Click here for
App Store
(iPhone device)



Click here for
Google Play
(Android device)

文京区民チャンネル (CATV)

文京区民チャンネルで、災害情報等をお知らせします。

TV channel for Bunkyo citizens (CATV)

Disaster information is provided on the TV channel for Bunkyo citizens.



防灾行政无线电室外扬声器

通过语音和警笛播报灾害信息。24 小时以内播放的内容可以通过“电话应答系统”确认。



L 告警

有效利用 NHK 数据广播、在电视上播报灾害信息。

방재 행정 무선 옥 외 스피커

재해 정보를 음성이나 사이렌으로 알려 드립니다. 24 시간 이내에 방송한 내용은 '전화 응답 시스템'에서 확인할 수 있습니다.



L 얼러트 (L Alert)

NHK 데이터 방송을 활용하여 텔레비전을 통해 재해 정보를 알려 드립니다.

“文京” 安心防灾邮件

向注册者通报文京区内的灾害信息等。



‘후미노 미야코’ 安心 방재 메일

등록자에게 분쿄구 내의 재해 정보 등을 알려 드립니다.



防火应用软件

方便您在智能手机、平板电脑上确认各类灾害信息等的应用软件。

방재 앱

스마트폰이나 태블릿 단말기로 각종 재해 정보 등을 확인할 수 있는 앱입니다.



App Store
(iPhone 版)
请扫描此二维码



Google Play
(Android 版)
请扫描此二维码



App Store
(iPhone 단말기)
이용자용



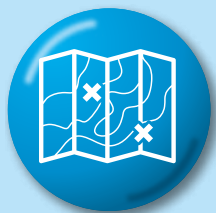
Google Play
(Android 단말기)
이용자용

文京区民频道 (CATV)

在文京区民频道上播报灾害信息。

분쿄구 구민 채널 (CATV)

분쿄구 구민 채널에서 재해 정보를 알려 드립니다.



ぼうさいちず かくしゅ 防災地図・各種ハザードマップ Disaster Prevention Maps/Various Hazard Maps

■ 防災地図

区内の避難所や緊急避難場所などの所在を明示したものです。

■ Disaster Prevention Map

It indicates the location of evacuation shelters and emergency evacuation areas in the city.

■ 水害ハザードマップ

河川の氾濫及び下水道の溢水により浸水が想定される区域と浸水深を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

■ Flood Hazard Map

This map shows the expected flood areas and flood levels when rivers and sewer systems overflow as well as evacuation centers.

■ 洪水ハザードマップ

大雨によって神田川及び荒川が氾濫した場合の浸水想定区域、浸水深及び浸水継続時間等を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

■ Flood Hazard Map

It shows the expected inundation area, depth and duration in the event that the Kanda River and Arakawa River are inundated due to heavy rain, and specifies the evacuation centers in each area.

■ 高潮ハザードマップ

東京湾沿岸において、台風等による高潮により、氾濫が海岸や河川から発生した場合に想定される浸水想定区域、浸水深及び浸水継続時間等を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

■ Storm Surge Hazard Map

In the coastal area of Tokyo Bay, it indicates the expected inundation area, depth and duration in the event that inundation occurs from the coast or river due to a storm surge caused by a typhoon, etc., and specifies the evacuation centers in each area.

■ 土砂災害ハザードマップ

土砂災害防止法に基づき指定された土砂災害警戒区域、特別警戒区域と土砂災害時の避難所を明示したものです。

■ Sediment Disaster Hazard Map

This map shows the sediment disaster alert areas and sediment disaster special alert areas designated by the Act on Sediment Disaster Countermeasures for Sediment Disaster Prone Areas as well as evacuation centers in case of a sediment disaster.



▲防災地図・各種ハザードマップ



▲Disaster Prevention Maps/
Various Hazard Maps

防灾地图 · 各类灾害地图

방재 지도, 각종 재해 위험 지도



■ 防灾地图

此地图标明了区内的避难所或紧急避难场所位置。

■ 地震 防灾 지도

구내 피난소와 긴급피난장소 등의 위치를 명시한 것입니다.

■ 水灾警告地图

标示了预计会因河水泛滥及下水道溢流而发生浸水的区域及浸水深度，同时注明了各地区的避难所。

■ 水해 해저드 맵 (위험지도)

하천 범람 및 하수도 역류로 인해 침수가 예상되는 구역과 침수깊이를 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

■ 洪水警告地图

明示大雨导致神田川、荒川泛滥后出现的淹水风险地区、淹水深度及淹水持续时间等事项，同时明示各地区的避难所信息。

■ 홍수 해저드 맵 (위험지도)

호우로 인해 간다가와강 및 아라카와강이 범람한 경우의 침수 예상 구역, 침수심 및 침수 지속 시간 등을 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

■ 风暴潮灾害地图

明示台风等导致东京湾沿岸风暴潮后引发海岸、河流发生泛滥时的淹水风险地区、淹水深度及淹水持续时间，同时明示各地区的避难所信息。

■ 高조 해저드 맵 (위험지도)

도쿄만 연안에서 태풍 등에 의한 고조로 인해 해안이나 하천에서 범람이 발생한 경우에 예상되는 침수 예상 구역, 침수수심 및 침수 지속 시간을 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

■ 土砂灾害警告地图

注明了基于土砂灾害防止法而指定的土砂灾害预警区、特殊警戒区和发生土砂灾害时的避难所。

■ 토사 재해 해저드 맵 (위험지도)

토사 재해 방지법에 의해 지정된 토사 재해 경계 구역, 특별 경계 구역과 토사 재해 시의 대피소를 명시한 것입니다.



▲防灾地图 · 各类灾害地图



▲방재 지도, 각종 재해 위험 지도





水害に備えて・被害にあったら Flood Preparedness/In Case of Damage

水害に備えて

道路課
シビックセンター19階
☎03-5803-1250

緊急のときの水防用として使用できる土のうを配備しています。また、事前に貸与もしています。

配備場所は、道路課又は区ホームページで閲覧できます。

被害にあったら

災害証明

区民課
シビックセンター12階
☎03-5803-1169

万一地震・水害・風害の被害を受けた場合は、その事実を証明します。この「災害証明書」は、保険や税金の減免を受けるときなどに必要です。

また、火災などの被害を受けた場合は消防署で証明します。

災害弔慰金・災害障害見舞金等

福祉政策課
シビックセンター11階
☎03-5803-1202

災害救助法が適用された災害で、死亡や著しい障害を受けた場合、「災害弔慰金」「災害障害見舞金」を支給します。また、被害を受けた世帯に「災害援護資金」を貸付けます。

Flood Preparedness

Road Division
Civic Center 19F
☎03-5803-1250

To help residents protect homes and other structures in their neighborhoods from possible flooding during torrential rain, sandbags are stored at specific sites or may be obtained in advance from the city.

For more information, contact the Bunkyo City Road Division or visit the official Bunkyo City website.

In Case of Damage

Disaster Certificate

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1169

If you suffer damage, such as from an earthquake, flood or wind, the division will issue a certificate confirming the fact. This Disaster Certificate is necessary when applying for insurance benefits or tax exemption.

If you incur fire damage, the fire station will provide you with a certificate of confirmation.

Disaster Condolence Money, Disaster Disability Condolence Money, Etc.

Welfare Policy Division
Civic Center 11F
☎03-5803-1202

Disaster condolence money and disaster disability condolence money are provided for death or significant disability resulting from disasters covered by the Disaster Relief Act. In addition, disaster relief funds are also lent to affected households.

预防水灾 · 如遭受灾害 수해 대비, 피해를 입었을 때



预防水灾

道路课
市民中心19楼
☎03-5803-1250

备有紧急情况下用于防水的沙袋。可提前出借。
配置场所可在道路课或区政主页查阅。

수해 대비

도로과
시빅센터 19층
☎03-5803-1250

긴급 시 방수용으로 사용할 수 있는 모래주머니가 비치되어 있습니다. 또한, 사전 대여도 하고 있습니다.
비치 장소는 도로과 또는 분교구 홈페이지에서 확인하실 수 있습니다.

遭受灾害时

遭受灾害证明

区民课
市民中心12楼
☎03-5803-1169

万一遭受地震·水灾·风害时，可证明受灾事实。该「遭受灾害证明书」在享受保险和减免税金等时需要。
此外，遭受火灾等灾害时，将由消防署开具证明。

피해를 입었을 때

이재증명

구민과
시빅센터 12층
☎03-5803-1169

만일 지진, 수해, 풍해 피해를 입었다면 그 사실을 증명합니다. 이 "이재증명서"는 보험이나 세금 감면을 받는 등의 경우에 필요합니다.
또한 화재 등의 피해를 입었을 때는 소방서에서 증명합니다.

灾害抚恤金 · 灾害残疾慰问金等

福利政策课
市民中心11楼
☎03-5803-1202

对于适用于灾害救助法的灾害，当因此导致死亡或其他严重残疾时，发放「灾害抚恤金」「灾害残疾慰问金」。
此外，借予遭受灾害的住户「灾害援助资金」。

재해 조의금, 재해 장애 위로금 등

복지정책과
시빅센터 11층
☎03-5803-1202

재해구조법이 적용되는 재해로, 사망이나 현저한 장애를 입었을 때 "재해 조의금", "재해 장애 위로금"을 지급합니다. 또한 피해를 입은 세대에게 "재해원호자금"을 대출해드립니다.





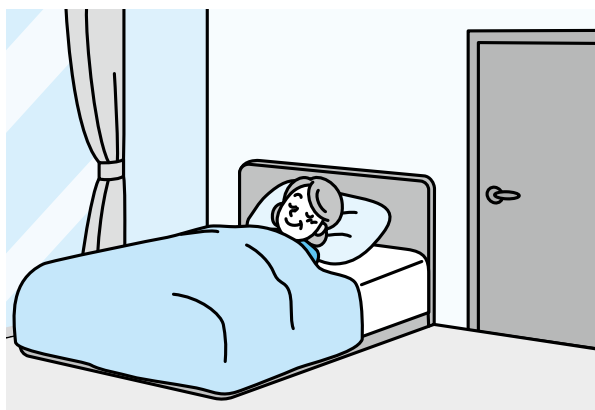
地震に備えて

Preparing for an earthquake

家の中の備え

家の中の安全対策

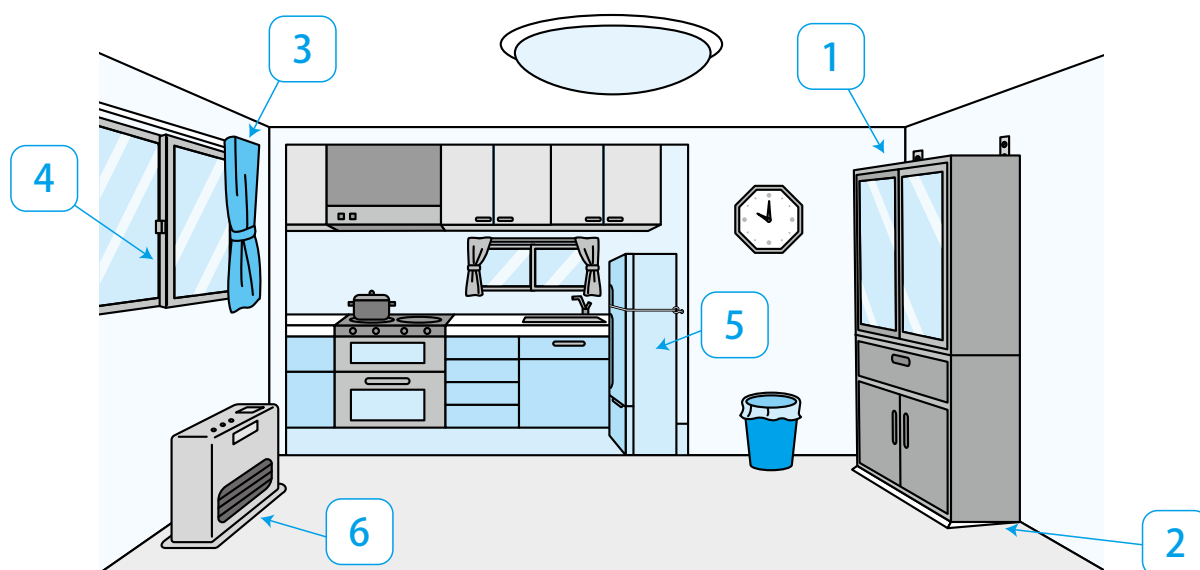
- 寝室や子ども・高齢者のいる部屋には、できるだけ家具を置かない。
- 安全に避難できるように、出入口や通路には物を置かない。



Preparing your home

Safety measures at home

- Place as little furniture as possible in bedrooms and rooms with children and elderly people
- Do not place objects in front of exits or in hallways, so that you can take refuge safely



部屋の中の安全チェック

- 1 L字金具やつっぱり棒などで固定する。家具の上に、重い物やこわれやすい物を置かない。
- 2 耐震用のストッパーや板などを家具の下に差し込んで、寄りかかるように固定する。
- 3 防災加工のカーテンにする。
- 4 ガラスには飛散防止フィルムを貼る。
- 5 金具などを使って固定する。
- 6 対震自動消火装置付きが望ましい。周囲に燃えやすい物を置かない。

Security clearance in a room

- 1 Fix furniture with L-shaped metal fittings or tension rods. Do not place heavy or easily breakable items on top of furniture.
- 2 Place earthquake-resistant stoppers/boards under furniture and fix such furniture so that it leans against the wall.
- 3 Hang flame retardant curtains.
- 4 Cover glass with shatter-resistant film.
- 5 Fix with metal fittings, etc.
- 6 An automatic fire extinguishing system against earthquakes is desirable. Do not put flammable items near room heaters.

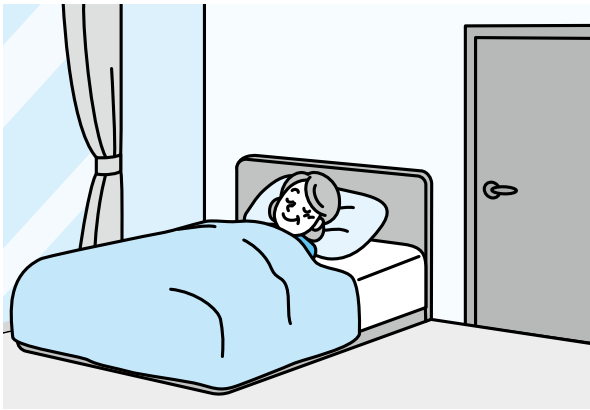
震前预防措施 지진에 대비하여



家中的准备

房间的安全措施

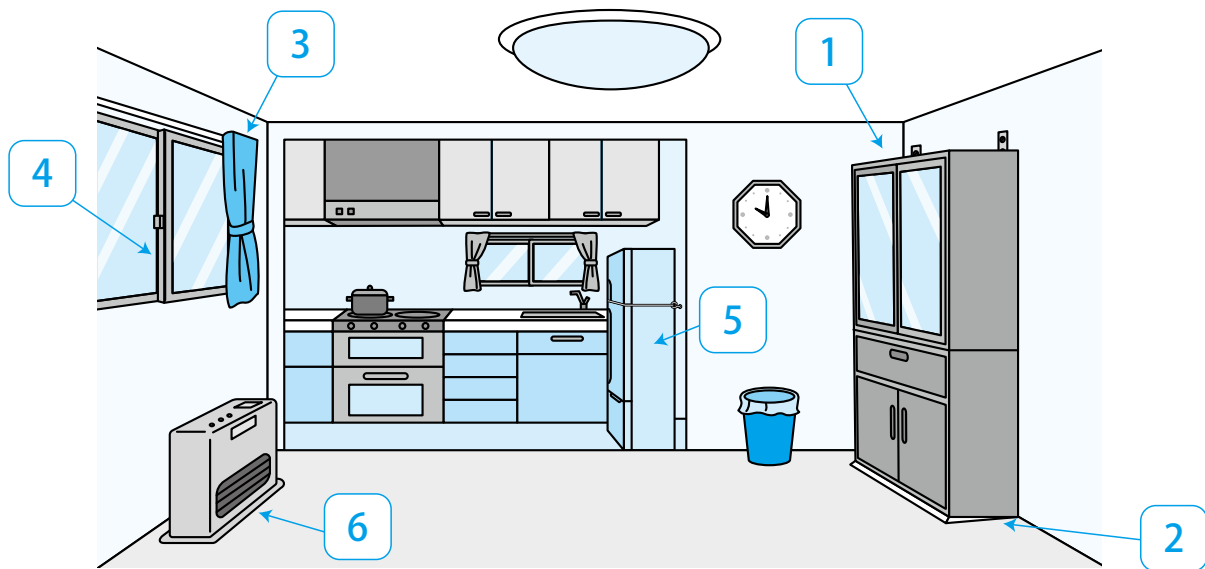
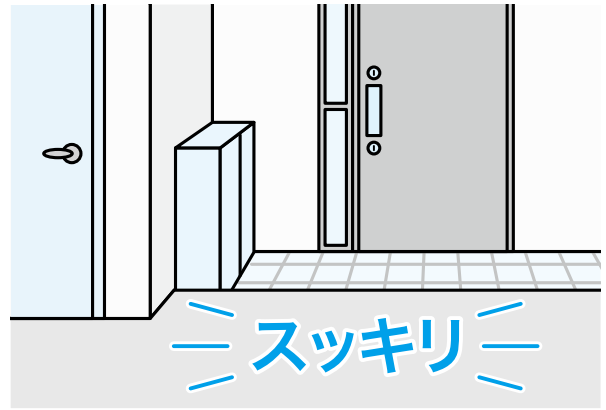
- 在寝室及有儿童、老年人的房间，应尽量不放置家具
- 出入口、通道上勿堆放物品，使能够安全地逃难



집 안의 대비

집 안의 안전 대책

- 침실이나 아동·고령자가 있는 방에는 가능한 한 가구를 배치하지 않는다
- 안전하게 대피할 수 있도록 출입구나 통로에는 물건을 놓지 않는다



房间的安全检查

- 1 使用 L 型角铁及支撑杆等器具进行固定。家具的上面勿放置笨重的物品和容易摔坏的物品。
- 2 将抗震挡块或木板等物插入家具下方，使家具向墙壁倾斜，以此完成固定。
- 3 防火加工窗帘。
- 4 张贴透明胶膜防止玻璃片不易飞散。
- 5 使用角铁等器具进行固定。
- 6 最好能够附带地震自动灭火装置。并且在周遭勿放置易燃品。

방 안의 체크

- 1 L 자 금속 부품이나 지지봉 등으로 고정한다. 가구 위에 무거운 물건이나 깨지기 쉬운 물건을 올려 놓지 않는다.
- 2 내진용 스토퍼나 나무판 등을 가구 밑에 끼워 벽 쪽으로 고정한다.
- 3 방염가공 커튼을 사용한다.
- 4 유리창은 비산 방지 필름을 붙인다.
- 5 금속 부품 등을 이용하여 고정한다.
- 6 내진 자동 소화장치가 장착된 제품이 좋다. 주위에 타기 쉬운 물건들은 놓지 않는다.



はんざい・とうなん 犯罪・盗難 Crime/Theft

犯罪・盗難の通報は、電話で「110」（無料）。英語で対応する体制はありますが、カタコトでも日本語で話した方が即時の対応が受けられます。どろぼう（Dorobo）など単語だけでも覚えておきましょう。

To report a crime or theft, dial 110 (toll-free). There are staff members prepared to handle calls in English, but your call will be handled faster if you can speak even a little Japanese. It may be a good idea to remember a few Japanese words, like Dorobo (thief).

く ない けい さつ しょ 区内の警察署

富坂警察署	小石川2-14-2	☎03-3817-0110
大塚警察署	音羽2-12-26	☎03-3941-0110
本富士警察署	本郷7-1-7	☎03-3818-0110
駒込警察署	本駒込2-28-18	☎03-3944-0110

City Police Stations

Tomisaka Police Station	2-14-2 Koishikawa	☎03-3817-0110
Otsuka Police Station	2-12-26 Otowa	☎03-3941-0110
Motofuji Police Station	7-1-7 Hongo	☎03-3818-0110
Komagome Police Station	2-28-18 Honkomagome	☎03-3944-0110

こう ばん 交番

街角にある交番では、盗難・暴力などの通報や届出、道案内、落とし物・忘れ物の受理、迷子、家出人届出の受理、町内パトロールなど身近な警察として24時間活動しています。

Police Boxes (Koban)

The police boxes on street corners are for reporting thefts and violence, asking for directions, reporting and delivering lost and found articles, and reporting lost children and runaways. Police boxes operate 24 hours a day with policemen regularly patrolling the neighborhood.

ち い き あん ぜん 地域安全センター

地域安全活動の拠点や各種ボランティア活動の交流場所として、昼間帯を中心に警察官OBである「地域安全サポーター」が勤務しています。防犯等の相談事に対するアドバイス、子どもの安全確保への支援、事件又は事故発生時の通報、地理案内などを行います。

Regional Safety Centers

As places for regional safety activities and interchange relating to various volunteer activities, each center has a Regional Safety Supporter who is an ex-policeman and works in the daytime. Regional Safety Supporters can provide advice on crime prevention and related topics, support relating to child safety, help in notifying about incidents or accidents, and can give directions.



交番
Koban (Police Box)
派出所
파출소

犯罪・被盜 범죄, 도난



通报犯罪・被盜时，请拨「110」（免费）。虽然有英语对应机制，但用不完全的日语单词通报，更容易得到即时对应。
请记住小偷（Dorobo）等单词。

범죄, 도난 신고는 전화로 “110” (무료). 영어로 응대하는 시스템은 있지만 서툴더라도 일본어로 이야기하면 즉시 도움을 받을 수 있습니다.
도둑(도로보) 등 단어만이라도 외워 둡시다.

区内的警察署

富坂警察署	小石川2-14-2	☎03-3817-0110
大塚警察署	音羽2-12-26	☎03-3941-0110
本富士警察署	本郷7-1-7	☎03-3818-0110
駒込警察署	本駒込2-28-18	☎03-3944-0110

구내 경찰서

도미사카 경찰서	고이시카와 2-14-2	☎03-3817-0110
오쓰카 경찰서	오도와 2-12-26	☎03-3941-0110
모토후지 경찰서	혼고 7-1-7	☎03-3818-0110
고마고메 경찰서	혼코마고메 2-28-18	☎03-3944-0110

派出所 (Koban)

街口处的派出所处理被盜、暴力等通报或申报，负责指路、受理遗失物品、小孩迷路、寻找离家出走人的申请、町内 24 小时都有警察巡逻执勤。

파출소 (고반)

동네에 있는 파출소는 도난, 폭력 등에 관한 신고나 접수, 길안내, 분실물의 접수, 미아, 가출인 신고 접수, 동네 순찰 등 가까운 경찰로서 24 시간 활동하고 있습니다.

地区安全中心

地区安全中心作为地区安全活动的据点和各种义务活动的交流场所，以白天为中心由被称之为「地区安全卫士」的退職警察执勤。主要职能是对防止犯罪的事宜提出建议，小孩安全保障提供支援，案件或者事故发生时进行通告，以及进行地理向导。

지역 안전센터

지역 안전활동의 거점이자 각종 봉사활동의 교류 장소로써 낮시간을 중심으로 퇴직 경찰관인 “지역 안전 서포터”가 근무하고 있습니다. 방법 등의 상담에 대한 조언, 어린이 안전확보 지원, 사건 또는 사고 발생 시의 신고, 지리 안내 등을 담당하고 있습니다.



小日向地域安全センター (春日2-8-13)
Kohinata Regional Safety Center (2-8-13 Kasuga)
小日向地区安全中心 (春日2-8-13)
고히나타 지역 안전센터(가스가 2-8-13)



ダイヤルガイド Directory

地域活動センター・集会施設

Community Centers & Assembly Facilities

地区活动中心・集会设施

지역활동센터, 집회시설

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
礪川地域活動センター Rekisen Community Center 礪川地区活动中心 레키센 지역활동센터	小石川 2-18-18 2-18-18 Koishikawa 小石川 2-18-18 고이시카와 2-18-18	03-3813-3638
大原地域活動センター Ohara Community Center 大原地区活动中心 오하라 지역활동센터	千石 1-4-3 1-4-3 Sengoku 千石 1-4-3 센고쿠 1-4-3	03-3946-8594
大塚地域活動センター Otsuka Community Center 大塚地区活动中心 오쓰카 지역활동센터	大塚 1-4-1 1-4-1 Otsuka 大塚 1-4-1 오쓰카 1-4-1	03-3947-2624
音羽地域活動センター Otowa Community Center 音羽地区活动中心 오토와 지역활동센터	音羽 1-22-14 1-22-14 Otowa 音羽 1-22-14 오토와 1-22-14	03-3943-0621
湯島地域活動センター Yushima Community Center 汤岛地区活动中心 유시마 지역활동센터	本郷 7-1-2 7-1-2 Hongo 本郷 7-1-2 혼고 7-1-2	03-3813-6554
向丘地域活動センター Mukogaoka Community Center 向丘地区活动中心 무코가오카 지역활동센터	向丘 1-20-8 1-20-8 Mukogaoka 向丘 1-20-8 무코가오카 1-20-8	03-3813-6668
根津地域活動センター Nezu Community Center 根津地区活动中心 네즈 지역활동센터	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu 根津 2-20-7 네즈 2-20-7	03-3822-3653
汐見地域活動センター Shiomi Community Center 汐见地区活动中心 시오미 지역활동센터	千駄木 3-2-6 3-2-6 Sendagi 千駄木 3-2-6 센다기 3-2-6	03-3827-8149
駒込地域活動センター Komagome Community Center 驹込地区活动中心 고마고메 지역활동센터	本駒込 3-22-4 3-22-4 Honkomagome 本駒込 3-22-4 혼코마고메 3-22-4	03-3824-5801
白山交流館 Hakusan Community Hall 白山交流館 하쿠산 교류관	白山 4-27-11 4-27-11 Hakusan 白山 4-27-11 하쿠산 4-27-11	03-3813-8500
千駄木交流館 Sendagi Community Hall 千駄木交流館 센다기 교류관	千駄木 3-42-20 3-42-20 Sendagi 千駄木 3-42-20 센다기 3-42-20	03-3821-6695
目白台交流館 Mejirodai Community Hall 目白台交流館 메지로다이 교류관	目白台 3-18-7 3-18-7 Mejirodai 目白台 3-18-7 메지로다이 3-18-7	03-5395-9141
根津交流館 Nezu Community Hall 根津交流館 네즈 교류관	根津 1-14-3 1-14-3 Nezu 根津 1-14-3 네즈 1-14-3	03-3828-5269
白山東会館 Hakusan-Higashi Community Hall 白山东会館 하쿠산히가시 회관	白山 1-29-10 1-29-10 Hakusan 白山 1-29-10 하쿠산 1-29-10	03-3818-1824
かるた記念大塚会館 Otsuka Karuta Memorial Hall 纸牌纪念大塚会館 가루타 기념 오쓰카 회관	大塚 4-13-5 4-13-5 Otsuka 大塚 4-13-5 오쓰카 4-13-5	03-3945-0533

駕籠町会館 Kagomachi Community Hall 駕籠町会館 가고마치 회관	本駒込 6-2-5 6-2-5 Honkomagome 本駒込 6-2-5 혼코마고메 6-2-5	03-3947-0909
大塚北会館 Otsuka-Kita Community Hall 大塚北会館 오쓰카키타 회관	大塚 6-15-3 6-15-3 Otsuka 大塚 6-15-3 오쓰카 6-15-3	03-3943-5711
本郷会館 Hongo Community Hall 本郷会館 혼고 회관	本郷 2-21-7 2-21-7 Hongo 本郷 2-21-7 혼고 2-21-7	03-3817-6618
動坂会館 Dozaka Community Hall 动坂会館 도자카 회관	千駄木 4-8-14 4-8-14 Sendagi 千駄木 4-8-14 센다기 4-8-14	03-3824-5501
不忍通りふれあい館 Shinobazu-dori Fureai Hall (Community Center) 不忍大街交流館 시노바즈도리 교류관	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu 根津 2-20-7 네즈 2-20-7	03-3822-0040
勤労福祉会館 Labor Welfare Hall 勤劳福利会馆 근로복지회관	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome 本駒込 4-35-15 혼코마고메 4-35-15	03-3823-6711
男女平等センター (2025年3月～ 2026年5月まで休館予定) Gender Equality Center (scheduled to be closed from March 2025 to May 2026) 男女平等中心 (计划于2025年3月 ～2026年5月休馆) 남녀평등센터(2025년 3월～2026년 5월까지 휴관 예정)	本郷 4-8-3 4-8-3 Hongo 本郷 4-8-3 혼고 4-8-3	03-3814-6159
大塚公園集会所 Otsuka Park Meeting Hall 大塚公園集会所 오쓰카 공원 집회소	大塚 4-49-2 4-49-2 Otsuka 大塚 4-49-2 오쓰카 4-49-2	03-3945-0734
肥後細川庭園松聲閣集会所 Higo-Hosokawa Garden Shoseikaku Meeting Rooms 肥后细川庭园松声阁聚会室 히고 호소카와 정원 쇼세이카쿠 집 회실	目白台 1-1-22 1-1-22 Mejirodai 目白台 1-1-22 메지로다이 1-1-22	03-3941-2010
区民センター Kumin Center (Community Center) 区民中心 (社区中心) 구민센터	本郷 4-15-14 4-15-14 Hongo 本郷 4-15-14 혼고 4-15-14	03-3814-6731

文京保健所の施設

Bunkyo Public Health Center Facilities

文京保健所の设施

분교 보건소의 시설

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
文京保健所 Bunkyo Public Health Center 文京保健所 분교 보건소	シビックセンター 8階 Civic Center 8F 市民中心 8楼 시빅센터 8층	
保健サービスセンター Public Health Service Center 保健服务中心 보건서비스센터	シビックセンター 8階 Civic Center 8F 市民中心 8楼 시빅센터 8층	03-5803-1805
保健サービスセンター本郷支所 Public Health Service Center Hongo Branch 保健服务中心本郷分处 보건서비스센터 혼고지소	千駄木 5-20-18 5-20-18 Sendagi 千駄木 5-20-18 센다기 5-20-18	03-3821-5106

联系电话 전화번호 안내



生涯学習施設 Lifelong Learning Facilities

终身学习设施

생애 학습 시설

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
ふるさと歴史館 Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan) 乡土历史馆 고향역사관	本郷 4-9-29 4-9-29 Hongo 本郷 4-9-29 혼고 4-9-29	03-3818-7221
森鷗外記念館 Mori Ogai Memorial Museum 森鷗外纪念馆 모리오가이 기념관	千駄木 1-23-4 1-23-4 Sendagi 千駄木 1-23-4 센다기 1-23-4	03-3824-5511
アカデミー文京 Academy Bunkyo Academy 文京 아카데미 분쿄	シビックセンター地下1階 Civic Center B1 市民中心地下1楼 시빅센터 지하 1층	03-5803-1100
アカデミー向丘 Academy Mukogaoka Academy 向丘 아카데미 무코가오카	向丘 1-20-8 1-20-8 Mukogaoka 向丘 1-20-8 무코가오카 1-20-8	03-3813-7801
アカデミー湯島 Academy Yushima Academy 汤岛 아카데미 유시마	湯島 2-28-14 2-28-14 Yushima 汤岛 2-28-14 유시마 2-28-14	03-3811-0741
アカデミー音羽 Academy Otowa Academy 音羽 아카데미 오토와	大塚 5-40-15 5-40-15 Otsuka 大塚 5-40-15 오쓰카 5-40-15	03-5976-1290
アカデミー千石 Academy Sengoku Academy 千石 아카데미 센고쿠	千石 1-25-3 1-25-3 Sengoku 千石 1-25-3 센고쿠 1-25-3	03-3946-4430
アカデミー茗台 Academy Meidai Academy 茗台 아카데미 메이다이	春日 2-9-5 2-9-5 Kasuga 春日 2-9-5 가스가 2-9-5	03-3817-8306

図書館 Libraries

图书馆

도서관

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
真砂中央図書館 Masago Central Library 真砂中央图书馆 마사고 중앙도서관	本郷 4-8-15 4-8-15 Hongo 本郷 4-8-15 혼고 4-8-15	03-3815-6801
本郷図書館 Hongo Library 本郷图书馆 혼고 도서관	千駄木 3-2-6 3-2-6 Sendagi 千駄木 3-2-6 센다기 3-2-6	03-3828-2070
小石川図書館 Koishikawa Library 小石川图书馆 고이시카와 도서관	小石川 5-9-20 5-9-20 Koishikawa 小石川 5-9-20 고이시카와 5-9-20	03-3814-6745
本駒込図書館 Honkomagome Library 本駒込图书馆 혼코마고메 도서관	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome 本駒込 4-35-15 혼코마고메 4-35-15	03-3828-4117

水道端図書館 Suidobata Library 水道端图书馆 스이도바타 도서관	水道 2-16-14 2-16-14 Suido 水道 2-16-14 스이도 2-16-14	03-3945-1621
目白台図書館 Mejirodai Library 目白台图书馆 메지로다이 도서관	関口 3-17-9 3-17-9 Sekiguchi 関口 3-17-9 세키구치 3-17-9	03-3943-5641
千石図書館 Sengoku Library 千石图书馆 센고쿠 도서관	千石 1-25-3 1-25-3 Sengoku 千石 1-25-3 센고쿠 1-25-3	03-3946-7748
湯島図書館 Yushima Library 汤岛图书馆 유시마 도서관	本郷 3-10-18 3-10-18 Hongo 本郷 3-10-18 혼고 3-10-18	03-3814-9242
根津図書室 Nezu Library 根津图书室 네즈 도서관	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu 根津 2-20-7 네즈 2-20-7	03-3824-2608
大塚公園みどりの図書室 Otsuka Park Midori-no Library 大塚公园绿色之图书室 오쓰카 공원 미도리노 도서관	大塚 4-49-2 4-49-2 Otsuka 大塚 4-49-2 오쓰카 4-49-2	03-3945-0734

スポーツ施設 Sports Facilities

体育设施

스포츠시설

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
スポーツセンター Sports Center 体育中心 스포츠센터	大塚 3-29-2 3-29-2 Otsuka 大塚 3-29-2 오쓰카 3-29-2	03-3944-2271
総合体育館 General Gymnasium 综合体育馆 종합체육관	本郷 7-1-2 7-1-2 Hongo 本郷 7-1-2 혼고 7-1-2	03-3814-4271
江戸川橋体育館 Edogawabashi Gymnasium 江戸川桥体育馆 에도가와바시 체육관	小日向 1-7-4 1-7-4 Kohinata 小日向 1-7-4 고히나타 1-7-4	03-3945-4008
小石川運動場 Koishikawa Sports Ground 小石川运动场 고이시카와 운동장	後楽 1-8-23 1-8-23 Koraku 后乐 1-8-23 고라쿠 1-8-23	03-3811-4507
後楽公園少年野球場 Koraku Park Junior Baseball Ground 后乐园少年棒球场 고라쿠 공원 소년야구장	後楽 1-6-25 1-6-25 Koraku 后乐 1-6-25 고라쿠 1-6-25	03-3811-4507
六義公園運動場 Rikugi Park Sports Ground 六义公园运动场 리쿠기 공원 운동장	本駒込 6-16-10 6-16-10 Honkomagome 本駒込 6-16-10 혼코마고메 6-16-10	03-3947-4438
竹早テニスコート Takehaya Tennis Courts 竹早网球场 다케하야 테니스코트	小石川 5-9-1 5-9-1 Koishikawa 小石川 5-9-1 고이시카와 5-9-1	03-3814-0427
目白台運動公園 Mejirodai Sports Park 目白台运动公园 메지로다이 운동공원	目白台 1-19-20 1-19-20 Mejirodai 目白台 1-19-20 메지로다이 1-19-20	03-3941-6153



다이얼 가이드 Directory

幼稚園 Kindergartens

幼稚園 유치원

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
第一幼稚園 Daiichi Kindergarten 第一幼儿园 제1유치원	西片 2-17-6 2-17-6 Nishikata 西片 2-17-6 니시카타 2-17-6	03-3811-0072
柳町こどもの森 (柳町幼稚園) Yanagicho Kodomo-no-Mori (Yanagicho Kindergarten) 柳町儿童森林 (柳町幼儿园) 야나기초 어린이의 숲(야나기초 유치원)	小石川 1-23-6 1-23-6 Koishikawa 小石川 1-23-6 고이시카와 1-23-6	03-3811-0978
明化幼稚園 Meika Kindergarten 明化幼儿园 메िका 유치원	千石 1-13-9 1-13-9 Sengoku 千石 1-13-9 센고쿠 1-13-9	03-3946-1706
青柳幼稚園 Aoyagi Kindergarten 青柳幼儿园 아오야기 유치원	大塚 5-40-18 5-40-18 Otsuka 大塚 5-40-18 오쓰카 5-40-18	03-3947-4989
根津幼稚園 Nezu Kindergarten 根津幼儿园 네즈 유치원	根津 1-14-2 1-14-2 Nezu 根津 1-14-2 네즈 1-14-2	03-3828-8703
小日向台町幼稚園 Kohinata-daimachi Kindergarten 小日向台町幼儿园 고히나타 다이마치 유치원	小日向 2-2-2 2-2-2 Kohinata 小日向 2-2-2 고히나타 2-2-2	03-3947-0581
本駒込幼稚園 Honkomagome Kindergarten 本駒込幼儿园 혼코마고메 유치원	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome 本駒込 4-35-15 혼코마고메 4-35-15	03-3828-3200
千駄木幼稚園 Sendagi Kindergarten 千駄木幼儿园 센다기 유치원	千駄木 5-43-3 5-43-3 Sendagi 千駄木 5-43-3 센다기 5-43-3	03-3823-4605
後楽幼稚園 Koraku Kindergarten 后乐园 고라쿠 유치원	後楽 1-7-7 1-7-7 Koraku 后乐 1-7-7 고라쿠 1-7-7	03-3811-5041
湯島幼稚園 Yushima Kindergarten 汤岛幼儿园 유시마 유치원	本郷 3-10-18 (2025年 4 月に本郷 1-1-19へ認定こども 園元町幼稚園として移 転予定) 3-10-18 Hongo (Scheduled to move to 1-1-19 Hongo in April 2025 as Motomachi Kindergarten, a certified child daycare center) 本郷 3-10-18 (计划于2025年 4 月移 至本郷 1-1-19, 届时 作为认证儿童乐园元町 幼儿园开园) 혼고 3-10-18 (2025년 4월에 인정 어 린이원 모토마치 유치 원이 되어 혼고 1-1-19 로 이전 예정)	03-3814-9243

小学校 Elementary Schools

小学 초등학교

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
礪川小学校 Rekisen Elementary School 礪川小学 레키센 초등학교	小石川 2-13-2 2-13-2 Koishikawa 小石川 2-13-2 고이시카와 2-13-2	03-3811-7276
柳町小学校 Yanagicho Elementary School 柳町小学 야나기초 초등학교	小石川 1-23-16 1-23-16 Koishikawa 小石川 1-23-16 고이시카와 1-23-16	03-3811-0068
指ヶ谷小学校 Sasugaya Elementary School 指谷小学 사스가야 초등학교	白山 2-28-4 2-28-4 Hakusan 白山 2-28-4 하쿠산 2-28-4	03-3811-6005
林町小学校 Hayashicho Elementary School 林町小学 하야시초 초등학교	千石 2-36-3 2-36-3 Sengoku 千石 2-36-3 센고쿠 2-36-3	03-3946-0421
明化小学校 Meika Elementary School 明化小学 메िका 초등학교	千石 1-13-9 1-13-9 Sengoku 千石 1-13-9 센고쿠 1-13-9	03-3944-0366
青柳小学校 Aoyagi Elementary School 青柳小学 아오야기 초등학교	大塚 5-40-18 5-40-18 Otsuka 大塚 5-40-18 오쓰카 5-40-18	03-3947-2471
関口台町小学校 Sekiguchi-daimachi Elementary School 关口台町小学 세키구치 다이마치 초등학교	関口 2-6-1 2-6-1 Sekiguchi 关口 2-6-1 세키구치 2-6-1	03-3947-2631
小日向台町小学校 Kohinata-daimachi Elementary School 小日向台町小学 고히나타 다이마치 초등학교	小日向 2-3-8 2-3-8 Kohinata 小日向 2-3-8 고히나타 2-3-8	03-3947-2371
金富小学校 Kanatomi Elementary School 金富小学 가나토미 초등학교	春日 2-6-15 2-6-15 Kasuga 春日 2-6-15 가스가 2-6-15	03-3811-0066
窪町小学校 Kubomachi Elementary School 窪町小学 구보마치 초등학교	大塚 3-2-3 3-2-3 Otsuka 大塚 3-2-3 오쓰카 3-2-3	03-3946-8261
大塚小学校 Otsuka Elementary School 大塚小学 오쓰카 초등학교	大塚 4-1-7 4-1-7 Otsuka 大塚 4-1-7 오쓰카 4-1-7	03-3946-3421
湯島小学校 Yushima Elementary School 汤岛小学 유시마 초등학교	湯島 2-28-14 2-28-14 Yushima 汤岛 2-28-14 유시마 2-28-14	03-3813-6061
誠之小学校 Seishi Elementary School 诚之小学 세이시 초등학교	西片 2-14-6 2-14-6 Nishikata 西片 2-14-6 니시카타 2-14-6	03-3811-7171
根津小学校 Nezu Elementary School 根津小学 네즈 초등학교	根津 1-14-3 1-14-3 Nezu 根津 1-14-3 네즈 1-14-3	03-3822-4731
千駄木小学校 Sendagi Elementary School 千駄木小学 센다기 초등학교	千駄木 5-44-2 5-44-2 Sendagi 千駄木 5-44-2 센다기 5-44-2	03-3821-7168
汐見小学校 Shiomi Elementary School 汐见小学 시오미 초등학교	千駄木 2-19-23 2-19-23 Sendagi 千駄木 2-19-23 센다기 2-19-23	03-3827-7566



昭和小学校 Showa Elementary School	本駒込 2-28-31 2-28-31 Honkomagome 本駒込 2-28-31 혼코마고메 2-28-31	03-3944-0471
昭和小学 쇼와 초등학교		
駒本小学校 Komamoto Elementary School	向丘 2-37-5 2-37-5 Mukogaoka 向丘 2-37-5 무코가오카 2-37-5	03-3827-5451
駒本小学 고마모토 초등학교		
駕籠町小学校 Kagomachi Elementary School	本駒込 2-29-6 2-29-6 Honkomagome 本駒込 2-29-6 혼코마고메 2-29-6	03-3944-1471
駕籠町小学 가고마치 초등학교		
本郷小学校 Hongo Elementary School	本郷 4-5-15 4-5-15 Hongo 本郷 4-5-15 혼고 4-5-15	03-3813-7551
本郷小学 혼고 초등학교		

ちゅうがっこう
中学校

Junior High Schools

中学

중학교

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
第一中学校 Daiichi Junior High School	小石川 5-8-9 5-8-9 Koishikawa 小石川 5-8-9 고이시카와 5-8-9	03-3811-7271
第一中学 제1중학교		
第三中学校 Daisan Junior High School	春日 1-9-31 1-9-31 Kasuga 春日 1-9-31 가스가 1-9-31	03-3814-2544
第三中学 제3중학교		
第六中学校 Dairoku Junior High School	向丘 1-2-2 1-2-2 Mukogaoka 向丘 1-2-2 무코가오카 1-2-2	03-3814-6666
第六中学 제6중학교		
第八中学校 Daihachi Junior High School	千駄木 2-19-22 2-19-22 Sendagi 千駄木 2-19-22 센다기 2-19-22	03-3821-7128
第八中学 제8중학교		
第九中学校 Daiku Junior High School	本駒込 3-28-9 3-28-9 Honkomagome 本駒込 3-28-9 혼코마고메 3-28-9	03-3821-7178
第九中学 제9중학교		
第十中学校 Daiju Junior High School	千石 2-40-17 2-40-17 Sengoku 千石 2-40-17 센고쿠 2-40-17	03-3944-0371
第十中学 제10중학교		
文林中学校 Bunrin Junior High School	千駄木 5-25-10 5-25-10 Sendagi 千駄木 5-25-10 센다기 5-25-10	03-3827-7671
文林中学 분린 중학교		
茗台中学校 Meidai Junior High School	春日 2-9-5 2-9-5 Kasuga 春日 2-9-5 가스가 2-9-5	03-3811-2969
茗台中学 메이다이 중학교		
本郷台中学校 Hongodai Junior High School	本郷 2-38-23 2-38-23 Hongo 本郷 2-38-23 혼고 2-38-23	03-3811-2571
本乡中学 혼고다이 중학교		
音羽中学校 Otowa Junior High School	大塚 1-9-24 1-9-24 Otsuka 大塚 1-9-24 오쓰카 1-9-24	03-3947-2771
音羽中学 오토와 중학교		

ほいくえん
保育園

Daycare Center

保育園

보육원

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
柳町こどもの森 (柳町保育園) Yanagicho Kodomo-no-Mori (Yanagicho Child Daycare Center)	小石川 1-23-6 1-23-6 Koishikawa	03-3811-0978
柳町児童森林 (柳町保育園) 야나기초 어린이의 숲(야나기초 보 육원)	小石川 1-23-6 고이시카와 1-23-6	
久堅保育園 Hisakata Child Daycare Center	小石川 5-27-7 5-27-7 Koishikawa	03-3811-0712
久堅保育園 히사카타 보육원	小石川 5-27-7 고이시카와 5-27-7	
さしがや保育園 Sashigaya Child Daycare Center	白山 2-32-6 2-32-6 Hakusan	03-3811-3474
指谷保育園 사시가야 보육원	白山 2-32-6 하쿠산 2-32-6	
千石保育園 Sengoku Child Daycare Center	千石 1-4-3 1-4-3 Sengoku	03-3947-9220
千石保育園 센고쿠 보육원	千石 1-4-3 센고쿠 1-4-3	
千石西保育園 Sengoku-Nishi Child Daycare Center	千石 3-15-15 3-15-15 Sengoku	03-3944-4688
千石西保育園 센고쿠니시 보육원	千石 3-15-15 센고쿠 3-15-15	
水道保育園 Suido Child Daycare Center	水道 1-3-26 1-3-26 Suido	03-3812-2237
水道保育園 스이도 보육원	水道 1-3-26 스이도 1-3-26	
こひなた保育園 Kohinata Child Daycare Center	小日向 1-21-1 1-21-1 Kohinata	03-3943-4457
小日向保育園 고히나타 보육원	小日向 1-21-1 고히나타 1-21-1	
大塚保育園 Otsuka Child Daycare Center	大塚 6-22-19 6-22-19 Otsuka	03-3943-1631
大塚保育園 오쓰카 보육원	大塚 6-22-19 오쓰카 6-22-19	
青柳保育園 Aoyagi Child Daycare Center	関口 3-2-5 3-2-5 Sekiguchi	03-3941-4518
青柳保育園 아오야기 보육원	関口 3-2-5 세키구치 3-2-5	
目白台保育園 Mejirodai Child Daycare Center	目白台 1-5-1 1-5-1 Mejirodai	03-3945-4220
目白台保育園 메지로다이 보육원	目白台 1-5-1 메지로다이 1-5-1	
本郷保育園 Hongo Child Daycare Center	本郷 1-28-12 1-28-12 Hongo	03-3812-2394
本郷保育園 혼고 보육원	本郷 1-28-12 혼고 1-28-12	
向丘保育園 Mukogaoka Child Daycare Center	向丘 1-3-11 1-3-11 Mukogaoka	03-3814-6755
向丘保育園 무코가오카 보육원	向丘 1-3-11 무코가오카 1-3-11	
根津保育園 Nezu Child Daycare Center	根津 1-15-12 1-15-12 Nezu	03-3827-2161
根津保育園 네즈 보육원	根津 1-15-12 네즈 1-15-12	
藍染保育園 Aizome Child Daycare Center	根津 2-34-15 2-34-15 Nezu	03-3828-5509
藍染保育園 아이조메 보육원	根津 2-34-15 네즈 2-34-15	
しおみ保育園 Shiomi Child Daycare Center	千駄木 2-27-8 2-27-8 Sendagi	03-3827-8229
汐見保育園 시오미 보육원	千駄木 2-27-8 센다기 2-27-8	





ダイヤルガイド Directory

駒込保育園 Komagome Child Daycare Center 駒込保育園 고마고메 보육원	千駄木 3-19-17 3-19-17 Sendagi	03-3821-8800
本駒込西保育園 Honkomagome-Nishi Child Daycare Center 本駒込西保育園 혼코마고메니시 보육원	本駒込 2-9-16 2-9-16 Honkomagome	
本駒込南保育園 Honkomagome-Minami Child Daycare Center 本駒込南保育園 혼코마고메미나미 보육원	本駒込 3-11-14 3-11-14 Honkomagome	03-3823-3247
本駒込保育園 Honkomagome Child Daycare Center 本駒込保育園 혼코마고메 보육원	本駒込 5-63-2 5-63-2 Honkomagome	

認定こども園 Certified Child Daycare Centers

认证儿童乐园

인정 어린이원

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
お茶の水女子大学こども園 Ochanomizu University Center for Early Childhood Education and Care 御茶之水女子大学儿童乐园 오차노미즈 여자대학 어린이원	大塚 2-1-1 2-1-1 Otsuka	03-5978-5127
	大塚 2-1-1 오쓰카 2-1-1	

児童館・育成室・子育てひろば・青少年プラザ Children's Halls / Children's Clubs / Childcare Playrooms / Youth Plaza 儿童馆・培养室・育儿广场・青少年广场 아동관, 육성실, 육아 광장, 청소년 플라자

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
児童館（児童館内に育成室もあります） Children's Halls (Children's Clubs are available) 儿童馆（儿童馆内设有培养室） 아동관(아동관 안에 육성실도 있습니다)		
柳町児童館 Yanagicho Children's Hall 柳町儿童馆 야나기초 아동관	休館中 Closed for remodeling 休业中 휴관 중	休館中 Closed for remodeling 休业中 휴관 중
久堅児童館 Hisakata Children's Hall 久坚儿童馆 히사카타 아동관	小石川 5-27-7 5-27-7 Koishikawa 小石川 5-27-7 고이시카와 5-27-7	03-3815-7715
白山東児童館 Hakusan-Higashi Children's Hall 白山东儿童馆 하쿠산히가시 아동관	白山 1-29-10 1-29-10 Hakusan 白山 1-29-10 하쿠산 1-29-10	
千石児童館 Sengoku Children's Hall 千石儿童馆 센고쿠 아동관	千石 1-4-3 1-4-3 Sengoku 千石 1-4-3 센고쿠 1-4-3	03-3947-9221
千石西児童館 Sengoku-Nishi Children's Hall 千石西儿童馆 센고쿠니시 아동관	千石 3-15-15 3-15-15 Sengoku 千石 3-15-15 센고쿠 3-15-15	

水道児童館 Suido Children's Hall 水道儿童馆 스이도 아동관	水道 1-3-26 1-3-26 Suido 水道 1-3-26 스이도 1-3-26	03-3812-2238
小日向台町児童館 Kohinata-daimachi Children's Hall 小日向台町儿童馆 고히나타 다이마치 아동관	小日向 2-2-2 2-2-2 Kohinata 小日向 2-2-2 고히나타 2-2-2	03-3941-1740
大塚児童館 Otsuka Children's Hall 大塚儿童馆 오쓰카 아동관	大塚 6-22-19 6-22-19 Otsuka 大塚 6-22-19 오쓰카 6-22-19	03-3943-1632
目白台児童館 Mejirodai Children's Hall 目白台儿童馆 메지로다이 아동관	目白台 1-5-1 1-5-1 Mejirodai 目白台 1-5-1 메지로다이 1-5-1	03-3941-8837
目白台第二児童館 Mejirodai Daini Children's Hall 目白台第二儿童馆 메지로다이 제2아동관	目白台 3-18-7 3-18-7 Mejirodai 目白台 3-18-7 메지로다이 3-18-7	03-3943-9337
湯島児童館 Yushima Children's Hall 汤岛儿童馆 유시마 아동관	本郷 3-10-18 3-10-18 Hongo 本郷 3-10-18 혼고 3-10-18	03-3814-9247
本郷児童館 Hongo Children's Hall 本乡儿童馆 혼고 아동관	本郷 5-30-8 5-30-8 Hongo 本郷 5-30-8 혼고 5-30-8	03-5689-4570
根津児童館 Nezu Children's Hall 根津儿童馆 네즈 아동관	根津 1-14-3 1-14-3 Nezu 根津 1-14-3 네즈 1-14-3	03-3824-6466
しおみ児童館 Shiomi Children's Hall 汐见儿童馆 시오미 아동관	千駄木 2-27-8 2-27-8 Sendagi 千駄木 2-27-8 센다기 2-27-8	03-3827-9129
汐見第二育成室 Shiomi Daini Children's Club (Shiomi Children's Hall) 汐见第二培养室 시오미 제2육성실	(しおみ児童館内) (Shiomi Children's Hall) (汐见儿童馆内) (시오미 아동관 내)	03-5834-7507
本駒込南児童館 Honkomagome-Minami Children's Hall 本駒込南儿童馆 혼코마고메미나미 아동관	本駒込 3-11-14 3-11-14 Honkomagome 本駒込 3-11-14 혼코마고메 3-11-14	03-3823-3253
本駒込児童館 Honkomagome Children's Hall 本駒込儿童馆 혼코마고메 아동관	本駒込 5-63-2 5-63-2 Honkomagome 本駒込 5-63-2 혼코마고메 5-63-2	03-3822-3791
小学校にある育成室 Children's Clubs at Elementary Schools 设于小学内的培养室 초등학교에 있는 육성실		
指ヶ谷育成室（指ヶ谷小） Sasugaya Children's Club (Sasugaya Elementary School) 指谷培养室（指谷小学） 사스가야 육성실(사스가야 초등학교)	白山 2-28-4 2-28-4 Hakusan 白山 2-28-4 하쿠산 2-28-4	03-3811-9214
窪町育成室（窪町小） Kubomachi Children's Club (Kubomachi Elementary School) 窪町培养室（窪町小学） 구보마치 육성실(구보마치 초등학교)	大塚 3-2-3 3-2-3 Otsuka 大塚 3-2-3 오쓰카 3-2-3	03-3946-1509
本郷第二育成室（本郷小） Hongo Daini Children's Club (Hongo Elementary School) 本乡第二培养室（本乡小学） 혼고 제2육성실(혼고 초등학교)	本郷 4-5-15 4-5-15 Hongo 本郷 4-5-15 혼고 4-5-15	03-3811-9215
本郷第三育成室（本郷小） Hongo Daisan Children's Club (Hongo Elementary School) 本乡第三培养室（本乡小学） 혼고 제3육성실(혼고 초등학교)	本郷 4-5-15 혼고 4-5-15	03-3812-3800



汐見育成室 (汐見小) Shiomi Children's Club (Shiomi Elementary School) 汐見培养室 (汐見小学) 시오미 육성실(시오미 초등학교)	千駄木 2-19-23 2-19-23 Sendagi	03-3821-2212
千駄木育成室 (千駄木小) Sendagi Children's Club (Sendagi Elementary School) 千駄木培养室 (千駄木小学) 센다기 육성실(센다기 초등학교)	千駄木 5-44-2 5-44-2 Sendagi	03-3824-6674
駒本育成室 (駒本小) Komamoto Children's Club (Komamoto Elementary School) 駒本培养室 (駒本小学) 고마모토 육성실(고마모토 초등학교)	向丘 2-37-5 2-37-5 Mukogaoka	03-3827-6175
大塚小学校育成室 (大塚小) Otsuka Elementary School Children's Club (Otsuka Elementary School) 大塚小学培养室 (大塚小学) 오쓰카 초등학교 육성실(오쓰카 초등학교)	大塚 4-1-7 4-1-7 Otsuka	03-3946-4431
駕籠町小学校育成室 (駕籠町小) Kagomachi Elementary School Children's Club (Kagomachi Elementary School) 駕籠町小学培养室 (駕籠町小学) 가고마치 초등학교 육성실(가고마치 초등학교)	本駒込 2-29-6 2-29-6 Honkomagome	03-3945-6031
柳町第三育成室 (柳町小) Yanagicho Daisan Children's Club (Yanagicho Elementary School) 柳町第三培养室 (柳町小学) 야나기초 제3육성실(야나기초 초등학교)	小石川 1-23-16 1-23-16 Koishikawa	03-3815-8171
湯島小学校育成室 (湯島小) Yushima Elementary School Children's Club (Yushima Elementary School) 汤岛小学培养室 (汤岛小学) 유시마 초등학교 육성실(유시마 초등학교)	湯島 2-28-14 2-28-14 Yushima	03-6801-6173
誠之第一育成室 (誠之小) Seishi Daiichi Children's Club (Seishi Elementary) 诚之第一培养室 (诚之小学) 세이시 제1육성실(세이시 초등학교)	西片 2-14-6 2-14-6 Nishikata	03-3812-8710
誠之第二育成室 (誠之小) Seishi Daini Children's Club (Seishi Elementary) 诚之第二培养室 (诚之小学) 세이시 제2육성실(세이시 초등학교)	西片 2-14-6 니시카타 2-14-6	03-3812-8881
そのほかの育成室 Other Children's Clubs 其他培养室 그 밖의 육성실		
柳町育成室 Yanagicho Children's Club 柳町培养室 야나기초 육성실	小石川 3-19-7 3-19-7 Koishikawa	03-5684-0241
柳町第二育成室 Yanagicho Daini Children's Club 柳町第二培养室 야나기초 제2육성실	小石川 3-19-7 고이시카와 3-19-7	03-5684-0242
神明育成室 Shinmei Children's Club 神明培养室 신메이 육성실	本駒込 4-35-15 (勤劳福祉会馆内) 4-35-15 Honkomagome (Labor Welfare Hall) 本駒込 4-35-15 (勤劳福利会馆内) honkomagome 4-35-15 (근로복지회관 내)	03-3823-4303

駕籠町育成室 Kagomachi Children's Club 駕籠町培养室 가고마치 육성실	本駒込 6-2-5 (駕籠町会馆内) 6-2-5 Honkomagome (Kagomachi Community Hall) 本駒込 6-2-5 (駕籠町会馆内) honkomagome 6-2-5 (가고마치 회관 내)	03-3943-9336
向丘育成室 Mukogaoka Children's Club 向丘培养室 무코가오카 육성실	向丘 1-3-13 (向丘保育園敷地内) 1-3-13 Mukogaoka (Mukogaoka Child Daycare Center) 向丘 1-3-13 (向丘保育園敷地内) 무코가오카 1-3-13 (무코가오카 보육원 부지 내)	03-5800-1521
第三中学校育成室 Daisan Junior High School Children's Club 第三中学培养室 제3중학교 육성실	春日 1-9-9 (第三中学校敷地内) 1-9-9 Kasuga (Daisan Junior High School) 春日 1-9-9 (第三中学用地内) 가스가 1-9-9 (제3중학교 부지 내)	03-3815-5535
茗台育成室 Meidai Children's Club 茗台培养室 메이다이 육성실	春日 2-9-5 (アカデミー茗台内7階) 2-9-5 Kasuga (Academy Meidai 7F) 春日 2-9-5 (Academy 茗台内7楼) 가스가 2-9-5 (아카데미 메이다이 내 7층)	03-5684-7681
文林中学校育成室 Bunrin Junior High School Children's Club 文林中学培养室 분린 중학교 육성실	千駄木 5-44-12 (文林中学校別棟) 5-44-12 Sendagi (Separate building of Bunrin Junior High School) 千駄木 5-44-12 (文林中学分棟) 센다기 5-44-12 (분린 중학교 별동)	03-3823-4811
文林中学校第二育成室 Bunrin Junior High School Daini Children's Club 文林中学第二培养室 분린 중학교 제2육성실	千駄木 5-44-12 (文林中学分棟) 센다기 5-44-12 (분린 중학교 별동)	03-3827-4820
音羽第一育成室 Otowa Daiichi Children's Club 音羽第一培养室 오토와 제1육성실	目白台 3-4-14 (テンダーラビング保育園音羽内) 3-4-14 Mejirodai (Tender loving Child Daycare Center) 音羽第二育成室 Otowa Daini Children's Club 音羽第二培养室 오토와 제2육성실	03-6902-0223
音羽第二育成室 Otowa Daini Children's Club 音羽第二培养室 오토와 제2육성실	目白台 3-4-14 (Tender Loving保育園音羽内) 메지로다이 3-4-14 (텐터 러빙 보육원 오토와 내)	03-3945-7830
根津第二育成室 Nezu Daini Children's Club 根津第二培养室 네즈 제2육성실	根津 2-24-9 2-24-9 Nezu 根津 2-24-9 네즈 2-24-9	03-3827-4851
根津第三育成室 Nezu Daisan Children's Club 根津第三培养室 네즈 제3육성실	根津 2-24-9 네즈 2-24-9	03-3827-4851
茗荷谷育成室 Myogadani Children's Club 茗荷谷培养室 묘가다니 육성실	大塚 1-4-1 (中央大学茗荷谷キャンパス2階) 1-4-1 Otsuka (Chuo University Myogadani Campus 2F) 大塚 1-4-1 (中央大学茗荷谷校区2楼) 오쓰카 1-4-1 (주오대학 묘가다니 캠퍼스 2층)	03-5976-0150



ダイヤルガイド Directory

林町育成室 Hayashicho Children's Club 林町培养室 하야시초 육성실	千石 2-18-10 2-18-10 Sengoku 千石 2-18-10 센고쿠 2-18-10	03-5810-1685
小石川育成室 Koishikawa Children's Club 小石川培养室 코이시카와 육성실	小石川 1-5-1-301 1-5-1-301 Koishikawa 小石川 1-5-1-301 코이시카와 1-5-1-301	03-3811-9822
水道第二育成室 Suido Daini Children's Club 水道第二培养室 스이도 제2육성실	水道 1-9-1 3階 3F, 1-9-1 Suido 水道 1-9-1 3樓 스이도 1-9-1 3층	03-5990-9841
水道第三育成室 Suido Daisan Children's Club 水道第三培养室 스이도 제3육성실		03-5990-9843
湯島第二育成室 Yushima Daini Children's Club 汤岛第二培养室 유시마 제2육성실	本郷 2-39-6 2階 2F, 2-39-6 Hongo 本郷 2-39-6 2樓 혼고 2-39-6 2층	03-3811-2101
本郷第四育成室 Hongo Daiyon Children's Club 本郷第四培养室 혼고 제4육성실	本郷 2-36-9 1階 1F, 2-36-9 Hongo 本郷 2-36-9 1樓 혼고 2-36-9 1층	03-3816-3600
白山育成室 Hakusan Children's Club 白山培养室 하쿠산 육성실	白山 2-38-11 (蓮華寺敷地内) 2-38-11 Hakusan (on the premises of Rengeji Temple) 白山 2-38-11 (蓮華寺用地内) 하쿠산 2-38-11 (렌게지 절 부지 내)	03-5990-9533
誠之臨時育成室 Seishi Rinji Children's Club 诚之临时培养室 세이시 임시 육성실	白山 1-29-11 1-29-11 Hakusan 白山 1-29-11 하쿠산 1-29-11	03-3818-1100
千石第三育成室 Sengoku Daisan Children's Club 千石第三培养室 센고쿠 제3육성실	千石 3-23-7 3-23-7 Sengoku 千石 3-23-7 센고쿠 3-23-7	03-3945-4511
千石第四育成室 Sengoku Daiyon Children's Club 千石第四培养室 센고쿠 제4육성실		03-3945-4521
駒本第二育成室 Komamoto Daini Children's Club 驹本第二培养室 고마모토 제2육성실	本駒込 3-1-4 1階 1F, 3-1-4 Honkomagome 本駒込 3-1-4 1樓 혼코마고메 3-1-4 1층	03-3823-1011
子育てひろば (地域子育て支援拠点) Childcare Playrooms (Regional Childcare Support Bases) 育儿广场 (地区育儿支援据点) 육아 광장(지역육아 지원거점)		
子育てひろば西片 Nishikata Childcare Playroom 育儿广场西片 육아 광장 니시카타	西片 1-8-15 1-8-15 Nishikata 西片 1-8-15 니시카타 1-8-15	03-3812-2575
子育てひろば汐見 Shiomi Childcare Playroom 育儿广场汐見 육아 광장 시오미	千駄木 2-19-23 (汐見小学校内) 2-19-23 Sendagi (Shiomi Elementary School) 千駄木 2-19-23 (汐見小学内) 센다기 2-19-23 (시오미 초등학교 내)	03-3828-0880
子育てひろば水道 Suido Childcare Playroom 育儿广场水道 육아 광장 스이도	水道 1-3-26 (水道保育園内) 1-3-26 Suido (Suido Child Daycare Center) 水道 1-3-26 (水道保育園内) 스이도 1-3-26 (스이도 보육원 내)	03-3812-2345

子育てひろば千石 Sengoku Childcare Playroom 育儿广场千石 육아 광장 센고쿠	千石 1-4-3 (千石児童館内 3階) 1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall 3F) 千石 1-4-3 (千石児童館内 3樓) 센고쿠 1-4-3 (센고쿠 아동관 내 3층)	03-3941-3931
子育てひろば江戸川橋 Edogawabashi Childcare Playroom 育儿广场江戸川橋 육아 광장 에도가와바시	小日向 2-16-15 (総合福祉センター 3階) 2-16-15 Kohinata (Bunkyo General Welfare Center 3F) 小日向 2-16-15 (综合福利中心 3樓) 고히나타 2-16-15 (종합복지센터 3층)	03-5940-2909
こまびよのおうち Childcare Playroom Komapiyono Ouchi 驹込小鸡之家托育室 고마피요노 오우치	本駒込 5-11-6 5-11-6 Honkomagome 本駒込 5-11-6 혼코마고메 5-11-6	03-5809-0756
こそだて応援まちづら Childcare Playroom Kosodateouenn Machipura 玛琪普拉育儿支援托育室 육아 응원 마치푸라	本郷 3-9-5 NK本郷 ビル 4階 NK Hongo Building 4F, 3-9-5 Hongo 本郷 3-9-5 NK本郷大 樓 4樓 혼고 3-9-5 NK혼고 빌 딩 4층	03-6874-2108
さきちゃんちpetit Childcare Playroom Sakichan-chi petit 小幸之家petit 사키네 집 petit	白山 2-14-17 1階 1F, 2-14-17 Hakusan 白山 2-14-17 1樓 하쿠산 2-14-17 1층	080-8012-4848
おひさま0・1・2 Childcare Playroom Ohisama 0, 1, 2 太阳 0・1・2 오히사마 0, 1, 2	音羽 1-20-2 音羽ダイ コビル 201 201 Otowa Daikoku Building, 1-20-2 Otowa 音羽 1-20-2 音羽Daikoku 大樓 201 오토와 1-20-2 오토와 다이코쿠 빌딩 201	03-6902-0041
青少年プラザ Youth Plaza 青少年广场 청소년 플라자		
b-lab	湯島 4-7-10 4-7-10 Yushima 汤岛 4-7-10 유시마 4-7-10	03-5800-2731

せいそう 清掃・リサイクル Sanitation/Recycling 清扫・再生利用 청소, 재활용

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
文京清掃事務所 Bunkyo Sanitation Center 文京清扫事务所 분교 청소사무소	後楽 1-7-29 1-7-29 Koraku 后乐 1-7-29 고라쿠 1-7-29	03-3813-6661



公共機関

Public Institutions

公共机构

공공기관

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
警察 Police Stations 警察 경찰		
富坂警察署 Tomisaka Police Station 富坂警察署 도미사카 경찰서	小石川 2-14-2 2-14-2 Koishikawa 小石川 2-14-2 고이시카와 2-14-2	03-3817-0110
大塚警察署 Otsuka Police Station 大塚警察署 오쓰카 경찰서	音羽 2-12-26 2-12-26 Otowa 音羽 2-12-26 오토와 2-12-26	03-3941-0110
本富士警察署 Motofuji Police Station 本富士警察署 모토후지 경찰서	本郷 7-1-7 7-1-7 Hongo 本郷 7-1-7 혼고 7-1-7	03-3818-0110
駒込警察署 Komagome Police Station 駒込警察署 고마고메 경찰서	本駒込 2-28-18 2-28-18 Honkomagome 本駒込 2-28-18 혼코마고메 2-28-18	03-3944-0110
消防 Fire Stations 消防 소방		
小石川消防署 Koishikawa Fire Station 小石川消防署 고이시카와 소방서	白山 3-3-1 3-3-1 Hakusan 白山 3-3-1 하쿠산 3-3-1	03-3812-0119
本郷消防署 Hongo Fire Station 本郷消防署 혼고 소방서	本郷 7-1-11 7-1-11 Hongo 本郷 7-1-11 혼고 7-1-11	03-3815-0119
税務 Tax Offices 税務 세무		
小石川税務署 Koishikawa Tax Office 小石川税務署 고이시카와 세무서	春日 1-4-5 1-4-5 Kasuga 春日 1-4-5 가스가 1-4-5	03-3811-1141
本郷税務署 Hongo Tax Office 本郷税務署 혼고 세무서	西片 2-16-27 2-16-27 Nishikata 西片 2-16-27 니시카타 2-16-27	03-3811-3171
文京都税事務所 Bunkyo Metropolitan Tax Office 文京都税事務所 분쿄 도세사무소	シビックセンター 6・7階 Civic Center 6/7F 市民中心 6・7楼 시빅센터 6, 7층	03-3812-3241
公証 Notarization 公証 공증		
文京公証役場 Bunkyo Notary Office 文京公証处政府机关 분쿄 공증사무소	シビックセンター 8階 Civic Center 8F 市民中心 8楼 시빅센터 8층	03-3812-0438
郵便 Post Office 郵便 우편		
お客様サービス相談センター (日本郵便) Customer Service Center (Japan Post) 服务咨询中心 (日本邮政) 서비스 상담센터(일본우정)		0570-046-111

電話 Telephone Services 电话 전화	
NTT東日本 NTT East NTT东日本 NTT동일본	116 or 0120-116-000
水道・下水道・電気・ガス Water/Sewerage/Electricity/Gas 水道・下水道・電・煤气 수도, 하수도, 전기, 가스	
東京都水道局お客さまセンター Tokyo Metropolitan Waterworks Bureau Customer Center 東京都水道局客户中心 도쿄도 수도국 고객센터	0570-091-100
東京都下水道局北部下水道事務所 文京出張所 Tokyo Metropolitan Sewerage Bureau North Area Administrative Office Bunkyo Branch 東京都下水道局北部下水道事務所 文京办事处 도쿄도 하수도국 북부 하수도 사무 소 분교출장소	03-5976-2516
東京電力カスタマーセンター Tokyo Electric Power Company Tokyo Customer Center 东京电力公司东京客户中心 도쿄전력 고객센터	0120-995-001
東京ガスお客さまセンター Tokyo Gas Customer Center 东京煤气客户中心 도쿄가스 고객센터	0570-002211 or 03-3344-9100

都庁・区役所 (代表)

Metropolitan Government/City Offices

都厅・区政府 (代表)

도청, 구청(대표)

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
都庁 Tokyo Metropolitan Government	新宿区西新宿 2-8-1 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku 新宿区西新宿 2-8-1 신주쿠구 니시신주쿠 2-8-1	03-5321-1111
千代田区 Chiyoda City	千代田区九段南 1-2-1 1-2-1 Kudan-minami, Chiyoda-ku 千代田区九段南 1-2-1 지요다구 구단미나미 1-2-1	03-3264-2111
中央区 Chuo City	中央区築地 1-1-1 1-1-1 Tsukiji, Chuo-ku 中央築地 1-1-1 주오구 츠키지 1-1-1	03-3543-0211
港区 Minato City	港区芝公園 1-5-25 1-5-25 Shibakoen, Minato-ku 港区芝公園 1-5-25 미나토구 시바코엔 1-5-25	03-3578-2111
新宿区 Shinjuku City	新宿区歌舞伎町 1-4-1 1-4-1 Kabukicho, Shinjuku-ku 新宿区歌舞伎町 1-4-1 신주쿠구 가부키초 1-4-1	03-3209-1111
台東区 Taito City	台東区東上野 4-5-6 4-5-6 Higashi-Ueno, Taito-ku 台東区東上野 4-5-6 다이토구 히가시우에노 4-5-6	03-5246-1111



ダイヤルガイド Directory

墨田区 Sumida City 墨田区 스미다구	墨田区吾妻橋 1-23-20 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku 墨田区吾妻橋 1-23-20 스미다구 아즈마바시 1-23-20	03-5608-1111
江東区 Koto City 江东区 고토구	江東区東陽 4-11-28 4-11-28 Toyo, Koto-ku 江东区东阳 4-11-28 고토구 도요 4-11-28	03-3647-9111
品川区 Shinagawa City 品川区 시나가와구	品川区広町 2-1-36 2-1-36 Hiromachi, Shinagawa-ku 品川広町 2-1-36 시나가와구 히로마치 2-1-36	03-3777-1111
目黒区 Meguro City 目黒区 메구로구	目黒区上目黒 2-19-15 2-19-15 Kami- Meguro, Meguro-ku 目黒区上目黒 2-19-15 메구로구 가미메구로 2-19-15	03-3715-1111
大田区 Ota City 大田区 오타구	大田区蒲田 5-13-14 5-13-14 Kamata, Ota-ku 大田区蒲田 5-13-14 오타구 가마타 5-13-14	03-5744-1111
世田谷区 Setagaya City 世田谷区 세타가야구	世田谷区世田谷 4-21-27 4-21-27 Setagaya, Setagaya-ku 世田谷区世田谷 4-21-27 세타가야구 세타가야 4-21-27	03-5432-1111
渋谷区 Shibuya City 涩谷区 시부야구	渋谷区宇田川町 1-1 1-1 Udagawacho, Shibuya-ku 涩谷区宇田川町 1-1 시부야구 우다가와초 1-1	03-3463-1211
中野区 Nakano City 中野区 나카노구	中野区中野 4-11-19 4-11-19 Nakano, Nakano-ku 中野区中野 4-11-19 나카노구 나카노 4-11-19	03-3389-1111
杉並区 Suginami City 杉井区 스기나미구	杉並区阿佐谷南 1-15-1 1-15-1 Asagaya- minami, Suginami-ku 杉井区阿佐谷南 1-15-1 스기나미구 아사가야미 나미 1-15-1	03-3312-2111
豊島区 Toshima City 丰岛区 도시마구	豊島区南池袋 2-45-1 2-45-1 Minami- ikebukuro, Toshima-ku 丰岛区南池袋 2-45-1 도시마구 미나미이케부 쿠로 2-45-1	03-3981-1111
北区 Kita City 北区 기타구	北区王子本町 1-15-22 1-15-22 Ojihoncho, Kita-ku 北区王子本町 1-15-22 기타구 오지혼초 1-15-22	03-3908-1111
荒川区 Arakawa City 荒川区 아라카와구	荒川区荒川 2-2-3 2-2-3 Arakawa, Arakawa-ku 荒川区荒川 2-2-3 아라카와구 아라카와 2-2-3	03-3802-3111
板橋区 Itabashi City 板桥区 이타바시구	板橋区板橋 2-66-1 2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1	03-3964-1111
練馬区 Nerima City 练马区 네리마구	練馬区豊玉北 6-12-1 6-12-1 Toyotama- kita, Nerima-ku 练马区丰玉北 6-12-1 네리마구 도요타마키타 6-12-1	03-3993-1111

足立区 Adachi City 足立区 아다치구	足立区中央本町 1-17-1 1-17-1 Chuo-Honcho, Adachi-ku 足立区中央本町 1-17-1 아다치구 주오혼초 1-17-1	03-3880-5111
葛飾区 Katsushika City 葛饰区 카츠시카구	葛飾区立石 5-13-1 5-13-1 Tateishi, Katsushika-ku 葛饰区立石 5-13-1 카츠시카구 다테이시 5-13-1	03-3695-1111
江戸川区 Edogawa City 江戸川区 에도가와구	江戸川区中央 1-4-1 1-4-1 Chuo, Edogawa-ku 江戸川区中央 1-4-1 에도가와구 주오 1-4-1	03-3652-1151

主な大使館電話リスト List of Main Embassies 主要大使馆电话列表 주요 대사관 전화 목록

施設名 Facility 设施名 시설명	所在地 Address 地址 소재지	電話番号 Tel 电话号码 전화번호
中華人民共和國 People's Republic of China 中华人民共和国 중국	港区元麻布 3-4-33 3-4-33 Moto-azabu, Minato-ku 港区元麻布 3-4-33 미나토구 모토아자부 3-4-33	03-3403-3388
大韓民國 The Republic of Korea 大韓民國 대한민국	港区南麻布 1-2-5 1-2-5 Minami-azabu, Minato-ku 港区南麻布 1-2-5 미나토구 미나미아자부 1-2-5	03-3452-7611・7619
ベトナム Vietnam 越南 베트남	渋谷区元代々木町50-11 50-11 Motoyoyogicho, Shibuya-ku 渋谷区元代々木町50-11 시부야구 모토요요기초 50-11	03-3466-3311・3313・3314
アメリカ U.S.A. 美国 미국	港区赤坂 1-10-5 1-10-5 Akasaka, Minato-ku 港区赤坂 1-10-5 미나토구 아카사카 1-10-5	03-3224-5000

外国語版生活便利帳2025

発 行 2025年3月
編集・発行 文京区企画政策部広報課
〒112-8555 文京区春日1-16-21
☎03-3812-7111 (代表)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

Guide to Living in Bunkyo City 2025

Publication Date : March 2025
Editing and Publication : Public Relations Division,
Planning and Policy Department, Bunkyo City Office
1-16-21 Kasuga, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8555
☎03-3812-7111 (general)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

外语版生活便利帳2025

发 行 2025年3月
编辑・发行 文京区企划政策部广告课
〒112-8555 文京区春日1-16-21
☎03-3812-7111 (总机)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

외국어판 생활편리장 2025

발 행 2025년 3월
편집・발행 분쿄구 기획정책부 홍보과
〒112-8555 분쿄구 가스가 1-16-21
☎03-3812-7111 (대표)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

火事・救急
Fire and Emergency
Medical Assistance
火災・急救
화재, 구급

火事・救急の通報
To Report a Fire/Request
Emergency Medical Assistance
火災・急救的通報
화재, 구급 신고

☎119

救急車を呼ぶか迷ったときの相談
To Consult on Whether to
Call an Ambulance
不確定是否呼叫救护车时的咨询
구급차를 망설여질 때의 상담

☎#7119

警察
Police
警察
경찰

事件・事故の通報
To Report an Incident/Accident
案件・事故的通報
사건, 사고 신고

☎110

事件・事故等に関する相談
To Consult on
Incidents/Accidents/Other Matters
有关案件・事故的咨询
사건, 사고 등에 관한 상담

☎#9110

▼
P164・165

医療相談
Medical Treatment
Consultation
医疗咨询
의료상담

東京都医療機関案内サービス
「ひまわり」
Tokyo Metropolitan Health and Medical
Information Center (HIMAWARI)
东京都医疗机构服务指南「Himawari」
도쿄도 의료기관 안내서비스 “히마와리”

☎ 03-5272-0303

▼
P16・17

区の情報はこちら For more information 扫描以下二维码获取区信息 분교구 정보는 여기로

区ホームページ
Bunkyo City Website

区主页
구 홈페이지



Facebook



X



LINE



YouTube
(区民チャンネル)
(Bunkyo City Channel)
(区民频道)
(구민 채널)



Catalog Pocket
(区報配信)
(Bunkyo City Newsletter)
(区報发布)
(구보 배포)

iPhone



Android



区の紋章
City crest
区徽
구의 문장



区のシンボルマーク
City logo
区象征性标记
구의 심볼 마크의



区の木 いちょう
City tree: Ginkgo
区树 银杏树
구의 나무 은행나무



区の花 つつじ
City flower: Azalea
区花 杜鹃花
구의 꽃 철쭉

